叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 十四行诗和小歌(sonnets And Canzonets) 000001

2. 十四行诗和小歌(sonnets And Canzonets) 000002

3. 十四行诗和小歌(sonnets And Canzonets) 000003

4. 十四行诗和小歌(sonnets And Canzonets) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

十四行诗和小歌(Sonnets and Canzonets)

['sɒnɪts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˌkænzə'net] .
CANZONETS .
卡诺内特 .

坎佐内茨。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . ['brɑ:nsən] ['ɔ:lkət] .
A . BRONSON ALCOTT .
一个 . 布朗森 奥尔科特 .

A. 布朗森·阿尔科特。

“ [lʌv] [kæn; kən] [sʌn] [ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] [laɪt] .
“Love can sun the realms of light .
“ 爱 能 太阳 这 领域 的 光 .

“爱能照亮光明的领域。”

” ['ʃɪlə] .
”Schiller .
” 席勒 .

”席勒。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

['rɒbəts] ['brʌðəz] . - .
ROBERTS BROTHERS . 1882 .
罗伯茨 兄弟 . - .

罗伯茨兄弟，1882年。

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1882 ,
版权 , - ,

版权所有，1882年

[baɪ][ə; eɪ] . ['brɑ:nsən] ['ɔ:lkət] .
By A . Bronson Alcott .
经过 一个 . 布朗森 奥尔科特 .

作者：A·布朗森·奥尔科特

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [pres] :
University **Press** **:**
大学 按 :

大学出版社:

[dʒɒn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] .
John **Wilson** **and** **Son** **,** **Cambridge** **.**
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 .

剑桥的约翰·威尔逊父子公司。

[trænsˈkraɪbə(r)] [nəʊts] :
Transcriber **Notes** **:**
转录员 笔记 :

转录员注释:

['ɒbviəs] [mɪsspˈɛlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kəˈrektɪd] .
Obvious **misspellings** **were** **corrected** **.**
明显的 拼写错误 是 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ʌnˈsɜːt(ə)n] [ɔː(r)]['æntɪkweɪtɪd] ['spelɪŋz] [ɔː(r)] ['eɪnʃənt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kəˈrektɪd] .
Uncertain **or** **antiquated** **spellings** **or** **ancient** **words** **were** **not** **corrected** **.**
不确定 或者 过时的 拼写 或者 古老的 字 是 不是 已更正 .

拼写错误、过时的词语或古老的词汇没有被纠正。

['erə(r)z][ɪn] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kəˈrektɪd] [ənˈles]
Errors **in** **punctuation** **and** **inconsistent** **hyphenation** **were** **not** **corrected** **unless**
错误 在 标点 和 不一致 连字符 是 不是 已更正 除非
['ʌðəwaɪz] ['nəʊtɪd] .
otherwise **noted** **.**
否则 著名的 .

除非另有说明，否则标点错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[tuː; tə][ə; eɪ] . ['brɑːnsən] ['ɔːlkət] , [ə; eɪ] ['letə(r)] [baɪ][ef] . [biː] . ['sænbɔːn] [faɪv] - -
To **A** **.** **Bronson** **Alcott** **,** **a** **Letter** **by** **F** **.** **B** **.** **Sanborn** **5** **-** **10**
到 一个 . 布朗森 奥尔科特 , 一个 信 经过 F . B . 桑伯恩 5 - -

致A. Bronson Alcott，FB Sanborn 5-10 的一封信

[æn; ən] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði] Sonnet11 - -
An **Essay** **on** **the** **Sonnet11** **-** **35**
一个 散文 在 这 Sonnet11 - -

论十四行诗11-35

['sɒnɪts] [ɒv; əv] Illustration21 - -
Sonnets **of** **Illustration21** **-** **35**
十四行诗 的 Illustration21 - -

插图十四行诗21-35

[ai] . [lʌv] [ɪn] [sprɪŋ] -

I	.	Love	in	Spring	21
我	.	爱	在	春天	-

一、2021年春天的爱

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['meɪdn] [ɪn]['eɪprəl] -

The	Maiden	in	April	22
这	少女	在	四月	-

少女在4月22日

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] -

The	Estrangement	23
这	隔阂	-

疏离 23

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[lʌv] [ɪn] [taɪm] -

Love	in	Time	24
爱	在	时间	-

时光之爱 24

[viː] . [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] -

V	.	To	those	of	Noble	Heart	24
V	.	到	那些	的	高贵	心	-

五、致那些拥有高尚心灵的人们 24

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ə; eɪ]['blesɪd; blest][gɒd] -

The	Ocean	a	blessed	God	27
这	海洋	一个	蒙福	上帝	-

海洋是蒙福的神 27

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] -

The	Nightingale	28
这	夜莺	-

夜莺 28

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði][feə(r)] [seɪnt] -
The Fair Saint 29
这 公平的 圣 -

公平圣徒29

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[lʌv] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['pɑ:mə(r)] -
Love a Poor Palmer 30
爱 一个 贫穷的 帕尔默 -

爱上可怜的帕尔默 30

[eks] . [lʌv] [ə'genst] [lʌv] -
X . Love against Love 31
X . 爱 反对 爱 -

X. 爱与爱 31

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[deθ] -
Death 32
死亡 -

死亡32

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ɑ:] , [swi:t] ['kɒntent] ! -
Ah , Sweet Content ! 34
啊 , 甜的 内容 ! -

啊，甜蜜的内容！34

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði]['poʊɪts] [ˌɪmɔ:'tæləti] -
The Poet's Immortality 34
这 诗人的 不朽 -

诗人的不朽 34

[pɑ:t] [fɜ:st] .
PART FIRST .
部分 第一的 .

第一部分。

['prəʊɪm] -
Proem 39
序言 -

序言39

[də'mestɪk] ['sɒnɪts] [ænd; ənd] [ˌkænzə'net] - - [eit]
Domestic Sonnets and Canzonets 41 - - 8
国内的 十四行诗 和 卡诺内特 - - 8

国内十四行诗和小歌 41-8

[pɑːt] ['sekənd] .
PART **SECOND** **.**
部分 第二 .

第二部分。

['sɒnɪts] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] - - -
Sonnets **of** **Character** **94** **-** **145**
十四行诗 的 特点 - - -

性格十四行诗 94-145

[ə; eɪ] [prə'fetɪk] [əʊd] - - -
A **Prophetic** **Ode** **146** **-** **149**
一个 预言 颂 - - -

预言颂歌 146-149

[tuː; tə]
TO
到

到

[ə; eɪ] . ['brɑːnsən] ['ɔːlkət] ,
A **.** **BRONSON** **ALCOTT** **,**
一个 . 布朗森 奥尔科特 ,

A. 布朗森·阿尔科特

[ə'pɒn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒktədʒə'neərɪən] ['poʊəmz] .
UPON **READING** **HIS** **OCTOGENARIAN** **POEMS** **.**
之上 阅读 他的 八旬老人 诗歌 .

在阅读他八十多岁时的诗歌之后。

[ðə; ði]['pɪərɪəd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skɒlə(r)][ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd] ['eɪti] [j'iəz] [bi'lɔŋz] ,
The **period** **to** **which** **the** **scholar** **of** **two** **and** **eighty** **years** **belongs** **,**
这 时期 到 哪个 这 学者 的 二 和 八十 年 属于 ,

这位八十二岁的学者所属的时期,

[ɪz] ['seldəm] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] ['ridər] :
is **seldom** **that** **of** **his** **youngest** **readers** **:**
是 很少 那 的 他的 最小的 读者 :

很少是他最年轻的读者们的:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['iːpɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['gəʊldən] [juːθ] ,
it **is** **more** **likely** **to** **be** **the** **epoch** **of** **his** **own** **golden** **youth** **,**
它 是 更多的 可能 到 是 这 时代 的 他的 自己的 金的 青年 ,

更有可能的是，那是他自己黄金时代的时期。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
when **his** **masters** **were** **before** **his** **eyes** **,**
什么时候 他的 大师 是 前 他的 眼睛 ,

当他的主人出现在他眼前时,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and **his** **companions** **were** **the** **books** **and** **the** **friends** **of** **his** **heart** **.**
和 他的 同伴 是 这 图书 和 这 朋友们 的 他的 心 .

陪伴他的是书籍和挚友。

[ðʌs] [ðə; ði][eɪdʒd] ['lændɔː] [kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][græɴd] [fɔːmz]
Thus **the** **aged** **Landor** **could** **not** **bring** **his** **thoughts** **down** **from** **the** **grand** **forms**
因此 这 老年人 兰多 可以 不是 带来 他的 想法 向下 从 这 盛大 表格
[ɒv; əv] [griːk] [ænd; ənd]['rəʊmən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːli] [ə'kʌstəmd] ;
of **Greek** **and** **Roman** **literature** **to** **which** **they** **were** **early** **accustomed** **;**
的 希腊语 和 罗马 文学 到 哪个 他们 是 早期的 习惯 ;

因此，年迈的兰多尔无法将他的思想从他们早年熟悉的希腊罗马文学的宏伟形式中拉下来;

[hiː; hi][hæd; həd] [swəːv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] [ðæt] ['lɔɪəlti] [ɪn]['mɪd(ə)l][laɪf] ,

he	had	swerved	now	and	then	from	that	loyalty	in	middle	life	,
他	有	急转弯	现在	和	然后	从	那	忠诚	在	中间	生活	,

他在中年时期曾多次背离这种忠诚。

[ɪm'prest] [ænd; ənd]['æktɪd][ə'pɒn][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vents] [ɒv; əv]

impressed	and	acted	upon	as	he	was	by	the	great	political	events	of
印象深刻	和	行动	之上	作为	他	曾是	经过	这	伟大的	政治的	活动	的

[ðə; ði][nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk]

the	Napoleonic
这	拿破仑时代

他深受拿破仑战争时期重大政治事件的影响，并因此采取了行动。

['ɪərə] , — [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['epɪgræm][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪdɪl][ɪn][ðə; ði] “ [waɪt]

era	,	—	but	he	returned	to	the	epigram	and	the	idyl	in	the	“	white
时代	,	—	但	他	返回	到	这	警句	和	这	牧歌	在	这	“	白色的

['wɪntə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

winter	of	his	age	,
冬天	的	他的	年龄	,

时代，——但在他所处的“白色冬天”，他又回到了警句和田园诗的创作中。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm][ɪn]

”	and	the	voices	of	the	present	and	of	the	future	appealed	to	him	in
”	和	这	声音	的	这	展示	和	的	这	未来	上诉	到	他	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

“现在和未来的声音都无法打动他。”

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['gɜːtə] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [prə'fetɪk] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] ; [hiː; hi] [keɪm]

In	the	old	Goethe	there	was	something	more	prophetic	and	august	;	he	came
在	这	老的	歌德	那里	曾是	某物	更多的	预言	和	八月	;	他	来了

['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpərərɪz] ,

nearer	to	his	contemporaries	,
更近	到	他的	同时代人	,

老歌德的作品中蕴含着更具预言性和庄严感的东西；他更接近他的同时代人。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [baɪ][ðə; ði]

and	prepared	the	way	for	a	recognition	of	his	greatness	by	the
和	准备	这	方式	为了	一个	认出	的	他的	伟大	经过	这

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪv] [kləʊz]['əʊvə(r)][hɪm] .

generation	which	saw	the	grave	close	over	him	.
一代	哪个	锯	这	严重	关闭	超过	他	.

并为他去世的那一代人认识到他的伟大铺平了道路。

[ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [streɪndʒ][bʌt; bət] ['lɔɪəl] [dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [skɒtʃ] [kɑː'laɪl] ,

In	this	,	that	strange	but	loyal	disciple	of	his	,	the	Scotch	Carlyle	,
在	这	,	那	奇怪的	但	忠诚	弟子	的	他的	,	这	苏格兰威士忌	凯雷集团	,

在这方面，他的那位古怪但忠诚的门徒，苏格兰人卡莱尔，

['rendəd] ['mætʃləs] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ; [jet] [hiː; hi] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [əʊld][eɪdʒ]

rendered	matchless	service	to	his	master	;	yet	he	,	too	,	in	his	unhappy	old	age
渲染	无比	服务	到	他的	掌握	;	然而	他	,	也	,	在	他的	不开心	老的	年龄

,

,

,

他为主人做出了无与伦比的贡献；然而，在他不幸的晚年，他也

[kʊd; kəd]['əʊnli][æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd][baɪ] [gliːmz] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , — [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]

could	only	at	intervals	,	and	by	gleams	of	inspiration	,	—	as	at	the
可以	仅有的	在	间隔	,	和	经过	闪光	的	灵感	,	—	作为	在	这

['edɪnbrə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['festɪvl; 'festəvəl] ,

Edinburgh	University	Festival	,
爱丁堡	大学	节日	,

只能偶尔，凭借灵光一闪——比如在爱丁堡大学艺术节上——

— [kʌm] ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spɪrɪt] [ə'baʊt] [hɪm] .

—	come	into	communication	with	the	young	spirits	about	him	.
—	来	进入	沟通	和	这	年轻的	烈酒	关于	他	.

—与他周围的年轻灵魂进行交流。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)] [frend] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ,

To	you	,	dear	Friend	and	Master	,
到	你	,	亲爱的	朋友	和	掌握	,

致我亲爱的朋友和导师：

[biˈlɔŋz] [ðə; ði][reə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ([gʊd] ['dʒiːniəs]['rɑːðə(r)]) [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn] [ðiːz]

belongs	the	rare	good	fortune	(	good	genius	rather	)	that	has	brought	you	in	these
属于	这	稀有的	好的	财富	(	好的	天才	相当	)	那	有	带来	你	在	这些

[leɪt] [deɪz] ,

late	days	,
晚的	天	,

这是你近来能走到今天这一步的难得好运（或者说天赋）。

['ɪntuː]['kləuzə(r)] ['feləʊʃɪp] [ðæn; ðən][ɒv; əv][jɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['spɪrɪt]

into	closer	fellowship	than	of	yore	with	the	active	and	forthlooking	spirit
进入	更近	奖学金	比	的	昔时	和	这	积极的	和	前瞻	精神

[ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .

of	the	time	.
的	这	时间	.

与时代积极进取的精神建立比以往更紧密的联系。

[ɪn] [juːθ] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l][laɪf][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pɪəriəd] , [wɪtʃ]

In	youth	and	middle	life	you	were	in	advance	of	your	period	,	which
在	青年	和	中间	生活	你	是	在	进步	的	你的	时期	,	哪个

年轻和中年时，你的月经来潮较早，这

[hæz; həz]['əʊnli] [naʊ] [ˌoʊvərˈteɪkən][juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːdɪnəns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

has	only	now	overtaken	you	when	it	must	,	by	the	ordinance	of	Nature	,
有	仅有的	现在	被超越	你	什么时候	它	必须	,	经过	这	条例	的	自然	,

只是现在，按照自然规律，它才必须追上你。

[səʊ] [suːn] [bɪd][juː; jʊ] [ˌfeəˈwel] , [æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [njuː] ['prɒspekts] , [ɪn] [fˈeəɹe] [wɜːld]

so	soon	bid	you	farewell	,	as	you	go	forward	to	new	prospects	,	in	fairer	worlds
所以	很快	出价	你	告别	,	作为	你	去	向前	到	新的	前景	,	在	更公平	世界

[ðæn; ðən]['aʊəz] .

than	ours	.
比	我们的	.

就这样，我很快要和你们道别了，愿你们走向新的未来，走向比我们这个世界更美好的世界。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] ['juːniən][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] , [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [jes]

It	is	this	union	of	youth	and	age	,	of	the	past	and	the	present	—	yes
它	是	这	联盟	的	青年	和	年龄	,	的	这	过去的	和	这	展示	—	是的

,

,

正是这种青春与年长、过去与现在的结合——是的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['ɔːlsəʊ] — [ðæt] [ai][hæv; həv][əd'maɪəd][ɪn] [ðiːz] ['ɑːtləs] ['poʊəmz] ,

and	the	future	also	—	that	I	have	admired	in	these	artless	poems	,
和	这	未来	还	—	那	我	有	钦佩	在	这些	不矫揉造作	诗歌	,

还有未来——我在这段质朴的诗歌中一直很欣赏的未来。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [tə'geðə(r)] [səʊ] ['meni] [ə'griːəb(ə)l] ['aʊəz] .

over	which	we	have	spent	together	so	many	agreeable	hours	.
超过	哪个	我们	有	花费	一起	所以	许多	同意	小时	.

我们一起度过了许多愉快的时光。

['fɔːlən] [ə'pɒn][æn; ən][eɪdʒ][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wen] [ðə; ði][pəʊ'etɪk] [fɔːm] [ɪz] ['evriweə(r)] [faʊnd] ,

Fallen	upon	an	age	in	literature	when	the	poetic	form	is	everywhere	found	,
倒下	之上	一个	年龄	在	文学	什么时候	这	诗意的	形式	是	到处	成立	,

如今的文学时代，诗歌形式无处不在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪv] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [siːm] ['ɔːlməʊst] [lɒst] ,

but	the	discerning	and	inventive	spirit	of	Poesy	seems	almost	lost	,
但	这	有洞察力	和	富有创造力的	精神	的	诗	似乎	几乎	丢失的	,

但《诗歌》杂志那种敏锐的洞察力和创造力似乎几乎已经消失殆尽了。

[ai][hæv; həv] [mɑːkt] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðiːz] [ˌɒktədʒə'neəriən]['vɜːrsəz] , ['fləʊɪŋ] [səʊ]['nætʃ(ə)rəli]

I	have	marked	with	delight	in	these	octogenarian	verses	,	flowing	so	naturally
我	有	标记	和	喜	在	这些	八旬老人	诗句	,	流动	所以	自然

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][pen] ,

from	your	pen	,
从	你的	笔	,

我欣喜地标记了您这些八旬老人的诗句，它们如此自然流畅地出自您的笔下。

[ðə; ði] ['veri] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [pəʊ'etɪk] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] .

the	very	contradiction	of	this	poetic	custom	of	the	period	.
这	非常	矛盾	的	这	诗意的	风俗	的	这	时期	.

这与当时的诗歌习俗截然相反。

[jɔː(r); jə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [vɜːs] [ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] ,

Your	want	of	familiarity	with	the	accustomed	movement	of	verse	in	our	time	,
你的	想	的	熟悉	和	这	习惯	移动	的	诗	在	我们的	时间	,

你对我们这个时代诗歌的惯常发展方式缺乏熟悉，

[brɪŋz] ['ɪntuː][mɔː(r)][dɪ'stɪŋkt] ['nəʊtɪs][ðə; ði]['dʒenjuɪn][pəʊ'etɪkəl]['məʊʃənz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒiːniəs] .

brings	into	more	distinct	notice	the	genuine	poetical	motions	of	your	genius	.
带来	进入	更多的	清楚的	注意	这	真的	诗意的	运动	的	你的	天才	.

使你天才中真正诗意的情感更加清晰地展现出来。

['hævɪŋ] [biːn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri] , [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

Having	been	admitted	to	the	laboratory	,	and	privileged	to	witness	the	action
拥有	到过	承认	到	这	实验室	,	和	特权	到	证人	这	行动

[ænd; ənd] [riˈækʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] ,

and	reaction	of	your	thought	,
和	反应	的	你的	想法	,

获准进入实验室，并有幸亲眼见证你的思想的运作和反应，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['krɪstəlaɪzd]

as	it	crystallized
作为	它	结晶

结晶时

['ɪntuː] [sɒŋ] , [ai] [pə'siːvd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [haʊ] [haɪ] ['sentɪmənt] ,

into	song	,	I	perceived	,	for	the	first	time	,	how	high	sentiment	,
进入	歌曲	,	我	感知	,	为了	这	第一的	时间	,	如何	高的	情绪	,

在歌声中，我第一次感受到了高尚的情感，

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][frɒm; frəm] [juːθ] [biːn] [ɪn'spaɪəd] , [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][hə'bɪtʃuəl]

by	which	you	have	from	youth	been	inspired	,	may	become	the	habitual
经过	哪个	你	有	从	青年	到过	灵感	,	可能	变得	这	习惯性的

['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

movement	of	the	mind	,
移动	的	这	头脑	,

你自幼便受其启发，愿它成为你思维的习惯性活动。

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [səʊ] ['meni] , [ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl][ɪn]['spɪrɪt] ,

at	an	age	when	so	many	,	if	they	live	at	all	in	spirit	,
在	一个	年龄	什么时候	所以	许多	,	如果	他们	居住	在	全部	在	精神	,

在这个年纪，许多人即便还活着，也只是以精神的形式存在。

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] ['fænsiz] [ɒv; əv] [mə'rəʊs] [ˌsɪŋgju'lærəti] .

are	but	nursing	the	selfish	and	distorted	fancies	of	morose	singularity	.
是	但	护理	这	自私	和	扭曲	幻想	的	忧郁	奇点	.

只不过是沉溺于阴郁孤僻者自私扭曲的幻想罢了。

[tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [səʊlz] , — [tuː] [fjuː] ,

To	you	the	world	has	been	a	brotherhood	of	noble	souls	,	—	too	few	,
到	你	这	世界	有	到过	一个	兄弟情	的	高贵	灵魂	,	—	也	很少	,

对你而言，世界一直是一个由高尚灵魂组成的兄弟会，——可惜这样的人太少了。

[æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] ,

as	we	thought	,	for	your	companionship	,
作为	我们	想法	,	为了	你的	友谊	,

正如我们所想，为了你的陪伴，

— [bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'lɑːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ræŋk][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

—	but	which	you	have	enlarged	by	the	admission	to	one	rank	of	those	who
—	但	哪个	你	有	放大	经过	这	入学	到	一	秩	的	那些	WHO

[hæv; həv] [gɒn] ,

have	gone	,
有	已消失	,

——但你通过接纳那些已经离开的人加入一个阶层，扩大了这一阶层的规模，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ɔːrəkəlz] .

and	of	us	who	remain	to	love	you	and	listen	to	your	oracles	.
和	的	我们	WHO	保持	到	爱	你	和	听	到	你的	神谕	.

而我们这些留下来的人，依然爱你，依然聆听你的神谕。

[ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['wɪmɪn] [huː] ['rekəg'naɪzd][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	men	and	the	charming	women	who	recognized	your	voice	when	it	was
这	男人	和	这	迷人	女性	WHO	认可	你的	嗓音	什么时候	它	曾是

[ðæt] [ɒv; əv][wʌn] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] — “ [prɪ'peə(r)][jiː; ji][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ,

that	of	one	crying	in	the	wilderness	—	“	Prepare	ye	the	way	of	our	Lord	,
那	的	一	哭泣	在	这	荒野	—	“	准备	是的	这	方式	的	我们的	主	,

那些男男女女，在旷野中听到你呼喊的声音时，就认出了你——“预备我们主的道，

” [ɑː(r); ə(r)][dʒɔɪnd] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kə'memərətɪv] ['sɒnɪts] , [wɪð] [ðəʊz] [huː] ['hɑːkən] [tuː; tə][ɪts]

”	are	joined	,	in	your	commemorative	sonnets	,	with	those	who	hearken	to	its
”	是	加入	,	在	你的	纪念	十四行诗	,	和	那些	WHO	倾听	到	它是

['leɪtə(r)]['æksents; æk'sents] ,

later	accents	,
之后	口音	,

在你的纪念十四行诗中，与那些关注其后期风格的人们一起，

[prəu'kleim] [ðə; ði] [seɪm] [ək'septəb(ə)l][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

proclaiming	the	same	acceptable	year	of	the	Lord	.
宣告	这	相同的	可接受	年	的	这	主	.

宣告耶和华悦纳人的禧年。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ˈpoʊəts] — [ˌɪməˈmɔːriəl] [ænd; ənd] [ˈneɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði][klæn] — [ðæt]

It	is	the	privilege	of	poets	—	immemorial	and	native	to	the	clan	—	that
它	是	这	特权	的	诗人	—	远古的	和	本国的	到	这	氏族	—	那

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [ðə; ði]

they	should	share	the
他们	应该	分享	这

诗人——自古以来就是氏族的一份子——享有分享的特权。

[ˌɪmɔːˈtæləti] [ðeɪ] [kənˈfɜː(r)] .

immortality	they	confer	.
不朽	他们	授予	.

它们赋予永生。

[ðɪs] [raɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈvɪndɪkeɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

This	right	you	may	vindicate	for	your	own	.
这	正确的	你	可能	表白	为了	你的	自己的	.

你可以为自己维护这项权利。

[ðə; ði] [ˈɑːnərz] [juː; jʊ] [peɪ] , [ɪn] [rɪˈzaʊndɪŋ] [vɜːs] , [tuː; tə] [ˈtʃæniŋ] , [tuː; tə] [ˈeməsn] , [tuː; tə]

The	honors	you	pay	,	in	resounding	verse	,	to	Channing	,	to	Emerson	,	to
这	荣誉	你	支付	,	在	高亢	诗	,	到	钱宁	,	到	爱默生	,	到

[ˈmɑːgrət] [ˈfʊlə(r)] ,

Margaret	Fuller	,
玛格丽特	富勒	,

你用铿锵有力的诗歌，向钱宁、爱默生、玛格丽特·富勒致以崇高的敬意。

[tuː; tə] [ˈhɔːˌθɔːrn] , [ˈθɔːrəu] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ][trɒd]

to	Hawthorne	,	Thoreau	,	and	the	rest	of	the	company	with	whom	you	trod
到	霍桑	,	梭罗	,	和	这	休息	的	这	公司	和	谁	你	践踏

[ðiːz] [grəʊvz] ,

these	groves	,
这些	小树林	,

致霍桑、梭罗以及与你们一同漫步于这片树林的其他人，

[ænd; ənd] [ˈɒnəd] [ðiːz] [ˈɔːltəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˌʌnˈneɪmd] , [rɪˈtɜːn] [ɪn][ðeə(r)] [ˈekəʊz] [tuː; tə]

and	honored	these	altars	of	the	Spirit	unnamed	,	return	in	their	echoes	to
和	荣幸	这些	祭坛	的	这	精神	无名氏	,	返回	在	他们的	回声	到

[jɔːˈself] .

yourself	.
你自己	.

敬奉这些无名圣灵的祭坛，在它们的回响中回归自身。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)][ˈspeʃ(ə)l][ˈdʒiːniəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːz] [nəʊ] [les] ,

They	had	their	special	genius	,	and	you	yours	no	less	,
他们	有	他们的	特别的	天才	,	和	你	你的	不	较少的	,

他们各有各的天赋，你也一样。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪð] [ðeəz] .

though	it	found	not	the	same	expression	with	theirs	.
尽管	它	成立	不是	这	相同的	表达	和	他们的	.

虽然它与他们的表达方式并不相同。

[wiː; wi] [pliːz] [ˈaʊə(r)] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [ɪn] [ðiːz] [ˈsɒnɪts] [ænd; ənd] [ˌkænzəˈnet] [ɒv; əv]

We	please	our	love	with	the	thought	that	,	in	these	sonnets	and	canzonets	of
我们	请	我们的	爱	和	这	想法	那	,	在	这些	十四行诗	和	卡诺内特	的

[əˈfekʃn] ,

affection	,
感情	,

我们以这样的想法取悦我们的爱人：在这些充满爱意的十四行诗和小歌中，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['selɪbreɪtɪd] [jɔː'self] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [ðə; ði] [swɪft] ['ɪnsaɪt] , [ðə; ði] [i'nəublɪŋ]

you	have	celebrated	yourself	with	them	;	that	the	swift	insight	,	the	ennobling
你	有	著名	你自己	和	他们	;	那	这	迅速	洞察力	,	这	升华

['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː] ,

passion	for	truth	and	virtue	,
热情	为了	真相	和	美德	,

你曾与他们一同庆祝自己；那敏锐的洞察力，那对真理和美德的高尚热情，

[ðə; ði] [haɪ] [rɪ'zɒlv] , [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [self] - ['sækrɪfaɪs] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪl]

the	high	resolve	,	the	austere	self	-	sacrifice	,	the	gentle	submission	to	a	will
这	高的	解决	,	这	简朴	自己	-	牺牲	,	这	温和的	提交	到	一个	将要

[ɪ'tɜːnəli] [raɪt] ,

eternally	right	,
永恒	正确的	,

崇高的决心，严苛的自我牺牲精神，以及对永恒正确意志的温和服从。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [frendz] , [səʊ] ['veəriəsli] ['gɪftɪd] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɒmən] [taɪ] , — [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]

in	which	these	friends	,	so	variously	gifted	,	found	a	common	tie	,	—	all	these	are
在	哪个	这些	朋友们	,	所以	各种各样的	天才	,	成立	一个	常见的	领带	,	—	全部	这些	是

[jɔːz] ['ɔːlsəʊ] ,

yours	also	,
你的	还	,

这些才华各异的朋友找到了共同的纽带——所有这些也都是你的。

— [ænd; ənd] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi]['aʊəz] !

—	and	may	they	be	ours	!
—	和	可能	他们	是	我们的	!

愿它们属于我们！

[ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] ['trəufiz] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɑː(r); ə(r)] ['perɪʃəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [soʊlz]

The	monuments	and	trophies	of	genius	are	perishable	,	but	the	soul's
这	纪念碑	和	奖杯	的	天才	是	易腐烂的	,	但	这	灵魂的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'baidz][fər'evə(r)] , ['fɔːmə] ['mentɪs] - .

impression	abides	forever	,	forma	mentis	æterna	.
印象	遵守	永远	,	形式	精神	-	.

天才的丰碑和奖杯会消逝，但灵魂的印记却会永远留存，forma mentis æterna。

[tuː; tə] [ðæt] [ɪm'perɪʃəbl] ,

To	that	imperishable	,
到	那	不朽的	,

致那永恒不灭者，

['evə(r)] - ['bjuːtiəs] , [self] - [ri'nauns] , ['lɔɪəl] , [ænd; ənd] ['stedfɑːst] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]

ever	-	beauteous	,	self	-	renouncing	,	loyal	,	and	steadfast	Spirit	of	the	Universe
曾经	-	美丽的	,	自己	-	放弃	,	忠诚	,	和	坚定不移	精神	的	这	宇宙

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ɪn]['aʊə(r)] [juːθ] ,

which	we	learned	to	worship	in	our	youth	,
哪个	我们	学习	到	崇拜	在	我们的	青年	,

永恒美丽、自我牺牲、忠诚、坚定不移的宇宙之灵，是我们年轻时学会崇拜的对象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [fə'seɪkən] ['aʊə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd] [bɪ'riːvmənt] , [meɪ] [ðiːz]

and	which	has	never	forsaken	our	age	and	bereavement	,	may	these
和	哪个	有	绝不	被遗弃的	我们的	年龄	和	丧亲之痛	,	可能	这些

['ɒfərɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

offerings	,	and	all	that	we	are	,
供品	,	和	全部	那	我们	是	,

祂从未抛弃我们这个时代和丧亲之痛，愿这些祭品，以及我们的一切，

[biː; bi] ['kənsə,kreitid] [naʊ] [ænd; ənd][fər'evə(r)] !

be	consecrated	now	and	forever	!
是	已祝圣的	现在	和	永远	!

愿你从今时直到永远都蒙受圣洁！

[ef] . [biː] . ['sænbɔːn] .
F . **B** . **SANBORN** .
F . B . 桑伯恩 .

FB SANBORN。

['kɒŋkɔːd] , ['dʒænjuəri][wʌn] , - .
Concord , **January** **1** , **1882** .
和睦 , 一月 1 , - .

康科德，1882年1月1日。

[æn; ən] ['eseɪ]
AN **ESSAY**
一个 散文

一篇散文

[ɒn] [ðə; ði]
ON **THE**
在 这

在

['sɒnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkænzə'net] .
SONNET **AND** **THE** **CANZONET** .
十四行诗 和 这 卡诺内特 .

十四行诗和卡农内特。

[ðə; ði] ['sɒnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkænzə'net] .
THE **SONNET** **AND** **THE** **CANZONET** .
这 十四行诗 和 这 卡诺内特 .

十四行诗和康佐内特。

“ [skɔːn] [nɒt][ðə; ði] ['sɒnɪt] , ” [sed] ['wɜːrdzwərθ] ,
“ **Scorn** **not** **the** **sonnet** , **”** **said** **Wordsworth** ,
“ 轻蔑 不是 这 十四行诗 , ” 说 华兹华斯 ,

“不要轻视十四行诗，”华兹华斯说。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ['nəʊb(ə)l] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ,
and **then** **gave** **us** **at** **least** **fifty** **noble** **reasons** **why** **we** **should** **not** **,**
和 然后 给予 我们 在 至少 五十 高贵 原因 为什么 我们 应该 不是 ,

然后又列举了至少五十个我们不应该这样做的正当理由。

— [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['sɒnɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] ['læŋgə(r)]
— **for** **so** **many** **at** **least** **of** **his** **innumerable** **sonnets** **are** **above** **languor**
— 为了 所以 许多 在 至少 的 他的 无数 十四行诗 是 多于 倦怠
[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,
and **indifference** **,**
和 漠不关心 ,

——至少他无数的十四行诗中有很多都超越了倦怠和冷漠，

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'bʌv] [kən'tempt] .
and **all** **of** **them** **above** **contempt** .
和 全部 的 他们 多于 鄙视 .

他们都无可指摘。

['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)][self] - [rɪ'streɪnd] [ðæn; ðən] ['wɜːrdzwərθ] , [ænd; ənd] [rəʊt] ['fjuːə(r)] ['sɒnɪts] ,
Milton **was** **more** **self** **-** **restrained** **than** **Wordsworth** **,** **and** **wrote** **fewer** **sonnets** **,**
米尔顿 曾是 更多的 自己 - 克制 比 华兹华斯 , 和 写道 更少 十四行诗 ,
['evri] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] ,
every **one** **of** **which** **is** **a** **treasure** **,**
每一个 一 的 哪个 是 一个 宝藏 ,

弥尔顿比华兹华斯更加克制，他创作的十四行诗数量较少，但每一首都是珍宝。

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] [vɜːs] , [nəʊˈbɪləti][ɒv; əv] [θɔːt] , ['hæpi] ['pɔːtrətʃə(r)] [ɒv; əv] [pˈɜːsənz]
either **for** **beauty** **of** **verse** **,** **nobility** **of** **thought** **,** **happy** **portraiture** **of** **persons**
任何一个 为了 美丽 的 诗 , 贵族 的 想法 , 快乐的 画像 的 人
, [ɔː(r)] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['hjuːmə(r)] ,
, **or** **quaint** **and** **savage** **humor** **,**
, 或者 古雅 和 野蛮的 幽默 ,

无论是诗歌的优美、思想的高尚、人物刻画的生动，还是奇特而辛辣的幽默，

— [laɪk] [ðæt] [ɒn] “ [ˌtɛtrəˈkɔːrdən] , ” [ænd; ənd]
— **like** **that** **on** **“** **Tetrachordon** **,** **”** **and**
— 喜欢 那 在 “ 四膜虫 , ” 和

就像“四弦琴”上的那种，

[ðə; ði]
the
这

这

['iːlɒŋgeɪtɪd] ['sɒnɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'nauns] [ðə; ði] [ˌprɛzbɪˈtɪəriənz] , [ænd; ənd] [telz] [ðem; ðəm][tuː; tə]
elongated **sonnet** **in** **which** **he** **denounces** **the** **Presbyterians** **,** **and** **tells** **them** **to**
细长的 十四行诗 在 哪个 他 谴责 这 长老会 , 和 讲述 他们 到
[ðeə(r)] [feɪs] ,
their **face** **,**
他们的 脸 ,

这是一首篇幅很长的十四行诗，他在诗中谴责了长老会教徒，并当面斥责他们。

“ [njuː] ['prezbɪtə(r)][ɪz][bʌt; bət][əʊld] [priːst] [rɪt] [lɑːdʒ] .
“ **New** **Presbyter** **is** **but** **old** **Priest** **writ** **large** **.**
“ 新的 长老 是 但 老的 牧师 写 大的 .

“新长老不过是老祭司的放大版。”

” ['ʃeɪkspɪə(r)] [ˌʌn'lɒkt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] ['sɒnɪts] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [kiː] [ðæn; ðən] ['mɪltənz] ,
” **Shakespeare** **unlocked** **his** **heart** **with** **sonnets** **in** **another** **key** **than** **Milton's** **,**
” 莎士比亚 已解锁 他的 心 和 十四行诗 在 其他 钥匙 比 米尔顿的 ,

“莎士比亚用十四行诗敞开心扉，其方式与弥尔顿截然不同。”

— [les] [kənˈfɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['sɒnɪt] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ɪn] ['kiːpɪŋ]
— **less** **conformed** **to** **the** **model** **of** **the** **Italian** **sonnet** **,** **but** **more** **in** **keeping**
— 较少的 符合 到 这 模型 的 这 意大利语 十四行诗 , 但 更多的 在 保持
[wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] ,
with **English** **verse** **,**
和 英语 诗 ,

——不太符合意大利十四行诗的模式，但更符合英国诗歌的风格，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæd; həd][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][reɪndʒ] .
of **which** **Shakespeare** **had** **the** **entire** **range** **.**
的 哪个 莎士比亚 有 这 全部的 范围 .

其中莎士比亚囊括了所有类型。

[hɪz; ɪz] ['sɒnɪts] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][kwˈætɹeɪnz] ['fɒləʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ] [θriːz] ,
His **sonnets** **are** **but** **quatrains** **following** **each** **other** **by** **threes** **,**
他的 十四行诗 是 但 四行诗 下列的 每个 其他 经过 三 ,

他的十四行诗不过是由三个四行诗组成，一个接一个，每三个四行。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] ['kʌplət] ['baɪndɪŋ][ðem; ðəm][təˈgeðə(r)][ɪn][wʌn] [ʃiːf] ,
with **a** **resounding** **couplet** **binding** **them** **together** **in** **one** **sheaf** **,**
和 一个 高亢 对联 结合 他们 一起 在 一 捆 ,

用一句铿锵有力的对句将它们紧紧地联系在一起，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪt] [lɪ'dʒɪtɪmət] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

and	his	example	has	made	this	form	of	the	sonnet	legitimate	for	all
和	他的	例子	有	制成	这	形式	的	这	十四行诗	合法的	为了	全部

[huː] [raɪt] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] ,

who	write	English	verse	,
WHO	写	英语	诗	,

他的例子使得这种十四行诗形式对所有创作英文诗歌的人来说都是合法的。

— [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['stjuːdiəs] [ɔː(r)][ðə; ði][pɪ'dæntɪk] [meɪ] [seɪ] .

—	no	matter	what	the	studious	or	the	pedantic	may	say	.
—	不	事情	什么	这	好学的	或者	这	迂腐的	可能	说	.

——无论好学的人或迂腐的人怎么说。

['sʌri] ['ɔːlsəʊ] , [huː] [fɜːst] [juːst] [ðə; ði] ['sɒnɪt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [friː] ['mænə(r)][ɒv; əv]

Surrey	also	,	who	first	used	the	sonnet	in	English	,	wrote	it	in	this	free	manner	of
萨里	还	,	WHO	第一的	用过的	这	十四行诗	在	英语	,	写道	它	在	这	自由的	方式	的

['ʃeɪkspɪə(r)] ,

Shakespeare	,
莎士比亚	,

萨里也是第一个在英语中使用十四行诗的人，他创作十四行诗的方式也与莎士比亚一样自由奔放。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [stɹ'ɪktɐ] [fɔːm] [ðæt] ['sɪdni] [ɪm'plɔɪd] ,

as	well	as	in	the	somewhat	stricter	form	that	Sidney	employed	,
作为	出色地	作为	在	这	有些	更严格	形式	那	西德尼	受雇	,

以及西德尼采用的那种略显严格的形式，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌjuː 'es][ʌp][tuː; tə][wʌn]

and	it	is	only	of	late	years	that	they	have	tried	to	shut	us	up	to	one
和	它	是	仅有的	的	晚的	年	那	他们	有	尝试	到	关闭	我们	向上	到	一

['defɪnət] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['siːkwəns] [ænd; ənd] ['ɪntəpleɪ] [ɒv; əv] [raɪm] .

definite	and	unchanging	sequence	and	interplay	of	rhyme	.
定	和	不变	顺序	和	相互作用	的	韵	.

直到最近几年，他们才试图让我们接受一种确定不变的韵律序列和互动方式。

['mɪstə(r)] . ['ɔːlkət] [ɪn] [ðiːz] [njuː]

Mr	.	Alcott	in	these	new
先生	.	奥尔科特	在	这些	新的

在这些新作品中，奥尔科特先生

['sɒnɪts] , [ðə; ði][raɪp][fruːt][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒd] [triː] , [hæz; həz] [juːst] [ðə; ði] ['friːdəm] [ðæt] ['neɪtʃə(r)]

sonnets	,	the	ripe	fruit	of	an	aged	tree	,	has	used	the	freedom	that	nature
十四行诗	,	这	成熟	水果	的	一个	老年人	树	,	有	用过的	这	自由	那	自然

[geɪv] [hɪm] ,

gave	him	,
给予	他	,

十四行诗，如同老树结出的成熟果实，充分利用了自然赋予他的自由。

[ænd; ənd] [j'iəz] [ə'laʊ] : [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] ['lɪt(ə)l][ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ænd; ənd]

and	years	allow	:	he	has	written	with	little	uniformity	in	the	order	and
和	年	允许	:	他	有	书面	和	小的	均匀性	在	这	命令	和

['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪmz] ,

number	of	his	rhymes	,
数字	的	他的	韵律	,

随着时间的推移，他的诗歌韵律顺序和数量并没有太多规律可循。

[bʌt; bət] [wɪð] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] [fɔːm] [ɒv; əv]

but	with	much	regard	to	the	spirit	of	the	sonnet	as	a	high	form	of
但	和	很多	看待	到	这	精神	的	这	十四行诗	作为	一个	高的	形式	的

[vɜːs] .

verse	.
诗	.

但要充分尊重十四行诗作为一种高雅诗歌形式的精神。

[ai]['fænsi] [ðæt] ['dænti] ([huː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪt] ,

I	fancy	that	Dante	(	who	may	be	called	the	father	of	the	sonnet	,
我	想要	那	但丁	(	WHO	可能	是	称为	这	父亲	的	这	十四行诗	,

我猜想但丁（他或许可以被称为十四行诗之父）

[ðəʊ] [nɒt][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː]) [tʃəʊz] [ðɪs] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [vɜːs] ,

though	not	the	first	to	write	it	)	chose	this	graceful	and	courteous	verse	,
尽管	不是	这	第一的	到	写	它	)	选择	这	优美	和	有礼貌	诗	,

虽然他不是第一个写下这首诗的人，但他选择了这首优雅而有礼貌的诗句。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [θiːmz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

because	it	is	so	well	suited	to	themes	of	love	and	friendship	.
因为	它	是	所以	出色地	适合	到	主题	的	爱	和	友谊	.

因为它非常适合表达爱情和友谊的主题。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spres] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)]['æŋgə(r)] , [ɔː(r)] [laɪt] [ænd; ənd]['dʒestɪŋ]['hjuːmə(r)] ,

When	he	would	express	sorrow	or	anger	,	or	light	and	jesting	humor	,
什么时候	他	会	表达	悲哀	或者	愤怒	,	或者	光	和	开玩笑	幽默	,

当他表达悲伤或愤怒，或者轻松幽默时，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkænzə'net] , [ðə; ði]['tɜːrzə]['raɪmə] , [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]

he	had	recourse	to	the	canzonet	,	the	terza	rima	,	or	what	he	called	the
他	有	追索权	到	这	卡诺内特	,	这	特尔扎	韵律	,	或者	什么	他	称为	这

['bæləd] ,

ballad	,
民谣	,

他采用了小调、三韵体，或者他称之为民谣的形式。

— ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .

—	something	quite	unlike	what	we	know	by	that	name	.
—	某物	相当	与此不同	什么	我们	知道	经过	那	姓名	.

——与我们所熟知的同名事物截然不同。

['mɪstə(r)] . ['ɔːlkət] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [kɔːs] ; [hɪz; ɪz] ['sɒnɪts] [ɑː(r); ə(r)][wʌn]

Mr	.	Alcott	has	followed	in	the	same	general	course	;	his	sonnets	are	one
先生	.	奥尔科特	有	随后	在	这	相同的	一般的	课程	;	他的	十四行诗	是	一

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

奥尔科特先生的创作路线大致相同；他的十四行诗是一回事，

[hɪz; ɪz] [ˌkænzə'net] [ə'nʌðə(r)] : [ðəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['fiːlɪŋ] ,

his	canzonets	another	:	though	the	difference	in	feeling	,
他的	卡诺内特	其他	:	尽管	这	不同之处	在	感觉	,

他的歌曲还有另一首：尽管感觉有所不同，

[wɪtʃ] [prɒmpts] [hɪm][tuː; tə][juːz][wʌn] [fɔːm] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

which	prompts	him	to	use	one	form	rather	than	the	other	,	cannot	always	be
哪个	提示	他	到	使用	一	形式	相当	比	这	其他	,	不能	总是	是

['defɪnətli] [ɪk'sprest] .

definitely	expressed	.
确实	表达	.

促使他使用某种形式而不是另一种形式的原因，并不总是能明确表达出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [felt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [siːn] ,

It	is	felt	rather	than	seen	,
它	是	毛毡	相当	比	已见	,

它是一种感觉，而非视觉上的体验。

[ænd; ənd] [siːn] ['rɑːðə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['pəʊɪm][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

and	seen	rather	by	the	effect	of	the	finished	poem	than	by	the	light	of
和	已见	相当	经过	这	影响	的	这	完成的	诗	比	经过	这	光	的

['eni] [ruːl] [ɔː(r)]['fɔːm(ə)l][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .

any	rule	or	formal	definition	.
任何	规则	或者	正式的	定义	.

与其说是根据任何规则或正式定义来判断，不如说是根据完成的诗歌的效果来判断。

[deˈfɪnətnes] , [ɪn][fækt] , [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðiːz] ['poʊəmz] ;

Definiteness	,	in	fact	,	must	not	be	looked	for	in	these	poems	;
确定性	,	在	事实	,	必须	不是	是	看起来	为了	在	这些	诗歌	;

事实上，我们不应该在这些诗歌中寻找确定性；

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['pəʊətri][ɪn]['eni]['læŋgwɪdʒ] .

nor	is	it	the	characteristic	of	the	highest	poetry	in	any	language	.
也不	是	它	这	特征	的	这	最高	诗	在	任何	语言	.

这也不是任何语言中最优秀诗歌的特征。

[vɜːs] [meɪ] [biː; bi] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ,

Verse	may	be	powerful	and	suggestive	,
诗	可能	是	强大的	和	暗示性的	,

诗歌可能充满力量且引人深思，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][maɪnd] ,

or	even	clear	in	the	sense	of	producing	a	distinct	impression	on	the	mind	,
或者	甚至	清除	在	这	感觉	的	生产	一个	清楚的	印象	在	这	头脑	,

或者说，清晰到能在脑海中留下鲜明的印象，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['defɪnət] , [ænd; ənd] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ə'næləsɪs] .

without	being	definite	,	and	responding	to	all	the	claims	of	analysis	.
没有	存在	定	,	和	回应	到	全部	这	索赔	的	分析	.

既不明确，又能回应分析的所有主张。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fjuː] ['ridər] [wɪl] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sentrəl] [θɔːt] ,

I	take	it	that	few	readers	will	fail	to	see	the	central	thought	,
我	拿	它	那	很少	读者	将要	失败	到	看	这	中央	想法	,

我想应该很少有读者会不明白其中的中心思想。

[ɔː(r)][ðə; ði]['vɪvɪd] ['pɔːtrətʃə(r)] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɒnɪts] [ænd; ənd] [ˌkænzə'net] ;

or	the	vivid	portraiture	in	each	of	these	sonnets	and	canzonets	;
或者	这	生动	画像	在	每个	的	这些	十四行诗	和	卡诺内特	;

或者说，是这些十四行诗和小歌中生动的人物刻画；

[bʌt; bət]['fjuːə(r)] [stɪl] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [prɪ'saɪsli] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz] ,

but	fewer	still	will	be	able	to	explain	precisely	,	even	to	their	own	minds	,
但	更少	仍然	将要	是	有能力的	到	解释	恰恰	,	甚至	到	他们的	自己的	思想	,

但能准确地解释清楚的人就更少了，即使是对自己而言也是如此。

[wɒt] [iːtʃ] [sə'dʒestɪv] [freɪz] [ænd; ənd]['pɪəriəd] [ɪnk'luːdz] [ænd; ənd] [ɪk'skluːdz] [ɪn][ɪts] ['miːnɪŋ] .

what	each	suggestive	phrase	and	period	includes	and	excludes	in	its	meaning	.
什么	每个	暗示性的	短语	和	时期	包括	和	不包括	在	它是	意义	.

每个暗示性短语和句号的含义包含和排除哪些内容。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [faɪn] ['veɪgnəs] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] , [ðə; ði] ['sɒnɪt] [hæz; həz]['ɔːlweɪz]['gɪv(ə)n]['poʊəts][ə; eɪ]

For	this	fine	vagueness	of	utterance	,	the	sonnet	has	always	given	poets	a
为了	这	美好的	模糊性	的	发声	,	这	十四行诗	有	总是	给定	诗人	一个

[feə(r)] [fiːld] ,

fair	field	,
公平的	场地	,

正是由于这种微妙的表达方式，十四行诗一直以来都为诗人提供了广阔的创作空间。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz][nɒt] [gɒn] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][djuː] ['prɪvəlɪdʒ][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

and	our	present	author	has	not	gone	beyond	his	due	privilege	in	this	respect	,
和	我们的	展示	作者	有	不是	已消失	超过	他的	到期的	特权	在	这	尊重	,

而我们这位作者在这方面并没有超越他应有的特权。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'veil] [hɪm'self][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən] ['meni] [wʊd]

though	he	has	availed	himself	of	it	more	frequently	than	many	would
尽管	他	有	已利用	他自己	的	它	更多的	频繁地	比	许多	会

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

虽然他比许多人更频繁地利用了这一点。

[ðə; ðɪ] [mˈɒtəʊz] [ænd; ənd] [saɪ'teɪʃnz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [iːtʃ] ['sɒnɪt] [meɪ] [help][ðə; ðɪ]['riːdə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]

The	mottoes	and	citations	accompanying	each	sonnet	may	help	the	reader	to	a
这	格言	和	引用	随同	每个	十四行诗	可能	帮助	这	读者	到	一个

['miːnɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɒt][æt; ət][wʌns] [flæʃ] [ɪn]

meaning	that	does	not	at	once	flash	in
意义	那	做	不是	在	一次	闪光	在

每首十四行诗所附的格言和引文或许能帮助读者理解其含义，而这种含义并非一目了然。

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他的眼睛。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə]['kɒŋkə(r)] [ðiːz] ['vɜːrsəz][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['riːdɪŋ] .

But	he	must	not	expect	to	conquer	these	verses	at	a	single	reading	.
但	他	必须	不是	预计	到	征服	这些	诗句	在	一个	单身的	阅读	.

但他不应指望一次就能领悟这些经文的含义。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ðə; ðɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [mʌnθs] , [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	thought	of	years	,	the	labor	of	months	,	has	been	given	to	the
这	想法	的	年	,	这	劳动	的	几个月	,	有	到过	给定	到	这

['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

writing	of	them	;
写作	的	他们	;

这些文字凝聚了数年的思考和数月的辛勤劳动；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['riːdə(r)] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][kəm'pleɪn] [ɪf] [hiː; hi] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə]

and	the	reader	ought	not	to	complain	if	he	take	as	much	time	to
和	这	读者	应该	不是	到	抱怨	如果	他	拿	作为	很多	时间	到

[ˌkɒmprɪ'hend] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [tʊk] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] .

comprehend	them	as	the	author	took	to	write	them	.
理解	他们	作为	这	作者	采取	到	写	他们	.

如果读者需要花费与作者写作时一样多的时间来理解这些文字，那么读者不应该抱怨。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ðə; ðɪ][peɪnz][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['meni] [taɪmz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv]

They	are	worth	the	pains	of	reading	many	times	over	,	and	even	of
他们	是	值得	这	疼痛	的	阅读	许多	时代	超过	,	和	甚至	的

['lɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːt] ,

learning	them	by	heart	,
学习	他们	经过	心	,

这些文字值得反复阅读，甚至背诵。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [kəm'pendiəs] [fɔːm] [wel] [fɪts][ðem; ðəm] .

for	which	their	compendious	form	well	fits	them	.
为了	哪个	他们的	简明	形式	出色地	适合	他们	.

它们的简明形式非常适合它们。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðiːz] ['sɒnɪts] [læk] [və'raɪəti] .

It	may	be	complained	that	these	sonnets	lack	variety	.
它	可能	是	抱怨	那	这些	十四行诗	缺少	种类	.

有人可能会抱怨这些十四行诗缺乏多样性。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [fɔːlt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [sɑːnɪtɪrz] ['ɒf(ə)n] [fɔːl] ,

This	is	indeed	a	fault	into	which	sonneteers	often	fall	,
这	是	的确	一个	过错	进入	哪个	十四行诗	经常	落下	,

这确实是十四行诗作者常犯的一个错误。

— ['aʊə(r)] [best] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['sɒnɪts] [ˌhɪðə'tuː] — [ðəʊz] [ɒv; əv] [dʒəunz] ['veri] — ['biːɪŋ]

—	our	best	collection	of	American	sonnets	hitherto	—	those	of	Jones	Very	—	being
—	我们的	最好的	收藏	的	美国人	十四行诗	迄今为止	—	那些	的	琼斯	非常	—	存在

['əʊpən] [tuː; tə] [ðɪs] ['senʃə(r)] .

open	to	this	censure	.
打开	到	这	谴责	.

——我们迄今为止最好的美国十四行诗集——琼斯·维里的作品——也应受到这样的批评。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [pə'hæps] , [ðæt] [ðə; ði] ['seɪmnəs] [ɒv; əv] [raɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪz] ['ɒf(ə)n]

It	will	be	found	,	perhaps	,	that	the	sameness	of	rhyme	and	thought	is	often
它	将要	是	成立	,	也许	,	那	这	相同性	的	韵	和	想法	是	经常

[bʌt; bət] [æn; ən] [ə'pɪərəns] ,

but	an	appearance	,
但	一个	外貌	,

人们或许会发现，韵律与思想的一致性往往只是表象。

— [ðə; ði] ['delɪkət] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪk'sprest] , [ɪn][ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv]

—	the	delicate	shade	of	meaning	being	expressed	,	in	a	vocabulary	of
—	这	精美的	阴影	的	意义	存在	表达	,	在	一个	词汇	的

[nəʊ] [lɑːdʒ] [ɪk'stent] ,

no	large	extent	,
不	大的	程度	,

——用并不丰富的词汇表达出的微妙含义，

[baɪ][ə; eɪ][reə(r)]['prəʊses][ɒv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒləˌkeɪtɪŋ] [wɜːdz] .

by	a	rare	process	of	combining	and	collocating	words	.
经过	一个	稀有的	过程	的	结合	和	同位	字	.

通过一种罕见的词语组合和搭配方式。

['sɜːt(ə)n] ['freɪzɪz] [rɪ'kɜː(r)] , [tuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [θɔːt] [ˌnesə'serəli] [ri'kəːz] , — [æz; əz] [wen]

Certain	phrases	recur	,	too	,	because	the	thought	necessarily	recurs	,	—	as	when
肯定	短语	复发	,	也	,	因为	这	想法	一定	递归	,	—	作为	什么时候

[ðə; ði] ['ɒrətri] [ɒv; əv] ['fɪlɪps] [ænd; ənd][ɒv; əv]

the	oratory	of	Phillips	and	of
这	演说	的	菲利普斯	和	的

某些短语也会反复出现，因为思想必然会反复出现——例如菲利普斯和……的演说。

['pɑːkə(r)] , [æz; əz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜːm] , ['eləkwəns] .

Parker	,	as	of	others	,	is	characterized	by	the	general	term	,	eloquence	.
帕克	,	作为	的	其他的	,	是	特征化的	经过	这	一般的	学期	,	口才	.

帕克和其他人一样，可以用"雄辩"这个词来概括他的特点。

[ɪn][ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [tɜːm] [tuː; tə][juːz] ,

In	the	poverty	of	our	language	,	there	is	no	other	term	to	use	,
在	这	贫困	的	我们的	语言	,	那里	是	不	其他	学期	到	使用	,

由于语言的匮乏，我们找不到其他词语来形容这种情况。

[waɪl] [ðə; ði] [kwˈɒlɪfˌaɪɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kəˈnekʃn] [səˈfɪʃntli] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [bɪˈtwiːn] [wʌn]

while	the	qualifying	words	and	their	connection	sufficiently	distinguish	between	one
尽管	这	资格赛	字	和	他们的	联系	足够	区分	之间	一

[ˈpɜːs(ə)n] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] .

person	and	another	.
人	和	其他	.

而限定词及其连接足以区分不同的人。

[ðə; ði] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [ˈhəʊmə(r)] , [huː] [ˈnevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːd]

The	critical	are	referred	to	Homer	,	who	never	fails	to	repeat	the	same	word
这	批判的	是	指	到	荷马	,	WHO	绝不	失败	到	重复	这	相同的	单词

,

,

,

批评者们会提到荷马，因为他总是重复使用同一个词。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [seɪm] [vɜːs] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

or	the	same	verse	,	when	it	comes	in	his	way	to	do	so	.
或者	这	相同的	诗	,	什么时候	它	来	在	他的	方式	到	做	所以	.

或者，当他需要这样做的时候，也可以用同样的诗句。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɒnɪt] [ɪtˈself] .

But	to	return	to	the	sonnet	itself	.
但	到	返回	到	这	十四行诗	本身	.

但让我们回到这首十四行诗本身。

[ˈlændɔː] , [tuː; tə] [huːm] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈθɔːrəu] , [ˈmɪlt(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpəʊɪt] ,

Landor	,	to	whom	as	to	Thoreau	,	Milton	was	the	greatest	English	poet	,
兰多	,	到	谁	作为	到	梭罗	,	米尔顿	曾是	这	最	英语	诗人	,

兰多尔认为，弥尔顿是英国最伟大的诗人，就像梭罗认为弥尔顿是英国最伟大的诗人一样。

[θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [blaɪnd] [ˈpjʊərɪtən] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [əˈfens] [əˈgenst] [ðə; ði] [sɑːmz]

thought	that	the	blind	Puritan	had	made	good	his	offence	against	the	Psalms
想法	那	这	瞎的	清教徒	有	制成	好的	他的	罪行	反对	这	诗篇

[ɒv; əv] [ˈdeɪvɪd] ,

of	David	,
的	大卫	,

他认为，那位盲眼的清教徒已经犯下了亵渎大卫诗篇的罪行。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈsɒnɪt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈslɔːtəd] [seɪnts] [ɒv; əv] [ˈpiːdmɒnt] .

by	the	sonnet	on	the	slaughtered	saints	of	Piedmont	.
经过	这	十四行诗	在	这	屠杀	圣徒	的	皮埃蒙特	.

以皮埃蒙特被屠杀的圣徒为主题的十四行诗。

“ [ˈmɪlt(ə)n] , ” [hiː; hi] [sez] ,

“	Milton	,	”	he	says	,
“	米尔顿	,	”	他	说道	,

“米尔顿，”他说。

“ [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [hɑːf] [səʊ] [ˈwɪkɪd] [ə; eɪ] [ˈredʒɪsaɪd] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd]

“	was	never	half	so	wicked	a	regicide	as	when	he	lifted	up	his	hand
“	曾是	绝不	一半	所以	邪恶	一个	弑君者	作为	什么时候	他	抬起	向上	他的	手

[ænd; ənd] [sməʊt] [kɪŋ] [ˈdeɪvɪd] .

and	smote	King	David	.
和	猛击	国王	大卫	.

“他举起手击杀大卫王时，所犯下的弑君罪行远不及他所犯下的罪行。

[hiː; hi][hæz; həz] [əˈtəun] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevə(r)] , [baɪ] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [sɑːm] [ɒv; əv]

He	has	atoned	for	it	,	however	,	by	composing	a	magnificent	psalm	of
他	有	赎罪	为了	它	,	然而	,	经过	构成	一个	壮丽	诗篇	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

然而，他通过创作一首宏伟的赞美诗来弥补自己的过错。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɒnɪt] .

in	the	form	of	a	sonnet	.
在	这	形式	的	一个	十四行诗	.

以十四行诗的形式。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˈʌðə(r)z][ɪn][ˈmɪlt(ə)n][ˈkɒmpərəb(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [nʌn] [ˌelsˈweə(r)] .

There	are	others	in	Milton	comparable	to	it	,	but	none	elsewhere	.
那里	是	其他的	在	米尔顿	可比	到	它	,	但	没有任何	别处	.

米尔顿还有其他类似的建筑，但在其他地方没有。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈwɪlfl] [ˈkrɪtɪk][gəʊz][ɒn][tuː; tə][seɪ] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [maʊθ]

"	And	then	the	wilful	critic	goes	on	to	say	,	putting	his	words	into	the	mouth
"	和	然后	这	故意	评论家	去	在	到	说	,	推杆	他的	字	进入	这	嘴

[ɒv; əv][ˈpɔː.sən] :

of	Porson	:
的	波尔森	:

"然后，这位固执的批评家继续说道，他把自己的话强加给波尔森：

" [ɪn][ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] [ˈʃeɪkspɪə(r)] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [æz; əz] ['sɒnɪts] , [ðeə(r)][ɪz]

"	In	the	poems	of	Shakespeare	,	which	are	printed	as	sonnets	,	there	is
"	在	这	诗歌	的	莎士比亚	,	哪个	是	打印	作为	十四行诗	,	那里	是

['sʌmtaɪmz]

sometimes
有时

"在莎士比亚的诗歌中，那些以十四行诗形式印刷的诗歌中，有时

[ə; eɪ][ˈsɪŋgjələ(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

a	singular	strength	and	intensity	of	thought	,
一个	单数	力量	和	强度	的	想法	,

独特的思维力量和强度，

[wɪð] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈɑːftəwəd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm] [haɪɪst] [ɪn][ðə; ði]

with	little	of	that	imagination	which	was	afterward	to	raise	him	highest	in	the
和	小的	的	那	想像力	哪个	曾是	之后	到	增加	他	最高	在	这

['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv][ˈpəʊətri] .

universe	of	poetry	.
宇宙	的	诗	.

当时他几乎没有展现出后来让他登上诗歌界巅峰的那种想象力。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] [mɪˈrækjələs] [mæn] ,

Even	the	interest	we	take	in	the	private	life	of	this	miraculous	man	,
甚至	这	兴趣	我们	拿	在	这	私人的	生活	的	这	神奇	男人	,

甚至我们对这位奇迹人物的私生活所表现出的兴趣，

['kænɒt] [kiːp] [ðə; ði]['vɒljuːm][ɪn]['aʊə(r)][hændz] [lɒŋ] [təˈgeðə(r)] .

cannot	keep	the	volume	in	our	hands	long	together	.
不能	保持	这	体积	在	我们的	双手	长的	一起	.

无法长时间将音量控制在手中。

[wiː; wi] [əkˈnɒlɪdʒ] [greɪt] ['paʊə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ɪkˈspɪəriəns] [greɪt] ['wɪərinəs] .

We	acknowledge	great	power	,	but	we	experience	great	weariness	.
我们	承认	伟大的	力量	,	但	我们	经验	伟大的	疲劳	.

我们承认自身拥有强大的力量，但我们也感到极度疲惫。

[wɜː(r); wə(r)][ai][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ai] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] - [ə'legrəʊ] ,

Were	I	a	poet	,	I	would	much	rather	have	written	the	'	Allegro	,
是	我	一个	诗人	,	我	会	很多	相当	有	书面	这	-	快板	,

如果我是个诗人，我更愿意写《快板》，

- [ɔː(r)][ðə; ði] - [ˌpɛnsə'roʊzoʊ] - [ðæn; ðən][ɔːl] [ðəʊz] .

'	or	the	'	Penseroso	'	than	all	those	.
-	或者	这	-	沉思者	-	比	全部	那些	.

'或者说，比所有这些都更"Penseroso"。

" ['mɒnstrəs] [æz; əz] [ðɪs] ['kɒment] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Monstrous	as	this	comment	seems	to	us	,	there	is	a	certain	truth	in	it	,
"	滔天	作为	这	评论	似乎	到	我们	,	那里	是	一个	肯定	真相	在	它	,

"虽然这种说法在我们看来很荒谬，但其中也包含着一定的真理。"

[ðə; ði] ['sɒnɪt] [ɪn] [lɑːdʒ] [k'wɒntɪtɪz] ['ɔːlweɪz] [prə'djuːsɪŋ] ['wɪərinəs] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] , [æz; əz]

the	sonnet	in	large	quantities	always	producing	weariness	;	for	which	reason	,	as
这	十四行诗	在	大的	数量	总是	生产	疲劳	;	为了	哪个	原因	,	作为

[ai] [sə'pəʊz] ,

I	suppose	,
我	认为	,

十四行诗读多了总会让人感到厌倦；我想，这正是原因所在。

['dænti] [ˌɪntə'spɜːst] [hɪz; ɪz] [lʌv] ['sɒnɪts] [ɪn][ðə; ði] " ['viːtə][nuːˈɔːvɑː] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [kən'vaɪtoʊ] , "

Dante	interspersed	his	love	sonnets	in	the	"	Vita	Nuova	"	and	the	"	Convito	,	"
但丁	穿插	他的	爱	十四行诗	在	这	"	维塔	新	"	和	这	"	康维托	,	"

[wɪð] [ˌkænzə'net] [ænd; ənd] ['bæləʊdz] .

with	canzonets	and	ballads	.
和	卡诺内特	和	民谣	.

但丁在《新生》和《囚徒》中穿插了他的爱情十四行诗、小歌谣和民谣。

[hɪz; ɪz] ['kɑːmənteriz] — ['ɒf(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['eləkwəns] — ['ɔːlsəʊ] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf]

His	commentaries	—	often	of	a	singular	eloquence	—	also	serve	as	a	relief
他的	评论	—	经常	的	一个	单数	口才	—	还	服务	作为	一个	宽慰

[tuː; tə][ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [vɜːs] ,

to	the	formal	verse	,
到	这	正式的	诗	,

他的评论——往往文笔独特雄辩——也起到了缓和正式诗歌氛围的作用。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [mə'ləʊdiəs] ['tʌskən] [laɪnz][duː; də][tuː; tə][ðə; ði] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪkəl]

as	his	melodious	Tuscan	lines	do	to	the	formality	of	his	poetical
作为	他的	悦耳动听	托斯卡纳	线条	做	到	这	正式	的	他的	诗意的

[ˌmetə'fɪzɪks] .

metaphysics	.
形而上学	.

正如他优美的托斯卡纳诗句与他诗歌形而上学的形式主义相得益彰。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [sez] ['lændɔː] , " ['leɪtli] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt]

A	person	,	says	Landor	,	"	lately	tried	to	persuade	me	that
一个	人	,	说道	兰多	,	"	最近	尝试	到	说服	我	那

兰多尔说，最近有人试图说服我，

[hiː; hi][ɪz]['nevə(r)][səʊ] ['haɪli] [pəʊ'etɪkəl] , [æz; əz] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['diːpli] [ˌmetə'fɪzɪkl] .

he	is	never	so	highly	poetical	,	as	when	he	is	deeply	metaphysical	.
他	是	绝不	所以	高度	诗意的	,	作为	什么时候	他	是	深	形而上学的	.

他最富诗意的时候，莫过于他深入探讨形而上学的时候。

[hiː; hi] [ðen] [kwəʊtid] [ˌfɔː'tiːn] ['dʒɜːmən]['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['ɔːdə(r)] ,

He	then	quoted	fourteen	German	poets	of	the	first	order	,
他	然后	引	十四	德语	诗人	的	这	第一的	命令	,

然后他引用了十四位德国一流诗人的作品，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ænd; ənd]['həʊmə(r)] .

and	expressed	his	compassion	for	Æschylus	and	Homer	.
和	表达	他的	同情	为了	埃斯库罗斯	和	荷马	.

并表达了他对埃斯库罗斯和荷马的同情。

" ['dɑ:ntiz] [ˌmetə'fɪzɪks] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['haɪə(r)][kɑ:st] , [ænd; ənd][səʊ][ˌɪntər'fju:zd] [wɪð] [lʌv]

"	Dante's	metaphysics	were	of	a	higher	cast	,	and	so	interfused	with	love
"	但丁的	形而上学	是	的	一个	更高	投掷	,	和	所以	融合	和	爱

[ænd; ənd][feə(r)] ['leɪdɪz] ,

and	fair	ladies	,
和	公平的	女士们	,

但丁的形而上学思想更高尚，因此与爱情和美丽的女士们交织在一起。

[ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli] ['wɪəri] [ˌju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [pə'pleksəti] [æz; əz][tu:; tə] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]

that	they	only	weary	us	with	a	certain	perplexity	as	to	where	are	the
那	他们	仅有的	厌倦	我们	和	一个	肯定	困惑	作为	到	在哪里	是	这

['lɪmɪts][ɒv; əv] ['kɔ:tʃɪp] [ænd; ənd][ɒv; əv]['lɒdʒɪk] .

limits	of	courtship	and	of	logic	.
限制	的	求爱	和	的	逻辑	.

它们只会让我们感到困惑，不知求爱和逻辑的界限在哪里。

['mɪstə(r)] . ['ɔ:lkət] ['ɔ:lsəʊ][ɪz] ['kweɪntli] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ɪn] ['dɑ:ntiz] ['fæʃ(ə)n] ; [laɪk][ðə; ði][sæd][əʊld]

Mr	.	Alcott	also	is	quaintly	metaphysical	in	Dante's	fashion	;	like	the	sad	old
先生	.	奥尔科特	还	是	古雅地	形而上学的	在	但丁的	时尚	;	喜欢	这	伤心	老的

['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] ,

Florentine	,
佛罗伦萨	,

奥尔科特先生也像但丁那样，带着一种古怪的形而上学色彩；就像那位忧郁的老佛罗伦萨人一样，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt] , [hi:; hi] [ə'dresɪz] [hɪm'self]

but	with	a	more	cheerful	spirit	,	he	addresses	himself
但	和	一个	更多的	快乐	精神	,	他	地址	他自己

但他语气轻松起来，自言自语道。

“ [tu:; tə] ['evri] ['kæptɪv] [səʊl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [hɑ:t] ,

“	To	every	captive	soul	and	gentle	heart	,
“	到	每一个	俘虏	灵魂	和	温和的	心	,

“致每一颗被囚禁的灵魂和每一颗温柔的心，

" ([ə; eɪ] [ʃ:əskun] ['ælmə]['presɑ:][i:] ['ʒentɪl] [kɔ:(r)] ,)

"	(	A	ciascun	alma	presa	e	gentil	core	,	)
"	(	一个	ciascun	阿尔玛	普雷萨	e	温和	核	,	)

"(A ciascun alma presa e gentil core,)

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [gəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] ([əʊ][vɔɪ]

and	would	fain	inquire	of	those	who	go	on	a	pilgrimage	of	Love	(	O	voi
和	会	欣然	查询	的	那些	WHO	去	在	一个	朝圣	的	爱	(	哦	voi

[ˌsi: eɪtʃ 'i:][pə(r)][lɑ:]['vaɪə] - [pæset]) [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['leɪdɪz] [hu:] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd]

che	per	la	via	d'Amor	passate	)	and	of	the	fair	ladies	who	have	learned
切	每	拉	通过	-	通行证	)	和	的	这	公平的	女士们	WHO	有	学习

[lʌv] [æt; ət][fɜ:st][hænd] ([dʌn] [ˌsi: eɪtʃ 'i:][ə'veɪti] - [-] .)

love	at	first	hand	(	Donne	che	avete	intelletto	d'amore	.	)
爱	在	第一的	手	(	唐恩	切	艾维特	-	d'amore	.	)

并渴望询问那些踏上爱情朝圣之旅的人（O voi che per la via d'Amor passate）以及那些亲身领悟了爱情真谛的美丽女士们（Donne che avete intelletto d'amore.）。

[hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪz][mæn] [huːm] ['dænti] [k'wəʊts][ænd; ənd] [ə'pruːv] [ɪn][ðə; ði] “

His	**doctrine**	**is**	**that**	**of**	**the**	**wise**	**man**	**whom**	**Dante**	**quotes**	**and**	**approves**	**in**	**the**	**“**
他的	教义	是	那	的	这	明智的	男人	谁	但丁	引号	和	批准	在	这	“

['viːtə][nuːˈɔːvɑː] , ” —

Vita	**Nuova**	**,**	**”**	**—**
维塔	新	,	”	—

他的教义与但丁在《新生》中引用和认可的那位智者的教义相同——

“ [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɑː(r); ə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːt] .

“	**One**	**and**	**the**	**same**	**are**	**love**	**and**	**the**	**gentle**	**heart**	**.**
“	一	和	这	相同的	是	爱	和	这	温和的	心	.

“爱与温柔的心是一回事。”

” (['æmɔː][iː] - [el][kɔː(r)]['ʒentɪl]['soʊnoʊ][ˌjuː en 'eɪ]['koʊsə] .)

”	**(**	**Amor**	**e**	**'**	**l**	**cor**	**gentil**	**sono**	**una**	**cosa**	**.**	**)**
”	(	爱	e	-	我	科尔	温和	索诺	乌纳	什么	.	)

”(Amor e' l cor gentil sono una cosa。)

['ʌðə(r)] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['sɒnɪts] [ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [feɪθ] , — [æz; əz][hiː; hi] ,

Other	**Americans**	**have**	**written**	**sonnets**	**in**	**this**	**ancient**	**faith**	**,**	**—**	**as**	**he**	**,**
其他	美国人	有	书面	十四行诗	在	这	古老的	信仰	,	—	作为	他	,

其他美国人也曾用这种古老的信仰创作十四行诗，——就像他一样，

[huː] [ðʌs] ([ɪn] [ðæt] ['hæpi] ['siːz(ə)n] [səʊ]['æptli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ɔːlkət] , [æz; əz]

who	**thus**	**(**	**in**	**that**	**happy**	**season**	**so**	**aptly**	**described**	**by**	**Mr**	**.**	**Alcott**	**,**	**as**
WHO	因此	(	在	那	快乐的	季节	所以	恰当地	描述	经过	先生	.	奥尔科特	,	作为

因此（在奥尔科特先生恰如其分地描述的那个快乐的季节里），

“ [juːθs] [glæd] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [iːst]

“	**Youth's**	**glad**	**morning**	**when**	**the**	**rising**	**East**
“	青年的	高兴的	早晨	什么时候	这	上升	东方

“当东方升起时，青年们会感到无比欣喜的清晨。”

[gləʊz] ['gəʊldən] [wɪð] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [sək'ses] ,

Glows	**golden**	**with**	**assurance**	**of**	**success**	**,**
发光	金的	和	保证	的	成功	,

闪耀着成功的金光

[ænd; ənd][laɪf] - [ə; eɪ][reə(r)][kən'tɪnjuəl] [fiːst] ,

And	**life**	**itself's**	**a**	**rare**	**continual**	**feast**	**,**
和	生活	-	一个	稀有的	持续的	盛宴	,

而生命本身就是一场难得的、持续不断的盛宴。

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪf] ['mediteit] [les] , ”)

Enjoyed	**the**	**more**	**if**	**meditated**	**less**	**,**	**”**	**)**
享受	这	更多的	如果	冥想	较少的	,	”	)

冥想时间越少，享受程度反而越高。”)

[ə'drest] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔː(r)]['ʒentɪl] : —

addressed	**his**	**own**	**cor**	**gentil**	**:**	**—**
已解决	他的	自己的	科尔	温和	:	—

他向自己的内心深处倾诉：——

“ [maɪ] [hɑːt] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [deɪ] ,

“	**My**	**heart**	**,**	**forthlooking**	**in**	**the**	**purple**	**day**	**,**
“	我的	心	,	前瞻	在	这	紫色的	天	,

“我的心，在紫色的日子里向前看，

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['swiːtɪst] ['ɪmɪdʒ] [ðaʊ] [siː] ,

Tell	**me**	**what**	**sweetest**	**image**	**thou**	**may'st**	**see**	**,**
告诉	我	什么	最甜美的	图像	你	五月	看	,

告诉我你见过的最美好的景象是什么？

[fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [taɪp] [ɒv; əv] [ðaɪ] [dɪə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [ðiː] ?

Fit	to	be	type	of	thy	dear	love	and	thee	?
合身	到	是	类型	的	你的	亲爱的	爱	和	你	?

配得上成为你挚爱之人与你之间的典范吗?

[ləʊ] ! [hɪə(r)] [weə(r)] ['sʌnʃaɪn] [kiːps] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ə'weɪ] ,

Lo	!	here	where	sunshine	keeps	the	wind	away	,
洛	!	这里	在哪里	阳光	保持	这	风	离开	,

瞧！这里阳光明媚，无风可闻。

[grəʊ] [tuː] [jʌŋ] ['vaiəlits] , — ['hʌmb(ə)l] ['lʌvəz] [ðeɪ] , —

Grow	two	young	violets	,	—	humble	lovers	they	,	—
生长	二	年轻的	紫罗兰	,	—	谦逊的	恋人	他们	,	—

种两株幼小的紫罗兰，——它们是谦逊的恋人，——

[wɪð] ['druːpɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [breθ] [tuː; tə] [breθ] ,

With	drooping	face	to	face	,	and	breath	to	breath	,
和	下垂	脸	到	脸	,	和	气息	到	气息	,

脸庞低垂，彼此对视，呼吸交织在一起。

[ðeɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət] [deθ] : —

They	look	and	kiss	and	love	and	laugh	at	death	:	—
他们	看	和	吻	和	爱	和	笑	在	死亡	:	—

他们凝视、亲吻、相爱，甚至嘲笑死亡：——

[jɒn] ['bluːbɜːd] ['sɪŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['skɑːlət] [spreɪ]

Yon	bluebird	singing	on	the	scarlet	spray
扬	蓝鸟	歌唱	在	这	猩红	喷

蓝鸟在猩红色的枝条上歌唱

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bluːmd] ['meɪp(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [blaɪð] [sprɪŋ] [eə(r)] ,

Of	the	bloomed	maple	in	the	blithe	spring	air	,
的	这	盛开	枫	在	这	快乐的	春天	空气	,

春光明媚，枫树盛开，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [meɪt] ['ɑːnsəz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [wʊd] [ɒv; əv] [paɪnz] ,

While	his	mate	answers	from	the	wood	of	pines	,
尽管	他的	伴侣	答案	从	这	木头	的	松树	,

他的伴侣在松树林中回应着。

[ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðeə(r)] ['mjuːzɪk] [nɛə] [dɪ'klaɪnz] ;

And	all	day	long	their	music	ne'er	declines	;
和	全部	天	长的	他们的	音乐	从未	下降	;

他们的音乐整日不间断;

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [ɪz] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðeə(r)] [keə(r)] .

For	love	their	labor	is	,	and	love	their	care	.
为了	爱	他们的	劳动	是	,	和	爱	他们的	关心	.

他们的劳动是为了爱，他们的关怀也是为了爱。

- [ðiːz] [pɑːs] [wɪð] [deɪ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ; - [ðə; ðɪ] [truː] [hɑːt] [seθ] , —

'	These	pass	with	day	and	spring	;	'	the	true	heart	saith	,	—
-	这些	经过	和	天	和	春天	;	-	这	真的	心	赛斯说	,	—

"这些都会随着白昼和春天过去;"真心实意的人会这样说。

- [fər'evə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [lʌv] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [feə(r)] . -

'	Forever	thou	wilt	love	,	and	she	be	fair	.	'
-	永远	你	枯萎	爱	,	和	她	是	公平的	.	-

"你将永远爱她，她也将永远美丽。"

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪ'tæliən] [veɪn] , [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] ['pəʊɪt] , [bʌt; bət] [wɪð] [les] [wɔːmθ] ,

"	In	the	same	Italian	vein	,	another	and	better	poet	,	but	with	less	warmth	,
"	在	这	相同的	意大利语	静脉	,	其他	和	更好的	诗人	,	但	和	较少的	温暖	,

"同样是意大利风格，另一位诗人更优秀，但少了些温情。"

['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θi:m] , —
touches the same theme , —
触摸 这 相同的 主题 , —

触及了相同的主题，——

“ [ðaʊ] [ɑ:t] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst] [swi:t] [ænd; ənd][feə(r)] ,
“ Thou art like that which is most sweet and fair ,
“ 你 艺术 喜欢 那 哪个 是 最多 甜的 和 公平的 ,

你就像最甜蜜、最美好的事物，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ju:θ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
A gentle morning in the youth of spring ,
一个 温和的 早晨 在 这 青年 的 春天 ,

春意盎然的清晨，温柔而美好。

[wen] [ðə; ði] [fju:] ['ɜ:li] [bɜ:dz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [sɪŋ]
When the few early birds begin to sing
什么时候 这 很少 早期的 鸟类 开始 到 唱歌

当少数早起的鸟儿开始歌唱时

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['delɪkət] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [eə(r)] .
Within the delicate depths of the fine air .
之内 这 精美的 深度 的 这 美好的 空气 .

在细腻空气的深处。

[jet] [ʃʊdst] [ðaʊ] [ði:z] [dɪə(r)] [bj'u:tɪz] [mʌtʃ] [ɪm'peə(r)] ,
Yet shouldst thou these dear beauties much impair ,
然而 应该 你 这些 亲爱的 美女 很多 妨害 ,

然而，如果你要大大损害这些美丽的佳人，

[sɪns] [ðaʊ] [ɑ:t] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɪz] ['evriθɪŋ]
Since thou art better than is everything
自从 你 艺术 更好的 比 是 一切

因为你胜过一切

[wɪtʃ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [wʊdz] [ɔ:(r)] [skaɪz] [ɔ:(r)] [gri:n] ['fi:ldz] [brɪŋ] ,
Which or the woods or skies or green fields bring ,
哪个 或者 这 树林 或者 天空 或者 绿色的 字段 带来 ,

是树林、天空还是绿野带来的?

[ænd; ənd][faɪnə] [θɔ:ts] [hæst] [ðaʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][weə(r)] .
And finer thoughts hast thou than they can wear .
和 更精细 想法 哈斯特 你 比 他们 能 穿 .

你拥有比他们所能穿戴的更美好的思想。

[ɪn][ðə; ði] [praʊd] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪs] [ai] [si:]
In the proud sweetness of thy grace I see
在 这 自豪的 甜味 的 你的 优雅 我 看

在你恩典的骄傲甜蜜中，我看见

[wɒt] [laɪz] [wɪ'ðɪn] , — [ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['stedfɑ:st] [maɪnd] ,
What lies within , — a pure and steadfast mind ,
什么 谎言 之内 , — 一个 纯的 和 坚定不移 头脑 ,

内心深处蕴藏着——一颗纯洁而坚定的心。

[wɪtʃ] [ɪts] [əʊn] ['mɪstrəs] [ɪz][ɒv; əv]['sæŋktəti] ,
Which its own mistress is of sanctity ,
哪个 它是 自己的 情妇 是 的 圣洁 ,

它自己的女主人是圣洁的，

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l]['dʒent(ə)lnəs] [hæθ] [bi:n] [rɪ'faɪnd] .
And to all gentleness hath been refined .
和 到 全部 温柔 有 到过 精制 .

温柔的品质已经臻于完美。

[səʊ] [ðæt] [ðaɪ] [liːst] [breθ] ['fɔːləθ] [ə'pɒn][ˌem 'iː]

So	that	thy	least	breath	falleth	upon	me
所以	那	你的	至少	气息	坠落	之上	我

愿你最轻微的呼吸都落在我身上。

[æz; əz][ðə; ði] [sɒft] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [wɪnd] .

As	the	soft	breathing	of	midsummer	wind	.
作为	这	柔软的	呼吸	的	盛夏	风	.

如同盛夏微风的轻柔呼吸。

" [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [muːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] ,

"	In	the	changes	of	time	and	the	fitful	mood	of	the	poet	,
"	在	这	变化	的	时间	和	这	断断续续	情绪	的	这	诗人	,

"随着时间的流逝和诗人情绪的变幻莫测，

['sædnəs] [sək'siːdz] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɪŋz] ， —

sadness	succeeds	to	this	assured	joy	,	and	he	sings	,	—
悲伤	成功	到	这	保证	喜悦	,	和	他	唱歌	,	—

悲伤取代了这份确定的喜悦，他唱道：

" [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz][pɑːst] , [ai]['nevə(r)] [meɪ] [rɪ'tɜːn] ;

"	The	day	has	past	,	I	never	may	return	;
"	这	天	有	过去的	,	我	绝不	可能	返回	;

"这一天已经过去了，我可能再也回不来了；

[twelv] ['sɜːklɪŋ] [j'iəz] [hæv; həv][rʌn] [sɪns] [fɜːst][ai] [keɪm]

Twelve	circling	years	have	run	since	first	I	came
十二	盘旋	年	有	跑步	自从	第一的	我	来了

自从我第一次来到这里，已经过去了十二年。

[ænd; ənd]['kɪnd(ə)ld][ðə; ði][pjʊə(r)] [truːθ] [ɒv; əv] ['frɛndʃɪps] [fleɪm] ;

And	kindled	the	pure	truth	of	friendship's	flame	;
和	点燃	这	纯的	真相	的	友谊的	火焰	;

并点燃了友谊的纯真之火；

[ə'ləʊn] [rɪ'meɪn] [ðiːz] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːn] —

Alone	remain	these	ashes	in	the	urn	—
独自的	保持	这些	灰烬	在	这	瓮	—

骨灰瓮里只剩下这些骨灰——

['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)] [lait] [ðə; ði]['teɪpə(r)] [meɪ] [ai] [tɜːn] ， —

Vainly	for	light	the	taper	may	I	turn	,	—
徒劳地	为了	光	这	锥形	可能	我	转动	,	—

我徒劳地转动蜡烛，只为求得一丝光亮。

[ðaɪ] [hænd][ɪz] [kləʊzd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [j'iəz] , [ðə; ði] [seɪm] ,

Thy	hand	is	closed	,	as	for	these	years	,	the	same	,
你的	手	是	关闭	,	作为	为了	这些	年	,	这	相同的	,

你的手紧握着，多年来一直如此。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌbstəns] [nɔːt] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] .

And	for	the	substance	naught	is	but	the	name	.
和	为了	这	物质	零	是	但	这	姓名	.

而对于实质而言，虚无不过是名称而已。

[nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ][həʊp] , [nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] [reɪ] [tuː; tə] [bɜːn] .

No	more	a	hope	,	no	more	a	ray	to	burn	.
不	更多的	一个	希望	,	不	更多的	一个	射线	到	烧伤	.

希望破灭，希望之光熄灭。

[bʌt; bət][wʌns][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][ðaɪ][dʒɔɪ] ,

But	once	more	in	the	pauses	of	thy	joy	,
但	一次	更多的	在	这	停顿	的	你的	喜悦	,

但在你喜悦的停顿中，

[rɪ'membə(r)] [hɪm] [huː] [sɔːt] [ðiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
Remember him who sought thee in his youth ,
记住 他 WHO 寻求 你 在 他的 青年 ,

记住那位年轻时寻求你的人，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [rɪ'laɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]
And with the old reliance of the boy
和 和 这 老的 依赖 的 这 男生

以及男孩以往的依赖

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['treʒəz] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [truːθ] .
Asked for thy treasures in the guise of truth .
问 为了 你的 宝藏 在 这 伪装 的 真相 .

你以真理之名，向我索取你的宝藏。

" [hɪə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] , ['tʃɑːntɪŋ] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [streɪn] , —
" Here is another voice , chanting in another strain , —
" 这里 是 其他 嗓音 , 吟唱 在 其他 拉紧 , —

"这里是另一个声音，用另一种曲调吟唱着，——

" [ðaɪ] ['bjuːti] [feɪdz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [maɪ] [lʌv] ,
" Thy beauty fades , and with it , too , my love ,
" 你的 美丽 淡出 , 和 和 它 , 也 , 我的 爱 ,

"你的美貌会消逝，我的爱也会随之消逝。"

[fɔː(r); fə(r)] - [twɒz][ðə; ði] ['selfseɪm] [stɔːk] [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] ;
For ' twas the selfsame stalk that bore the flower ;
为了 - 那是 这 自身 茎 那 钻孔 这 花 ;

因为正是这同一根茎上长出了花朵；

[spft] [fel] [ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
Soft fell the rain , and , breaking from above ,
柔软的 跌倒 这 雨 , 和 , 打破 从 多于 ,

雨水轻柔地落下，从上方倾泻而下，

[ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['nʌpʃl] ['aʊə(r)] ;
The sun looked out upon our nuptial hour ;
这 太阳 看起来 出去 之上 我们的 婚礼 小时 ;

太阳照耀着我们的婚礼时刻；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [θɔːt] [fər'evə(r)][baɪ][ðaɪ] [saɪd]
And I had thought forever by thy side
和 我 有 想法 永远 经过 你的 边

我曾以为会永远在你身边

[wɪð] [bɜːstɪŋ] [bʌdz] [ɒv; əv][həʊp] [ɪn] [juːθ] [tuː; tə] [dwel] ;
With bursting buds of hope in youth to dwell ;
和 爆发 花蕾 的 希望 在 青年 到 住 ;

怀揣着青春的希望之花，安居乐业；

[bʌt; bət][wʌn][baɪ][wʌn] [taɪm] [struːd] [ðaɪ] [pet(ə)lz] [waɪd] ,
But one by one Time strewed thy petals wide ,
但 一 经过 一 时间 散落的 你的 花瓣 宽的 ,

但时光一朵朵地将你的花瓣散落一地，

[ænd; ənd] ['evri] [hoʊps] [wɒn] [lʊk] [ə; eɪ] [griːf] [kæn; kən] [tel] ;
And every hope's wan look a grief can tell ;
和 每一个 希望 万 看 一个 悲伤 能 告诉 ;

每一个希望的黯淡眼神，都透露出悲伤；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['θɔːtləs] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [sweɪ] ,
For I had thoughtless lived beneath his sway ,
为了 我 有 轻率 居住地 下面 他的 摇摆 ,

因为我曾懵懂无知地生活在他的掌控之下，

[huː] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪrənt] ['diːləθ] [wɪð] [juː 'es] [ɔːl] , —

Who	like	a	tyrant	dealeth	with	us	all	,	—
WHO	喜欢	一个	暴君	迪莱斯	和	我们	全部	,	—

他像暴君一样对待我们所有人，——

['kraʊnɪŋ] [iːtʃ] [rəʊz] , [ðəʊ] ['ruːtɪd] [ɪn] [dɪ'keɪ] ,

Crowning	each	rose	,	though	rooted	in	decay	,
加冕	每个	玫瑰	,	尽管	根	在	衰变	,

每一朵玫瑰，即便根植于腐朽之中，也依然绽放着光彩。

[wɪð] [tʃɑːms] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ðiː] ['spɪrɪts] [lʌv] [ɪn'θrɔːl] ,

With	charms	that	shall	the	spirit's	love	enthral	,
和	魅力	那	将	这	精神的	爱	迷人的	,

以足以令灵魂倾倒的魅力，

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , [tɜːn] [ðə; ðiː] [soʊlz] [pjʊə(r)] [aɪz]

And	,	for	a	season	,	turn	the	soul's	pure	eyes
和	,	为了	一个	季节	,	转动	这	灵魂的	纯的	眼睛

并且，在某个时期，让灵魂纯洁的目光转向

[frɒm; frəm] ['vɜːrtʃuːz] [bluːm] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [deθ] [di'fai, 'diː-] .

From	virtue's	bloom	that	time	and	death	defies	.
从	美德	盛开	那	时间	和	死亡	反抗	.

美德绽放，超越时间和死亡。

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['væli] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ðə; ðiː] ['spɪrɪt] ['raɪzɪz] [ɒn] ['bəʊldə(r)] [wɪŋ] ,

"	Out	of	this	valley	of	sadness	the	spirit	rises	on	bolder	wing	,
"	出去	的	这	谷	的	悲伤	这	精神	上升	在	更大胆	翼	,

"从这悲伤的山谷中，精神将展翅高飞，更加勇敢。"

[æz; əz] [ðə; ðiː] ['meləŋkəli] [muːd] ['pɑːsɪz] [ə'weɪ] , —

as	the	melancholy	mood	passes	away	,	—
作为	这	忧郁	情绪	通过	离开	,	—

随着忧郁情绪的消散，——

" [hɑːts] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] , [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [diːp] !

"	Hearts	of	eternity	,	hearts	of	the	deep	!
"	红心	的	永恒	,	心	的	这	深的	!

"永恒之心，深渊之心！"

[prə'kleɪm] [frɒm; frəm] [lænd] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['maɪti] [feɪt] ;

Proclaim	from	land	to	sea	your	mighty	fate	;
宣布	从	土地	到	海	你的	强大的	命运	;

从陆地到海洋，宣告你伟大的命运；

[haʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kɒmz] [tuː] [leɪt] ,

How	that	for	you	no	living	comes	too	late	,
如何	那	为了	你	不	活的	来	也	晚的	,

对你而言，生命为何总是来得太晚？

[haʊ] [jiː; ji] ['kænɒt] [ɪn] ['θiːbən] ['læbərɪnθ] [kriːp] ,

How	ye	cannot	in	Theban	labyrinth	creep	,
如何	是的	不能	在	底比斯	迷宫	潜行者	,

你们怎能潜入底比斯迷宫？

[haʊ] [jiː; ji] [greɪt] ['hɑːvist] [frɒm; frəm] [smɔːl] ['sɜːfɪs] [riːp] ,

How	ye	great	harvests	from	small	surface	reap	,
如何	是的	伟大的	收获	从	小的	表面	收割	,

你们这些从小面积耕作中获得大收获的人啊！

[ʃaʊt] , ['eksələnt] [bænd] , [ɪn] [grænd] [praɪ'miːv(ə)l] [streɪn] ,

Shout	,	excellent	band	,	in	grand	primeval	strain	,
喊	,	出色的	乐队	,	在	盛大	原始	拉紧	,

呐喊，优秀的乐队，以宏大的原始节奏，

[laɪk] ['mɪdnaɪt] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [fəʊm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [meɪn] , —
Like midnight winds that foam along the main , —
喜欢 午夜 风 那 泡沫 沿着 这 主要的 , —

如同午夜时分，狂风在主海上翻腾，——

[ænd; ənd] [du:; də] [ɔ:l] [θɪŋz] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [pɔ:z] [tu:; tə] [wi:p] .
And do all things rather than pause to weep .
和 做 全部 事物 相当 比 暂停 到 哭泣 .

去做所有事，不要停下来哭泣。

[ə; eɪ] ['hju:mən] [hɑ:t] [nəʊz] [nɔ:t] [ɒv; əv] ['lɪtlnəs] ,
A human heart knows naught of littleness ,
一个 人类 心 知道 零 的 小 ,

人心不懂渺小，

[sə'spekts] [nəʊ] [mæn] , [kəm'pɛəz] [wɪð] [nəʊ] [wʌnz] [weɪz] ,
Suspects no man , compares with no one's ways ,
嫌疑人 不 男人 , 比较 和 不 一个人的 方式 ,

不怀疑任何人，不与任何人的方式相比较，

[hæθ] [ɪn] [wʌn] ['aʊə(r)] [məʊst] ['glɔ:riəs] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [deɪz] ,
Hath in one hour most glorious length of days ,
有 在 一 小时 最多 辉煌 长度 的 天 ,

一小时内拥有白昼最辉煌的长度，

[ə; eɪ] ['rekəmpens] , [ə; eɪ] [dʒɔɪ] , [ə; eɪ] ['lʌvlinəs] ;
A recompense , a joy , a loveliness ;
一个 补偿 , 一个 喜悦 , 一个 可爱 ;

补偿，喜悦，美好；

[laɪk] ['i:glət] [ki:n] , [ʃu:ts] ['ɪntu:] ['æʒə(r)] [fɑ:(r)] ,
Like eaglet keen , shoots into azure far ,
喜欢 雏鹰 敏锐的 , 芽 进入 蔚蓝 远的 ,

像雄鹰般敏锐，射向遥远的蔚蓝天空，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['dwelɪŋ] [naɪ] [ɪz] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [stɑ:(r)] .
And always dwelling nigh is the remotest star .
和 总是 住宅 夜 是 这 最远 星星 .

而最遥远的星辰，也始终在我们身边。

" [hɪə(r)] , [æz; əz] ['lændɔ:] [sed] , " [ɪz] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] ,
" Here , as Landor said , " is a sonnet ,
" 这里 , 作为 兰多 说 , " 是 一个 十四行诗 ,

正如兰多所说，"这是一首十四行诗，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒnɪt] [əd'mit] [nɒt] [ðæt] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [prə'zeɪɪk] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'laʊəbl] [ɪn]
and the sonnet admits not that approach to the prosaic which is allowable in
和 这 十四行诗 承认 不是 那 方法 到 这 平淡无奇 哪个 是 允许的 在
[ðə; ði] ['bæləd] .
the ballad .
这 民谣 .

十四行诗不允许像民谣那样采用散文式的表达方式。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['ɔ:lkət] , [hu:] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [pəʊ'etɪkəl] [ˌɔ:təbaɪ'ɒgrəfi] , [wen]
" For this reason Mr . Alcott , who began his poetical autobiography , when
" 为了 这 原因 先生 . 奥尔科特 , WHO 开始 他的 诗意的 自传 , 什么时候
[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['eɪti] [j'iəz] [əʊld] ,
he was eighty years old ,
他 曾是 八十 年 老的 ,

"正因如此，奥尔科特先生在他八十岁高龄时才开始创作他的诗歌自传，

[ɪn][ə; eɪ]['bæləd] ['meʒə(r)] , [hæz; həz] [naʊ] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪt] ,

in	a	ballad	measure	,	has	now	passed	into	the	majesty	of	the	sonnet	,
在	一个	民谣	措施	,	有	现在	通过了	进入	这	威严	的	这	十四行诗	,

民谣的韵律，如今已演变为十四行诗的庄严。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðəʊz] [pˈæsɪdʒɪz] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt][ədˈmɪt][prəˈzeɪɪk]

as	he	has	come	to	those	passages	of	life	which	will	not	admit	prosaic
作为	他	有	来	到	那些	段落	的	生活	哪个	将要	不是	承认	平淡无奇

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

因为他已经到了人生中那些无法用平淡无奇的方式对待的阶段。

['mɒdərətli] [juːst] , [ænd; ənd][nɒt] [wɜːkt] [tuː; tə] [deθ] , [æz; əz]

Moderately	used	,	and	not	worked	to	death	,	as
中等程度	用过的	,	和	不是	工作	到	死亡	,	作为

使用频率适中，并未过度使用。

['wɜːrdzwərθ] [ɪmˈplɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] ['sɒnɪt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ʌpˌlɪftər][ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] .

Wordsworth	employed	it	,	the	sonnet	is	a	great	uplifter	of	poesy	.
华兹华斯	受雇	它	,	这	十四行诗	是	一个	伟大的	提升器	的	诗	.

华兹华斯运用了十四行诗，十四行诗是诗歌的伟大升华。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːli] ['krɪstʃən] ['lɪtəni] [dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə(r)] ,

It	calls	to	the	reader	,	as	the	early	Christian	litanies	did	to	the	worshipper	,
它	呼叫	到	这	读者	,	作为	这	早期的	基督教	连祷文	做过	到	这	崇拜者	,

它呼唤读者，就像早期基督教的连祷文呼唤信徒一样。

['sɜːrsəm]['kɔːrdə] , [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] !

Sursum	corda	,	Raise	your	thoughts	!
上层	科尔达	,	增加	你的	想法	!

Sursum corda, 提升你的思想！

[ðə; ði][ˌkænzəˈnet] [lets] [ˌjuː ˈes] [daʊn] [əˈgen] ['ɪntuː][ðə; ði] [pəˈθetɪk] , [ðə; ði] ['hjuːmərəs] , [ɔː(r)][ðə; ði]

The	canzonet	lets	us	down	again	into	the	pathetic	,	the	humorous	,	or	the
这	卡诺内特	让我们	我们	向下	再次	进入	这	可怜的	,	这	幽默	,	或者	这

['fænsɪf(ə)l] ,

fanciful	,
奇幻的	,

小调再次让我们陷入悲惨、滑稽或奇幻的境地。

— [ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm][ðə; ði][ˌkænzəˈnet]['dʒen(ə)rəli][biˈtəukən] ['sædnəs] .

—	though	in	this	volume	the	canzonet	generally	betokens	sadness	.
—	尽管	在	这	体积	这	卡诺内特	一般来说	标记	悲伤	.

——尽管在本卷中，小歌通常都带有悲伤的意味。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ['iːzəli] [bɪˈkʌm] [æn; ən][əʊd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['vɜːrsəz][ɒn] ['gɑːfiːld] :

It	may	easily	become	an	ode	,	as	in	the	verses	on	Garfield	:
它	可能	容易地	变得	一个	颂	,	作为	在	这	诗句	在	加菲猫	:

它很容易变成一首颂歌，就像加菲猫主题的诗歌那样：

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði][əʊd] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] [æz; əz][æn; ən] [ɪkˈstendɪd] [ˌkænzəˈnet] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˌkænzəˈnet]

indeed	the	ode	may	be	considered	as	an	extended	canzonet	,	or	the	canzonet
的确	这	颂	可能	是	经过考虑的	作为	一个	扩展	卡诺内特	,	或者	这	卡诺内特

[æz; əz][ə; eɪ] [briːf] [əʊd] .

as	a	brief	ode	.
作为	一个	简短的	颂	.

事实上，颂歌可以被视为一首加长的卡佐内特，或者说，卡佐内特可以被视为一首简短的颂歌。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['sɒnɪt] [ðæt] ['tʃiːfli] [kənˈsɜːnz] [ˌjuː ˈes] [naʊ] ,

It	is	the	sonnet	that	chiefly	concerns	us	now	,
它	是	这	十四行诗	那	主要	担忧	我们	现在	,

我们现在主要关注的是这首十四行诗。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪt] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð] [lʌv] ;

and	that	form	of	the	sonnet	which	deals	with	love	;
和	那	形式	的	这	十四行诗	哪个	交易	和	爱	;

以及描写爱情的十四行诗形式;

[sɪns] [ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊ'mæns][ɒv; əv] [lʌv] ,

since	the	germ	of	this	book	was	a	romance	of	love	,
自从	这	细菌	的	这	书	曾是	一个	浪漫	的	爱	,

因为这本书的雏形是一个爱情故事,

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [streɪn] [ænd; ənd]['tendə(r)]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv] [sək'sesɪv]

seeking	to	express	itself	in	the	uplifting	strain	and	tender	cadence	of	successive
寻求	到	表达	本身	在	这	令人振奋	拉紧	和	投标	节奏	的	连续

['sɒnɪts] ;

sonnets	;
十四行诗	;

力求以振奋人心的旋律和柔美的韵律，通过一首接一首的十四行诗来表达自己;

[wɪtʃ] [liːd] [ˌjuː 'es] [ðəʊ] [griːn] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtəz] ,

which	lead	us	though	green	pastures	and	beside	the	still	waters	,
哪个	带领	我们	尽管	绿色的	牧场	和	旁	这	仍然	水	,

它将引领我们穿过绿色的牧场，来到静谧的水边,

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [siː] ,

and	then	to	the	shore	of	the	resounding	sea	,
和	然后	到	这	支撑	的	这	高亢	海	,

然后来到波涛汹涌的大海岸边,

— [ɪt'self] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒnɪt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['sʌmweə(r)] [hɜːd] : —

—	itself	worthy	of	a	sonnet	which	I	have	somewhere	heard	:	—
—	本身	值得	的	一个	十四行诗	哪个	我	有	某处	听到	:	—

——它本身就值得写成一首十四行诗，我曾在某处听过这首诗：——

“ [ɑː] ['mɔːnf(ə)l] [siː] !

“	Ah	mournful	Sea	!
“	啊	悲哀	海	!

“啊，悲伤的大海！”

[jet] [tuː; tə]['aʊə(r)] [aɪz] [hiː; hi][wɔː(r)]

Yet	to	our	eyes	he	wore
然而	到	我们的	眼睛	他	穿着

然而在我们眼中，他却戴着

[ðə; ði]['plæsɪd] [lʊk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [gɒd][æt; ət][rest] ;

The	placid	look	of	some	great	god	at	rest	;
这	平静	看	的	一些	伟大的	上帝	在	休息	;

一位伟大神祇安详的安息神态;

[wɪð] ['æʒə(r)] [ɑːmz] [hiː; hi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [ɪm'breɪsɪŋ] [ʃɔː(r)] ,

With	azure	arms	he	clasped	the	embracing	shore	,
和	蔚蓝	武器	他	紧握	这	拥抱	支撑	,

他用蔚蓝色的双臂拥抱着浩瀚的海岸,

[waɪl] ['dʒentlɪ] [hiːv] [ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brest] ;

While	gently	heaved	the	billows	of	his	breast	;
尽管	轻轻地	喘息	这	波澜	的	他的	胸部	;

他胸膛的波涛轻轻起伏;

[wiː; wi] [skeəs] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

We	scarce	his	voice	could	hear	,	and	then	it	seemed
我们	稀少	他的	嗓音	可以	听到	,	和	然后	它	似乎

我们几乎听不到他的声音，然后似乎

[ðə; ði] ['hæpi] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] [truː] ,

The	happy	murmur	of	a	lover	true	,
这	快乐的	低语	的	一个	情人	真的	,

真爱恋人幸福的低语

[huː] , [ɪn][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] , [hæθ] [driːmd]

Who	,	in	the	sweetness	of	his	sleep	,	hath	dreamed
WHO	,	在	这	甜味	的	他的	睡觉	,	有	梦见

在甜美的梦乡中，谁曾梦见.....

[ɒv; əv] ['kɪsɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [laɪk] [djuː] .

Of	kisses	falling	on	his	lips	like	dew	.
的	吻	坠落	在	他的	嘴唇	喜欢	露	.

吻如露珠般落在他的唇上。

[fɑː(r)] [ɒf] , [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [hɪlz] [ə'bʌv] ,

Far	off	,	the	blue	and	gleaming	hills	above	,
远的	离开	,	这	蓝色的	和	闪闪发光	丘陵	多于	,

远处，上方是湛蓝闪耀的山峦，

[ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪl][ɒv; əv] ['θɪnɪst] [heɪz] ,

The	Sun	looked	through	his	veil	of	thinnest	haze	,
这	太阳	看起来	通过	他的	面纱	的	最薄	阴霾	,

太阳透过薄薄的一层雾气凝视着远方，

[æz; əz] [kɔɪ] [daɪ'ænə] , ['blʌʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

As	coy	Diana	,	blushing	at	her	love	,
作为	害羞	戴安娜	,	脸红	在	她	爱	,

羞涩的戴安娜，因爱而脸红，

[hɑːf][hɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [geɪz] ,

Half	hid	with	her	own	light	her	earnest	gaze	,
一半	隐藏	和	她	自己的	光	她	认真	目光	,

她那真挚的目光半隐在自己的光芒中，

[wen] [ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] - [sləʊp] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

When	on	the	shady	Latmian	slope	she	found
什么时候	在	这	阴凉	-	坡	她	成立

当她在阴凉的拉特米亚山坡上时，她发现

[feə(r)] - [heəd] [en'dɪmɪən] ['slʌmbə] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

Fair	-	haired	Endymion	slumbering	on	the	ground	.
公平的	-	头发	恩底弥翁	沉睡	在	这	地面	.

金发碧眼的恩底弥翁在地上沉睡。

” [ðɪs] [ɪz][wʌn]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [kə'laɪdəskəʊp] [ɒv; əv] [ˌæfrə'daɪti] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siː] - [bɔːn]

”	This	is	one	picture	in	the	kaleidoscope	of	Aphrodite	,	who	was	a	sea	-	born
”	这	是	一	图片	在	这	万花筒	的	阿芙洛狄忒	,	WHO	曾是	一个	海	-	出生

['gɒdes; 'gɒdəs] ,

goddess	,
女神	,

“这是海神阿芙洛狄忒万花筒中的一幅画作，她是一位海中女神。”

[ænd; ənd]['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] .

and	partial	to	her	native	element	.
和	部分的	到	她	本国的	元素	.

她偏爱自己的家乡元素。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ə'ləʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'snɛə] [ˌjuː 'es] ,

Yet	it	is	not	through	the	eye	alone	that	she	ensnares	us	,
然而	它	是	不是	通过	这	眼睛	独自的	那	她	陷阱	我们	,

然而，她并非仅仅通过眼神来迷惑我们。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][bɜ˞dz] , — [ænd; ənd][ɪn]['pəʊətri][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] [bɜːd][ɪz][nɒt]

but	with	the	music	of	birds	,	—	and	in	poetry	her	own	darling	bird	is	not
但	和	这	音乐	的	鸟类	,	一	和	在	诗	她	自己的	亲爱的	鸟	是	不是

[ðə; ði] [dʌv] ,

the	dove	,
这	鸽子	,

但是伴随着鸟儿的鸣叫——而在诗歌中，她自己最喜爱的鸟儿并非鸽子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , — [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

but	the	nightingale	,	—	a	stranger	to	our	orchards	and	forests	,
但	这	夜莺	,	一	一个	陌生人	到	我们的	果园	和	森林	,

[bʌt; bət]

but
但

但是夜莺——对我们的果园和森林来说是个陌生的物种，但是

[fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːz] .

familiar	to	the	groves	of	the	Muse	.
熟悉的	到	这	小树林	的	这	沉思	.

对缪斯女神的树林来说很熟悉。

[ə; eɪ]['pəʊɪt] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] , [ðʌs] [sə'luːtɪd] [ðɪs] [bɜːd] ,

A	poet	,	by	no	means	happy	in	his	love	in	after	years	,	thus	saluted	this	bird	,
一个	诗人	,	经过	不	方法	快乐的	在	他的	爱	在	后	年	,	因此	敬礼	这	鸟	,

一位诗人，多年后爱情并不幸福，如此向这只鸟致敬。

[wɪð] ['mjuːzɪk][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , —

with	music	as	sweet	as	her	own	,	—
和	音乐	作为	甜的	作为	她	自己的	,	一

伴着和她自己一样甜美的音乐，——

“ [əʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ðæt] [ɒn] [jɒn] ['bluːmi] [spreɪ] ,

“	O	Nightingale	,	that	on	yon	bloomy	spray	,
“	哦	夜莺	,	那	在	远	盛开的	喷	,

“哦，夜莺，在那盛开的花丛中，

['wɔːb(ə)l] [æt; ət] [iːv] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ,

Warblest	at	eve	,	when	all	the	woods	are	still	,
鸣禽	在	前夕	,	什么时候	全部	这	树林	是	仍然	,

黄昏时分，当树林一片寂静，鸣声最响亮。

[ðaʊ] [wɪð] [freʃ] [həʊp][ðə; ði] ['lʌvərz] [hɑːt] [dʌθ] [fɪl] ,

Thou	with	fresh	hope	the	lover's	heart	doth	fill	,
你	和	新鲜的	希望	这	恋人的	心	确实	充满	,

你让恋人的心中充满新的希望，

[waɪl] [ðə; ði]['dʒɒli] ['aʊəz] [liːd] [ɒn] [prə'pɪʃəs] [meɪ] .

While	the	jolly	Hours	lead	on	propitious	May	.
尽管	这	快乐的	小时	带领	在	吉祥	可能	.

欢快的时光预示着吉祥的五月。

[ðaɪ] ['lɪkwɪd] [nəʊts] , [ðæt] [kləʊz] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [deɪ] ,

Thy	liquid	notes	,	that	close	the	eye	of	day	,
你的	液体	笔记	,	那	关闭	这	眼睛	的	天	,

你那如水般流动的音符，合拢了白昼的双眼。

[fɜːst] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['kuːkuːz] [bɪl] ,

First	heard	before	the	shallow	cuckoo's	bill	,
第一的	听到	前	这	浅的	杜鹃鸟	账单	,

最早听到浅色杜鹃的喙，

[pɔː'tend] [sək'ses] [ɪn] [lʌv] ; [əʊ] , [ɪf] [dʒoʊvz] [wɪl]
Portend success in love ; O , if Jove's will
预兆 成功 在 爱 ; 哦 , 如果 朱庇特的 将要

预示爱情美满；哦，如果宙斯的旨意如此

[hæv; həv] [lɪŋkt] [ðæt] ['æmərəs] ['paʊə(r)][tuː; tə] [ðaɪ] [spft] [leɪ] ,
Have linked that amorous power to thy soft lay ,
有 链接 那 多情 力量 到 你的 柔软的 躺 ,

已将那份情欲力量与你温柔的性爱联系起来，

[naʊ] ['taɪmli] [sɪŋ] , [eə(r)][ðə; ði] [ruːd] [bɜːd][ɒv; əv] [heɪt]
Now timely sing , ere the rude bird of hate
现在 及时 唱歌 , 埃雷 这 粗鲁的 鸟 的 恨

现在是时候歌唱了，趁着那只粗鲁的仇恨之鸟还没出现。

[fɔː'tel] [maɪ] ['həʊpləs] [duːm] [ɪn][sʌm; səm] [grəʊv] [naɪ] ;
Foretell my hopeless doom in some grove nigh ;
预言 我的 绝望 厄运 在 一些 树林 夜 ;

预言我在附近某个树林里注定要遭受的悲惨命运；

[æz; əz] [ðaʊ] [frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)][hæst] [sʌŋ] [tuː] [leɪt]
As thou from year to year hast sung too late
作为 你 从 年 到 年 哈斯特 唱 也 晚的

你年复一年地歌唱，却总是太迟。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'liːf] , [jet] [hædst][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ;
For my relief , yet hadst no reason why ;
为了 我的 宽慰 , 然而 哈斯特 不 原因 为什么 ;

令我感到宽慰，却又不知为何；

['weðə(r)] [ðə; ði][mjuːz] , [ɔː(r)] [lʌv] [kɔːl] [ðiː] [hɪz; ɪz] [meɪt] ,
Whether the Muse , or Love call thee his mate ,
无论 这 沉思 , 或者 爱 称呼 你 他的 伴侣 ,

无论是缪斯还是爱神称你为伴侣，

[bəuθ][ðem; ðəm][aɪ] [sɜːv] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [treɪn] [ˌeɪ 'em][aɪ] .
Both them I serve , and of their train am I .
两个都 他们 我 服务 , 和 的 他们的 火车 是 我 .

我为他们效力，我是他们的一员。

" [ðɪs] [ɪz] ['pleɪnli] [ə; eɪ]['fæbrɪkeɪtɪd] [spŋ] , [nɒt] [pɔː] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] , [ðəʊ] [fʊl]
" This is plainly a fabricated song , not poured out from the heart , though full
" 这 是 显然 一个 制造 歌曲 , 不是 倾倒 出去 从 这 心 , 尽管 满的
[ɒv; əv] [mə'ləʊdiəs] ['fænsi] .
of melodious fancy .
的 悦耳动听 想要 .

"这显然是一首编造出来的歌曲，并非发自肺腑，尽管充满了优美的旋律和奇思妙想。"

[mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ɪz][ðə; ði][təʊn]
More natural and earnest is the tone
更多的 自然的 和 认真 是 这 语气

语气更加自然真挚。

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['pəʊɪt] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['preɪzɪz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [ʌn'hiːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
in which our poet soon after praises one who had passed unheeding by the
在 哪个 我们的 诗人 很快 后 赞扬 一 WHO 有 通过了 不理会 经过 这
['baʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,
bower of love ,
凉亭 的 爱 ,

随后，我们的诗人赞美了一位对爱情花园视而不见的人，

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['paɪəti] [ænd; ənd] [gʊd] [diːdz] .

and	devoted	herself	to	a	life	of	piety	and	good	deeds	.
和	奉献	她自己	到	一个	生活	的	虔诚	和	好的	契约	.

她毕生致力于虔诚的信仰和行善。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ges] [huː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [seɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɪn] ['evri] [lænd]

We	cannot	guess	who	she	was	,	but	such	saints	are	seen	in	every	land
我们	不能	猜测	WHO	她	曾是	,	但	这样的	圣徒	是	已见	在	每一个	土地

[ænd; ənd] [eɪdʒ] .

and	age	.
和	年龄	.

我们无法猜出她是谁，但这样的圣人在每个国家和每个时代都能见到。

“ ['leɪdi] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] ['ɜːliɪst] [juːθ]

“	Lady	,	that	in	the	prime	of	earliest	youth
“	女士	,	那	在	这	主要的	的	最早	青年

“夫人，那正值青春鼎盛时期

['waɪzli] [hæst] [ʃʌnd] [ðə; ði] [brɔːd] [weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] ,

Wisely	hast	shunned	the	broad	way	and	the	green	,
明智地	哈斯特	被排斥	这	广阔	方式	和	这	绿色的	,

明智地避开了宽阔的道路和绿地，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [fjuː] [ɑːt] ['emɪnəntli] [siːn]

And	with	those	few	art	eminently	seen
和	和	那些	很少	艺术	非常	已见

而那些少数引人注目的艺术品

[ðæt] ['leɪbə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [truːθ] , —

That	labor	up	the	hill	of	heavenly	truth	,	—
那	劳动	向上	这	爬坡道	的	天上	真相	,	—

那攀登天国真理之山的辛勤劳作，——

[ðə; ði] ['betə(r)] [pɑːt] [wɪð] ['meəri] [ænd; ənd] [wɪð] [ruːθ] ,

The	better	part	with	Mary	and	with	Ruth	,
这	更好的	部分	和	玛丽	和	和	露丝	,

与玛丽和露丝在一起的那段美好时光，

['tʃəʊzn] [ðaʊ] [hæst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [ˌəʊvə'wiːn] ,

Chosen	thou	hast	;	and	they	that	overween	,
被选中的	你	哈斯特	;	和	他们	那	过去	,

你所拣选的；以及那些傲慢自大的人，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðaɪ] ['grəʊɪŋ] ['vɜːtjuːz] [fret] [ðeə(r)] [spliːn] ,

And	at	thy	growing	virtues	fret	their	spleen	,
和	在	你的	生长	美德	烦恼	他们的	脾	,

而他们却因你日益增长的美德而恼怒不已，

[nəʊ] ['æŋgə(r)] [faɪnd] [ɪn] [ðiː] , [bʌt; bət] ['pɪti] [ænd; ənd] [ruːθ] .

No	anger	find	in	thee	,	but	pity	and	ruth	.
不	愤怒	寻找	在	你	,	但	遗憾	和	露丝	.

你心中没有愤怒，只有怜悯和慈悲。

[ðaɪ] [keə(r)] [ɪz] [fɪkst] , [ænd; ənd] ['zeləsli] [ə'tendz]

Thy	care	is	fixed	,	and	zealously	attends
你的	关心	是	固定的	,	和	热忱地	参加

你的关怀坚定不移，并且热忱地照料着

[tuː; tə] [fɪl] [ðaɪ] ['əʊdərəs] [læmp] [wɪð] [diːdz] [ɒv; əv] [laɪt] ,

To	fill	thy	odorous	lamp	with	deeds	of	light	,
到	充满	你的	有气味的	灯	和	契约	的	光	,

用光明的善行充满你那芬芳的灯盏，

[ænd; ənd][həʊp] [ðæt] [riːps] [nɒt] [ʃeɪm] .
And **hope** **that** **reaps** **not** **shame** **.**
和 希望 那 收割 不是 耻辱 .

希望带来的不是耻辱，而是实实在在的收获。

['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][ʃʊə(r)]
Therefore **be** **sure**
所以 是 当然

因此务必

[ðaʊ] , [wen] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fiːstfʊl] [frendz]
Thou **,** **when** **the** **bridegroom** **with** **his** **feastful** **friends**
你 , 什么时候 这 新郎 和 他的 盛宴 朋友们

你，当新郎与他的宴饮朋友们在一起时

['pɑːsɪz] [tuː; tə] [blɪs] [æt; ət][ðə; ði][mɪd]['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt] ,
Passes **to** **bliss** **at** **the** **mid** **hour** **of** **night** **,**
通过 到 极乐 在 这 中 小时 的 夜晚 ,

午夜时分，坠入极乐世界。

[hæst] [geɪnd] [ðaɪ] ['entrəns] , - [ænd; ənd][pjʊə(r)] .
Hast **gained** **thy** **entrance** **,** **virginwise** **and** **pure** **.**
哈斯特 获得 你的 入口 , - 和 纯的 .

你已获得进入的资格，纯洁无瑕。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ðæt] [lʌv] [bɪ'gɪnz] [wɪð] ['wɜːʃɪp] ,
" **It** **is** **a** **truth** **for** **the** **initiated** **that** **love** **begins** **with** **worship** **,**
" 它 是 一个 真相 为了 这 启动 那 爱 开始 和 崇拜 ,

"对于入门者而言，爱始于崇拜，这是不争的事实。"

[ænd; ənd] ['feɪvəz] ['paɪəti][ɪn][ɪts][fɜːst] [ə'prəʊtʃɪz] ;
and **favors** **piety** **in** **its** **first** **approaches** **;**
和 恩惠 虔诚 在 它是第一的 方法 ;

并且在其初步尝试中偏爱虔诚；

[ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [nɒt]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['pəʊɪt][ɪn] [djuː] [taɪm] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['æmərəs]
and **we** **need** **not** **wonder** **if** **the** **devout** **poet** **in** **due** **time** **paid** **his** **amorous**
和 我们 需要 不是 想知道 如果 这 虔诚的 诗人 在 到期的 时间 有薪酬的 他的 多情
[ə'dresɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [braɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
addresses **to** **this** **bride** **of** **the** **Spirit** **,**
地址 到 这 新娘 的 这 精神 ,

我们无需怀疑，这位虔诚的诗人是否在适当的时候向这位圣灵的新娘表达了他的爱意。

[huːz] [læmp][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪm] , [ɪn'diːd] ,
whose **lamp** **must** **have** **been** **dim** **,** **indeed** **,**
谁 灯 必须 有 到过 暗淡 , 的确 ,

他的灯一定很暗。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɪn] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['brʌðə(r)][ɪn] ['ɪzreɪl] .
if **it** **did** **not** **reveal** **to** **her** **the** **lover** **in** **disguise** **of** **the** **brother** **in** **Israel** **.**
如果 它 做过 不是 揭示 到 她 这 情人 在 伪装 的 这 兄弟 在 以色列 .

如果它没有向她揭露那个伪装成以色列兄弟的情人。

[ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɒnɪt] ['sʌmwɒt] ['fɔːlti] [ɪn] [fɔːm] ,
A **poet** **of** **our** **day** **,** **in** **a** **sonnet** **somewhat** **faulty** **in** **form** **,**
一个 诗人 的 我们的 天 , 在 一个 十四行诗 有些 故障 在 形式 ,

我们这个时代的一位诗人，用一首形式略有瑕疵的十四行诗，

[bʌt; bət] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pɪlgrɪm] - [vaʊ] , [jiː; ji] ['hæpi] ['pɑːməz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

but	true	to	the	faith	of	your	pilgrim	-	vow	,	ye	happy	palmers	of	Love	,
但	真的	到	这	信仰	的	你的	朝圣	-	发誓	,	是的	快乐的	帕尔默斯	的	爱	,

一
二
一

但你们这些幸福的爱情朝圣者，应当忠于你们的朝圣誓言，——

“ [əʊ][vɔɪ][ˌsiː eɪtʃ 'iː][pə(r)][lɑː]['vaɪə] - [pæset] !

“	O	voi	che	per	la	via	d'Amor	passate	!
“	哦	voi	切	每	拉	通过	-	通行证	!

“O voi che per la via d'Amor passate!

” [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : — “

”	has	written	as	follows	:	—	“
”	有	书面	作为	跟随	:	—	”

写道：——

- [æz; əz][kˈɑːməst] ['wɔːtəz] ['mɪrə(r)] ['hev(ə)n] [ðə; ði][best] ,

'	As	calmest	waters	mirror	Heaven	the	best	,
-	作为	最平静	水	镜子	天堂	这	最好的	,

“正如最平静的水面映照出天堂最美的景象”，

[səʊ][best] [bɪ'fɪt] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv] [ðiː]

So	best	befit	remembrances	of	thee
所以	最好的	合适	回忆	的	你

这样才最能表达对你的爱戴。

[kɑːm]['həʊli] ['aʊəz] [frɒm; frəm] ['ɜːθli] ['pæʃ(ə)n] [friː] ,

Calm	holy	hours	from	earthly	passion	free	,
冷静的	圣	小时	从	尘世的	热情	自由的	,

远离尘世情欲，享受宁静神圣的时光。

[swiːt] ['twaɪlaɪt] ['mjuːzɪŋ] , — ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði] [brest] .

Sweet	twilight	musing	,	—	Sabbaths	in	the	breast	.
甜的	暮	沉思	,	—	安息日	在	这	胸部	.

甜蜜的黄昏沉思，——胸中的安息日。

[nəʊ] ['stuːpɪŋ] [θɔːt] , [nɔː(r)]['eni] ['grɒvlɪŋ] [keə(r)] ,

No	stooping	thought	,	nor	any	grovelling	care	,
不	弯腰	想法	,	也不	任何	卑躬屈膝	关心	,

没有丝毫卑躬屈膝的想法，也没有丝毫谄媚的关怀。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ʃæl; ʃəl][steɪn] ,

The	sacred	whiteness	of	that	place	shall	stain	,
这	神圣	白人	的	那	地方	将	弄脏	,

那地方的神圣洁白将会被玷污。

[weə(r)] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hɑːtləs] [dʒɔɪz][ænd; ənd][raɪts] [prə'feɪn] ,

Where	,	far	from	heartless	joys	and	rites	profane	,
在哪里	,	远的	从	狠心	喜悦	和	仪式	亵渎	,

远离冷酷无情的欢乐和亵渎神灵的仪式，

['meməri] [hæz; həz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][tuː; tə] [ðiː] [æn; ən]['ɔːltə(r)][feə(r)] .

Memory	has	reared	to	thee	an	altar	fair	.
记忆	有	饲养	到	你	一个	坛	公平的	.

记忆为你筑起了一座美丽的祭坛。

[jet] ['friːkwənt] ['vɪzɪtəz] [ʃæl; ʃəl] [kɪs] [ðə; ði] [ʃraɪn] ,

Yet	frequent	visitors	shall	kiss	the	shrine	,
然而	频繁	访客	将	吻	这	神社	,

然而，常客们应当亲吻神龛。

[ænd; ənd]['evə(r)] [ki:p] [ɪts] ['vestl] [læmp] [ə'laɪt] ;
And ever keep its vestal lamp alight ;
和 曾经 保持 它是 贞女 灯 点燃 ;

并始终让圣灯长明;

[ɔ:l]['nəʊb(ə)l] [θɔ:ts] , [ɔ:l] [dri:mz] [dɪ'vaɪnli] [braɪt] ,
All noble thoughts , all dreams divinely bright ,
全部 高贵 想法 , 全部 梦境 神圣地 明亮的 ,

所有高尚的思想，所有神圣而光明的梦想，

[ðæt] ['weɪkən][ɔ:(r)] [dɪ'laɪt] [ðɪs] [səʊl][ɒv; əv][maɪn] .
That waken or delight this soul of mine .
那 唤醒 或者 喜 这 灵魂 的 矿 .

那能唤醒或愉悦我灵魂的事物。

- [səʊ] [lʌv] , [mi:k] ['pɪlgrɪm] !
' So Love , meek pilgrim !
- 所以 爱 , 温顺 朝圣 !

所以，爱吧，温顺的朝圣者!

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [vaʊz] [dɪd] [peɪ] ,
his young vows did pay ,
他的 年轻的 誓言 做过 支付 ,

他年轻时的誓言终得到了回报。

[wɪð] ['gləʊɪŋ] [aɪz] [ðæt] [mʌst; məst][hɪz; ɪz][lɪps] [ˌgeɪn'seɪ] .
With glowing eyes that must his lips gainsay .
和 发光 眼睛 那 必须 他的 嘴唇 否定 .

他那双闪着光的眼睛，仿佛在用嘴唇反驳什么。

" [ə; eɪ] ['haɪə(r)]['gɒsp(ə)l][ɪz] [pri:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɒnɪt] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [ə'merɪkən] ['pəʊɪt] ,
" A higher gospel is preached in the sonnet of another American poet ,
" 一个 更高 福音 是 布道 在 这 十四行诗 的 其他 美国人 诗人 ,

"另一位美国诗人的十四行诗中宣扬着更高的福音，

[hu:] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tu:] [fju:] ['vɜ:rsəz] ,
who has written too few verses ,
WHO 有 书面 也 很少 诗句 ,

谁写的诗太少了，

— [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [tu:] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [hi:; hi][hæz; həz] [kəm'pəʊzd] .
— or rather has published too few of the many he has composed .
— 或者 相当 有 已发布 也 很少 的 这 许多 他 有 由 .

——或者更确切地说，他创作的众多作品中，发表的太少了。

" [æz; əz]['ʌntə; 'ʌntu] ['blu:mɪŋ] ['rəʊzɪz] , ['sʌmə(r)] [dju:z] ,
" As unto blooming roses , summer dews ,
" 作为 到 盛开 玫瑰 , 夏天 露水 ,

至于盛开的玫瑰，夏日的露珠，

[ɔ:(r)] ['mɔ:rnɪŋz] ['æmbə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [tri:] - [tɒp]['kwaiəz] ,
Or morning's amber to the tree - top choirs ,
或者 早晨 琥珀色 到 这 树 - 顶部 合唱团 ,

或者说，清晨的琥珀色映照着树梢上的合唱，

[səʊ][tu:; tə][maɪ]['bʊzəm][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [bi:mz] [ðæt] [ju:z]
So to my bosom are the beams that use
所以 到 我的 怀 是 这 光束 那 使用

所以，在我胸前的是那些使用光束的

[tu:; tə][reɪn][ɒn][ˌem 'i:][frɒm; frəm] [aɪz] [ðæt] [lʌv] [in'spaiəz] ;
To rain on me from eyes that Love inspires ;
到 雨 在 我 从 眼睛 那 爱 鼓舞人心 ;

让爱之眼中的雨水倾泻而下;

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , — [ˌvaʊtʃˈseɪf] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈrɔɪəl] - [hɑːtɪd] [fjuː] , —

Your	love	,	—	vouchsafe	it	,	royal	-	hearted	Few	,	—
你的	爱	,	—	vouchsafe	它	,	皇家	-	心地	很少	,	—

你的爱，——请你担保，心地善良的少数人，——

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [set][nəʊ] [ˈkɒmən] [praɪs] [ˌðeərˈɒn] ;

And	I	will	set	no	common	price	thereon	;
和	我	将要	放	不	常见的	价格	其上	;

我不会为它设定统一的价格;

[əʊ] , [ai] [wɪl] [kiːp] , [æz; əz] [ˈhev(ə)n] [hɪz; ɪz][ˈhəʊli] [bluː] ,

O	,	I	will	keep	,	as	Heaven	his	holy	blue	,
哦	,	我	将要	保持	,	作为	天堂	他的	圣	蓝色的	,

哦，我将守护，如同守护天堂的神圣蓝色。

[ɔː(r)] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)][ˈdaɪəməndz] , [ðæt] [dɪə(r)] [ˈtreʒə(r)] [wʌn] .

Or	Night	her	diamonds	,	that	dear	treasure	won	.
或者	夜晚	她	钻石	,	那	亲爱的	宝藏	韩元	.

或者说，夜晚是她赢得的珍贵宝物——钻石。

[bʌt; bət] [ɔːt] [ɒv; əv] [ˈɪnwəd] [feɪθ] [mʌst; məst][ai] [fɔːˈgəʊ] ,

But	aught	of	inward	faith	must	I	forego	,
但	零	的	向内	信仰	必须	我	放弃	,

但我必须放弃内心的一切信仰。

[ɔː(r)] [mɪs] [wʌn][drɒp][frɒm; frəm] [truːθs] [bæpˈtɪzməl][hænd] ,

Or	miss	one	drop	from	Truth's	baptismal	hand	,
或者	错过	一	降低	从	真相	洗礼	手	,

或者错过真理洗礼之手的一滴水，

[θɪŋk] [ˈpʊrər] [θɔːts] , [preɪ] [tʃiːpə] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [grəʊ]

Think	poorer	thoughts	,	pray	cheaper	prayers	,	and	grow
思考	贫穷	想法	,	祈祷	更便宜	祈祷	,	和	生长

思想贫乏，祈祷廉价，然后成长

[les] [ˈwɜːðɪ] [trʌst] , [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] - [dɪˈmɑːnd] :

Less	worthy	trust	,	to	meet	your	hearts	'	demand	:
较少的	值得	相信	,	到	见面	你的	心	-	要求	:

不那么值得信任的人，只为满足你内心的渴望:

[ˌfeəˈwel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ai][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [dɪˈnaɪ] ;

your	wish	I	for	your	sake	deny	;
你的	希望	我	为了	你的	清酒	否定	;

为了你好，我拒绝你的请求;

[ˈreb(ə)l; rɪˈbel][tuː; tə] [lʌv] [ɪn] [truːθ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌeɪ ˈem][ai] .

Rebel	to	love	in	truth	to	love	am	I	.
反叛	到	爱	在	真相	到	爱	是	我	.

我反叛于爱，实则爱着真爱。

” [ə; eɪ][ˈpəʊɪt] [huː] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][kwəʊtid][ɪn] [ðɪs] [ˈeseɪ] ,

”	A	poet	who	has	been	more	than	once	quoted	in	this	essay	,
”	一个	诗人	WHO	有	到过	更多的	比	一次	引	在	这	散文	,

“本文中多次引用的一位诗人，

[sɔː] [nəʊ] [ʃɑːp] [hɒˈstɪləti] [bɪˈtwiːn] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] , — [ðəʊz] [rɪˈpjuːtɪd] [fəʊz] ,

saw	no	sharp	hostility	between	Love	and	Death	,	—	those	reputed	foes	,
锯	不	锋利的	敌意	之间	爱	和	死亡	,	—	那些	知名	敌人	,

他并未在爱与死——这对传说中的宿敌——之间看到任何强烈的敌意。

— [bʌt; bət] [ðʌs] [ə'drest] [ðə; ði][lɑ:st] ['ɜ:θli] ['benɪfæktə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] : —
— **but** **thus** **addressed** **the** **last** **earthly** **benefactor** **of** **mankind** **:** **—**
— 但 因此 已解决 这 最后的 尘世的 恩人 的 人类 : —

——但他却这样对人类在世上的最后一位恩人说道：——

“ [əʊ] [deθ] !
“ **O** **Death** **!**
“ 哦 死亡 !

“哦，死亡！

[ðaʊ] [ɑ:t][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊps] ,
thou **art** **the** **palace** **of** **our** **hopes** **,**
你 艺术 这 宫殿 的 我们的 希望 ,

你是我们寄予希望的宫殿，

[ðə; ði] ['stɔ:haʊs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒɔɪz] , — [greɪt] ['leɪbərz] [end] .
The **storehouse** **of** **our** **joys** **,** **—** **great** **labor's** **end** **.**
这 库 的 我们的 喜悦 , — 伟大的 劳工的 结尾 .

我们快乐的宝库，——伟大劳动的终点。

” [hɪz; ɪz] [frend] , [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [gest] , ['kwestʃənd] [ðə; ði] [dɑ:k] ['eɪndʒl] , [ɪn]
” **His** **friend** **,** **confronting** **the** **same** **inevitable** **guest** **,** **questioned** **the** **dark** **angel** **,** **in**
” 他的 朋友 , 面对 这 相同的 不可避免的 客人 , 被质问 这 黑暗的 天使 , 在
[ði:z] [laɪnz] ,
these **lines** **,**
这些 线条 ,

“他的朋友面对着同一位不可避免的客人，用以下这些话语质问了这位黑暗天使：

[ðæt] [kən'fɔ:m] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪt] [ɪn]['spɪrɪt] , [ɪf] [nɒt][ɪn] [raɪm] : —
that **conform** **to** **the** **rule** **of** **the** **sonnet** **in** **spirit** **,** **if** **not** **in** **rhyme** **:** **—**
那 符合 到 这 规则 的 这 十四行诗 在 精神 , 如果 不是 在 韵 : —

即使韵脚不完全符合十四行诗的规则，但其精神上却符合十四行诗的规则：——

“ [wɒt] [streɪndʒ] [di:p] ['si:krət] [dʌst] [ðaʊ] [həʊld] , [əʊ] [deθ] !
“ **What** **strange** **deep** **secret** **dost** **thou** **hold** **,** **O** **Death** **!**
“ 什么 奇怪的 深的 秘密 朋友 你 抓住 , 哦 死亡 !

“死亡啊，你究竟隐藏着怎样的秘密！

[tu:; tə] ['hæləʊ] [ðəʊz] [ðaʊ] [kleɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪn] [əʊn] ?
To **hallow** **those** **thou** **claimest** **for** **thine** **own** **?**
到 神圣的 那些 你 声称 为了 你的 自己的 ?

要将你所认领的人奉为圣人吗?

[ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊpən] [bʊk] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [ti:tʃ] ,
That **which** **the** **open** **book** **could** **never** **teach** **,**
那 哪个 这 打开 书 可以 绝不 教 ,

那些书本永远无法教会的东西

[ðə; ði] [kləʊzd] [wʌn] ['wɪspərz] , [æz; əz][wi:; wi][stænd][ə'ləʊn]
The **closed** **one** **whispers** **,** **as** **we** **stand** **alone**
这 关闭 一 低语 , 作为 我们 站立 独自的

闭上眼睛，我们独自伫立，耳边传来低语。

[baɪ][wʌn] , [haʊ] [mɔ:(r)][ə'ləʊn][ðæn; ðən][wi:; wi] ! — [ænd; ənd] [straɪv]
By **one** **,** **how** **more** **alone** **than** **we** **!** **—** **and** **strive**
经过 一 , 如何 更多的 独自的 比 我们 ! — 和 努力

一个人，比我们更加孤独！——并努力

[tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [pi:s] .
To **comprehend** **the** **passion** **of** **that** **peace** **.**
到 理解 这 热情 的 那 和平 .

去理解那份和平的热情。

[ɪn] [veɪn] ['aʊə(r)] [θɔːts] [wʊd] [wɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːt] ,

In	vain	our	thoughts	would	wind	within	the	heart	,
在	徒劳	我们的	想法	会	风	之内	这	心	,

我们的思绪在心中徒劳地盘旋，

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [rɪ'liːs] ! —

The	heart	of	this	great	mystery	of	release	!	—
这	心	的	这	伟大的	神秘	的	发布	!	—

这就是释放这一伟大奥秘的核心！

['bæptɪzəm] [ɒv; əv] [deθ] — [wɪtʃ] ['stiːpɪst] ['ɪnfənt] [aɪz]

Baptism	of	Death	—	which	steepest	infant	eyes
洗礼	的	死亡	—	哪个	最陡峭	婴儿	眼睛

死亡洗礼——最陡峭的婴儿之眼

[ɪn] [greɪs] [ɒv; əv] [kɑːm] [ðæt] [seɪnts] [maɪt] [həʊp] [tuː; tə] [weə(r)] ,

In	grace	of	calm	that	saints	might	hope	to	wear	,
在	优雅	的	冷静的	那	圣徒	可能	希望	到	穿	,

带着圣徒们或许都渴望拥有的那种平静优雅，

[huːz] [kəʊld] [tʌtʃ] ['pjuərifai] [ðə; ði] ['gɪlti] [braʊ] ,

Whose	cold	touch	purifies	the	guilty	brow	,
谁	寒冷的	触碰	净化	这	有罪的	眉头	,

谁的冰冷触碰能净化罪孽的额头？

[ænd; ənd] [sets] [ə'gen] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ðeə(r)] —

And	sets	again	the	seal	of	childhood	there	—
和	套	再次	这	海豹	的	童年	那里	—

并在那里重新盖上童年的印记——

['aʊə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [veɪn] [wʊd] [saʊnd] [ðaɪ] [siː] ,

Our	line	of	life	in	vain	would	sound	thy	sea	,
我们的	线	的	生活	在	徒劳	会	声音	你的	海	,

我们徒劳地诉说着生命的故事，却只能探寻你的大海。

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [nəʊ] , — [wiː; wi] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .

That	which	we	seek	to	know	,	—	we	soon	shall	be	.
那	哪个	我们	寻找	到	知道	,	—	我们	很快	将	是	.

我们所寻求的，我们很快就会成为。

" [let] [ˌem 'iː] [naʊ] [kləʊz] [ðɪs] ['gɑːlənd] [ɒv; əv] ['sɒnɪts] [wɪð] [tuː] [tʃɔɪs] ['flaʊəz] [frɒm; frəm] [ðæt]

"	Let	me	now	close	this	garland	of	sonnets	with	two	choice	flowers	from	that
"	让	我	现在	关闭	这	花环	的	十四行诗	和	二	选择	花朵	从	那

['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪtʃ] [nəʊ] ['mɒd(ə)n] ['bɒtənɪst] [ænd; ənd] [nəʊ] [æn'θɒlədʒɪst] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt]

garden	of	Elizabeth	which	no	modern	botanist	and	no	anthologist	of	ancient
花园	的	伊丽莎白	哪个	不	现代的	植物学家	和	不	选集学家	的	古老的

[feɪm] [kæn; kən] ['iːkwəl] [ɪn] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [ˌæmə'rænθaɪn] ['bjuːti] .

fame	can	equal	in	fragrance	and	amaranthine	beauty	.
名声	能	平等的	在	香味	和	苋菜	美丽	.

"现在，让我用伊丽莎白花园里两种精选的花朵来结束这首十四行诗的花环，它们的芬芳和永恒的美丽，是任何现代植物学家和古代著名选集学家都无法比拟的。"

[bəuθ] [briːð] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [lʌv] , — [ðə; ði] [fɜːst] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] " -

Both	breathe	the	sweetness	of	Love	,	—	the	first	,	from	the	"	Parthenophe
两个都	呼吸	这	甜味	的	爱	,	—	这	第一的	,	从	这	"	-

[ænd; ənd] - " [ɒv; əv] ['bɑːrnəbi] [bɑːnz] ,

and	Parthenophil	"	of	Barnaby	Barnes	,
和	-	"	的	巴纳比	巴恩斯	,

两者都散发着爱的甜蜜——前者出自巴纳比·巴恩斯的《帕特诺菲与帕特诺菲洛菲》，

[wɪð] [sʌm; səm]['fleɪvə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] ， — [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['sekənd] , ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːm]

with	some	flavor	of	discontent	,	—	but	the	second	,	taken	from	the	warm
和	一些	味道	的	不满	，	一	但	这	第二	，	已采取	从	这	温暖的

[hænd][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ，

hand	of	Shakespeare	,
手	的	莎士比亚	，

带着些许不满，——但第二个，出自莎士比亚温暖的笔下，

[ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['kɒnfɪdəns] ， [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ɒv; əv][ɔːl]['poʊəts] , [məʊst]['nætʃ(ə)rəli][ɪn'spaɪəz]

is	full	of	that	noble	confidence	,	which	he	,	of	all	poets	,	most	naturally	inspires
是	满的	的	那	高贵	信心	，	哪个	他	，	的	全部	诗人	，	最多	自然	鼓舞人心

.

:

.

他身上充满了那种高尚的自信，而这种自信，在所有诗人中，最自然地体现在他身上。

“ [ɑː] ， [swiːt] ['kɒntent] !

“	Ah	,	sweet	Content	!
“	啊	，	甜的	内容	!

〃啊，甜蜜的内容!

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [maɪld] [ə'bəʊd] ?

where	is	thy	mild	abode	?
在哪里	是	你的	温和的	住所	?

你温和的居所在哪里?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] ['ʃepədz] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] [swein] ,

Is	it	with	shepherds	and	light	-	hearted	swains	,
是	它	和	牧羊人	和	光	-	心地	斯温斯	，

是和牧羊人以及那些性情开朗的恋人在一起吗?

[wɪtʃ] [sɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [daʊnz] [ænd; ənd][paɪp] [ə'brɔːd] ，

Which	sing	upon	the	downs	and	pipe	abroad	,
哪个	唱歌	之上	这	下坡	和	管道	国外	，

在丘陵上歌唱，在远方吹奏笛声，

['tendɪŋ] [ðeə(r)] [fl'ɒks] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ] [pleɪnz] ?

Tending	their	flocks	and	cattle	on	the	plains	?
倾向于	他们的	羊群	和	牛	在	这	平原	?

在平原上放牧羊群和牛群?

[ɑː] ， [swiːt] ['kɒntent] !

Ah	,	sweet	Content	!
啊	，	甜的	内容	!

啊，甜蜜的内容!

[weə(r)] [dʌst] [ðaʊ] ['seɪfli] [rest] ?

where	dost	thou	safely	rest	?
在哪里	朋友	你	安全	休息	?

你在哪里才能安然休憩?

[ɪn] ['hev(ə)n] ?

In	heaven	?
在	天堂	?

在天堂里?

[wɪð] ['eɪndʒəls] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['preɪzɪz] [sɪŋ]

with	angels	which	the	praises	sing
和	天使	哪个	这	赞扬	唱歌

与天使一同歌颂赞美

[ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [meɪd] [ænd; ənd] [ruːlz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɪ'hest]
Of Him that made and rules at his behest
的 他 那 制成 和 规则 在 他的 要求

祂创造并遵照祂的旨意统治

[ðə; ði] [maɪndz] [ænd; ənd] [hɑːts] [ɒv; əv] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ?
The minds and hearts of every living thing ?
这 思想 和 心 的 每一个 活的 事物 ?

所有生物的思想和心灵?

[ɑː] , [swiːt] ['kɒntent] !
Ah , sweet Content !
啊 , 甜的 内容 !

啊，甜蜜的内容!

[weə(r)] [dʌz] [ðaɪ] ['hɑːbə(r)] [həʊld] ?
where does thy harbor hold ?
在哪里 做 你的 港口 抓住 ?

你的港湾在哪里?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tʃɜːtʃɪz] [wɪð] [rɪ'lɪdʒəs] [men] ,
Is it in churches with religious men ,
是 它 在 教堂 和 宗教 男人 ,

是在教堂里，由宗教人士主持的吗?

[wɪtʃ] [pliːz] [ðə; ði] [gɒdz] [wɪð] [preə(r)z] ['mænɪfəʊld] ,
Which please the gods with prayers manifold ,
哪个 请 这 神 和 祈祷 歧管 ,

这能使神明以无数的祈祷取悦他们，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['stʌdiz] ['medɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
And in their studies meditate it then ?
和 在 他们的 研究 幽思 它 然后 ?

那他们在学习中会冥想吗?

['weðə(r)] [ðaʊ] [dʌst] [ɒn] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [ɜːθ] [ə'pɪə(r)] ,
Whether thou dost on heaven or earth appear ,
无论 你 朋友 在 天堂 或者 地球 出现 ,

无论你显现在天上还是地上，

[biː; bi] [weə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] ['hɑːbə(r)] [hɪə(r)] .
Be where thou wilt , thou wilt not harbor here .
是 在哪里 你 枯萎 , 你 枯萎 不是 港口 这里 .

你想去哪儿就去哪儿，但你休想在此安家。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɒn] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] [dɪs'kɒnsələt] ['strəʊfi] , [hɪə(r)] [ðə; ði] [breɪv] [tɜːn] [ænd; ənd]
" And now upon this delicious disconsolate strophe , hear the brave turn and
" 和 现在 之上 这 可口的 沮丧的 诗节 , 听到 这 勇敢的 转动 和

[rɪ'plaɪ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [æn'tɪstrəfɪ] ,
reply of Shakespeare's antistrophe ,
回复 的 莎士比亚的 反音 ,

"现在，在这首优美而悲伤的诗节之后，请听莎士比亚勇敢的反诗节的回应。"

— [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , ['lʌvəz] [ænd; ənd] ['poʊəts] ! —
— and take it for your consolation , lovers and poets ! —
— 和 拿 它 为了 你的 安慰 , 恋人 和 诗人 ! —

——就当是给你们的慰藉吧，恋人们，诗人们！——

" [nɒt] [maɪn] [əʊn] [fɪəz] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [prə'fetɪk] [səʊl]
" Not mine own fears , nor the prophetic soul
" 不是 矿 自己的 恐惧 , 也不 这 预言 灵魂

"既非我自身的恐惧，也非先知的灵魂。"

[ɒv; əv][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] , ['driːmɪŋ] [ɒn] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ,

Of	the	wide	world	,	dreaming	on	things	to	come	,
的	这	宽的	世界	,	做梦	在	事物	到	来	,

在广阔的世界里，憧憬着未来，

[kæn; kən] [jet] [ðə; ði] [liːs] [ɒv; əv][maɪ] [truː] [lʌv] [kən'trəʊl] ,

Can	yet	the	lease	of	my	true	love	control	,
能	然而	这	租	的	我的	真的	爱	控制	,

我真爱的租约还能控制我吗?

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][æz; əz] ['fɔːfɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] - [duːm] .

Supposed	as	forfeit	to	a	cónfined	doom	.
据称	作为	丧失	到	一个	-	厄运	.

被认为是注定要遭受囚禁之苦。

[ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [muːn] [hæθ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'klɪps] [ɪn'djʊəd] ,

The	mortal	moon	hath	her	eclipse	endured	,
这	凡人	月亮	有	她	蚀	忍受	,

凡人之月已经历了月蚀，

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [ˈɔːgə] [mɒk] [ðeə(r)] [əʊn] ['presɪdʒ] ;

And	the	sad	augurs	mock	their	own	presage	;
和	这	伤心	占卜师	嘲笑	他们的	自己的	预示	;

而那些悲伤的预言家们却嘲笑他们自己的预言;

[ɪnsɜ:tənti:z] [naʊ] [kraʊn] [ðəm'selvz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

Incertainties	now	crown	themselves	assured	,
不确定性	现在	王冠	他们自己	保证	,

如今，不确定性已然成为确定无疑的事实。

[ænd; ənd] [piːs] [prəu'kleim] ['ɒlɪvz] [ɒv; əv] ['endləs] [eɪdʒ] .

And	peace	proclaims	olives	of	endless	age	.
和	和平	宣称	橄榄	的	无尽的	年龄	.

和平宣告橄榄树拥有永恒的岁月。

[naʊ] [wɪð] [ðə; ði][drɒps][ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst]['bɑːmi] [taɪm]

Now	with	the	drops	of	this	most	balmy	time
现在	和	这	滴	的	这	最多	芳香	时间

现在，伴着这最温暖时刻的滴滴。

[maɪ] [lʌv] [lʊks] [freʃ] , [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [səb'skraɪbz] ,

My	love	looks	fresh	,	and	Death	to	me	subscribes	,
我的	爱	看起来	新鲜的	,	和	死亡	到	我	订阅	,

我的爱人看起来清新如初，而死神也向我敞开了大门。

[sɪns] , [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [aɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [raɪm] ,

Since	,	spite	of	him	,	I'll	live	in	this	poor	rhyme	,
自从	,	尽管如此	的	他	,	患病的	居住	在	这	贫穷的	韵	,

尽管有他阻挠，我还是会活在这首蹩脚的韵律中。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪn'sʌlts] ['or] [dʌl] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [traɪbz] :

While	he	insults	o'er	dull	and	speechless	tribes	:
尽管	他	侮辱	超过	乏味的	和	无言	部落	:

当他侮辱那些愚钝无语的部落时:

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] [ʃælt] [faɪnd][ðaɪ] ['mɒnjumənt] ,

And	thou	in	this	shalt	find	thy	monument	,
和	你	在	这	应	寻找	你的	纪念碑	,

你将在此找到你的纪念碑，

[wen] ['tairənt] - [krest][ænd; ənd] [tuːmz] [ɒv; əv] [brɑːs] [ɑː(r); ə(r)] [spent] .

When	tyrants	'	crests	and	tombs	of	brass	are	spent	.
什么时候	暴君	-	冠状物	和	陵墓	的	黄铜	是	花费	.

当暴君的徽章和铜棺都已耗尽。

" [ef] . [biː] . [es] .
" F . B . S .
" F . B . S .

"FBS

['februəri] [sɪks] , - .
February 6 , 1882 .
二月 6 , - .

1882年2月6日。

['sɒnɪts] [ænd; ənd] [ˌkænzə'net] .
SONNETS AND CANZONETS .
十四行诗 和 卡诺内特 .

十四行诗和小曲。

" [ðiːz] ['kwaɪət][ænd; ənd] [griːn] ['pleɪsɪz] , [ðiːz] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['væliz] ,
" These quiet and green places , these mountains and valleys ,
" 这些 安静的 和 绿色的 地方 , 这些 山脉 和 山谷 ,

"这些宁静而绿意盎然的地方，这些山峦和山谷，

[wɜː(r); wə(r)] [kri'eɪtɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] [hɑːts] .
were created by Nature on purpose for loving hearts .
是 创建 经过 自然 在 目的 为了 爱 心 .

是大自然特意为充满爱的心灵而创造的。

" - [ˌkænzə'net] .
" Meli's Canzonets .
" - 卡诺内特 .

"梅利的卡诺内茨。"

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] [ʌn'siːznəbl] [sɒŋ]
" Be it that my unseasonable song
" 是 它 那 我的 反常的 歌曲

"愿我这不合时宜的歌

[kʌm] [aʊt][ɒv; əv][taɪm] , [ðæt] [fɔːlt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][taɪm] ;
Come out of time , that fault is in the time ;
来 出去 的 时间 , 那 过错 是 在 这 时间 ;

脱离了时间，那是时间上的错;

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][nɒt][duː; də]['vɜːtʃuː][səʊ] [mʌtʃ] [rɒŋ] ,
And I must not do Virtue so much wrong ,
和 我 必须 不是 做 美德 所以 很多 错误的 ,

我不能如此违背美德，

[æz; əz] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːt] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] - [kraɪm] ;
As love her aught the worse for others ' crime ;
作为 爱 她 零 这 更糟 为了 其他的 - 犯罪 ;

她爱她，却因他人的罪行而更加悲痛;

[ænd; ənd] [jet] [ai][faɪnd][sʌm; səm]['blesɪd; blest] ['spɪrɪt] [ə'mʌŋ]
And yet I find some blessed spirits among
和 然而 我 寻找 一些 蒙福 烈酒 之中

然而，我发现其中也有一些善良的灵魂。

[ðæt] ['tʃerɪʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][laɪk][ænd; ənd] [greɪs] [maɪ] [raɪm] .
That cherish me , and like and grace my rhyme .
那 珍惜 我 , 和 喜欢 和 优雅 我的 韵 .

请珍惜我，喜欢并赞赏我的韵律。

" ['dænjəl] .
" Daniel .
" 丹尼尔 .

"但以理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十四行诗和小歌(Sonnets and Canzonets)

['prəʊɪm] .
PROEM .
序言 .

PROEM。

[lɒŋ] [left] [ʌn'wu:ndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['grɪzli] [fəʊ] ,
Long left unwounded by the grisly foe ,
长的 左边 未受伤 经过 这 可怕的 敌人 ,

长期以来，他都未受到可怕敌人的伤害。

[hu:] ['sʌmtaɪm] [piəs] [ɔ:l] [wɪð] ['feɪt(ə)l] [ʃɑ:ft] ,
Who sometime pierces all with fatal shaft ,
WHO 有时 穿孔 全部 和 致命的 轴 ,

谁有时会用致命的利刃刺穿所有人，

[stɪl] [ɒn][maɪ] [tʃi:k] [freʃ] [ju:θ] [dɪd] ['laɪvli] [gləʊ] ,
Still on my cheek fresh youth did lively glow ,
仍然 在 我的 脸颊 新鲜的 青年 做过 热闹 辉光 ,

我的脸颊上依然洋溢着青春的活力光彩，

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] ['ærəʊ] ['geɪli] [lɔ:t] ;
And at his threatening arrow gaily laught ;
和 在 他的 威胁 箭 兴高采烈地 笑 ;

面对他那支威胁性的箭，他却哈哈大笑；

[keɪm] [ðen] [maɪ] ['frendli] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi][kwɑ:f, kwɔf]
Came then my friendly scholar , and we quaffed
来 然后 我的 友好的 学者 , 和 我们 畅饮

这时，我那友好的学者来了，我们痛饮了一番。

[frɒm; frəm] ['lɜ:rnɪŋz] [sprɪŋ] , [ɪts] ['spɑ:klɪŋ] [ˌəʊvə'fləʊ] ;
From learning's spring , its sparkling overflow ;
从 学习的 春天 , 它是 闪闪发光 溢出 ;

从学习的春天，从它闪耀的溢流；

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['i:vnɪŋz] - ['aʊəz] ,
All through the lingering evening's charmèd hours ,
全部 通过 这 挥之不去的 晚上 - 小时 ,

在漫长而迷人的夜晚时光里，

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['feləʊʃɪp] [ɪn] [θɔ:t] [wɒz; wəz]['aʊəz] :
Delightful fellowship in thought was ours :
愉快 奖学金 在 想法 曾是 我们的 :

我们之间有着令人愉悦的思想交流：

[ɪf] [ai][frɒm; frəm]['pəʊəzi; 'pəʊəsi][kʊd; kəd][nɒt][ɔ:l][əb'steɪn] ,
If I from Poesy could not all abstain ,
如果 我 从 诗 可以 不是 全部 弃权 ,

如果诗歌界的我都不能完全放弃，

[hi:; hi][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['vɜ:rsəz][ɒft][dɪd][kwaɪt] [ʌn'dres] ,
He my poor verses oft did quite undress ,
他 我的 贫穷的 诗句 经常 做过 相当 脱衣服 ,

他常常完全脱去我可怜的诗句，

[nju:] [ræpt] [ɪn] [wɜ:dz] [maɪ] [θɔ:ts] [veɪld] ['neɪkɪdnəs] ,
New wrapt in words my thought's veiled nakedness ,
新的 包裹 在 字 我的 想法 含蓄 裸体 ,

用新的文字包裹我思想中被遮掩的赤裸，

[ɔ:(r)]['kaɪndli][klɪpt][maɪ] [sti:dz] [lʌg'ʒʊəriənt] [meɪn] :
Or kindly clipt my steed's luxuriant mane :
或者 亲切地 剪辑 我的 骏马的 茂盛的 鬃毛 :

或者，请您帮我修剪一下我骏马浓密的鬃毛:

- [twɒz] [maɪ] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz] ['sɜ:tʃɪŋ] [aɪ] [tu:; tə] [mi:t] ,
' Twas my delight his searching eye to meet ,
- 那是 我的 喜 他的 搜索 眼睛 到 见面 ,

能与他探寻的目光相遇，我感到无比欣喜。

[ɪn] [deɪz] [ɒv; əv]['dʒi:niəl] ['vɜ:rsɪŋ] , ['meməriz] [swi:t] .
In days of genial versing , memories sweet .
在 天 的 和蔼可亲 诗歌 , 回忆 甜的 .

在那些充满欢声笑语的岁月里，回忆甜蜜美好。

['dʒænjuəri][wʌn] , - .
January 1 , 1882 .
一月 1 , - .

1882年1月1日。

[pɑ:t] [ai] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

“ [əʊ] [sprɪŋ] , [ðaʊ] ['ju:θfl] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
“ O Spring , thou youthful beauty of the year ,
“ 哦 春天 , 你 青春 美丽 的 这 年 ,

“哦，春天，你是一年中最青春的美丽，

['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['flaʊəz] , ['brɪŋə(r)][ɒv; əv] ['wɔ:blɪŋ] ['kwaɪə(r)] ,
Mother of flowers , bringer of warbling quires ,
母亲 的 花朵 , 使者 的 鸣唱 问 ,

花之母，歌声的使者，

[ɒv; əv][ɔ:l] [swi:t] [nju:] [gri:n] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [nju:] [dɪ'zaɪr] .
Of all sweet new green things , and new desires .
的 全部 甜的 新的 绿色的 事物 , 和 新的 欲望 .

所有美好的新绿色事物，以及新的愿望。

” [gɑ:ri:ni:z] ['pɑ:stə(r)]['faɪdəʊ] .
” Guarini's Pastor Fido .
” 瓜里尼 牧师 菲多 .

“瓜里尼的牧师菲多。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ɔ:'spɪʃəs] [mɔ:n] , ['ɒpətju:n] , [ʌn'bɔ:t] ?
Auspicious morn , com'st opportune , unbought ?
吉祥 早晨 , com'st 适时的 , 未购买 ?

吉祥的早晨，时机恰到好处，未曾买单?

[ðaʊ] [glæd] ['fɜ:ðərəns] [ɪn][ðaɪ]['rəʊzi][treɪn] ?
Bring'st thou glad furtherance in thy rosy train ?
带走 你 高兴的 进一步 在 你的 红润 火车 ?

你那玫瑰色的裙裾是否带来了令人欣喜的进步?

[spiːd] [ðen] , [maɪ] ['tʃæriət] , ['fɒləʊɪŋ] [fɑːst][maɪ] [θɔːt] ,
Speed then , my chariot , following fast my thought ,
速度 然后 , 我的 战车 , 下列的 快速地 我的 想法 ,

速度啊，我的战车，紧随我的思绪，飞驰而去。

[ænd; ənd] ['dɪstəns] [ɒn] [ðaɪ] [træk] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [weɪn] ,
And distance on thy track the lumbering wain ,
和 距离 在 你的 追踪 这 伐木 韦恩 ,

而你身后，那辆笨重的马车，却与你保持着距离。

['ɔr] [pleɪn] [ænd; ənd] ['hɪlək] [n'iəɹɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd] ,
O'er plain and hillock nearing her abode ,
超过 清楚的 和 岗 临近 她 住所 ,

在她住所附近的平原和小山丘上，

[ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , ['fɔːrtʃənz] [rəʊd] , —
The goal of expectation , fortune's road , —
这 目标 的 期待 , 命运的 路 , —

期望的目标，命运之路，——

[ðə; ði] ['meɪdn] [weɪts] [tuː; tə] [griːt] [wɪð] ['kɜːtəsi]
The maiden waits to greet with courtesy
这 少女 等待 到 迎接 和 礼貌

少女恭敬地等待着迎接。

[hɜː(r); hə(r)] ['bæʃfl] [gest] , [waɪl] ['streɪndʒə(r)] [jet] [ɪz] [hiː; hi] :
Her bashful guest , while stranger yet is he :
她 害羞的 客人 , 尽管 陌生人 然而 是 他 :

她那位腼腆的客人，却更加古怪：

[frɒm; frəm] ['frendli] ['sɜːk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪtiz] [kɔːt]
From friendly circle at the city's Court
从 友好的 圆圈 在 这 城市的 法庭

来自市法院的友好圈子

[ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə] [kʌl] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [tuː; tə] [tɔɪ] [ænd; ənd] [pleɪ]
She's come to cull the flowers , to toy and play
她是 来 到 淘汰 这 花朵 , 到 玩具 和 玩

她来采摘花朵，玩耍嬉戏。

[wɪð] ['præt(ə)lɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] , ['lʌvz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɔːt] ;
With prattling childhood , love's delightful sport ;
和 喋喋不休 童年 , 爱的 愉快 运动 ;

喋喋不休的童年，爱情的乐趣；

[ɪts] [smaɪl] [kɔːl] [fɔːθ] , [tuː; tə] [sent] [ðə; ði] [njuː] - [məʊn] [heɪ] ,
Its smile call forth , to scent the new - mown hay ,
它是 微笑 称呼 前进 , 到 香味 这 新的 - 修剪过的 干草 ,

它的微笑仿佛在召唤，带来新割干草的芬芳。

[ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['həʊlsəm] ['lɑːftə(r)] , ['sɪmp(ə)l] [miːn] ,
Enjoy the wholesome laughter , simple mien ,
享受 这 健康 笑声 , 简单的 面容 ,

享受那份纯真的笑声和朴实的气质。

[ɒv; əv] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['rʊərəl] [siːn] .
Of country people in this rural scene .
的 国家 人们 在 这 乡村的 场景 .

这是乡村景色中的乡下人。

“ [səʊ] ['swiːtli] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [ə'djuː] ,
“ So sweetly she bade me adieu ,
“ 所以 甜蜜地 她 巴德 我 再见 ,

她温柔地向我道别，

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [rɪˈtɜːn] .
I thought that she bade me return .
我 想法 那 她 巴德 我 返回 .

我以为她让我回去。

” [ˈʃenstən] .
” Shenstone .
” 申斯通 .

“申斯通。”

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪ] [səʊ] [briːf] [ðə; ði][ˈvɪzɪt] , [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] [steɪ] ?
why so brief the visit , short his stay ?
为什么 所以 简短的 这 访问 , 短的 他的 停留 ?

为什么访问如此短暂，停留时间如此短?

[ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [səʊ] [səˈpraɪzɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [swiːt] ,
The acquaintance so surprising , and so sweet ,
这 熟人 所以 奇怪 , 和 所以 甜的 ,

这段相遇如此令人惊喜，又如此美好。

[ˈstəʊlən][ɪz][maɪ] [hɑːt] , - [tɪz] [ˈdʒɜːnɪŋ] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ,
Stolen is my heart , ' tis journeying far away ,
被盗 是 我的 心 , - 的 旅程 远的 离开 ,

我的心被偷走了，它正远走他乡。

[wɪð] [ðæt] [ʃaɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [huːm] [maɪ] [vɔɪs] [dɪd] [griːt] .
With that shy stranger whom my voice did greet .
和 那 害羞的 陌生人 谁 我的 嗓音 做过 迎接 .

我向那位腼腆的陌生人打了个招呼。

[ðæt] [ˈaʊə(r)][səʊ] [ˈfɜːtaɪl] [ɒv; əv] [ɪnˈtrɑːnsɪŋ] [θɔːt] ,
That hour so fertile of entrancing thought ,
那 小时 所以 沃 的 迷人的 想法 ,

那是一个充满迷人思绪的时刻，

[səʊ] [ræpt] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ] [friː] , —
So rapt the conversation , and so free , —
所以 欣喜若狂 这 对话 , 和 所以 自由的 , —

谈话如此引人入胜，如此自由自在——

[maɪ] [hɑːt] [lɒst] [ˈsaʊndɪŋz] , [ˈtendəli] [ˈʌpˈkɔːt] ,
My heart lost soundings , tenderly upcaught ,
我的 心 丢失的 探测 , 温柔地 被追上 ,

我的心失去了声音，被温柔地唤醒，

[ˈdrɪvn] [baɪ] [sɒft] [seɪlz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈekstəsi] !
Driven by soft sails of love and ecstasy !
驱动 经过 柔软的 帆 的 爱 和 狂喜 !

被爱与狂喜的轻柔风帆所驱动!

[wɒz; wəz][aɪ] [ðen] ?
Was I then ?
曾是 我 然后 ?

我当时是吗?

[wɒz; wəz][ai] ?

was	**I**	**?**
曾是	我	?

是我吗?

[klɑːsp, klæsp][ɪn] ['lʌvz] [ɪm'breɪs] ,

clasped	**in**	**Love's**	**embrace**	**,**
紧握	在	爱的	拥抱	,

被爱紧紧拥抱，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] ['ɑːdə(r)][ɒv; əv][dɪ'vɪnəti] ?

And	**touched**	**with**	**ardors**	**of**	**divinity**	**?**
和	感动	和	热情	的	神	?

并被神圣的热忱所触动?

[speɪk] [wɪð] [maɪ] ['tʃəʊzn] ['lʌvə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

Spake	**with**	**my**	**chosen**	**lover**	**face**	**to**	**face**	**,**
斯帕克	和	我的	选定	情人	脸	到	脸	,

与我心仪的爱人面对面交谈，

[ɪ'spaʊzd] [ðen] ['truːli] ?

Espoused	**then**	**truly**	**?**
拥护	然后	真的	?

那他们真的订婚了吗?

[sʌtʃ] [maɪ] ['destəni] ?

such	**my**	**destiny**	**?**
这样的	我的	命运	?

这就是我的命运吗?

[ai] ['kænɒt] [tel] ; [bʌt; bət] [əʊn] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [θeft] ,

I	**cannot**	**tell**	**;**	**but**	**own**	**the**	**pleasing**	**theft**	**,**
我	不能	告诉	;	但	自己的	这	令人愉悦	盗窃	,

我无法分辨；但承认这是一次令人愉悦的盗窃。

[ðæt] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [went] , [ai][wɒz; wəz][ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'reft] .

That	**when**	**the**	**stranger**	**went**	**,**	**I**	**was**	**of**	**Love**	**bereft**	**.**
那	什么时候	这	陌生人	去	,	我	曾是	的	爱	失去	.

陌生人离去后，我失去了爱情。

“ [ðəʊ] [ðə; ði]['baɪəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [θɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə]

“	**Though**	**the**	**bias**	**of**	**her**	**nature**	**was**	**not**	**to**	**thought**	**but**	**to**
“	尽管	这	偏见	的	她	自然	曾是	不是	到	想法	但	到

['sɪmpəθi] ,

sympathy	**,**
同情	,

“尽管她天性偏向同情而非思考，

[jet] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][səʊ] ['pɜːfɪkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] ,

yet	**was**	**she**	**so**	**perfect**	**in**	**her**	**own**	**nature**	**,**
然而	曾是	她	所以	完美的	在	她	自己的	自然	,

然而，她的本性却如此完美无瑕。

[æz; əz][tuː; tə] [miːt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [p'ɜːsənz] [baɪ][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , ['wɔːmɪŋ]

as	**to**	**meet**	**intellectual**	**persons**	**by**	**the**	**fulness**	**of**	**her**	**heart**	**,**	**warming**
作为	到	见面	知识分子	人	经过	这	充满	的	她	心	,	变暖

[ðem; ðəm][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts] ;

them	**by**	**her**	**sentiments**	**;**
他们	经过	她	情感	;

她以满腔热情款待有识之士，用真挚的情感温暖他们;

[bɪ'liːvɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðæt] , [baɪ] ['diːlɪŋ] ['nəʊbli] [wɪð] [ɔːl] , [ɔːl] [wʊd] [ʃəʊ] [ðəm'selvz]

believing	**,**	**as**	**she**	**did**	**,**	**that**	**,**	**by**	**dealing**	**nobly**	**with**	**all**	**,**	**all**	**would**	**show**	**themselves**
相信	,	作为	她	做过	,	那	,	经过	处理	高贵地	和	全部	,	全部	会	展示	他们自己

['nəʊb(ə)l] .

noble	**.**
高贵	.

她认为，只要以高尚的品格对待所有人，所有人都会展现出高尚的品格。

" [θriː] .

"	**III**	**.**
"	三、	.

"三、

[nɒt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['brɪliənt] [bj'uːtɪz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ,

Not	**all**	**the**	**brilliant**	**beauties**	**I**	**have**	**seen**	**,**
不是	全部	这	杰出的	美女	我	有	已见	,

并非我见过的所有绝世佳人，

[mɪd][ðə; ðɪ] [geɪ] ['splendə] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sʌðən] [hɔːl] ,

Mid	**the**	**gay**	**splendors**	**of**	**some**	**Southern**	**hall**	**,**
中	这	同性恋	辉煌	的	一些	南方	大厅	,

在南方某大厅的华丽欢愉之中，

[ɪn] ['dʒuːəld] ['grændʒə(r)] , [ɔː(r)][ɪn] ['pleɪnɪst] [miːn] ,

In	**jewelled**	**grandeur**	**,**	**or**	**in**	**plainest**	**mien**	**,**
在	珠宝	宏伟	,	或者	在	最朴素的	面容	,

无论是珠光宝气的华丽装扮，还是最朴素的装束，

[dɪd][səʊ][maɪ]['fænsi][ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪn'θrɔːl] ,

Did	**so**	**my**	**fancy**	**and**	**my**	**heart**	**enthral**	**,**
做过	所以	我的	想要	和	我的	心	迷人的	,

我的心和我的幻想都为之倾倒，我的心也为之着迷。

[æz; əz] [dʌθ] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l]['wʊmən] , ['neɪtʃərz] [kwiːn] !

As	**doth**	**this**	**noble**	**woman**	**,**	**Nature's**	**queen**	**!**
作为	确实	这	高贵	女士	,	自然的	女王	!

正如这位高贵的女子，大自然的女王一样！

[sʌtʃ] ['hɑːti] ['griːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps][dɪd][fɔːl] ,

Such	**hearty**	**greeting**	**from**	**her**	**lips**	**did**	**fall**	**,**
这样的	爽朗	问候	从	她	嘴唇	做过	落下	,

她热情地向她问好，

[ænd; ənd][aɪ][ɪ'nəʊb(ə)ld][wɒz; wəz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stiːm] ;

And	**I**	**ennobled**	**was**	**through**	**her**	**esteem**	**;**
和	我	贵族	曾是	通过	她	尊重	;

而我之所以能获得她的尊重，正是因为我的尊崇；

[æt; ət][wʌns] [meɪd] ['ʃeərə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

At	**once**	**made**	**sharer**	**of**	**her**	**confidence**	**,**
在	一次	制成	分享者	的	她	信心	,

他立刻将她的秘密分享给了她。

[æz; əz][baɪ] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ræptʃərəs] [driːm] ;

As	**by**	**enchantment**	**of**	**some**	**rapturous**	**dream**	**;**
作为	经过	魅力	的	一些	欣喜若狂	梦	;

如同置身于某个令人陶醉的梦境之中；

[wɪð] ['sʌtlə(r)] ['vɪʒn] ['gɪftɪd] , [faɪnə] [sens] ,

With	**subtler**	**vision**	**gifted**	**,**	**finer**	**sense**	**,**
和	更微妙	想象	天才	,	更精细	感觉	,

拥有更敏锐的视力，更细腻的感知，

[ʃi:; ʃi] [lu:st] [maɪ] [tʌŋz] [rɪ'freɪnɪŋ] ['dɪfɪdəns] ,

She	loosed	my	tongue's	refraining	diffidence	,
她	松开	我的	舌头	克制	羞怯	,

她打破了我因羞怯而不敢开口的沉默。

[ænd; ənd] [s'ɒftɐ] ['æksents; æk'sents] [lent] ['aʊə(r)] ['veərɪŋ] [θi:m] :

And	softer	accents	lent	our	varying	theme	:
和	更柔和	口音	借出的	我们的	变化	主题	:

柔和的色调则为我们不同的主题增添了色彩:

[səʊ] [mʌtʃ] [maɪ] ['leɪdi] ['ʌðə(r)z] [dʌθ] [sə'pɑ:s] ,

So	much	my	Lady	others	doth	surpass	,
所以	很多	我的	女士	其他的	确实	超过	,

我的夫人，其他人都比不上您。

[aɪ] [ri:d] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [træns'pærənt] [glɑ:s] .

I	read	them	all	through	her	transparent	glass	.
我	读	他们	全部	通过	她	透明的	玻璃	.

我透过她透明的玻璃读完了它们。

“ [ðeɪ] [lʌv] [ɪn'di:d] [hu:] [kweɪk] [tu:; tə] [seɪ] [ðeɪ] [lʌv] .

“	They	love	indeed	who	quake	to	say	they	love	.
“	他们	爱	的确	WHO	地震	到	说	他们	爱	.

“那些颤抖着说自己爱的人，才是真正爱的人。”

” [sɜ:(r)] ['fɪlɪp] ['sɪdni] .

”	Sir	Philip	Sidney	.
”	先生	菲利普	西德尼	.

“菲利普·西德尼爵士。”

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði]['eɪprəl] [reɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [pɑ:st] , [ðə; ði] [frɔst] [ɒ'stɪə(r)] , —

The	April	rains	are	past	,	the	frosts	austere	,	—
这	四月	雨	是	过去的	,	这	霜冻	简朴	,	—

四月的雨季已过，霜冻也已结束。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['hʌŋgə] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒi:niəl] [sʌn] ,

The	flowers	are	hungering	for	the	genial	sun	,
这	花朵	是	饥饿	为了	这	和蔼可亲	太阳	,

花儿们渴望温暖的阳光，

[ðə; ði] [snoʊz] [dɪ'zɒlvd] , [ðə; ði] ['meri] [bɜ˞dz] [ɑ:(r); ə(r)] [hɪə(r)] ,

The	snow's	dissolved	,	the	merry	birds	are	here	,
这	雪的	溶解	,	这	欢乐	鸟类	是	这里	,

积雪融化了，鸟儿们也来了。

[ænd; ənd]['rʊərəl] ['leibə] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [bɪ'gʌn] .

And	rural	labors	now	are	well	begun	.
和	乡村的	劳动	现在	是	出色地	开始	.

农村劳动现在已经顺利展开。

['hɪðə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:bɪŋ] , ['nɔɪzi] [kɔ:t]

Hither	,	from	the	disturbing	,	noisy	Court
这里	,	从	这	令人不安	,	嘈杂	法庭

从这令人不安、喧闹的法庭来到这里

[aɪv] [fləʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [sɪ'kwestəd] , ['kwaɪət] [si:n] ,

I've	flown	to	this	sequestered	,	quiet	scene	,
我已经	飞行	到	这	隔离	,	安静的	场景	,

我飞到了这片僻静幽雅之地，

[tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɒn] [lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvz] [dɪ'spɔːt]
To **meditate** **on** **Love** **and** **Love's** **disport**
到 幽思 在 爱 和 爱的 玩耍

冥想爱与爱的运动

[mɪd] [ðiːz] [smuːð] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] [griːn] .
Mid **these** **smooth** **pastures** **and** **the** **meadows** **green** **.**
中 这些 光滑的 牧场 和 这 草地 绿色的 .

在这片平坦的牧场和绿色的草地之间。

[ʃʊə(r)] - [twɜː(r)][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪn] , [nəʊ] ['wɪspərɪŋ] [sɪn] ,
Sure **'** **twere** **no** **fault** **of** **mine** **,** **no** **whispering** **sin** **,**
当然 - 是 不 过错 的 矿 , 不 耳语 罪 ,

当然，这并非我的过错，也并非我窃窃私语的罪过。

[ɪf] [ðiːz] [kɔɪ] [liːvz] [hiː; hi] [sendz] [ˌem 'iː] [siːm] [tuː; tə] [spiːk]
If **these** **coy** **leaves** **he** **sends** **me** **seem** **to** **speak**
如果 这些 害羞 树叶 他 发送 我 似乎 到 说话

如果他送我的这些含蓄的叶子似乎在诉说.....

[ɔːl] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] , [kə'resɪŋ] , [fəʊldz] [wɪ'ðɪn] ;
All **that** **my** **heart** **,** **caressing** **,** **folds** **within** **;**
全部 那 我的 心 , 爱抚 , 折叠 之内 ;

我心中温柔地拥抱的一切;

[nɔː(r)] [ɪf] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] , [maɪ] [flʌʃt] [tʃiːk]
Nor **if** **I** **sought** **to** **smother** **,** **my** **flushed** **cheek**
也不 如果 我 寻求 到 窒息 , 我的 酡 脸颊

即使我想掩饰，我那绯红的脸颊也无济于事。

[wʊd] [tel] [tuː] ['pleɪnli] [wɒt] [aɪ] ['kænɒt] [haɪd] ,
Would **tell** **too** **plainly** **what** **I** **cannot** **hide** **,**
会 告诉 也 显然 什么 我 不能 隐藏 ,

我会把无法隐瞒的事情说得太清楚。

[fɒnd] ['fænsi] [ˌdɪsɪn'tʃɑːnt] [nɔː(r)][set][ə'saɪd] .
Fond **fancy** **disenchant** **nor** **set** **aside** **.**
喜爱 想要 幻灭 也不 放 旁边 .

美好的幻想既不能让人感到幻灭，也不能被搁置。

“ [lʌv] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['frendʃɪp] , ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)]
“ **Love** **is** **the** **life** **of** **friendship** **,** **letters** **are**
” 爱 是 这 生活 的 友谊 , 信件 是

“爱是友谊的生命，书信是.....”

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] [ðæt] [baɪ][reə(r)]
The **life** **of** **love** **,** **the** **loadstones** **that** **by** **rare**
这 生活 的 爱 , 这 磁石 那 经过 稀有的

爱的生活，那些稀有的磁石

[ə'trækʃ(ə)n] [meɪk] [səʊlz] [miːt] , [ænd; ənd] [melt] , [ænd; ənd][mɪks] ,
Attraction **make** **souls** **meet** **,** **and** **melt** **,** **and** **mix** **,**
景点 制作 灵魂 见面 , 和 熔化 , 和 混合 ,

吸引力使灵魂相遇、融合、交融。

[æz; əz] [wen] [baɪ]['faɪə(r)][ɪg'zɔːltɪd][gəʊld][wiː; wi] [fɪks] .
As **when** **by** **fire** **exalted** **gold** **we** **fix** **.**
作为 什么时候 经过 火 崇高 金子 我们 使固定 .

就像用烈火炼金一样，我们将其固定下来。

” ['hauəl] .
” **Howel** **.**
” 豪厄尔 .

“豪威尔。

[viː] .
V **:**
V .

五、

[məʊst] ['preʃəs] [liːvz] [ðə; ði][meɪl] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [brɪŋ] ,
Most **precious** **leaves** **the** **mail** **delights** **to** **bring** **,**
最多 宝贵的 树叶 这 邮件 美味 到 带来 ,

最珍贵的叶子，邮递员乐于带来，

[ɔːl] ['lʌvɪŋ] ['pɑːslz] , ['niːtli] [skweəd] [ænd; ənd] [siːld] ;
All **loving** **parcels** **,** **neatly** **squared** **and** **sealed** **;**
全部 爱 包裹 , 整齐地 平方 和 密封 ;

所有充满爱意的包裹，整齐地包装好并密封；

[hɜː(r); hə(r)] ['bɔɪənt] ['fænsi] [trɪmz] [ɪts] ['glɒsi] [wɪŋ] ,
Her **buoyant** **fancy** **trims** **its** **glossy** **wing** **,**
她 浮力 想要 修剪 它是 光滑 翼 ,

她轻快的幻想修剪着它闪亮的翅膀，

[ænd; ənd] [flit] [kə'reɪdʒəs] ['or] ['lʌvz] ['flaʊəri] [fiːld] .
And **flits** **courageous** **o'er** **Love's** **flowery** **field** **.**
和 飞掠 勇敢 超过 爱的 如花 场地 .

它勇敢地飞过爱情的花田。

[ʃʊə(r)] - [tɪz][ə; eɪ]['tendə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [fleɪm]
Sure **'** **tis** **a** **tender** **and** **a** **sparkling** **flame**
当然 - 的 一个 投标 和 一个 闪闪发光 火焰

那的确是一团温柔而闪亮的火焰

[ðæt] ['lɛtəz] ['kɪnd(ə)l][ænd; ənd][duː; də] ['swiːtli] [fiːd] ;
That **letters** **kindle** **and** **do** **sweetly** **feed** **;**
那 信件 点燃 和 做 甜蜜地 喂养 ;

那些信件能点燃激情，也能甜蜜地滋养心灵；

[wɪlt] [flai] , ['skuːlmɑːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['nəʊb(ə)l] [geɪm] ?
Wilt **fly** **,** **schoolmaster** **,** **for** **such** **noble** **game** **?**
枯萎 飞 , 校长 , 为了 这样的 高贵 游戏 ?

威尔特·弗莱，老师，会为了如此高尚的游戏而飞翔吗?

['meɪdn] [ðæt] [dʌθ] [ɔːl]['ʌðə(r)] [meɪdz] [ɪk'siːd] !
Maiden **that** **doth** **all** **other** **maids** **exceed** **!**
少女 那 确实 全部 其他 女佣 超过 !

超越所有其他少女的少女!

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l][wɪt] ,
She **writes** **with** **passion** **,** **and** **a** **nimble** **wit** **,**
她 写 和 热情 , 和 一个 灵活 有 ,

她文笔热情洋溢，机智幽默。

[vɔɪd] [ɒv; əv][ɔːl]['ped(ə)ntri][ænd; ənd][veɪn] [prɪ'tens] ,
Void **of** **all** **pedantry** **and** **vain** **pretence** **,**
空白 的 全部 迂腐 和 徒劳 虚伪 ,

摒弃一切迂腐和虚伪，

[wɪð] ['neɪtɪv] ['dʒiːniəs] ['fɔːsəbl] [ænd; ənd][fɪt] ,
With **native** **genius** **forcible** **and** **fit** **,**
和 本国的 天才 强制的 和 合身 ,

凭借与生俱来的天赋，强健有力且适应性强，

[ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] [sə'pɑːsɪŋ] [sens] :
A **flowing** **humor** **and** **surpassing** **sense** **:**
一个 流动 幽默 和 超越 感觉 :

流畅的幽默感和超凡的洞察力:

[huː] ['geɪnz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪl] [wɪn][ə; eɪ] ['preʃəs] [praɪz] ,
Who gains her heart will win a precious prize ,
WHO 收益 她 心 将要 赢 一个 宝贵的 奖 ,

谁能赢得她的芳心，谁就能获得一份珍贵的奖赏。

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənət] [biː; bi][ɪn] ['evri] ['lʌvərz] [aɪz] .
And fortunate be in every lover's eyes .
和 幸运 是 在 每一个 恋人的 眼睛 .

愿你在每一位恋人眼中都幸福美满。

“ [ðɪs] [pleɪs] [meɪ] [siːm] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] - ['leʒə(r)] [meɪd] ,
“ This place may seem for lovers ' leisure made ,
“ 这 地方 可能 似乎 为了 恋人 - 闲暇 制成 ,

“这里似乎是为情侣们休闲度假而建的，

[səʊ] [kləʊz] [ðəʊz] [elmz] [ɪn'wiːv] [ðeə(r)] ['lɒfti] [ʃeɪd] .
So close those elms inweave their lofty shade .
所以 关闭 那些 榆树 编织 他们的 高远 阴影 .

榆树交织成荫，枝繁叶茂。

[ðə; ði] ['twaɪnɪŋ] ['wuːdˌbaɪn] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [klaim] [tuː; tə] [briːð]
The twining woodbine , how it climbs to breathe
这 缠绕 伍登宾 , 如何 它 攀登 到 呼吸

金银花，它如何攀爬以求呼吸

[rɪ'freʃɪŋ] [swiːts] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ; [ɔːl] [bɪ'niːθ] ,
Refreshing sweets around us ; all beneath ,
令人耳目一新 糖果 大约 我们 ; 全部 下面 ,

周围都是令人愉悦的甜点；一切都在下面，

[ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [grɑːs] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] [griːn] [bɪ'spred] ,
The ground with grass of cheerful green bespread ,
这 地面 和 草 的 快乐 绿色的 散布 ,

地面上铺满了令人愉悦的翠绿草地，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] ['flaʊə(r)] ['ʌp'rɪrz] [ɪts] [hed] .
Through which the springing flower uprears its head .
通过 哪个 这 弹簧 花 上后部 它是 头 .

花朵由此绽放，高高耸立。

[ləʊ] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kɪŋˌkʌp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən][hjuː] ,
Lo , here are kingcups of a golden hue ,
洛 , 这里 是 帝王杯 的 一个 金的 色调 ,

瞧，这里有金黄色的金盏花！

['medlɪ] [wɪð] ['deɪziz] [waɪt] [ænd; ənd]['endaɪv; 'endɪv] [bluː] ,
Medleyed with daisies white and endive blue ,
混合 和 雏菊 白色的 和 苣荬菜 蓝色的 ,

混合了白色雏菊和蓝色菊苣，

[ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [daɪ] :
And honeysuckles of a purple dye :
和 金银花 的 一个 紫色的 染料 :

还有染成紫色的金银花：

[kən'fjuːʒn] [geɪ] !
Confusion gay !
困惑 同性恋 !

困惑的同性恋！

[braɪt] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
bright waving to the eye .
明亮的 挥手 到 这 眼睛 .

明亮的光芒映入眼帘。

" ['æmbrəʊz] ['fɪlɪps] .
" **Ambrose Phillips .**
" 安布罗斯 菲利普斯 .

"安布罗斯·菲利普斯。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊərz] [wɔːk][ðə; ði][mɪl] - [dæm] ['or] ,
' **Tis but a half - hour's walk the Mill - Dam o'er ,**
- 的 但 一个 一半 - 小时 走 这 磨 - 坝 超过 ,

步行半小时即可越过米尔水坝，

[pɑːst] [pʌntʃ] [bəʊl] [ɪn] , [weə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [-] [saɪd] ,
Past Punch Bowl Inn , where , by the turnpike's side ,
过去的 冲床 碗 客栈 , 在哪里 , 经过 这 收费公路 边 ,

过了潘趣酒馆旅馆，就在收费公路旁边，

[ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['pɑːθweɪ] ['waɪndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
The shaded pathway winding to the door ,
这 阴影 路径 绕线 到 这 门 ,

通往门口的林荫小道，

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n]['raɪzɪz][ɪn][æn'sestrəl][praɪd] : —
The mansion rises in ancestral pride : —
这 大厦 上升 在 祖先的 自豪 : —

这座宅邸在先祖的骄傲中拔地而起：——

[ɪts] ['ʃeɪvn] [lɔːn] , [ænd; ənd] ['blɒsəmɪŋ] ['ɔːtʃəd] [hɔː(r)] ,
Its shaven lawn , and blossoming orchard hoar ,
它是 剃光 草地 , 和 盛开 果园 白霜 ,

修剪整齐的草坪，以及盛开的果园霜花，

[ænd; ənd] ['trelɪst] [vaɪnz] , [ænd; ənd] ['hedʒɪz] [trɪm][ænd; ənd] [niːt] ,
And trellised vines , and hedges trim and neat ,
和 棚架式 藤蔓 , 和 对冲 修剪 和 整洁的 ,

还有攀援的藤蔓，以及修剪整齐的树篱。

[ʃəʊ] ['plenti] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [hɪə(r)][ə'baɪd] , —
Show plenty and refinement here abide , —
展示 很多 和 精炼 这里 遵守 , —

这里展现的是丰富和精致，——

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['dʒɛntəlmənz] [feə(r)] ['kʌntri] - [siːt] .
The generous gentleman's fair country - seat .
这 慷慨的 绅士的 公平的 国家 - 座位 .

这位慷慨的绅士美丽的乡间别墅。

[naʊ] , [waɪlst] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] ['glɑːnsɪz] [sɒft] [ænd; ənd] [braɪt]
Now , whilst the full moon glances soft and bright
现在 , 而 这 满的 月亮 眼神 柔软的 和 明亮的

此刻，满月柔和而明亮。

['or] [mɔːl; mæl][ænd; ənd] [mɪl] - [dæm][ænd; ənd] [sə'bɜːbən] [striːt] ,
O'er Mall and Mill - Dam and suburban street ,
超过 购物中心 和 磨 - 坝 和 郊区 街道 ,

O'er Mall、Mill-Dam 和郊区街道，

[tɜːn] ['hɪðəwəd] [ðaɪn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [fiːt] ,
Turn hitherward thine unaccustomed feet ,
转动 迄今为止 你的 不习惯 脚 ,

将你那不习惯的双脚转向这里，

[æt; ət] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ɔː(r)] [ˈiːvnɪŋ] , [ɔː(r)] [leɪt] [naɪt] ;

At	afternoon	,	or	evening	,	or	late	night	;
在	下午	,	或者	晚上	,	或者	晚的	夜晚	;

下午、晚上或深夜;

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [ɒft] [reə(r)] [əˈtrækʃ(ə)n] [lend]

A	change	of	scene	oft	rare	attraction	lends
一个	改变	的	场景	经常	稀有的	景点	借贷

换个环境往往能带来难得的吸引力。

[tuː; tə] [njuː] [əˈkweɪntəns] , [æz; əz] [tuː; tə] [ˈəʊldə] [frendz] .

To	new	acquaintance	,	as	to	older	friends	.
到	新的	熟人	,	作为	到	老	朋友们	.

对新相识的人，如同对老朋友一样。

“ [ɪf] [ai] [meɪ] [trʌst] [ðə; ði] [ˈflætərɪŋ] [truːθ] [ɒv; əv] [sliːp] ,

“	If	I	may	trust	the	flattering	truth	of	sleep	,
”	如果	我	可能	相信	这	奉承	真相	的	睡觉	,

“如果我相信睡眠中那些令人愉悦的真相，

[maɪ] [driːmz] [ˈpresɪdʒ] [sʌm; səm] [ˈdʒɔɪfl] [njuːz] [æt; ət] [hænd] :

My	dreams	presage	some	joyful	news	at	hand	:
我的	梦境	预示	一些	快乐	消息	在	手	:

我的梦预示着即将有喜讯传来:

[maɪ] [ˈbʊzəmz] [lɔːd] [sɪts] [ˈlaɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,

My	bosom's	lord	sits	lightly	in	his	throne	,
我的	胸部的	主	坐着	轻轻	在	他的	王座	,

我心爱的主轻盈地坐在他的宝座上，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [deɪ] [æn; ən] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ˈspɪrɪt]

And	all	this	day	an	unaccustomed	spirit
和	全部	这	天	一个	不习惯	精神

而这一天，我却一直处于一种不习惯的状态。

[lɪfts] [ˌem ˈiː] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ˈtʃɪəf(ə)l] [θɔːts] .

Lifts	me	above	the	ground	with	cheerful	thoughts	.
电梯	我	多于	这	地面	和	快乐	想法	.

它让我心情愉悦，仿佛升华到了云端。

” [ˈʃeɪkspɪə(r)] .

”	Shakespeare	.
”	莎士比亚	.

莎士比亚。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [klɪə(r)] , [ðə; ði] [skaɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [fraʊn] ,

The	morning's	clear	,	the	sky	without	a	frown	,
这	早晨	清除	,	这	天空	没有	一个	皱眉	,

清晨晴朗，天空万里无云。

[ðə; ði] [djuː] - [bi'spæŋgl] [ˈpɑːstʃəz] [wet] [ðə; ði] [ʃuː] ;

The	dew	-	bespangled	pastures	wet	the	shoe	;
这	露	-	闪闪发光的	牧场	湿的	这	鞋	;

露水浸湿了草地上的鞋子;

['sɔːntə, 'sɑːn-] [fʊl] [ˈɜːli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [taʊn] ,

Sauntering	full	early	toward	the	sleeping	town	,
闲逛	满的	早期的	朝向	这	睡眠	镇	,

清晨，悠闲地漫步走向沉睡的小镇。

[wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði][draɪ] , [wel] - ['trɒdn] ['ævənjuː] ;
We'll take the dry , well - trodden avenue ;
出色地 拿 这 干燥 , 出色地 - 践踏 大街 ;

我们将走干燥、人迹罕至的大道;

[ɒn] [ðiːz] [krɪsp] ['pɑːθweiz] , [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [graʊndz]
On these crisp pathways , and familiar grounds
在 这些 脆 路径 , 和 熟悉的 理由

在这些清晰的小路上，在熟悉的土地上

([ən'les] [maɪ] ['flætərɪŋ] [hɑːt] [biː; bi]['əʊvə(r)] - [bəʊld]) ,
(Unless my flattering heart be over - bold) ,
(除非 我的 奉承 心 是 超过 - 大胆的) ,

（除非我奉承之心过于冒昧），

[waɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ['pɜːpəsli] [ə'mɪd]['aʊə(r)] [raʊndz] ,
While lingering purposely amid our rounds ,
尽管 挥之不去的 故意 之中 我们的 回合 ,

在我们巡逻期间故意逗留了一段时间，

[sʌm; səm] ['ʃeɪdi] [leɪn] [meɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl][təʊld] .
Some shady lane may love to hear all told .
一些 阴凉 车道 可能 爱 到 听到 全部 讲述 .

某些见不得光的人或许很乐意听到这一切。

[wʌn] [neɪm] [hæz; həz] ['kæptʃəd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['pɑːʃ(ə)l][ɪə(r)] , —
One name has captured his too partial ear , —
一 姓名 有 捕获 他的 也 部分的 耳朵 , —

有一个名字引起了他那过于偏执的注意——

([ðiːz] [kaɪnd] , [kən'siːlɪŋ] [bʊʃɪz] [lʌv] [ɪn'vaɪt]
(These kind , concealing bushes love invite
(这些 种类 , 隐藏 灌木丛 爱 邀请

（这些种类繁多、隐蔽性强的灌木丛喜欢邀请）

[nəʊ] [tel] - [teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] , [nɔː(r)] ['neɪbəz] [ˌɪmpə'laɪt] ;)
No tell - tales are , nor neighbors impolite ;)
不 告诉 - 故事 是 , 也不 邻居 不礼貌 ;)

没有泄密者，邻居也不失礼貌;）

[aɪl] [hɪə(r)][hɪz; ɪz][suːt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [bleɪm] [ɔː(r)][fɪə(r)] .
I'll hear his suit devoid of blame or fear .
患病的 听到 他的 套装 缺乏 的 责备 或者 害怕 .

我会毫无畏惧地听取他的诉讼意见。

[ɪm'peɪʃntli] [ðə; ði]['məʊmənt][ai][ə'weɪt] ;
Impatiently the moment I await ;
不耐烦地 这 片刻 我 等待 ;

我迫不及待地等待着那一刻;

[huː] ['nʌθɪŋ] ['ventʃəz] , [steɪz] [dɪs'kɒnsələt] .
Who nothing ventures , stays disconsolate .
WHO 没有什么 风险投资 , 停留 沮丧的 .

不敢冒险的人，终将感到沮丧。

“ [huː] [nəʊz] [ðaɪ] ['destəni] ?
“ Who knows thy destiny ?
“ WHO 知道 你的 命运 ?

谁知道你的命运?

[wen] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ,
when thou hast done ,
什么时候 你 哈斯特 完毕 ,

当你完成之后，

[pə'tʃɑːns] [hɜː(r); hə(r)]['kæbɪnət] [meɪ] ['hɑːbə(r)] [ðiː] ,
Perchance her cabinet may harbor thee ,
或许 她 内阁 可能 港口 你 ,

或许她的橱柜里藏着你，

['wɪðə(r)] [ɔːl]['nəʊb(ə)l] [æm'bɪʃəs] [wɪts] [duː; də] [rʌn] ,
Whither all noble ambitious wits do run ,
往哪里去 全部 高贵 雄心勃勃 智慧 做 跑步 ,

所有高贵而雄心勃勃的才智都奔向何方，

[ə; eɪ] [nest] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] .
A nest almost as full of good as she .
一个 巢 几乎 作为 满的 的 好的 作为 她 .

一个几乎和她一样充满美好的巢穴。

[mɑːk] [ɪf] [tuː; tə] [get] [ðiː] [ʃiː; ʃi] - [ðə; ði] [rest] ,
Mark if to get thee she o'erskip the rest ,
标记 如果 到 得到 你 她 - 这 休息 ,

马克，如果她为了得到你而忽略了其他一切，

[mɑːk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðiː] [θraɪs] , [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [neɪm] ,
Mark if she read thee thrice , and kiss the name ,
标记 如果 她 读 你 三次 , 和 吻 这 姓名 ,

如果她读了你三遍，就记住她的名字，并亲吻它。

[mɑːk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['prəʊtest] ,
Mark if she do the same that they protest ,
标记 如果 她 做 这 相同的 那 他们 反对 ,

如果她也这样做，他们会抗议的，马克。

[mɑːk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mɑːk] ['wɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmən] [keɪm] .
Mark if she mark whither her woman came .
标记 如果 她 标记 往哪里去 她 女士 来了 .

如果她标记了她女人来的地方，那就标记一下。

" [dʌn] .
" Donne .
" 唐恩 .

"唐恩。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[miːn] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['taɪtlz] [ɒv; əv] [nəʊ'bɪlətɪ] ,
Mean are all titles of nobility ,
意思是 是 全部 标题 的 贵族 ,

均指贵族头衔。

[ænd; ənd] [kɪŋz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['spendθrift] , [waɪl] [aɪ] [duː; də] [kəm'peə(r)]
And kings poor spendthrifts , while I do compare
和 国王 贫穷的 挥霍者 , 尽管 我 做 比较

而国王们挥霍无度，虽然我确实在比较。

[ðə; ði] [welθ] [ʃiː; ʃi] ['deɪli] ['lævɪʃ] [ɒn] [ˌem 'iː]
The wealth she daily lavishes on me
这 财富 她 日常的 奢华 在 我

她每天挥霍在我身上的财富

[ɒv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['kɪŋdəm] [ðæt] [aɪ] [ʃeə(r)] :
Of love , the noble kingdom that I share :
的 爱 , 这 高贵 王国 那 我 分享 :

那是我所共享的崇高的爱的王国：

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈdʒeləs] [jɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈemfəsɪs] ,

Is	it	the	jealous	year	,	for	emphasis	,
是	它	这	嫉妒的	年	,	为了	强调	,

强调一下，今年是不是嫉妒之年?

[ʃedz] [ˈbjuːtiəs] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] [djuːz] ?

Sheds	beauteous	sunshine	and	refreshing	dews	?
棚屋	美丽的	阳光	和	令人耳目一新	露水	?

洒下美丽的阳光和清爽的露珠?

[maɪ] [ˈmeɪdnz] [mʌnθ] [dʌθ] [kɔːt] [ænd; ənd] [kɪs] ,

My	maiden's	month	doth	softlier	court	and	kiss	,
我的	少女的	月	确实	更柔和	法庭	和	吻	,

我少女的月份更温柔地求爱和亲吻，

[tɪnt] - [ˈvɜːdʒɪn] [tʃiːk] [wɪð] [ˈrəʊziə(r)] [hjʊ]

Tint	springtime's	virgin	cheek	with	rosier	hues
着色	-	处女	脸颊	和	更红润	色调

用更红润的色调点缀春日里未经修饰的脸颊

[flai][fɑːstə(r)] [ˈor]

Fly	faster	o'er
飞	快点	超过

飞得更快

[maɪ][peɪdʒ] , [ɪmˈpæʃ(ə)nd] [kwɪl] ,

my	page	,	impassioned	quill	,
我的	页	,	热情洋溢	鹅毛笔	,

我的页面，充满激情的羽毛笔，

[ˈsaɪnɪŋ] [ðɪs] [nəʊt] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪð] [ˈtendərə(r)] [tʌtʃ] !

Signing	this	note	of	mine	with	tenderer	touch	!
签名	这	笔记	的	矿	和	投标人	触碰	!

用更温柔的笔触写下我的字条!

[seɪ] [ai][nəʊ] [ˈmeʒə(r)] [faɪnd][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [wɪl] ,

Say	I	no	measure	find	to	mete	my	will	,
说	我	不	措施	寻找	到	测量	我的	将要	,

假设我找不到衡量我意愿的标准，

[seɪ] [ðæt] [ai] [lʌv] , [bʌt; bət] [ˈkænɒt] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] ;

Say	that	I	love	,	but	cannot	tell	how	much	;
说	那	我	爱	,	但	不能	告诉	如何	很多	;

说我爱，却无法表达我有多爱;

[let] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ði] [fʊl] [ˈstɔːri] [tel] :

Let	time	and	trouble	the	full	story	tell	:
让	时间	和	麻烦	这	满的	故事	告诉	:

让时间和磨难来讲述完整的故事:

[ai] [ˈkænɒt] [lʌv] [ðiː] [mɔː(r)] , [ai] [nəʊ] [ai] [lʌv] [ðiː] [wel] .

I	cannot	love	thee	more	,	I	know	I	love	thee	well	.
我	不能	爱	你	更多的	,	我	知道	我	爱	你	出色地	.

我无法更爱你，我知道我爱你很深。

“ [let] [ˈræptʃəd] [ˈfænsi][ɒn] [ðæt] [ˈməʊmənt] [dwel]

“	Let	raptured	fancy	on	that	moment	dwell
“	让	被提	想要	在	那	片刻	住

让陶醉的幻想沉浸在那一刻

[wen] [ðaɪ][dɪə(r)] [vaʊz] [ɪn] [tremblɪŋ] [ˈæksents; æk'sents] [fel] ,

When	thy	dear	vows	in	trembling	accents	fell	,
什么时候	你的	亲爱的	誓言	在	发抖	口音	跌倒	,

当你颤抖着说出你珍贵的誓言时，

[wen] [lʌv] [ək'nɒlɪdʒd] [weɪkt] [ðə; ðɪ]['tendə(r)] [saɪ] ,
When love acknowledged waked the tender sigh ,
什么时候 爱 已确认 醒来 这 投标 叹 ,

当爱被认可时，那温柔的叹息便随之而来。

[sweld] [ðaɪ] [fʊl] [brest] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['meltɪŋ] [aɪ] .
Swelled thy full breast , and filled the melting eye .
肿胀 你的 满的 胸部 , 和 已填 这 融化 眼睛 .

它使你丰满的胸膛鼓胀起来，也使你那双融化的眼睛充满了爱意。

〞 ['lɑːŋˌhɔːrn] .
〞 Langhorne .
〞 兰霍恩 .

〝兰霍恩。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[naʊ] [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [weɪt] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [tel] ,
Now I no longer wait my love to tell ,
现在 我 不 更长 等待 我的 爱 到 告诉 ,

现在我不再等待我的爱人诉说，

[æz; əz] - [twɜː(r)][ə; eɪ] ['wiːknəs] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kə'mɪt] ;
As ' twere a weakness love should not commit ;
作为 - 是 一个 弱点 爱 应该 不是 犯罪 ;

仿佛是爱情中不应该犯的弱点；

[iːn] [dɪd] [ə'vaʊəl] [maɪ] [fɒnd] [həʊp] [dɪ'spel] ,
E'en did avowal my fond hope dispel ,
e'en 做过 承认 我的 喜爱 希望 打消 ,

甚至承认我美好的希望破灭了，

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ˌem 'iː] [ə'kwɪt] .
My passion would of weakness me acquit .
我的 热情 会 的 弱点 我 开释 .

我的热情会让我因软弱而获得赦免。

[ɪ'næməd] [ðʌs] [ænd; ənd]['həʊldən][baɪ][ɪts] [spel] ,
Enamoured thus and holden by its spell ,
坠入爱河 因此 和 霍尔登 经过 它是 拼写 ,

如此迷恋，被其魅力所俘虏，

[ɪ'veɪsɪv] [wɜːdz] [dɪs'lɔɪəl] [wɜː(r); wə(r)] , [ʌn'fɪt]
Evasive words disloyal were , unfit
回避 字 不忠 是 , 不合格

闪烁其词、不忠、不称职

[tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ðɪ] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæpinəs]
To emphasize the exquisite happiness
到 强调 这 精美的 幸福

为了强调那份极致的幸福

[maɪ]['bəʊldɪst]['æksents; æk'sents] ['fɔːltərɪŋli] [ɪk'spres] ;
My boldest accents falteringly express ;
我的 最勇敢的 口音 犹豫不决地 表达 ;

我最响亮的口音也结结巴巴地表达着；

[hɪə(r)] , [teɪk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] , [laɪf] - [lɒŋ] ['wedɪd] , [liːd]
Here , take my hand , and , life - long wedded , lead
这里 , 拿 我的 手 , 和 , 生活 - 长的 已婚 , 带领

来，牵起我的手，我们终生相伴，携手前行。

[ˌem ˈiː][baɪ][ðaɪ][saɪd] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [maɪ][hænd] , [maɪ] [hɑːt]

Me	by	thy	side	;	and	,	with	my	hand	,	my	heart
我	经过	你的	边	;	和	,	和	我的	手	,	我的	心

我伴你左右；我的手，我的心。

[ˈgɪv(ə)n] [ðiː] [lɒŋ] [sɪns] [ɪn] [θɔːt] , [ˈgɪv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [diːd] ;

Given	thee	long	since	in	thought	,	given	now	in	deed	;
鉴于	你	长的	自从	在	想法	,	给定	现在	在	契据	;

心中早已有了你，如今付诸行动；

[maɪ][laɪf] , [maɪ] [lʌv] , [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [nəʊ] [ˈfeɪθləs] [pɑːt] .

My	life	,	my	love	,	shall	play	no	faithless	part	.
我的	生活	,	我的	爱	,	将	玩	不	不忠	部分	.

我的生命，我的爱，绝不会背信弃义。

[blest] [biː; bi] [ðæt] [ˈaʊə(r)] , [wen] , [ˈmiːtɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

Blest	be	that	hour	,	when	,	meeting	face	to	face	,
祝福	是	那	小时	,	什么时候	,	会议	脸	到	脸	,

那时刻是多么美好，当我们面对面相遇的时候，

[ˈaʊə(r)] [vaʊz] [ɑː(r); ə(r)] [plait] , [ˈaʊəz][ðə; ðɪ][dɪə(r)] [ɪmˈbreɪs] !

Our	vows	are	plighted	,	ours	the	dear	embrace	!
我们的	誓言	是	陷入困境	,	我们的	这	亲爱的	拥抱	!

我们已许下誓言，我们拥有彼此的深情拥抱！

“ [ˈviːnəs] , [ðaɪ] [ɪˈtɜːn(ə)l] [sweɪ]

“	Venus	,	thy	eternal	sway
”	金星	,	你的	永恒	摇摆

“维纳斯，你永恒的统治”

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [men] [əˈbeɪ] .

All	the	race	of	men	obey	.
全部	这	种族	的	男人	服从	.

人类全族都服从。

” [juːˈrɪpədiːz] .

”	Euripides	.
”	欧里庇得斯	.

”欧里庇得斯。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ʌnˈkɒŋkərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪələt]

Unconquerable	and	inviolate
不可征服的	和	不可侵犯

不可征服且不可侵犯

[ɪz] [lʌv] ; [ˈsɜːvənt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [mænz] [wɪt] :

Is	Love	;	servant	and	sov'reign	of	man's	wit	:
是	爱	;	仆人	和	主权	的	男人的	有	:

爱是人类智慧的仆人和主宰吗?

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [laɪt] - [ˈfænsi] [ˈtʃeɪndʒfʊl] [flɪt] ,

Though	the	light	-	wingèd	fancy	changeful	flit	,
尽管	这	光	-	有翼的	想要	变化	掠过	,

尽管轻盈的翅膀奇特而多变，

[ʃiː; ʃi] [ruːlz] [ˌʌnˈswəːvɪŋli] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [ɪˈsteɪt] ,

She	rules	unswervingly	her	fair	estate	,
她	规则	毫不动摇	她	公平的	财产	,

她坚定不移地统治着她美丽的庄园，

- [ˌmɪs'tʃɑːns] [ænd; ənd]['erə(r)] , ['envi] [ænd; ənd] [heɪt] ;
O'erbears mischance and error , envy and hate ;
- 灾难 和 错误 , 嫉妒 和 恨 ;

能够忍受不幸和错误、嫉妒和仇恨;

[haɪ] ['ɪntəlekt] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['pæʃ(ə)n] , [praɪd] ,
High intellect , ambition , passion , pride ,
高的 智力 , 志向 , 热情 , 自豪 ,

高智商、抱负、热情、自豪感

[ɪn'daʊmənts] [ðæt] [kə'prɪʃəs] ['fɔːtʃuːn] [brɪŋz] ,
Endowments that capricious Fortune brings ,
捐赠基金 那 任性 财富 带来 ,

命运捉弄人带来的馈赠

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsɪnfræn'tʃɪzmənt] [ɑː(r); ə(r)][set][ə'saɪd] ;
By her disfranchisements are set aside ;
经过 她 剥夺选举权 是 放 旁边 ;

她的特权被取消了;

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʃiː; ʃi][ə'laɪk][ɒv; əv] [sleɪvz] [ænd; ənd] [kɪŋz] ,
The mistress she alike of slaves and kings ,
这 情妇 她 同样 的 奴隶 和 国王 ,

她既是奴隶的情妇，也是国王的情妇。

['emprəs] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [də'mɪnjənz] , [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ,
Empress of Earth's dominions , far and wide ,
皇后 的 地球的 领地 , 远的 和 宽的 ,

地球疆域辽阔的女皇

['eldɪst] [ɒv; əv]['pəʊt(ə)nteɪt] , [ænd; ənd]['leɪtɪst] [bɔːn] .
Eldest of potentates , and latest born .
长子 的 统治者 , 和 最新的 出生 .

最年长的君主，也是最小的儿女。

[ɒv; əv][ɔːl][ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ɔː(r)] [ɜːθ] [bɪ'ləʊ] ,
Of all in Heaven above or Earth below ,
的 全部 在 天堂 多于 或者 地球 以下 ,

天上地下的一切，

[nəʊ] ['biːɪŋ] [səʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ɔː(r)] [fə'lɔːn] ,
No being so illustrious or forlorn ,
不 存在 所以 杰出 或者 绝望 ,

无论多么显赫或凄惨，

[ðæt] [tuː; tə] ['lʌvz] ['septə(r)] [dʌθ] [nɒt]['glædli][baʊ; bəʊ] .
That to Love's sceptre doth not gladly bow .
那 到 爱的 权杖 确实 不是 乐意 弓 .

它不愿向爱的权杖低头。

“ [jiː; ji] ['treɪdfʊl] ['mɜːrtʃənt] !
“ Ye tradeful merchants !
“ 叶 交易 商人 !

“你们这些精明的商人啊!

[ðæt] [wɪð] ['wɪəri] [tɔɪl]
that with weary toil
那 和 厌倦 辛劳

那段辛勤劳作的岁月

[duː; də] [siːk] [məʊst] ['preʃəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][geɪn] ,
Do seek most precious things to make your gain ,
做 寻找 最多 宝贵的 事物 到 制作 你的 获得 ,

要追求最有价值的东西来获得成功，

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] ['ɪndiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['treʒə(r)] [spɔɪl] ,

And	both	the	Indies	of	their	treasure	spoil	,
和	两个都	这	印第斯	的	他们的	宝藏	剧透	,

而这两个印度群岛都掠夺了他们的财富。

[wɒt] ['niːdɪθ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [səʊ][fɑː(r)][ɪn][veɪn] ?

What	needeth	you	to	seek	so	far	in	vain	?
什么	需要	你	到	寻找	所以	远的	在	徒劳	?

你为何要徒劳地寻觅如此之远?

[fɔː(r); fə(r)] , [ləʊ] !

For	,	lo	!
为了	,	洛	!

瞧!

[maɪ] [lʌv] [dʌθ] [ɪn] [hɜː'self] [kən'teɪn]

my	love	doth	in	herself	contain
我的	爱	确实	在	她自己	包含

我的爱本身就包含着

[ɔːl] [ðɪs] [wɜːrldz] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [meɪ] [fɑː(r)][biː; bi] [faʊnd] ;

All	this	world's	riches	that	may	far	be	found	;
全部	这	世界的	财富	那	可能	远的	是	成立	;

世间所有可能被发现的财富;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [fˈeəɹəst][ɪz] , [bʌt; bət] [fjuː] [bɪˈhəʊld] ,

But	that	which	fairest	is	,	but	few	behold	,
但	那	哪个	最公平	是	,	但	很少	看哪	,

但最美的事物，却鲜有人见。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ɐdˈɔːnd] [wɪð] ['vɜːtjuːz]['mænɪfəʊld] .

Her	mind	adorned	with	virtues	manifold	.
她	头脑	装饰	和	美德	歧管	.

她拥有诸多美德。

〞 ['spensər] .

〞	Spenser	.
〞	斯宾塞	.

斯宾塞。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[æn'sestrəl] ['tendənsiz] [fɑː(r)] [daʊn] [dɪ'send] ;

Ancestral	tendencies	far	down	descend	;
祖先的	倾向	远的	向下	下降	;

祖先的倾向源远流长;

[ðeɪ] [bles] [ɔː(r)] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [lɒŋ] ;

They	bless	or	blame	for	generations	long	;
他们	保佑	或者	责备	为了	几代人	长的	;

他们世世代代都受到祝福或谴责;

[ðeɪ] [prɪk] [ˌjuː 'es] ['fɔːwəd] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)] ['destɪnd] [end] ,

They	prick	us	forward	toward	our	destined	end	,
他们	刺	我们	向前	朝向	我们的	注定	结尾	,

它们推动我们朝着既定的终点前进，

[ə'laɪk][ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] .

Alike	the	weak	,	the	sluggish	,	and	the	strong	.
相似	这	虚弱的	,	这	迟缓	,	和	这	强的	.

弱者、迟钝者、强者，都一样。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ['ænsestə(r)] , [ɒv; əv] ['wɪnθrɑːps] [deɪt] ,
When her grave ancestor , of Winthrop's date ,
什么时候 她 严重 祖先 , 的 温斯罗普的 日期 ,

当她的祖先，也就是温斯罗普时代的祖先，

[dɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mɪnt] - ['maːstəz] ['dɔːtə(r)] [dʒɔɪn]
Did with the rich mint - master's daughter join
做过 和 这 富有的 薄荷 - 硕士学位 女儿 加入

她是否与富有的造币厂主的女儿一起加入了?

[ɪn] ['wedlɒk] , [hiː; hi] , [sə'geɪʃəs] ['mædʒɪstreɪt] ,
In wedlock , he , sagacious magistrate ,
在 婚姻 , 他 , 明智 地方法官 ,

在婚姻中，他，这位睿智的法官，

[geɪnd] [mɔː(r)][ɪn] ['stɜːlɪŋ] [wɜːθ] [ðæn; ðən]['sɪlvə(r)][kɔɪn] :
Gained more in sterling worth than silver coin :
获得 更多的 在 英镑 值得 比 银 硬币 :

英镑增值幅度大于银币增值幅度:

[səʊ] , [wen] [kɪŋz] ['tʃæp(ə)l] [sɔː] , [ɪn] ['glædsəm] [meɪ] ,
So , when King's Chapel saw , in gladsome May ,
所以 , 什么时候 国王学院 教堂 锯 , 在 高兴 可能 ,

所以，当国王礼拜堂在五月的美好时光里见证.....

[ðə; ði][maɪld] ['skuːlmɑːstə(r)] [liːd] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [braɪd] ,
The mild schoolmaster lead his willing bride ,
这 温和的 校长 带领 他的 愿意的 新娘 ,

温和的教师牵着他心甘情愿的新娘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtli] ['wɔːdn] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] ,
And the courtly warden give her hand away ,
和 这 宫廷式 典狱长 给 她 手 离开 ,

于是，宫廷侍卫伸出了她的手。

['mɪntɪdʒ] [ɒv; əv][laɪk] [wɜːθ] [hæd; həd][nəʊ][lænd] [bɪ'saɪd] .
Mintage of like worth had no land beside .
铸币量 的 喜欢 值得 有 不 土地 旁 .

同等价值的铸币旁边没有土地。

[truː] [lʌv] [ə'ləʊn][nəʊ'bɪlətɪ] [dʌθ] ['aʊt'vaɪ] ,
True love alone nobility doth outvie ,
真的 爱 独自的 贵族 确实 外景 ,

唯有真爱才能战胜高贵，

[ænd; ənd] ['kærəktərz] [ðə; ði] ['stɜːlɪŋ] ['kʌrənsi] .
And character's the sterling currency .
和 人物 这 英镑 货币 .

品格才是最重要的。

“ [haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [siː] !
“ How still the sea !
“ 如何 仍然 这 海 !

大海多么平静啊!

[bɪ'həʊld] , [haʊ] [kɑːm][ðə; ði][skaɪ] !
behold , how calm the sky !
看哪 , 如何 冷静的 这 天空 !

瞧，天空多么平静!

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn] ['spɔːtɪv] [tʃeɪs] , [ðə; ði] ['swɔləuz] [flai] !
And how , in sportive chase , the swallows fly !
和 如何 , 在 运动型 追赶 , 这 燕子 飞 !

燕子在嬉戏追逐中飞翔，多么壮观啊!

[swiːt] [briːð] [ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz]
Sweet breathe the fields , and now a gentle breeze
甜的 呼吸 这 字段 , 和 现在 一个 温和的 微风

田野里弥漫着甜美的气息，现在微风轻拂。

[muːvz] ['evri] [liːf] [ænd; ənd] ['trembəlz] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
Moves every leaf and trembles through the trees .
移动 每一个 叶子 和 颤抖 通过 这 树木 .

摇动每一片树叶，在树林中颤抖。

" ['fɪlɪps] .
" Phillips .
" 菲利普斯 .

菲利普斯。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['hɪðə(r)] , [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [tʃɜːtʃ] [bɪ'saɪd] ,
Hither , the gray and shapely church beside ,
这里 , 这 灰色的 和 优美 教会 旁 ,

这里，旁边是那座灰色而造型优美的教堂，

[æt; ət]['sændi] ['hɪŋəm] , [baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] ,
At sandy Hingham , by the sounding sea ,
在 沙 欣厄姆 , 经过 这 听起来 海 ,

在沙质的欣厄姆，靠近波涛汹涌的大海，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɜːbɪŋ] [taʊn] [ɪ'skeɪpt] [ðʌs] [waɪd] ,
From the disturbing town escaped thus wide ,
从 这 令人不安 镇 逃脱 因此 宽的 ,

从那座令人不安的城镇中，他们逃离了很远的地方。

[aɪm] [kʌm] , [frɒm; frəm][ɔːl] [inˈkʌmbə] [keə(r)][set] [friː] ,
I'm come , from all encumbering care set free ,
我是 来 , 从 全部 负担 关心 放 自由的 ,

我已摆脱所有繁重的负担，重获自由。

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['kɔːrəl] [spŋ] , [wɪð] [frendz] ['dɪskɔːs] ,
To raise the choral song , with friends discourse ,
到 增加 这 合唱 歌曲 , 和 朋友们 话语 ,

为了提高合唱水平，与朋友们交谈，

[rəʊm] [ðə; ði] [waɪd] ['fiːldz] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] , [ɔː(r)] ['siːwəd] [seɪl] ,
Roam the wide fields for flowers , or seaward sail ,
漫游 这 宽的 字段 为了 花朵 , 或者 向海 帆 ,

漫步于广袤的田野间赏花，或扬帆出海。

[ɔː(r)][tuː; tə] - [strænd][rɪ'peə(r)] , [weə(r)] [hɔːs]
Or to Cohasset's strand repair , where hoarse
或者 到 - 链 维修 , 在哪里 嘶哑

或者去科哈塞特的铁丝网修复处，那里嘶哑

[tjuː'mʌltʃuəs] ['sɜːrdʒiz] [tʃɑːnt] [ðeə(r)] ['siːsləs] [teɪl] ;
Tumultuous surges chant their ceaseless tale ;
动荡的 涌动 呗 他们的 不停歇 故事 ;

汹涌的波涛吟唱着它们永不停息的故事；

[ɔː(r)]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [ˌentə'teɪn] , [greɪv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [leɪz] ,
Or poesy entertain , grave Wordsworth's lays ,
或者 诗 招待 , 严重 华兹华斯的 躺下 ,

或者诗歌娱乐，庄严的华兹华斯诗篇，

[mə'ləʊdiəs] ['mjuːzɪŋ] ['tʃaɪld,hʊdz] ['glɔːriəs] [praɪm] ,
Melodious **musing** **childhood's** **glorious** **prime** **,**
悦耳动听 沉思 童年的 辉煌 主要的 ,

悠扬地回想童年的美好时光，

['ʃeɪk,spɪərz] [wɔːm] ['sɒnɪts] [ɔː(r)] [və'niːʃ(ə)n] [pleɪz] ,
Shakespeare's **warm** **sonnets** **or** **Venetian** **plays** **,**
莎士比亚的 温暖的 十四行诗 或者 威尼斯 演出 ,

莎士比亚温暖的十四行诗还是威尼斯戏剧?

[ɔː(r)] [ðæt] [sæd] ['wɪzəd] ['mɛrɪnərz] ['mɑːvələs] [raɪm] .
Or **that** **sad** **wizard** **Mariner's** **marvellous** **Rime** **.**
或者 那 伤心 巫师 水手的 奇妙 韵脚 .

或者那位悲伤的巫师水手的奇妙的韵律诗。

[hɪə(r)][ɪn] [ðiːz] [hɔːnt] , [ðɪs] ['lʌvəz] - ['kʌmpəni] ,
Here **in** **these** **haunts** **,** **this** **lovers** **'** **company** **,**
这里 在 这些 闹鬼的地方 , 这 恋人 - 公司 ,

在这片幽静之地，这对恋人相伴，

[swiːt] ['lʌvz] [sɪm'pəʊziəm] [həʊld] [wiː; wi] ['hæpɪli] .
Sweet **Love's** **symposium** **hold** **we** **happily** **.**
甜的 爱的 座谈会 抓住 我们 快乐地 .

我们很高兴地举办了"甜蜜爱情"研讨会。

" [bʊks] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['ɪnfluəns] [ɒn] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] : [wiː; wi] ['kænɒt] [æt; ət]
" **Books** **have** **always** **a** **secret** **influence** **on** **the** **understanding** **:** **we** **cannot** **at**
" 图书 有 总是 一个 秘密 影响 在 这 理解 : 我们 不能 在
['pleʒə(r)] [ə'blɪtəreɪt] [aɪ'diəz] ;
pleasure **obliterate** **ideas** **;**
乐趣 泯 想法 ;

"书籍对理解力始终有着一种隐秘的影响：我们不能随意抹杀思想；

[hiː; hi] [ðæt] [riːdz] [bʊks] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvmənt] ,
he **that** **reads** **books** **of** **science** **,** **though** **without** **any** **desire** **for** **improvement** **,**
他 那 阅读 图书 的 科学 , 尽管 没有 任何 欲望 为了 改进 ,
[wɪl] [grəʊ] [mɔː(r)] ['nəʊɪŋ] ;
will **grow** **more** **knowing** **;**
将要 生长 更多的 会心 ;

即使没有求知欲，阅读科学书籍的人也会增长知识；

[hiː; hi] [ðæt] [ˌentə'teinz] [hɪm'self] [wɪð] ['mɒrəl] [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['triːtiziz] [wɪl] [ˌɪmpə'septəbli] [əd'vɑːns]
he **that** **entertains** **himself** **with** **moral** **or** **religious** **treatises** **will** **imperceptibly** **advance**
他 那 娱乐 他自己 和 道德 或者 宗教 论文 将要 不易察觉地 进步
[tuː; tə] ['gʊdnəs] ;
to **goodness** **;**
到 善良 ;

沉迷于道德或宗教论著的人，会在不知不觉中向善迈进；

[ðə; ði][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [wɪl] [æt; ət][lɑːst][faɪnd][ə; eɪ] ['lʌki]
the **ideas** **which** **are** **often** **offered** **to** **the** **mind** **will** **at** **last** **find** **a** **lucky**
这 想法 哪个 是 经常 提供 到 这 头脑 将要 在 最后的 寻找 一个 幸运的
['məʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
moment **when** **it** **is** **disposed** **to** **receive** **them** **.**
片刻 什么时候 它 是 处置 到 收到 他们 .

那些经常出现在脑海中的想法，最终会在大脑准备好接受它们的时候，找到一个合适的时机。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] .
" **Dr** **.** **Johnson** **.**
" 博士 . 约翰逊 .

约翰逊博士。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[maɪ] ['leɪdi] [ri:dz] , [wɪð] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] ,

My	Lady	reads	,	with	judgment	and	good	taste	,
我的	女士	阅读	,	和	判断	和	好的	品尝	,

我的夫人读书很有品味，也很有判断力。

[bʊks] [nɒt] [tu:] ['meni] , [bʌt; bət][ðə; ði]['waɪzɪst] , [best] ,

Books	not	too	many	,	but	the	wisest	,	best	,
图书	不是	也	许多	,	但	这	最明智的	,	最好的	,

书籍不多，但都是最睿智、最好的。

['pregnənt] [wɪð] ['sentɪmənt] [sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [tʃeɪst] ,

Pregnant	with	sentiment	sincere	and	chaste	,
孕	和	情绪	真诚	和	贞洁	,

饱含真挚纯洁的情感，

['raɪtli] [kən'si:vd] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ænd; ənd]['æptli] [drest] :

Rightly	conceived	were	they	and	aptly	dressed	:
没错	构思	是	他们	和	恰当地	穿着	:

他们的想法很正确，衣着也很得体：

[ði:z] [welz] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [teɪsts] [ʃi:; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [sɔ:s] , —

These	wells	of	learning	tastes	she	at	the	source	,	—
这些	水井	的	学习	口味	她	在	这	来源	,	—

这些知识的源泉，她从中汲取了各种品味——

['dʒɒnsənz] [pɔɪzd] [pɪərɪədz] , - [di:p] [sens] ,

Johnson's	poised	periods	,	Fénelon's	deep	sense	,
强生	准备	时期	,	-	深的	感觉	,

约翰逊的泰然自若，费内隆的深邃感悟，

['teɪlərz] [me'lɪfluəs] [ænd; ənd][seɪdʒ] ['dɪskɔ:s] ,

Taylor's	mellifluous	and	sage	discourse	,
泰勒的	悦耳动听	和	圣人	话语	,

泰勒的演讲流畅而富有智慧，

[mə'dʒestɪk] ['mɪltənz] ['epɪk] ['eləkwəns] , —

Majestic	Milton's	epic	eloquence	,	—
雄伟	米尔顿的	史诗	口才	,	—

雄伟的弥尔顿史诗般的雄辩，——

[nɔ:(r)] [ði:z] [ə'ləʊn][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [du:; də][ɔ:l][ɪn'geɪdʒ] ,

Nor	these	alone	her	thoughts	do	all	engage	,
也不	这些	独自的	她	想法	做	全部	从事	,

她的思绪并非仅限于此。

[bʌt; bət] ['klæsɪk] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [taɪm] ,

But	classic	authors	of	the	modern	time	,
但	经典的	作者	的	这	现代的	时间	,

但现代经典作家们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:stəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [eɪdʒ] ,

And	the	great	masters	of	the	ancient	age	,
和	这	伟大的	大师	的	这	古老的	年龄	,

以及古代的伟大先贤们，

[ɪn] [prəʊz] [ə'laɪk][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒfti] [raɪm] :

In	prose	alike	and	of	the	lofty	rhyme	:
在	散文	同样	和	的	这	高远	韵	:

无论是散文还是高雅的韵文：

[man'tɛn] [ænd; ənd] ['ku:pə] , ['plu:ˌtɑ:rks] ['gæləri] ,
Montaigne **and** **Cowper** **,** **Plutarch's** **gallery** **,**
蒙田 和 考珀 , 普鲁塔克的 画廊 ,

蒙田和考珀，普鲁塔克的画廊，

[blaɪnd]['hoʊmərz] ['iliəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒdəsi] .
Blind **Homer's** **Iliad** **and** **his** **Odyssey** **.**
瞎的 荷马 《伊利亚特》 和 他的 奥德赛 .

盲人荷马的《伊利亚特》和《奥德赛》。

“ [ji:; ji]['blesɪd; blest] ['kri:tʃəz] , [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði][kɔ:l]
“ **Ye** **blessed** **creatures** **,** **I** **have** **heard** **the** **call**
“ 叶 蒙福 生物 , 我 有 听到 这 称呼

“诸位蒙福的生灵，我已听到召唤。”

[ji:; ji][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [meɪk] : [ai] [si:]
Ye **to** **each** **other** **make** **:** **I** **see**
叶 到 每个 其他 制作 : 我 看

你们彼此相爱：我看见

[ðə; ði] ['hevənz] [lɑ:f] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] ;
The **heavens** **laugh** **with** **you** **in** **your** **jubilee** **;**
这 天 笑 和 你 在 你的 禧年 ;

上天与你一同欢笑，庆祝你的禧年；

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]['festɪvl; 'festəvəl] ,
My **heart** **is** **at** **your** **festival** **,**
我的 心 是 在 你的 节日 ,

我的心与你们的节日同在，

[maɪ] [hed] [hæθ] [ɪts] ['kɒrənəl] ,
My **head** **hath** **its** **coronal** **,**
我的 头 有 它是 冠 ,

我的头有冠状动脉，

[ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [blɪs] [ai] [fi:l] — [ai] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
The **fulness** **of** **your** **bliss** **I** **feel** **—** **I** **feel** **it** **all** **.**
这 充满 的 你的 极乐 我 感觉 — 我 感觉 它 全部 .

我感受到了你所有的幸福——我完全感受到了。

” ['wɜ:rdzwərθ] .
” **Wordsworth** **.**
” 华兹华斯 .

”华兹华斯。

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[nɒt] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['dʒi:niəs] , - [lʌv] ,
Not **Wordsworth's** **genius** **,** **Pestalozzi's** **love** **,**
不是 华兹华斯的 天才 , - 爱 ,

不是华兹华斯的才华，而是裴斯泰洛齐的爱，

[ðə; ði] [stri:m] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [ɒv; əv][klɪə(r)] ['ɪnfənsi] .
The **stream** **have** **sounded** **of** **clear** **infancy** **.**
这 溪流 有 听起来 的 清除 婴儿期 .

这条小溪听起来像是刚出生不久。

[bæp'tɪzməl] ['wɔ:təz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ə'bʌv]
Baptismal **waters** **from** **the** **Head** **above**
洗礼 水 从 这 头 多于

从上方的圣水进行洗礼

[ðiːz] ['beib] [ai]['fɒstə(r)] ['deɪli] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

These	babes	I	foster	daily	are	to	me	;
这些	宝贝们	我	促进	日常的	是	到	我	;

我每天照顾的这些小宝贝对我来说就像.....

[ai][dɪp][maɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɪn] [ðiːz] ['lɪvɪŋ] [sprɪŋz]

I	dip	my	pitcher	in	these	living	springs
我	蘸	我的	投手	在	这些	活的	弹簧

我将水罐浸入这些活泉中

[ænd; ənd] [drɔː] , [frɒm; frəm] [depθs] [bɪ'ləʊ] , [sɪn'serəti] ;

And	draw	,	from	depths	below	,	sincerity	;
和	画	,	从	深度	以下	,	诚意	;

从内心深处汲取真诚;

[ʌn'siːld] , [maɪn] [aɪz] [bɪ'həʊld][ɔːl] ['aʊtwəd] [θɪŋz]

Unsealed	,	mine	eyes	behold	all	outward	things
未密封	,	矿	眼睛	看哪	全部	向外	事物

封印已解，我的双眼得以窥见一切外在事物。

[ə'reɪd] [ɪn] ['splendə] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] .

Arrayed	in	splendors	of	divinity	.
排列	在	辉煌	的	神	.

身披神圣的光辉。

[wɒt] [maʊnt] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [kæn; kən] [wɪð] [maɪn] [kəm'peə(r)] ?

What	mount	of	vision	can	with	mine	compare	?
什么	山	的	想象	能	和	矿	比较	?

还有什么视野能与我的相媲美?

[nɒt] ['rəʊmən][dʒəʊv][nɔː(r)] [jet] [ə'lɪmpiən] [zjuːs]

Not	Roman	Jove	nor	yet	Olympian	Zeus
不是	罗马	朱庇特	也不	然而	奥运选手	宙斯

既非罗马的朱庇特，也非奥林匹斯的宙斯

[dɑːtɪd] [frɒm; frəm] ['lɔftiə] ['iːθə(r)] [θruː] [braɪt] [eə(r)]

Darted	from	loftier	ether	through	bright	air
飞镖	从	更高	醚	通过	明亮的	空气

从更高的以太中疾驰而过，穿过明亮的空气

[wʌn] [spɑːk] [ɒv; əv][h'əʊliɛ]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən][juːz] .

One	spark	of	holier	fire	for	human	use	.
一	火花	的	更神圣	火	为了	人类	使用	.

为人类带来一丝更神圣的火焰。

[glæd]['taɪdɪŋz] [ðens] [ðiːz] ['eɪndʒəls] ['daʊnwəd] [brɪŋ] ,

Glad	tidings	thence	these	angels	downward	bring	,
高兴的	消息	因此	这些	天使	向下	带来	,

这些天使从天而降，带来喜讯。

[æz; əz][æt; ət][ðeə(r)] [bɜːθ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kwaiəz][duː; də] [sɪŋ] .

As	at	their	birth	the	heavenly	choirs	do	sing	.
作为	在	他们的	出生	这	天上	合唱团	做	唱歌	.

如同他们降生之时，天上的合唱团依然歌唱。

“ [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ɜːnɪst] [æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)]

“	Fresh	as	the	morning	,	earnest	as	the	hour
“	新鲜的	作为	这	早晨	,	认真	作为	这	小时

“清新如晨曦，真挚如时辰”

[ðæt] [kɔːlz][ðə; ði] ['nɔɪzi] [wɜːld] [tuː; tə]['greɪtf(ə)l] [sliːp] ,

That	calls	the	noisy	world	to	grateful	sleep	,
那	呼叫	这	嘈杂	世界	到	感激的	睡觉	,

它让喧嚣的世界进入感恩的梦乡。

['aʊə(r)]['saɪlənt] [θɔ:t] [ri'viə] [ðə; ði] ['neɪmləs] ['paʊə(r)]

Our	silent	thought	reveres	the	nameless	power
我们的	沉默的	想法	反转	这	无名	力量

我们默默的思绪敬畏着那无名的力量。

[ðæt] [haɪ] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [raʊnd] [ðaɪ] [laɪf] [dʌθ] [ki:p] .

That	high	seclusion	round	thy	life	doth	keep	.
那	高的	隔离	圆形的	你的	生活	确实	保持	.

那份与世隔绝的生活，始终伴随着你。

" ['sænbɔ:n] .

"	Sanborn	.
"	桑伯恩	.

"桑伯恩。

['ɛks'vi:] .

XV	.
十五	.

十五、

['dɔ:tə(r)] , [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][ɔ:l] , [ðaɪ]['tendə(r)] [aɪ] ,

Daughter	,	beloved	of	all	,	thy	tender	eye	,
女儿	,	心爱	的	全部	,	你的	投标	眼睛	,

女儿，大家挚爱的你，你温柔的眼神，

[swi:t] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd][ðaɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

Sweet	disposition	,	and	thy	gentle	voice	,
甜的	处置	,	和	你的	温和的	嗓音	,

你性情温和，声音轻柔，

[meɪk] ['evri] [hɑ:t] , [fʊl] [su:n] [ðaɪ] [kləʊz]['ælaɪ] ,

Make	every	heart	,	full	soon	thy	close	ally	,
制作	每一个	心	,	满的	很快	你的	关闭	盟友	,

让每一颗心，很快都充满你亲密盟友的温暖，

[rɪ'spekt] [ðaɪ] ['wɪʃɪz] , [ðaɪn] [ʌn'spəʊkən] [tʃɔɪs] , —

Respect	thy	wishes	,	thine	unspoken	choice	,	—
尊重	你的	愿望	,	你的	未说出口的	选择	,	—

尊重你的意愿，你未说出口的选择，——

['heisən] , [ʌn'bɪdn] , [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][tu:; tə][kəm'plaɪ] ;

Hastening	,	unbidden	,	therewith	to	comply	;
加速	,	未邀请的	,	由此	到	遵守	;

主动、不请自来地遵照执行;

[ðeɪ] [ɪn][ðaɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['kaʊntənəns] [rɪ'dʒɔɪs] ,

They	in	thy	cheerful	countenance	rejoice	,
他们	在	你的	快乐	面容	麾	,

他们因你容光焕发而欢欣鼓舞，

['kaɪndnəs] [ʌn'feɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [kwɪk] ['sɪmpəθi] .

Kindness	unfailing	,	and	quick	sympathy	.
仁慈	永不失败	,	和	快的	同情	.

始终如一的善良和迅速的同情心。

['pi:smeɪkə(r)] [ðaʊ] , [wɪð] [ˌekwə'nɪməti]

Peacemaker	thou	,	with	equanimity
和平缔造者	你	,	和	平静

和平缔造者啊，请以平静的心

[ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz][fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ðaɪ][keə(r)] ,

And	aspirations	far	above	thy	care	,
和	抱负	远的	多于	你的	关心	,

以及远超你所关心的抱负，

[li:v] [nəʊ]['dju:ti] [slait] [ɔ:(r)] [ʌn'dʌn] ,
Leavest no duty slighted or undone ,
叶子 不 责任 轻视 或者 未完成 ,

不让任何职责被怠慢或遗漏。

['lɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [dɪə(r)] ['kɪndrəd] , ['ɔ:lweɪz] [ðeə(r)] ,
Living for thy dear kindred , always there ,
活的 为了 你的 亲爱的 亲属 , 总是 那里 ,

为了你亲爱的亲人而活，永远在你身边。

['feɪθf(ə)l] [æz; əz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [æz; əz] ['setɪŋ] [sʌn] .
Faithful as rising and as setting sun .
忠实 作为 上升 和 作为 环境 太阳 .

忠诚如日出日落。

[kæn; kən] [ai] [ɒv; əv] [l'ʌvliɐ] ['mænʃ(ə)n] [bi:; bi] ,
Can I of lovelier mansion be possest ,
能 我 的 更可爱 大厦 是 占有 ,

我能否拥有更美丽的豪宅?

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðaɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] [dwel] [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] ?
Than in thy heart to dwell a welcome guest ?
比 在 你的 心 到 住 一个 欢迎 客人 ?

难道你不愿让一位受欢迎的客人住在你心中吗?

“ [stɜ:n] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] !
“ Stern daughter of the voice of God !
“ 斯特恩 女儿 的 这 嗓音 的 上帝 !

“上帝之声的严厉女儿！”

[əʊ]['dju:ti] , [ɪf] [ðæt] [neɪm] [ðaʊ] [lʌv] ,
O Duty , if that name thou love ,
哦 责任 , 如果 那 姓名 你 爱 ,

哦，责任啊，如果你热爱这个名字，

[hu:] [ɑ:t] [ə; eɪ] [lait] [tu:; tə] [gaɪd] , [ə; eɪ] [rɒd]
Who art a light to guide , a rod
WHO 艺术 一个 光 到 指导 , 一个 杆

谁是指引方向的光，谁是指引的杖

[tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['ɜ:rɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'pru:v] ;
To check the erring , and reprove ;
到 查看 这 犯错 , 和 责备 ;

检查错误并予以纠正;

[ðaʊ] [hu:] [ɑ:t] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [lɔ:] ,
Thou who art victory and law ,
你 WHO 艺术 胜利 和 法律 ,

你是胜利和法律的化身，

[wen] ['empti] [t'ɛɹəz] [ˌəʊvər'ɔ:] ;
When empty terrors overawe ;
什么时候 空的 恐怖 敬畏 ;

当空洞的恐惧令人敬畏时;

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['wɪəri] [straɪf] [ɒv; əv] [freɪl] [hju:'mænəti] !
And calm'st the weary strife of frail humanity !
和 - 这 厌倦 冲突 的 脆弱 人类 !

平息脆弱的人类疲惫的纷争!

” ['wɜ:rdzwərθ] .
” Wordsworth .
” 华兹华斯 .

“华兹华斯。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[wen]	[ai]	[rɪˈmembə(r)]	[wɪð]	[wɒt]	[ˈbɔɪənt]	[hɑːt]	,
When	**I**	**remember**	**with**	**what**	**buoyant**	**heart**	**,**
什么时候	我	记住	和	什么	浮力	心	,

当我怀着多么愉悦的心情回忆起这一切时，

[mɪdst]	[wɔːrz]	[əˈlɑːmz]	[ænd; ənd]	[wəu]	[ɒv; əv]	[ˈsɪv(ə)l]	[straɪf]	,
Midst	**war's**	**alarms**	**and**	**woes**	**of**	**civil**	**strife**	**,**
中间	战争的	警报	和	烦恼	的	民用	冲突	,

在战争的警报和内战的苦难之中，

[ɪn]	[ˈjuːθfl]	[ˈiːgənəs]	,	[ðaʊ]	[dɪdst]	[dɪˈpɑːt]	,
In	**youthful**	**eagerness**	**,**	**thou**	**didst**	**depart**	**,**
在	青春	渴望	,	你	迪斯特	离开	,

你怀着青春的热情，离开了。

[æt; ət]	[ˈperəl]	[ɒv; əv]	[ðaɪ]	[ˈseɪfti]	,	[piːs]	,	[ænd; ənd]	[laɪf]	,
At	**peril**	**of**	**thy**	**safety**	**,**	**peace**	**,**	**and**	**life**	**,**
在	危险	的	你的	安全	,	和平	,	和	生活	,

危及你的安全、平安和生命，

[tuː; tə]	[nɜːs]	[ðə; ði]	[ˈwuːndɪd]	[ˈsəʊldʒə(r)]	,	[sweɪð]	[ðə; ði]	[ded]	—
To	**nurse**	**the**	**wounded**	**soldier**	**,**	**swathe**	**the**	**dead**	**—**
到	护士	这	受伤	士兵	,	布林	这	死的	—

救治受伤的士兵，裹好死去的士兵——

[haʊ]	-	[suːn]	[baɪ]	[ˈfiːvərz]	[ˈpɔɪz(ə)nd]	[dɑːt]	,
How	**piercèd**	**soon**	**by**	**fever's**	**poisoned**	**dart**	**,**
如何	-	很快	经过	发烧	中毒	镖	,

很快就被高烧的毒箭刺穿了，

[ænd; ənd]	[brɔːt]	[ʌnˈkɒnʃəs]	[həʊm]	,	[wɪð]	[ˈwaɪldəd]	[hed]	—
And	**brought**	**unconscious**	**home**	**,**	**with**	**wildered**	**head**	**—**
和	带来	无意识	家	,	和	狂野	头	—

被带回家时已经失去知觉，头颅狂乱——

[ðaʊ]	,	[ˈevə(r)]	[sɪns]	,	[mɪd]	[ˈlæŋgə(r)]	[ænd; ənd]	[dʌl]	[peɪn]	,
Thou	**,**	**ever**	**since**	**,**	**mid**	**languor**	**and**	**dull**	**pain**	**,**
你	,	曾经	自从	,	中	倦怠	和	乏味的	疼痛	,

从那以后，你一直处于倦怠和隐隐作痛之中，

[tuː; tə]	[ˈkɒŋkə(r)]	[ˈfɔːtʃuːn]	,	[ˈtʃerɪʃ]	[ˈkɪndrəd]	[dɪə(r)]	,
To	**conquer**	**fortune**	**,**	**cherish**	**kindred**	**dear**	**,**
到	征服	财富	,	珍惜	亲属	亲爱的	,

要想战胜命运，就要珍惜亲人。

[hæst]	[wɪð]	[greɪv]	[ˈstʌdiz]	[vekst]	[ə; eɪ]	[ˈspraɪtli]	[breɪn]	,
Hast	**with**	**grave**	**studies**	**vexed**	**a**	**sprightly**	**brain**	**,**
哈斯特	和	严重	研究	烦恼	一个	轻快的	脑	,

繁重的学术研究让原本聪颖的头脑感到烦躁不安。

[ɪn]	[ˈmɪriəd]	[ˈhaʊshoʊldz]	[ˈkɪnd(ə)ld]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[tʃɪə(r)]	;
In	**myriad**	**households**	**kindled**	**love**	**and**	**cheer**	**;**
在	无数	家庭	点燃	爱	和	欢呼	;

无数家庭燃起了爱与欢乐；

[nɛə]	[frɒm; frəm]	[ðaɪˈself]	[baɪ]	[feɪmz]	[laʊd]	[trʌmp]	[bi'gail]	,
Ne'er	**from**	**thyself**	**by**	**Fame's**	**loud**	**trump**	**beguiled**	**,**
从未	从	你自己	经过	名声	大声	王牌	被迷惑	,

不要被名利的喧嚣所迷惑，背离自我。

['saʊndɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['hemɪsfɪə(r)] : —
Sounding in this and the farther hemisphere : —
听起来 在 这 和 这 更远 半球 : —

向本半球和更远的半球探测：—

[aɪ] [pres] [ðiː] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , [æz; əz] ['duːtiz] ['feɪθf(ə)l] [tʃaɪld] .
I press thee to my heart , as Duty's faithful child .
我 按 你 到 我的 心 , 作为 职责 忠实 孩子 .

我将你紧紧拥入怀中，如同忠于职责的孩子。

“ [ɪn] [dipɪst] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ] [griːf] - - [brest] ,
“ In deepest passions of my grief - swoll'n breast ,
“ 在 最深处 激情 的 我的 悲伤 - - 胸部 ,

“在我悲痛欲绝、胸口涌起的最深切的激情中，

[swiːt] [səʊl] , [ðɪs] ['əʊnli] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] ,
Sweet soul , this only comfort seizeth me ,
甜的 灵魂 , 这 仅有的 舒适 抓住 我 ,

亲爱的灵魂，唯有这才能给我带来慰藉。

[ðæt] [səʊ] [fjuː] [j'iəz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðiː] [səʊ] [mʌtʃ] [blest] ,
That so few years should make thee so much blest ,
那 所以 很少 年 应该 制作 你 所以 很多 祝福 ,

短短几年竟让你如此幸福，

[ænd; ənd] [gɪv] [sʌtʃ] [wɪŋz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪ'tɜːnəti] .
And give such wings to reach eternity .
和 给 这样的 翅膀 到 抵达 永恒 .

并赋予他们飞翔的翅膀，让他们抵达永恒。

” [braʊnz] ['ʃɛpərdz] [paɪp] .
” Brown's Shepherd's Pipe .
” 布朗的 牧羊人的 管道 .

“布朗的牧羊人烟斗。”

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

- [tiː][wɒz; wəz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [ðiː] [ðə; ði] [feɪts] [tuː; tə] [pliːz] ,
' T was not permitted thee the Fates to please ,
- T 曾是 不是 允许 你 这 命运 到 请 ,

命运不允许你取悦他，

[ænd; ənd] [wɪð] [sər'vaɪvər] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] ['hæpɪə] [deɪ] ;
And with survivors share our happier day ;
和 和 幸存者 分享 我们的 更快乐 天 ;

与幸存者们分享我们更快乐的日子；

[fɔː(r); fə(r)] ['smɪtn] ['ɜːli] [wɒst; wəst] [ðaʊ] [baɪ] [dɪ'ziːz] ,
For smitten early wast thou by disease ,
为了 迷恋 早期的 浪费 你 经过 疾病 ,

你因疾病早逝，

[waɪlst] [wɪð] [ðaɪ] ['sɪstəz] [ðaʊ] [dɪdst] [smaɪl] [ænd; ənd] [pleɪ] .
Whilst with thy sisters thou didst smile and play .
而 和 你的 姐妹 你 迪斯特 微笑 和 玩 .

你和姐妹们在一起时，脸上洋溢着笑容，快乐地玩耍着。

['weɪstɪd] [baɪ] [peɪnz] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [dɪ'keɪ] ,
Wasted by pains and lingering decay ,
浪费 经过 疼痛 和 挥之不去的 衰变 ,

饱受病痛和长期衰败的折磨，

[laɪfs] ['gləʊɪŋ] ['kʌrənts] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːs] [dɪd] [friːz] ;
Life's glowing currents at the source did freeze ;
生活的 发光 电流 在 这 来源 做过 冻结 ;

生命之源那闪耀的光芒凝固了;

[jet] , [eə(r)][ðə; ði]['eɪndʒl] ['sʌmənd] [ðiː] [ə'weɪ] ,
Yet , ere the angel summoned thee away ,
然而 , 埃雷 这 天使 被召唤 你 离开 ,

然而，在天使召唤你离开之前，

[ə'bʌv] [ðaɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [kaʊtʃ] [ə'fɛkʃənz] [reɪ]
Above thy cheerful couch affection's ray
多于 你的 快乐 长椅 爱意 射线

在你那令人愉悦的沙发上，爱意的光芒闪耀。

[dɪd] ['braɪtli] [ʃaɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðaɪ] ['sʌfərɪŋz] [iːz] .
Did brightly shine , and all thy sufferings ease .
做过 明亮地 闪耀 , 和 全部 你的 苦难 舒适 .

光芒四射，减轻了你所有的痛苦。

[dɪə(r)][tʃaɪld][ɒv; əv] [greɪs] !
Dear child of grace !
亲爱的 孩子 的 优雅 !

亲爱的蒙恩之子!

[səʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][səʊ] [strɒŋ] ,
so patient and so strong ,
所以 病人 和 所以 强的 ,

她如此耐心，如此坚强。

[baʊnd] [tuː; tə] [ðaɪ]['djuːti][baɪ] [kwɪk] ['sɪmpəθi] ,
Bound to thy duty by quick sympathy ,
边界 到 你的 责任 经过 快的 同情 ,

因着你的同情心，你义不容辞地履行职责，

[ðeɪ] [dɪd]['aʊə(r)] [hɑːts] [ɪ'repərəb(ə)l] [rɒŋ]
They did our hearts irreparable wrong
他们 做过 我们的 心 无法弥补的 错误的

他们给我们造成了无法弥补的伤害。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['ɪnfənsi] ;
To break the promise of thy infancy ;
到 休息 这 承诺 的 你的 婴儿期 ;

违背你幼年时许下的诺言;

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[laɪf][ɪz][nɒt][laɪf] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðiː] .
life is not life , deprived of thee .
生活 是 不是 生活 , 被剥夺的 的 你 .

没有你，生命就不完整。

“ - [nɛə] [biː; bi] ['mɔːnɪŋ] ?
“ Will't ne'er be morning ?
“ - 从未 是 早晨 ?

“天亮永远不会到来吗？”

[wɪl] [ðæt] ['prɒmɪst] [laɪt]
will that promised light
将要 那 承诺 光

那承诺的光芒

[nɛə] [breɪk] , [ænd; ənd][klɪə(r)] [ðiːz] [klaʊdz] [ɒv; əv] [naɪt] ?
Ne'er break , and clear these clouds of night ?
从未 休息 , 和 清除 这些 云 的 夜晚 ?

永不破晓，驱散夜的阴霾?

[swiːt] ['fɒsfə(r)] , [brɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
Sweet Phosphor , bring the day ,
甜的 磷 , 带来 这 天 ,

Sweet Phosphor，带来这一天，

[huːz] ['kɔŋkə] [reɪ]
Whose conquering ray
谁 征服 射线

谁的征服之光

[meɪ] [tʃeɪs] [ðiːz] [fɔg] : [swiːt] ['fɒsfə(r)] , [brɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
May chase these fogs : sweet Phosphor , bring the day .
可能 追赶 这些 雾 : 甜的 磷 , 带来 这 天 .

愿驱散这迷雾：甜美的磷光，带来黎明。

" [kwɔːlz] .
" Quarles .
" 夸尔斯 .

"争吵。"

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

['lʌvz] ['mɒrəʊ] .
LOVE'S MORROW .
爱的 明天 .

爱的明天。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['jestədeɪ]
It was but yesterday
它 曾是 但 昨天

就在昨天

[ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][feə(r)] :
That all was bright and fair :
那 全部 曾是 明亮的 和 公平的 :

一切都那么美好而公正：

[keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ,
Came over the sea ,
来 超过 这 海 ,

跨越重洋而来，

[səʊ] ['merəli] ,
So merrily ,
所以 兴高采烈地 ,

如此欢快，

[njuːz] [frɒm; frəm][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ðeə(r)] .
News from my darling there .
消息 从 我的 亲爱的 那里 .

来自我亲爱的消息。

[naʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː]
Now over the sea
现在 超过 这 海

现在越过大海

['kɒmz] ['hɪðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]
Comes hither to me
来 这里 到 我

来到我身边

[nel] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , —
Knell of despair , —
丧钟 的 绝望 , —

绝望的丧钟——

“ [nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] !
“ No more , no longer there !
“ 不 更多的 , 不 更长 那里 !

“已经不在了，那里已经不存在了！”

” [ˌaɪ 'aɪ] .
” II .
” 二 .

“二、

[ɑː] ! ['dʒent(ə)l] [meɪ] ,
Ah ! gentle May ,
啊 ! 温和的 可能 ,

啊！温柔的五月，

[kʊdst] [ðaʊ] [nɒt] [steɪ] ?
Couldst thou not stay ?
可以 你 不是 停留 ?

你不能留下来吗?

[waɪ] - [ðaʊ] [səʊ] [swɪft] [ə'weɪ] ?
Why hurriedst thou so swift away ?
为什么 - 你 所以 迅速 离开 ?

你为何如此匆匆离去?

[nəʊ] — [nɒt][ðə; ði] [seɪm] —
No — not the same —
不 — 不是 这 相同的 —

不——不一样——

[nɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] —
Nor can it be —
也不 能 它 是 —

也不可能是——

[ðæt] ['lʌvli] [neɪm] —
That lovely name —
那 迷人的 姓名 —

多么美好的名字——

['evə(r)] [ə'gen] [wɒt] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Ever again what once it was to me .
曾经 再次 什么 一次 它 曾是 到 我 .

它再也没有回到从前对我而言的意义了。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] , ['kænɒt] [biː; bi]
It cannot , cannot be
它 不能 , 不能 是

它不可能，绝对不可能

[ðæt] ['lʌvli] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
That lovely name to me .
那 迷人的 姓名 到 我 .

对我来说，这是一个很美的名字。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ,
I cannot think her dead ,
我 不能 思考 她 死的 ,

我无法接受她已经去世的事实。

[səʊ] ['leɪtli] , ['swiːtli] [wed] ;
So lately , sweetly wed ;
所以 最近 , 甜蜜地 结婚 ;

所以最近，甜蜜结婚了；

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]['teɪstɪd] [blɪs] ,
She who had tasted bliss ,
她 WHO 有 尝过 极乐 ,

她曾尝过极乐的滋味，

[ə; eɪ] ['mʌðərz] ['vɜːdʒɪn] [kɪs] ,
A mother's virgin kiss ,
一个 母亲的 处女 吻 ,

母亲的处女之吻，

[rɪtʃ] [gɪfts] [kən'fəːd] [tuː; tə] [bles]
Rich gifts conferred to bless
富有的 礼物 授予 到 保佑

赠予丰厚礼物以示祝福

[wɪð] [k'ɒsliəst] ['hæpinəs] ,
With costliest happiness ,
和 最昂贵 幸福 ,

最昂贵的幸福，

[nəʊ'bɪləti][ænd; ənd] [greɪs]
Nobility and grace
贵族 和 优雅

高贵与优雅

[tuː; tə] ['ɔːnəmənt] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
To ornament her place .
到 装饰品 她 地方 .

用来装饰她的地方。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['brəʊkən][ðə; ði]['gəʊldən][bænd] ,
Broken the golden band ,
破碎的 这 金的 乐队 ,

金箍断了，

[s'ɛvəd] [ðə; ði]['sɪlkən] [strænd] ,
Severed the silken strand ,
切断 这 丝 链 ,

切断了丝线，

[jiː; ji] ['sɪstəz] [fɔː(r)] !
Ye **sisters** **four** **!**
叶 姐妹 四 !

叶家四姐妹!

[stɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] [rɪ'meɪn] ,
Still **to** **me** **two** **remain** **,**
仍然 到 我 二 保持 ,

对我来说，还有两个人。

[ænd; ənd] [tuː] [hæv; həv] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] :
And **two** **have** **gone** **before** **:**
和 二 有 已消失 前 :

此前已有两人离世:

['aʊə(r)] [lɒs] , [hɜː(r); hə(r)][geɪn] , —
Our **loss** **,** **her** **gain** **,** **—**
我们的 损失 , 她 获得 , —

我们的损失，她的收获。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [geɪv] [kæn; kən][ɔːl] [rɪ'stɔː(r)] .
And **He** **who** **gave** **can** **all** **restore** **.**
和 他 WHO 给予 能 全部 恢复 .

赐予者也能使万物复原。

[ænd; ənd] [jet] — [əʊ] ! [waɪ] ,
And **yet** **—** **Oh** **!** **why** **,**
和 然而 — 哦 ! 为什么 ,

然而——哦！为什么，

[maɪ] [hɑːt] [dʌθ] [kraɪ] ,
My **heart** **doth** **cry** **,**
我的 心 确实 哭 ,

我的心在哭泣，

[waɪ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [ə'weɪ] ?
Why **take** **her** **thus** **away** **?**
为什么 拿 她 因此 离开 ?

为什么要这样带走她?

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ai] [weɪk] [ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] :
I **wake** **in** **tears** **and** **sorrow** **:**
我 唤醒 在 眼泪 和 悲哀 :

我醒来时泪流满面，悲伤不已:

['wɪərəli] [ai] [seɪ] ,
Wearily **I** **say** **,**
疲劳 我 说 ,

我疲惫地说:

“ [kʌm] , [kʌm] , [feə(r)] ['mɒrəʊ] ,
“ **Come** **,** **come** **,** **fair** **morrow** **,**
“ 来 , 来 , 公平的 明天 ,

“来吧，来吧，美好的明天，

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [maɪ] [griːf] [ə'weɪ] !
And **chase** **my** **grief** **away** **!**
和 追赶 我的 悲伤 离开 !

驱散我的悲伤!

” [naɪt] - [lɒŋ] [ai] [seɪ] ,
” **Night - long I say ,**
” 夜晚 - 长的 我 说 ,

“我说，整夜都是这样，”

“ [heɪst] , [heɪst] , [feə(r)] ['mɒrəʊ] ,
“ **Haste , haste , fair morrow ,**
“ 匆忙 , 匆忙 , 公平的 明天 ,

“快点，快点，美好的明天，

[ænd; ənd][beə(r)][maɪ] [griːf] [ə'weɪ] !
And bear my grief away !
和 熊 我的 悲伤 离开 !

请带走我的悲伤!

” [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ,
” **All night long ,**
” 全部 夜晚 长的 ,

“整夜，

[maɪ][sæd] , [sæd] [sɒŋ] .
My sad , sad song .
我的 伤心 , 伤心 歌曲 .

我那首悲伤的歌。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

“ ['kɒmz] [nɒt][ðə; ði] ['welkəm] ['mɒrəʊ] ,
“ **Comes not the welcome morrow ,**
“ 来 不是 这 欢迎 明天 ,

“令人欣喜的明天不会到来，

” [maɪ]['bəʊdɪŋ] [hɑːt] [dʌθ] [seɪ] ;
” **My boding heart doth say ;**
” 我的 预兆 心 确实 说 ;

“我心中充满不祥的预感；

[stɪl] [griːf] [frɒm; frəm] [griːf] [dʌθ] ['bɒrəʊ] ;
Still grief from grief doth borrow ;
仍然 悲伤 从 悲伤 确实 借 ;

悲伤依然会从悲伤中汲取力量；

“ [maɪ][tʃaɪld][ɪz][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
“ **My child is far away .**
“ 我的 孩子 是 远的 离开 .

我的孩子远在天边。

” [stɪl] [æz; əz][ai] [preɪ]
” **Still as I pray**
” 仍然 作为 我 祈祷

“我依然祈祷”

[ðə; ði] [diːpə(r)] [swelz] [maɪ] ['sɒrəʊ] .
The deeper swells my sorrow .
这 更深 涌浪 我的 悲哀 .

我的悲伤越发深沉。

[breɪk] , [breɪk] !
Break , break !
休息 , 休息 !

停！停！

[ðə; ði]['rɪz(ə)n] [deɪ]
The risen day
这 升起 天

复活之日

[teɪks] [nɒt][maɪ] [griːf] [ə'weɪ] .
Takes not my grief away .
需要 不是 我的 悲伤 离开 .

并不能减轻我的悲伤。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[fʊl] [wel] [ai] [nəʊ] ,
Full well I know ,
满的 出色地 我 知道 ,

我完全知道。

[dʒɔɪz] [sprɪŋ] [ɪz] ['fæðəmləs] , —
Joy's spring is fathomless , —
快乐的 春天 是 深不可测 , —

快乐的春天深不可测，——

[ɪts] ['faʊntɪnz] [ˌəʊvə'fləʊ]
Its fountains overflow
它是 喷泉 溢出

它的喷泉溢水了

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [bles] ,
To cheer and bless ,
到 欢呼 和 保佑 ,

为了欢呼和祝福，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] ['aʊə(r)] [griːf]
And underneath our grief
和 下 我们的 悲伤

在我们悲伤的深处

[wel] [fɔːθ] [ænd; ənd] [gɪv] [rɪ'liːf] .
Well forth and give relief .
出色地 前进 和 给 宽慰 .

祝您好运，并给予帮助。

[træns'pɔːtid] [meɪ] !
Transported May !
运输 可能 !

五月运输!

[ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] [steɪ] ;
Thou couldst not stay ;
你 可以 不是 停留 ;

你不能留下;

[huː] [geɪv] , [tʊk] [ðiː] [ə'weɪ] .
Who gave , took thee away .
WHO 给予 , 采取 你 离开 .

谁给予你，又谁带走你。

[kʌm] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [piːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Come , child , and whisper peace to me ,
来 , 孩子 , 和 耳语 和平 到 我 ,

来吧，孩子，轻声告诉我和平。

[seɪ] , [mʌst; məst][ai][weɪt] , [ɔː(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ?
Say , must I wait , or come to thee ?
说 , 必须 我 等待 , 或者 来 到 你 ?

我说，我必须等待，还是该主动去找你?

[ai][lɪst][tuː; tə][hɪə(r)]
I list to hear
我 列表 到 听到

我听着

[ðaɪ] ['mesɪdʒ] [klɪə(r)] .
Thy message clear .
你的 信息 清除 .

你的信息很明确。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

“ [siːs] , [siːs] , [njuː] [griːf] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] !
“ Cease , cease , new grief to borrow !
“ 停止 , 停止 , 新的 悲伤 到 借 !

“停止，停止，不要再借新的悲伤了！”

” [lɑːst] [naɪt] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ;
” Last night I heard her say ;
” 最后的 夜晚 我 听到 她 说 ;

“昨晚我听到她说;

“ [fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] [hæθ] [nəʊ] ['mɒrəʊ] ,
“ For sorrow hath no morrow ,
“ 为了 悲哀 有 不 明天 ,

“因为悲伤没有明天，

- [tiː][ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .
' T is born of yesterday .
- T 是 出生 的 昨天 .

“它诞生于昨日。”

[trænz'leɪtɪd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ,
Translated thou shalt be ,
翻译 你 应 是 ,

译为“你应当是”，

[maɪ] ['klaʊdləs] ['deɪlaɪt] [siː] ,
My cloudless daylight see ,
我的 无云 日光 看 ,

我眼前是晴朗无云的日光，

[ænd; ənd] [beɪð] , [æz; əz][ai] , [ɪn][fˈeəɹəst] ['mɒrəʊ] ['endləsli] . ”
And bathe , as I , in fairest morrows endlessly . ”
和 洗澡 , 作为 我 , 在 最公平 明天 不休 . ”

像我一样，沐浴在无尽的美好明天之中吧。

“ [ʃæl; ʃəl][nɒt][frɒm; frəm] [ðiːz] [rɪ'meɪnz] ,
“ Shall not from these remains ,
“ 将 不是 从 这些 遗迹 ,

“不会从这些遗骸中，

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ləʊ] [maʊnd] , [dɪə(r)] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
From this low mound , dear ashes of the dead ,
从 这 低的 冢 , 亲爱的 灰烬 的 这 死的 ,

从这座低矮的土堆中，埋葬着逝者的骨灰。

[ðə; ði]['vaɪələt] [sprɪŋ] ?
The **violet** **spring** **?**
这 紫色 春天 ?

紫罗兰之春?

" ['pə:siəs] .
" **Persius** **.**
" 珀尔修斯 .

"珀尔修斯。"

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[əʊ] [deθ] !
O **Death** **!**
哦 死亡 !

哦，死亡！

[ðaʊ] ['ʌtə(r)] [di:pə(r)] [spi:tʃ] ,
thou **utterest** **deeper** **speech** **,**
你 最彻底的 更深 演讲 ,

你发表了更深奥的言论，

[ə; eɪ]['tendərə(r)] , ['tru:ə(r)][təʊn] ,
A **tenderer** **,** **truer** **tone** **,**
一个 投标人 , 更真实 语气 ,

更温柔、更真实的语气

[ðæn; ðən][ɔ:l]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [kæn; kən] [ri:tʃ] ,
Than **all** **our** **languages** **can** **reach** **,**
比 全部 我们的 语言 能 抵达 ,

比我们所有语言所能达到的程度还要高，

[ðəʊ] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [vɔɪst] [ɪn][wʌn] .
Though **all** **were** **voiced** **in** **one** **.**
尽管 全部 是 配音 在 一 .

虽然所有声音都由一个人发出。

[ðaɪ] [glɑ:ns] [ɪz] [di:p] , [ænd; ənd] , [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd]
Thy **glance** **is** **deep** **,** **and** **,** **far** **beyond**
你的 瞥一眼 是 深的 , 和 , 远的 超过

你的目光深邃，远超一切。

[ɔ:l] [ðæt] ['aʊə(r)] [aɪz] [du:; də] [si:] ,
All **that** **our** **eyes** **do** **see** **,**
全部 那 我们的 眼睛 做 看 ,

我们眼睛所看到的一切，

[ə'ʃuə] [tu:; tə][f'eərəst][həʊps][ænd; ənd][fɒnd]
Assures **to** **fairest** **hopes** **and** **fond**
保证 到 最公平 希望 和 喜爱

保证最美好的希望和喜爱

[ðeə(r)] [ˌɪmɔ:'tælətɪ] .
Their **immortality** **.**
他们的 不朽 .

他们的永生。

[sɪŋ] , [sɪŋ] , [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rtlz] ,
Sing **,** **sing** **,** **the** **Immortals** **,**
唱歌 , 唱歌 , 这 不朽者 ,

歌唱吧，歌唱吧，不朽者们！

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɒv; əv] [deɪz] ,
The Ancients of days ,
这 古代人 的 天 ,

古老的时代，

['evə(r)] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði]['pɔ:t(ə)lz]
Ever crowding the portals
曾经 拥挤 这 门户

入口处总是人满为患

[ɒv; əv] [taɪmz] ['pi:p(ə)ld] [weɪz] ;
Of Time's peopled ways ;
的 时间 人 方式 ;

时间的人们的方式;

[ði:z] ['beib] ['evə(r)] ['sti:lɪŋ]
These Babes ever stealing
这些 宝贝们 曾经 偷窃

这些宝贝们总是偷东西

['ɪntu:] ['i:dənz] [glæd] ['fi:lɪŋ] ,
Into Eden's glad feeling ,
进入 伊甸园 高兴的 感觉 ,

进入伊甸园的喜悦之中，

[ðə; ði][fɔ:(r)] - [wɜ:ld] [rɪ'vi:lɪŋ] ,
The fore - world revealing ,
这 前 - 世界 揭示 ,

前世揭示，

[gɑ:dz] [feɪs] [nɛə] [kən'si:lɪŋ] .
God's face ne'er concealing .
神的 脸 从未 隐藏 .

上帝的脸庞从未隐藏。

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

['vɔɪɪdʒə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['si:z] ,
Voyager across the seas ,
旅行者 穿过 这 海域 ,

远航海洋的航海者，

[ɪn][maɪ] [ɑ:mz] [ðaɪ] [fɔ:m] [ai] [pres] ;
In my arms thy form I press ;
在 我的 武器 你的 形式 我 按 ;

我将你紧紧拥入怀中;

[kʌm] , [maɪ]['beɪbi] , [ˌem 'i:][tu:; tə] [pli:z] ,
Come , my Baby , me to please ,
来 , 我的 婴儿 , 我 到 请 ,

来吧，我的宝贝，让我取悦你，

[blu:] - [aɪd] ['nɜ:slɪŋ] , ['mʌðələs] !
Blue - eyed nurseling , motherless !
蓝色的 - 眼睛 护理 , 无母 !

蓝眼睛的幼崽，没有母亲!

[ɔ:l] [ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,
All is strange and beautiful ,
全部 是 奇怪的 和 美丽的 ,

一切都既陌生又美好。

['evri]	[sens]	[faindz]	[glæd]	[sə'praɪz]	,
Every	**sense**	**finds**	**glad**	**surprise**	**,**
每一个	感觉	发现	高兴的	惊喜	,

每一种感官都发现了令人惊喜的景象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十四行诗和小歌(Sonnets and Canzonets)
第3/4页

[laɪf] [ɪz] ['lʌvli] , ['wʌndəf(ə)l] ,
Life is lovely , wonderful ,
生活 是 迷人的 , 精彩的 ,

生活美好，精彩!

['feɪsɪz] [feə(r)] , [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [aɪz] .
Faces fair , and beaming eyes .
面孔 公平的 , 和 光芒四射 眼睛 .

面容白皙，双眼明亮。

[seɪf] , [jiː; ji] ['eɪndʒəls] , [kiːp] [ðɪs] [tʃaɪld] ,
Safe , ye angels , keep this child ,
安全的 , 是的 天使 , 保持 这 孩子 ,

天使们，请保护好这个孩子。

[laɪf] - [lɒŋ] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ,
Life - long guard her innocence ,
生活 - 长的 警卫 她 无辜 ,

终生守护她的纯真，

['wɪnsəm] [weɪz] , [ænd; ənd] ['tempə(r)] [maɪld] ;
Winsome ways , and temper mild ;
温瑟姆 方式 , 和 脾气 温和的 ;

举止优雅，性情温和;

['hev(ə)n] , ['aʊə(r)] [həʊm] , [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] !
Heaven , our home , be her defence !
天堂 , 我们的 家 , 是 她 防御 !

天堂，我们的家园，请守护她!

“ [əʊ] , [haʊ] [ðaɪ] [wɜːθ] [wɪð] ['mænəz] [meɪ] [aɪ] [sɪŋ] ,
“ O , how thy worth with manners may I sing ,
“ 哦 , 如何 你的 值得 和 礼仪 可能 我 唱歌 ,

〃哦，我该如何用礼仪歌颂你的价值，

[wen] [ðaʊ] [ɑːt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?
When thou art all the better part of me ?
什么时候 你 艺术 全部 这 更好的 部分 的 我 ?

当你成为我生命中最美好的部分时?

[wɒt] [kæn; kən] [maɪn] [əʊn] [preɪz] [tuː; tə] [maɪn] [əʊn] [self] [brɪŋ] ?
What can mine own praise to mine own self bring ?
什么 能 矿 自己的 称赞 到 矿 自己的 自己 带来 ?

自我赞美能给我带来什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪznt] [bʌt; bət] [maɪn] [əʊn] [wen] [aɪ] [preɪz] [ðiː] ?
And what is't but mine own when I praise thee ?
和 什么 不是 但 矿 自己的 什么时候 我 称赞 你 ?

当我赞美你时，还有什么不是属于我自己的呢?

〃 ['ʃeɪkspɪə(r)] .
〃 Shakespeare .
〃 莎士比亚 .

莎士比亚。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[dɪə(r)] [hɑːt] !
Dear **Heart** **!**
亲爱的 心 !

亲爱的!

[ɪf] [ɔːt] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [lʌv] [aɪv] [əud]
if **aught** **to** **human** **love** **I've** **owed**
如果 零 到 人类 爱 我已经 欠款

如果我亏欠人类的爱有什么

[fɔː(r); fə(r)][ˈnəʊb(ə)l] [ˈfɜːðərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][feə(r)] ;
For **noble** **furtherance** **of** **the** **good** **and** **fair** **;**
为了 高贵 进一步 的 这 好的 和 公平的 ;

为了崇高地促进善与正义;

[klaɪmd] [ai] , [baɪ][bəʊld][emˈpraɪz] , [ðə; ði] [ˈdɪzɪɪŋ] [steə(r)]
Climbed **I** **,** **by** **bold** **emprise** **,** **the** **dizzying** **stair**
攀登 我 , 经过 大胆的 企业 , 这 令人眩晕 楼梯

我大胆地攀登了令人眩晕的楼梯

[tuː; tə] [ˈeksələns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][baɪ] [ðiː] [əˈpruːvd] ,
To **excellence** **,** **and** **was** **by** **thee** **approved** **,**
到 卓越 , 和 曾是 经过 你 得到正式认可的 ,

追求卓越，并蒙你认可。

[ɪn] [ˈmeməri] [ˈtʃerɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [bɪˈlʌvɪd] ;
In **memory** **cherished** **and** **the** **more** **beloved** **;**
在 记忆 珍爱 和 这 更多的 心爱 ;

谨以此纪念那些珍贵而又更加受人爱戴的人;

[ɪf] [ˈfɔːtʃuːn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [leɪt] - [wʌn] [ˈlɪbəti] , —
If **fortune** **smiled** **,** **and** **late** **-** **won** **liberty** **,** **—**
如果 财富 微笑 , 和 晚的 - 韩元 自由 , —

如果命运眷顾，来之不易的自由得以实现，——

- [tiː][wɒz; wəz][ðaɪ][kaɪnd][ˈfeɪvə(r)][ɔːl] , [ðaɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈlegəsi] .
' **T** **was** **thy** **kind** **favor** **all** **,** **thy** **generous** **legacy** **.**
- T 曾是 你的 种类 偏爱 全部 , 你的 慷慨的 遗产 .

这一切都是你的恩惠，你慷慨的遗产。

[nɔː(r)][dɪdst] [ðaʊ] [speə(r)][ðaɪ] [lɑːdʒ] [mjuːˈnɪfɪs(ə)ns]
Nor **didst** **thou** **spare** **thy** **large** **munificence**
也不 迪斯特 你 空闲的 你的 大的 慷慨

你也没有吝惜你慷慨的馈赠

[ˌem ˈiː][hɪə(r)][tuː; tə] [ˈpleʒə(r)] [ˈæmpli][ænd; ənd] [meɪnˈteɪn] ,
Me **here** **to** **pleasure** **amply** **and** **maintain** **,**
我 这里 到 乐趣 充足的 和 维持 ,

我来这里是为了尽情享受和维持快乐，

[bʌt; bət][ˈkʌndʒə, ˈkɔn-][frɒm; frəm][səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈtʃɑːns] ,
But **conjured** **from** **suspicion** **and** **mischance** **,**
但 召唤 从 怀疑 和 灾难 ,

但这却是出于怀疑和不幸而产生的，

[ˈeksaɪl] , [ˌmɪsæprɪˈhenʃn] , [kəʊld][dɪsˈdeɪn] ,
Exile **,** **misapprehension** **,** **cold** **disdain** **,**
流亡 , 误解 , 寒冷的 蔑视 ,

流放、误解、冷漠蔑视

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌvd] [klaʊd] - [ræpt] [driːm] , [suː'preməsi; sjuː'preməsi] ;

For	my	loved	cloud	-	rapt	dream	,	supremacy	;
为了	我的	喜爱	云	- 欣喜若狂	梦	,		霸权	;

为了我挚爱的如梦似幻的至高无上;

[tuː; tə] [braɪt] [ri'æləti] [træns'fɔːmd] [rəʊ'mæns] ,

To	bright	reality	transformed	romance	,
到	明亮的	现实	转变	浪漫	,

浪漫被美好的现实所改变

['kraʊnɪŋ] [wɪð] [smaɪlz] [ðə; ði] [hɑːd] - [ɜːnd] ['vɪktəri] .

Crowning	with	smiles	the	hard	-	earned	victory	.
加冕	和	微笑	这	难的	-	获得	胜利	.

用笑容为来之不易的胜利加冕。

“ [ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [ðə; ði] ['væliz] [skuːp] [ɪn][veɪn] ,

“	The	hills	were	reared	,	the	valleys	scooped	in	vain	,
“	这	丘陵	是	饲养	,	这	山谷	抢先报道	在	徒劳	,

“山丘被隆起，山谷被开挖，这一切都是徒劳的，

[ɪf] ['lɜːrnɪŋz] ['ɔːltəz] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pleɪn] .

If	Learning's	altars	vanish	from	the	plain	.
如果	学习的	祭坛	消失	从	这	清楚的	.

如果学习的祭坛从平原上消失。

” ['tʃæniŋ] .

”	Channing	.
”	钱宁	.

”钱宁。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[kɑːm] [veɪl] [ɒv; əv] ['kʌmfət] , [piːs] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

Calm	vale	of	comfort	,	peace	,	and	industry	,
冷静的	谷	的	舒适	,	和平	,	和	行业	,

宁静祥和、舒适祥和、繁荣昌盛的山谷

[wel] [dʌθ] [ðaɪ] [neɪm] [ðaɪ] ['həʊmˌbred] [treɪts] [ɪk'spres] ! —

Well	doth	thy	name	thy	homebred	traits	express	!	—
出色地	确实	你的	姓名	你的	自家繁育	特征	表达	!	—

你的名字恰如其分地体现了你本土的优良品质!

[kən'sɪdərət] ['piːp(ə)l] , ['neɪbəli] [ænd; ənd] [friː] ,

Considerate	people	,	neighborly	and	free	,
周到	人们	,	邻里	和	自由的	,

体贴周到、和睦友善、自由自在的人们

[praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɔnjumənts] , [ðeə(r)] ['ænsestri] ,

Proud	of	their	monuments	,	their	ancestry	,
自豪的	的	他们的	纪念碑	,	他们的	祖先	,

他们为自己的纪念碑和祖先感到自豪，

[ðeə(r)] ['sɜːklɪŋ] ['rɪvərz] ['kwaɪət] ['lʌvlinəs] ,

Their	circling	river's	quiet	loveliness	,
他们的	盘旋	河流的	安静的	可爱	,

环绕河流的静谧之美，

[ðeə(r)]['nəʊb(ə)l] - [feɪm] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Their	noble	townsmen's	fame	and	history	.
他们的	高贵	-	名声	和	历史	.

他们高贵的镇民的声望和历史。

[nɔː(r)] [les] [ai] ['glɔːri] [ɪn] [iːtʃ] ['gʊdli] [treɪt] ,
Nor less I glory in each goodly trait ,
也不 较少的 我 荣耀 在 每个 很好 特征 ,

我同样为自己的每一个优点感到自豪。

[tʃaɪld] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kriːd] , [ə; eɪ] [stɹ'ɪktɐ] [steɪt] ;
Child of another creed , a stricter State ;
孩子 的 其他 信条 , 一个 更严格 状态 ;

信奉其他信仰、生活在更严格国家的孩子;

[ai] [tʃəʊz] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [hɔːnt] [ɪn] ['trʌbləs] [taɪm] ,
I chose thee for my haunt in troublous time ,
我 选择 你 为了 我的 出没 在 麻烦的 时间 ,

在动荡的岁月里，我选择你作为我的避难所。

[maɪ] [həʊm] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [leɪt] [prɒ'sperəti] ,
My home in days of late prosperity ,
我的 家 在 天 的 晚的 繁荣 ,

我近来繁荣时期的家，

[ænd; ənd] [lɔːd] [ðiː] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)] [raɪm] ;
And laud thee now in this familiar rhyme ;
和 赞美 你 现在 在 这 熟悉的 韵 ;

现在就用这首熟悉的韵律赞美你吧;

[hɪə(r)] [ɒn] [ðaɪ] ['bʊzəm] [ðə; ði] [lɑːst] ['sʌmənz] [weɪt]
Here on thy bosom the last summons wait
这里 在 你的 怀 这 最后的 传票 等待

最后的召唤，就在你的胸膛里等待

[tuː; tə] [siːnz] , [ɪf] [l'ʌvliɐ] , [stɪl] [rɪ'flektɪŋ] [ðiː] ,
To scenes , if lovelier , still reflecting thee ,
到 场景 , 如果 更可爱 , 仍然 反思 你 ,

致那些更美的景色，依然映照着你，

[rɪ'splendənt] [bəuθ] [ɪn] [həʊp] [ænd; ənd] ['meməri] .
Resplendent both in hope and memory .
灿烂 两个都 在 希望 和 记忆 .

既充满希望，又饱含回忆。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

['sɒnɪts] .
SONNETS .
十四行诗 .

十四行诗。

“ [ɪn] ['sʌndri] [muːdz] , - [tiː] [wɒz; wəz] ['pɑːstaɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [baʊnd]
“ In sundry moods , ' t was pastime to be bound
“ 在 杂项 情绪 , - t 曾是 消遣 到 是 边界

“无论心情如何，被束缚都是一种消遣。”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɒnɪts] ['skænti] [plɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] .
Within the sonnet's scanty plot of ground .
之内 这 十四行诗 稀少 阴谋 的 地面 .

在十四行诗所描绘的狭小空间里。

” ['wɜːrdzwərθ] .
” Wordsworth .
” 华兹华斯 .

”华兹华斯。”

“ [ai] [laɪk] [ðæt] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] , [baɪ] [sɒft] ['dʒent(ə)l] ['pɔ:zɪz] ,
“ I like that friendship which , by soft gentle pauses ,
“ 我 喜欢 那 友谊 哪个 , 经过 柔软的 温和的 停顿 ,

我喜欢那种友谊，它以轻柔的停顿，

[sti:lz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ænd; ənd] [grəuz] ['meləʊ] [wɪð] [taɪm] , [baɪ] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['ɑ:.fɪsɪz] [ænd; ənd]
steals upon the affections and grows mellow with time , by reciprocal offices and
偷窃 之上 这 情感 和 生长 醇厚 和 时间 , 经过 互惠的 办公室 和
['traɪəlz] [ɒv; əv] [lʌv] ;
trials of love ;
试验 的 爱 ;

悄然俘获人心，随着时间的推移，在爱情的相互付出和考验中变得温柔；

[ðæt] ['frendʃɪp] [ɪz] [laɪk] [tu:; tə] [lɑ:st] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ʃrɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['wetɪŋ] .
that friendship is like to last long , and never shrink in the wetting .
那 友谊 是 喜欢 到 最后的 长的 , 和 绝不 收缩 在 这 润湿 .

那份友谊将会长久，即使经历风雨也不会消逝。

” ['hauəl] .
” Howel .
” 豪厄尔 .

“豪威尔。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ɪn] [ju:θs] [glæd] ['mɔ:nɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [i:st]
In Youth's glad morning , when the rising East
在 青年的 高兴的 早晨 , 什么时候 这 上升 东方

在青春欢欣的清晨，当东方冉冉升起。

[gləʊz] ['gəʊldən] [wɪð] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [sək'ses] ,
Glows golden with assurance of success ,
发光 金的 和 保证 的 成功 ,

闪耀着成功的金光

[ænd; ənd] [laɪf] [ɪt'self] - [es] [ə; eɪ] [reə(r)] [kən'tɪnjuəl] [fi:st] ,
And life itself ' s a rare continual feast ,
和 生活 本身 - s 一个 稀有的 持续的 盛宴 ,

而生命本身就是一场难得的、持续不断的盛宴，

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ɪf] ['mediteit] [les] ,
Enjoyed the more if meditated less ,
享受 这 更多的 如果 冥想 较少的 ,

冥想时间越少，享受程度反而越高。

- [ti:] [ɪz] [ðen] [ðæt] ['frɛndʃɪps] ['pleʒəz] ['tʃi:fli] [bles] ,
' T is then that friendship's pleasures chiefly bless ,
- T 是 然后 那 友谊的 快乐 主要 保佑 ,

正是友谊的乐趣主要体现在这一点上。

[æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] , — [nɛə] [tu:; tə] [end] , —
As if without beginning , — ne'er to end , —
作为 如果 没有 开始 , — 从未 到 结尾 , —

仿佛没有开始，——也没有结束，——

[səʊ] [rɪtʃ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ænd; ənd] [səʊ] [dɪə(r)] [ðə; ði] [frend] ,
So rich the season and so dear the friend ,
所以 富有的 这 季节 和 所以 亲爱的 这 朋友 ,

如此美好的季节，如此珍贵的朋友。

[wen] [ðaʊ] [ænd; ənd][ai][went] ['wɒndərɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] ;

When	thou	and	I	went	wandering	hand	in	hand	;
什么时候	你	和	我	去	漫游	手	在	手	;

当你我手牵手远行的时候;

[maɪn] [wɜːt] [ðaʊ] [ɪn]['aʊə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɜːliɪst] [praɪm] ,

Mine	wert	thou	in	our	years	of	earliest	prime	,
矿	沃特	你	在	我们的	年	的	最早	主要的	,

在我们最美好的年华里，你是我的。

['stjuːdiəs] [æt; ət] [həʊm] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌðən] [lænd]

Studious	at	home	,	or	to	the	southern	land
好学的	在	家	,	或者	到	这	南部	土地

在家勤奋学习，或前往南方大地

[əd'ventʃə, æd-][bəʊld] ; [ə'gen] [ɪn]['leɪtə(r)] [taɪm] ,

Adventuring	bold	;	again	in	later	time	,
冒险	大胆的	;	再次	在	之后	时间	,

冒险精神强；后来再次如此，

[ðaɪ] ['kaɪndli] ['sɜːvɪs] , ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [kə'mɑːnd]

Thy	kindly	service	,	always	at	command
你的	亲切地	服务	,	总是	在	命令

您随时恭候您的垂询

[ɒv; əv][kɑːm] [dɪ'skreʃn] , [ænd; ənd] [ə'baʊndɪŋ] [sens] ,

Of	calm	discretion	,	and	abounding	sense	,
的	冷静的	审慎	,	和	丰富	感觉	,

沉着冷静，思维敏捷，

['prɒmptɪd] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [tuː; tə] ['eksələns] .

Prompted	and	showed	the	path	to	excellence	.
提示	和	显示	这	小路	到	卓越	.

引导并指明了通往卓越的道路。

“ ['paʊə(r)] [ə'bʌv] [p'aʊəz] !

“	Power	above	powers	!
“	力量	多于	权力	!

“凌驾于一切之上的力量！”

[əʊ] ['hev(ə)nli] ['eləkwəns] !

O	heavenly	eloquence	!
哦	天上	口才	!

啊，天籁之音!

[ðæt] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [strɒŋ] [reɪn][ɒv; əv] [kə'mɑːndɪŋ] [wɜːdz] ,

That	,	with	the	strong	rein	of	commanding	words	,
那	,	和	这	强的	缰绳	的	指挥	字	,

凭借着强有力的命令式言辞，

[dʌst] ['mænɪdʒ] , [gaɪd] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ðə; ðɪ] ['emɪnəns]

Dost	manage	,	guide	,	and	master	the	eminence
多斯特	管理	,	指导	,	和	掌握	这	卓越

Dost 管理、指导和掌握卓越

[ɒv; əv][mænz] [ə'fekʃən] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðeə(r)] [sɔːrdz] ;

Of	man's	affections	more	than	all	their	swords	;
的	男人的	情感	更多的	比	全部	他们的	剑	;

人类的情感胜过他们的刀剑;

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt]['ɒfə(r)][tuː; tə][ðaɪ] ['eksələns]

Shall	we	not	offer	to	thy	excellence
将	我们	不是	提供	到	你的	卓越

我们岂能不向您的卓越献上敬意?

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['treʒə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)][wɪt] [ə'fɔ:dz] ?

The	richest	treasure	that	our	wit	affords	?
这	最富有的	宝藏	那	我们的	有	提供	?

我们智慧所能带来的最宝贵的财富是什么?

[ɔ:(r)][ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] ['keələs] [kʌm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][rest]

Or	should	we	careless	come	behind	the	rest
或者	应该	我们	粗心	来	在后面	这	休息

或者我们应该粗心大意地落后于其他人吗?

[ɪn]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɜ:dz] [ðæt] [gəʊ][bɪ'fɔ:(r)][ɪn] [wɜ:θ] ;

In	power	of	words	that	go	before	in	worth	;
在	力量	的	字	那	去	前	在	值得	;

以言辞的力量，胜过先于言辞的价值;

[wen] [ɔ:l] [ðæt] ['evə(r)] [hɔtə] ['spɪrɪt]

When	all	that	ever	hotter	spirits	exprest
什么时候	全部	那	曾经	更热	烈酒	表达

当所有这些越来越炽热的灵魂表达出来

['kɒmz] [betə] [baɪ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] ?

Comes	bettered	by	the	patience	of	the	North	?
来	改进	经过	这	耐心	的	这	北	?

北方人的耐心是否更好?

" ['dænjəl] .

"	Daniel	.
"	丹尼尔	.

"但以理。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[maɪ] [θɔ:t] [ri'vaiv] [æt; ət] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðaɪ] [neɪm] , —

My	thought	revives	at	utterance	of	thy	name	,	—
我的	想法	复苏	在	发声	的	你的	姓名	,	—

一听到你的名字，我的思绪便重新活跃起来。

[dʌθ] [haɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] , [swi:t] ['dɪskɔ:s] [rɪ'kɔ:l] ,

Doth	high	behavior	,	sweet	discourse	recall	,
确实	高的	行为	,	甜的	话语	记起	,

高尚的行为举止，甜美的谈吐，令人难忘。

[lɪt] [wɪð] [ɪ'moʊʃənz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['kwentʃləs] [fleɪm] ,

Lit	with	emotion's	quick	and	quenchless	flame	,
点燃	和	情绪的	快的	和	无淬火	火焰	,

被情感那迅疾而永不熄灭的火焰点燃,

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌɪntər'fju:zd] [θru:] [ɔ:l] ;

Imagination	interfused	through	all	;
想像力	融合	通过	全部	;

想象力贯穿始终;

[ðen] [pi:l] [ðaɪ] [vɔɪs] [mə'ləʊdiəs] [ɒn][maɪn][ɪə(r)] ,

Then	peals	thy	voice	melodious	on	mine	ear	,
然后	果皮	你的	嗓音	悦耳动听	在	矿	耳朵	,

然后你那悦耳的声音在我耳边响起,

[æz; əz] [wen] [greɪv] ['ænθəmz] [ðaʊ] [dɪdst] [wel] [rɪ'saɪt] , —

As	when	grave	anthems	thou	didst	well	recite	,	—
作为	什么时候	严重	国歌	你	迪斯特	出色地	背诵	,	—

就像你曾出色地吟诵庄严的圣歌一样，——

- ['vɪʒn] [sæd][ænd; ənd][dɪə(r)] ,
Laodamia's vision sad and dear ,
- 想象 伤心 和 亲爱的 ,

劳达米亚的愿景既悲伤又亲爱，

[ɔː(r)] “ [ˌθænə'tɒpsɪs] ， ” [ɔː(r)] “ [heɪl] , ['həʊli] [laɪt] !
Or “ Thanatopsis , ” or “ Hail , Holy Light !
或者 “ 死亡幻觉 ， ” 或者 “ 冰雹 , 圣 光 !

或者“Thanatopsis”，或者“万岁，圣光！”

” [ðaʊ] [truː] [prə'fesə(r)] , ['gɪftɪd] [tuː; tə] [dɪ'spens]
” Thou true Professor , gifted to dispense
” 你 真的 教授 , 天才 到 分配

“你这位真正的教授，天赋异禀，能够传授知识

[njuː] ['peɪθɒs] [iːn] [tuː; tə] ['tʃænɪŋz] ['eləkwəns] ;
New pathos e'en to Channing's eloquence ;
新的 感伤 e'en 到 钱宁的 口才 ;

为钱宁的雄辩增添了新的悲情；

[ɪf] ['mʌðə(r)] [tʌŋ] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)] [raɪt] ,
If mother tongue they fail to speak or write ,
如果 母亲 舌头 他们 失败 到 说话 或者 写 ,

如果母语不是他们能说或能写的东西，

[nɔː(r)] [griːk] [nɔː(r)]['lætɪn] [drɔː] [ðaɪ]['pjuːp(ə)lz] [ðens] ;
Nor Greek nor Latin draw thy pupils thence ;
也不 希腊语 也不 拉丁 画 你的 学生 因此 ;

希腊语和拉丁语都无法吸引你的学生；

[sʌtʃ] ['kʌltʃə(r)] , [tɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ][fɑː(r)] ['nɔːðən] [siː] ,
Such culture , taught by the far Northern sea ,
这样的 文化 , 教授 经过 这 远的 北方 海 ,

这种文化，是由遥远的北方海洋所传承的。

[ðɪs] ['skɒlə(r)] [brɪŋz] , [njuː] ['ɪŋglənd] , [həʊm] [tuː; tə] [ðiː] .
This scholar brings , New England , home to thee .
这 学者 带来 , 新的 英格兰 , 家 到 你 .

这位学者将新英格兰带回了你身边。

“ [ə'sendɪŋ] [səʊl] , [sɪŋ] .
“ Ascending soul , sing Pæan .
” 上升 灵魂 , 唱歌 祈祷 .

“升华的灵魂，歌唱赞歌。”

” ['ɒrəkl] .
” Oracle .
” 甲骨文 .

“Oracle。”

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['krɪstʃən] [bɪ'lʌvɪd] !
Christian beloved !
基督教 心爱 !

亲爱的基督徒！

[dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd] [waɪl] , —
devoid of art and wile , —
缺乏 的 艺术 和 诡计 , —

缺乏技巧和诡计，——

[huː] ['lʌvst] [ðaɪ] [lɔːd] [səʊ] [wel] , [wɪð] [hɑːt] [səʊ] [truː] ,
Who lovest thy Lord so well , with heart so true ,
WHO 最爱 你的 主 所以 出色地 , 和 心 所以 真的 ,

谁如此深爱你的主，拥有如此真挚的心，

[ðæt] ['naɪðə(r)] [mɪst] [nɔː(r)] [məʊt] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [gaɪl]
That neither mist nor mote of worldly guile
那 两者都不 薄雾 也不 尘埃 的 世俗 诡计

那既非迷雾，也非尘埃。

[meɪ] [klɒg] [ðaɪ] ['vɪʒn] , [nɔː(r)] [kən'fjuːz] [ðə; ði] [vjuː]
May clog thy vision , nor confuse the view
可能 阻塞 你的 想象 , 也不 迷惑 这 看法

或许会阻碍你的视线，但不会扰乱你的视线。

[ɒv; əv] [ðæt] [træn'sendənt] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [staɪl]
Of that transcendent and commanding style
的 那 超凡脱俗 和 指挥 风格

那种超凡脱俗、气势磅礴的风格

[ɒv; əv] [gɒd] - [laɪk] ['mænhʊd] ; [wɪtʃ] [hæd; həd] [deɪzd] [lɒŋ] [waɪl]
Of god - like manhood ; which had dazed long while
的 上帝 - 喜欢 男子气概 ; 哪个 有 茫然 长的 尽管

拥有神一般的男子气概；这曾令我茫然许久

[iːtʃ] ['pɜːblaɪnd] ['brʌðərz] ['aɪdl] - ['lʌvɪŋ] [aɪ] .
Each purblind brother's idol - loving eye .
每个 盲人 兄弟 偶像 - 爱 眼睛 .

每个失明的兄弟都有一颗热爱偶像的眼睛。

[sens] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [dʌθ] [ðə; ði] [səʊl] [bɪ'laɪ] :
Sense overpowering doth the soul belie :
感觉 压倒性的 确实 这 灵魂 掩饰 :

感官战胜了灵魂：

[ðaʊ] [ðə; ði] [soʊlz] ['erənd] [ænd; ənd] [djuː] [pleɪs] [dʌst] [siː] ,
Thou the soul's errand and due place dost see ,
你 这 灵魂的 差事 和 到期的 地方 朋友 看 ,

你洞悉灵魂的使命和归宿，

[ɪts] ['hev(ə)nli] ['fiːtʃəz] [tuː; tə] [ðaɪ] [ken] [dɪs'kləʊz] ,
Its heavenly features to thy ken disclose ,
它是 天上 特征 到 你的 肯 透露 ,

向你揭示它那神圣的模样，

[æz; əz] [wen] [ɪn] ['næzərəθ] [ðaɪ] [lɔːd] [ʌp'rəʊz] ,
As when in Nazareth thy Lord uprose ,
作为 什么时候 在 拿撒勒 你的 主 玫瑰 ,

就像你的主在拿撒勒复活时一样，

[ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [hjuː'mænəti] .
The Father's image in Humanity .
这 父亲的 图像 在 人类 .

人类身上体现了天父的形象。

[ə; eɪ] ['həʊli] ['sɜːvɪs] [ðaɪn] , [ɪn'tɜːprətə(r)]
A holy service thine , interpreter
一个 圣 服务 你的 , 翻译

神圣的服事，译员

[ɒv; əv] ['læzərəs] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['seplkə(r)] .
Of Lazarus rising from the sepulchre .
的 拉撒路 上升 从 这 坟墓 .

拉撒路从坟墓里复活。

“ [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [maɪnd] [ðæt] ['evə(r)] [wɔːks] [ə'tendɪd]
“ The virtuous mind that ever walks attended
“ 这 有德行的 头脑 那 曾经 散步 参加

“那颗始终行走在路上的有德之心”

[baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['saɪdɪŋ] ['tʃæmpiən] , ['kɒnʃəns] .
By a strong siding champion , Conscience .
经过 一个 强的 壁板 冠军 , 良心 .

由一位强大的支持者——良心——领导。

” ['mɪlt(ə)n] .
” Milton .
” 米尔顿 .

”弥尔顿。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['tʃæniŋ] !
Channing !
钱宁 !

钱宁！

[maɪ]['mentɔː(r)] [waɪlst] [maɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
my Mentor whilst my thought was young ,
我的 导师 而 我的 想法 曾是 年轻的 ,

在我思想尚浅的时候，我的导师是

[ænd; ənd][ai][ðə; ði]['vəʊtəri][ɒv; əv][feə(r)] ['lɪbəti] , —
And I the votary of fair liberty , —
和 我 这 信徒 的 公平的 自由 , —

而我，是公平自由的拥护者，——

[haʊ] [hʌŋ] [ai] [ðen] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['gləʊɪŋ] [tʌŋ] ,
How hung I then upon thy glowing tongue ,
如何 悬挂 我 然后 之上 你的 发光 舌头 ,

我当时是如何被你炽热的舌头所吸引的，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [æz; əz][wʌn] [wɪð] [ðiː] !
And thought of love and truth as one with thee !
和 想法 的 爱 和 真相 作为 一 和 你 !

并将爱与真理与你融为一体！

[ðaʊ] [wɒst; wəst][ðə; ði][ɪn'spaɪərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəublə][laɪf] ,
Thou wast the inspirer of a nobler life ,
你 浪费 这 灵感来源 的 一个 更高贵 生活 ,

你激励我追求更高尚的人生，

[wen] [ai] [wɪð] ['erə(r)][weɪdʒd] [ʌn'iːkwəl] [straɪf] ,
When I with error waged unequal strife ,
什么时候 我 和 错误 发动 不等 冲突 ,

当我犯错发动不平等的斗争时，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] [kɔɪlz] [ðaɪ] ['tiːtʃɪŋ] [set][ˌem 'iː] [friː] .
And from its coils thy teaching set me free .
和 从 它是 线圈 你的 教学 放 我 自由的 .

你的教诲使我从束缚中解脱出来。

[biː; bi][jiː; ji] , [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['liːdɪŋ] [truː] ,
Be ye , his followers , to his leading true ,
是 是的 , 他的 追随者 , 到 他的 领导 真的 ,

你们这些跟随他的人，要忠于他的领导。

[nɔː(r)] ['prɪvəlɪdʒ] ['kʌvət] , [nɔː(r)][ðə; ði]['waɪdə(r)] [sweɪ] ;
Nor **privilege** **covet** **,** **nor** **the** **wider** **sway** **;**
也不 特权 贪图 , 也不 这 更广泛 摇摆 ;

既不贪图特权，也不觊觎更大的影响力；

[bʌt; bət][həʊld] [raɪt] ['ɒnwəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔftiə] [weɪ] ,
But **hold** **right** **onward** **in** **his** **loftier** **way** **,**
但 抓住 正确的 向前 在 他的 更高 方式 ,

但请继续以他更高尚的方式前进，

[æz; əz][best] [bɪ'kʌmz] , [ænd; ənd][ɪz][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [djuː] .
As **best** **becomes** **,** **and** **is** **his** **rightful** **due** **.**
作为 最好的 变成 , 和 是 他的 正当的 到期的 .

这是他应得的，也是他最好的归宿。

[ɪf] ['lɜːnɪŋ] - [es] [jɔːz] , — [gɪfts] [gɒd] [dʌθ] [liːst] [ɪ'stiːm] , —
If **learning** **'** **s** **yours** **,** **—** **gifts** **God** **doth** **least** **esteem** **,** **—**
如果 学习 - s 你的 , — 礼物 上帝 确实 至少 尊重 , —

如果你拥有知识，——这是上帝最不看重的礼物，——

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [gɪfts] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [træn'sendənt] [vjuː] ;
Beyond **all** **gifts** **was** **his** **transcendent** **view** **;**
超过 全部 礼物 曾是 他的 超凡脱俗 看法 ;

超越一切天赋的是他超凡脱俗的眼光；

[əʊ]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [ˌpentɪ'kɒstl] [driːm] !
O **realize** **his** **Pentecostal** **dream** **!**
哦 意识到 他的 五旬节派 梦 !

哦，实现他的五旬节梦想吧！

“ [wɪ'ðaʊt] [ə'blɪviən] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [rɪ'membrəns] ['pɒsəb(ə)l] .
“ **Without** **oblivion** **there** **is** **no** **remembrance** **possible** **.**
” 没有 遗忘 那里 是 不 纪念 可能的 .

“没有遗忘，就没有记忆。”

[wen] [bəuθ] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] ['meməri] [ɑː(r); ə(r)][waɪz] , [ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [səʊl] [ɪz][klɪə(r)] ,
When **both** **oblivion** **and** **memory** **are** **wise** **,** **then** **the** **general** **soul** **is** **clear** **,**
什么时候 两个都 遗忘 和 记忆 是 明智的 , 然后 这 一般的 灵魂 是 清除 ,
[mə'ləʊdiəs] , [ænd; ənd] [truː] .
melodious **,** **and** **true** **.**
悦耳动听 , 和 真的 .

当遗忘和记忆都充满智慧时，灵魂整体就会变得清澈、悦耳、真实。

” [kɑː'laɪl] .
” **Carlyle** **.**
” 凯雷集团 .

“卡莱尔。”

[viː] .
V **.**
V .

五、

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['meməri] !
Daughter **of** **Memory** **!**
女儿 的 记忆 !

记忆之女！

[huː] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] [dʌθ] [kiːp]
who **her** **watch** **doth** **keep**
WHO 她 手表 确实 保持

她守护着谁

['or] [dɑːk] [əblɪviːənz] [lænd][ɒv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [driːm] ,
O'er dark Oblivion's land of shade and dream ,
超过 黑暗的 湮灭的 土地 的 阴影 和 梦 ,

在黑暗遗忘之地，阴影与梦境之中，

[pɪəz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [sliːp] ,
Peers down into the realm of ancient Sleep ,
同龄人 向下 进入 这 领域 的 古老的 睡觉 ,

向下窥视远古沉睡的领域，

[weə(r)] [θɔːt] [ʌp'raiz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm]
Where Thought uprises with a sudden gleam
在哪里 想法 起义 和 一个 突然 闪耀

思想在某个地方迸发出耀眼的光芒

[ænd; ənd] [laɪts] [ðə; ði] ['diːviəs] [pɑːθ] - [twɪkst][biː; bi][ænd; ənd] [siːm] ;
And lights the devious path ' twixt Be and Seem ;
和 灯 这 狡猾的 小路 - 中间 是 和 似乎 ;

照亮了"存在与表象"之间曲折的道路；

[mɪ'θɒlədʒɪst] !
Mythologist !
神话学家 !

神话学家！

[ðæt] [dʌst] [ðaɪ] ['ledʒənd] [stiːp]
that dost thy legend steep
那 朋友 你的 传奇 陡

那浸润着你传奇的

[pl'ɛntiəsli] [wɪð] ['əʊpiət] [ænd; ənd] ['ænədaɪn] ,
Plenteously with opiate and anodyne ,
大量 和 阿片类药物 和 镇痛剂 ,

含有大量鸦片类药物和镇痛药，

[ˌin'wiːv] [fækt] [wɪð] ['feɪb(ə)l] , [laɪn] [wɪð] [laɪn] ,
Inweaving fact with fable , line with line ,
编织 事实 和 寓言 , 线 和 线 ,

将事实与寓言交织在一起，将线条与线条相融合，

[in'tæŋgl] ['ænɪkdəʊt] [ænd; ənd] ['epɪsəʊd] ,
Entangling anecdote and episode ,
纠缠 轶事 和 插曲 ,

交织着轶事和插曲，

['maɪndfl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɔːl] [men] [ment] [ɔː(r)] [sed] , —
Mindful of all that all men meant or said , —
正念 的 全部 那 全部 男人 意思是 或者 说 , —

谨记所有人所说或所想的一切，——

[wiː; wi] ['fɒləʊ] , [pliːzd] , [ðaɪ] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] [rəʊd] ,
We follow , pleased , thy labyrinthine road ,
我们 跟随 , 高兴 , 你的 迷宫般的 路 ,

我们欣然跟随你那迷宫般的道路，

[baɪ] [ˌæri'ædniz] [skeɪn] [ænd; ənd] ['les(ə)n] [led] :
By Ariadne's skein and lesson led :
经过 阿里阿德涅的 绞 和 课 引领 :

由阿里阿德涅的线团和课程引导：

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [rɔːt] [səʊ] ['eksələntli] [wel] ,
For thou hast wrought so excellently well ,
为了 你 哈斯特 锻 所以 非常出色 出色地 ,

因为你做得如此出色，

[ðaʊ] - [mɔː(r)]['kæʒuəl] [truːθ] [ðæn; ðən]['seɪdʒɪz] [tel] .
Thou drop'st more casual truth than sages tell .
你 - 更多的 随意的 真相 比 智者 告诉 .

你无意间说出的真理比智者所言还要多。

“ [nɒt] [ɒn][ðə; ði][stɔː(r)][ɒv; əv] ['spraɪtli] [waɪn] ,
“ Not on the store of sprightly wine ,
“ 不是 在 这 店铺 的 轻快的 葡萄酒 ,

〃不是在酒窖里，

[nɔː(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [miːts] ,
Nor plenty of delicious meats ,
也不 很多 的 可口的 肉类 ,

也没有很多美味的肉类，

[ðəʊ] ['greɪʃəs] ['neɪtʃə(r)][dɪd] [dɪ'zaɪn]
Though gracious Nature did design
尽管 亲切 自然 做过 设计

尽管仁慈的自然确实设计了

[tuː; tə] [kɔːt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [pə'petʃuəl] [triːts] ;
To court us with perpetual treats ;
到 法庭 我们 和 永久 款待 ;

用无尽的诱惑来讨好我们；

- [tɪz] [nɒt] [ɒn] [ðiːz] [wiː; wi][fɔː(r); fə(r)]['kɒntent] [dɪ'pend] ,
' Tis not on these we for content depend ,
- 的 不是 在 这些 我们 为了 内容 依赖 ,

我们并不依赖这些来获取内容，

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .
So much as on the shadow of a friend .
所以 很多 作为 在 这 阴影 的 一个 朋友 .

就像依附在朋友的影子上一样。

〃 [mi'nændə] .
〃 Menander .
〃 米南德 .

〃米南德。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðiː] !
Misfortune to have lived not knowing thee !
不幸 到 有 居住地 不是 会心 你 !

没能认识你，真是我的遗憾！

- [tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [haɪ] ['lɪvɪŋ] , [nɔː(r)][tuː; tə]['nəʊblɪst][end] ,
' T were not high living , nor to noblest end ,
- T 是 不是 高的 活的 , 也不 到 最高贵 结尾 ,

〃这并非奢华的生活方式，也并非为了最高尚的目标。〃

[huː] , ['dwelɪŋ] [nɪə(r)] , ['lɜːnɪd] [nɒt] [sɪn'serəti] ,
Who , dwelling near , learned not sincerity ,
WHO , 住宅 靠近 , 学习 不是 诚意 ,

住在附近的人，却没学会真诚。

[rɪtʃ] ['frɛndʃɪps] ['ɔːnəmənt] [ðæt] [stɪl] [dʌθ] [lend]
Rich friendship's ornament that still doth lend
富有的 友谊的 装饰品 那 仍然 确实 借

深厚的友谊如同华丽的装饰，至今仍熠熠生辉。

[tuː; tə][laɪf][ɪts] ['kɒnsɪkwəns] [ænd; ənd][prə'praɪəti] .
To life its consequence and propriety .
到 生活 它是 结果 和 礼 .

生活及其后果和恰当性。

[ðaɪ] ['feləʊʃɪp] [wɒz; wəz][maɪ]['kʌltʃə(r)] , ['nəʊb(ə)l] [frend] :
Thy fellowship was my culture , noble friend :
你的 奖学金 曾是 我的 文化 , 高贵 朋友 :

你的友谊就是我的文化，高贵的朋友：

[baɪ][ðə; ði][hænd] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'send]
By the hand thou took'st me , and did'st condescend
经过 这 手 你 - 我 , 和 不是 屈尊

你牵着我的手，屈尊俯就。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['streɪtˌweɪ] ['ɪntuː][ðaɪ][feə(r)] [gɪld] ;
To bring me straightway into thy fair guild ;
到 带来 我 立刻 进入 你的 公平的 公会 ;

请立即带我加入你美好的行会；

[ænd; ənd][laɪf] - [lɒŋ] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [haɪ] ['kɒmplɪmənt]
And life - long hath it been high compliment
和 生活 - 长的 有 它 到过 高的 赞扬

终生都是极高的赞誉。

[baɪ] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [nəʊn] , [ænd; ənd][ðaɪ] [frend] [staɪld] ,
By that to have been known , and thy friend styled ,
经过 那 到 有 到过 已知 , 和 你的 朋友 风格 ,

因那份为人所知，并被尊称为你的朋友，

['gɪv(ə)n][tuː; tə][reə(r)] [θɔːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [gʊd] ['lɜːnɪŋ] [bent] ;
Given to rare thought and to good learning bent ;
鉴于 到 稀有的 想法 和 到 好的 学习 弯曲 ;

他思维独特，学习能力强；

[waɪlst] [ɪn][maɪ] [streɪts] [æn; ən]['eɪndʒl][ɒn][ˌem 'iː][smaɪld] .
Whilst in my straits an angel on me smiled .
而 在 我的 海峡 一个 天使 在 我 微笑 .

在我身处困境之时，一位天使向我微笑。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ðʌs] ['ɒnəd] , [stɪl] [tuː; tə][biː; bi]
Permit me , then , thus honored , still to be
允许 我 , 然后 , 因此 荣幸 , 仍然 到 是

那么，请允许我，蒙受如此殊荣，继续.....

[ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
A scholar in thy university .
一个 学者 在 你的 大学 .

你所在大学的学者。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siːk] [tuː; tə] [wiːv] ,
“ He shall not seek to weave ,
“ 他 将 不是 寻找 到 编织 ,

他不会试图编织，

[ɪn] [wiːk] , [ʌn'hæpi] [taɪmz] ,
In weak , unhappy times ,
在 虚弱的 , 不开心 时代 ,

在虚弱、不快乐的时期，

[ˌefɪ'keɪʃəs] [raɪmz] ;
Efficacious rhymes ;
有效的 韵律 ;

有效的韵律；

[weɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [streŋθ] .
Wait his returning strength .
等待 他的 返回 力量 .

等待他恢复体力。

[bɜ:d] , [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [neɪdɜ-z] [flɔ:(r)]
Bird , that from the nadir's floor
鸟 , 那 从 这 纳迪尔的 地面

鸟，从最低点的地板上飞过

[tu:; tə] [ðə; ði] [zi:nɪθs] [tɒp] [kæn; kən] [sɔ:(r)] ,
To the zenith's top can soar ,
到 这 Zenith的 顶部 能 翱翔 ,

可以翱翔至天顶，

[ðə; ði] ['sɔ:rɪŋ] ['ɔ:bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mju:z] [ik'si:d] [ðæt] ['dʒɜ:rniz] [leŋkθ; leŋθ] .
The soaring orbit of the Muse exceeds that journey's length .
这 翱翔 轨道 的 这 沉思 超过 那 旅程 长度 .

缪斯的翱翔轨道远超这段旅程的长度。

" [sevn] .
" VII .
" 七 .

七、

['haɪərə¸fænt] , [ænd; ənd] ['lɪrɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] !
Hierophant , and lyrist of the soul !
教皇 , 和 抒情诗人 的 这 灵魂 !

教皇，灵魂的吟游诗人!

[klɪə(r)] ['ɪnsaɪt] [ðaɪn] [ɒv; əv] [¸ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [maɪnd] ;
Clear insight thine of universal mind ;
清除 洞察力 你的 的 普遍的 头脑 ;

你拥有清晰的洞察力，具备宇宙意识;

[waɪl] [frɒm; frəm] [ɪts] [krɪpts] [ðə; ði] ['neɪs(ə)nt] [p'aʊəz] - ,
While from its crypts the nascent Powers unrol ,
尽管 从 它是 墓穴 这 新生 权力 - ,

当新生的权力从其地穴中展开时，

[ænd; ənd] [¸reprɪ'zent] [tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] [ðə; ði] [həʊl] .
And represent to consciousness the Whole .
和 代表 到 意识 这 所有的 .

并将整体呈现给意识。

[i:tʃ] [ɪn] [ɪts] ['ɔ:də(r)] [si:k] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [kaɪnd] ,
Each in its order seeks its natural kind ,
每个 在 它是 命令 寻找 它是 自然的 种类 ,

每个个体都按照其自然规律寻找同类。

[ði:z] ['leɪt(ə)nt] [ɔ:(r)] [ə'pærənt] , [stɜ:(r)] [ɔ:(r)] [sli:p] ,
These latent or apparent , stir or sleep ,
这些 潜 或者 明显 , 搅拌 或者 睡觉 ,

这些潜在的或显性的，躁动或沉睡，

['wɒtʃfl] ['or] ['waɪdnɪŋ] ['fi:ldz] [ɒv; əv] ['eəri] [speɪs] ,
Watchful o'er widening fields of airy space ,
警惕 超过 扩大 字段 的 轻盈的 空间 ,

警惕地俯瞰着日益开阔的广阔空间，

[ɔ:(r)] ['slʌmbə] ['saɪtləs] [ɪn] [ðə; ði] ['braɪni] [di:p] ; —
Or slumbering sightless in the briny deep ; —
或者 沉睡 失明 在 这 咸的 深的 ; —

或者在咸涩的深海中昏睡，双目失明；——

[ðaʊ] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [ʃəʊz] , ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [greɪs] ,
Thou , far above their shows , servant of Grace ,
你 , 远的 多于 他们的 演出 , 仆人 的 优雅 ,

你，远超他们的表象，恩典的仆人，

- [ðə; ði] [braɪt] [weɪ] [frɒm; frəm]['spɪrɪt] [daʊn] [tuː; tə] [sens] ,
Tread'st the bright way from Spirit down to Sense ,
- 这 明亮的 方式 从 精神 向下 到 感觉 ,

沿着光明之路，从精神层面走向感官层面。

[ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ɔːl] ['sɪmbəlz] [tuː; tə][ðaɪ] [reɪs] , —
Interpreting all symbols to thy race , —
翻译 全部 符号 到 你的 种族 , —

为你的种族解读所有符号，——

[kə'mɑːndɪŋ] ['vistə][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [ɪ'mens] ,
Commanding vistas of the fair Immense ,
指挥 景色 的 这 公平的 巨大 ,

俯瞰博览会的壮丽景色，

[ænd; ənd] [glimps] ['ʌpwəd] [fɑː(r)] , [weə(r)] , [sʌnz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
And glimpses upward far , where , sons of Heaven ,
和 惊鸿一瞥 向上 远的 , 在哪里 , 儿子们 的 天堂 ,

还能瞥见遥远的天空，那里，天上的子民们，

[sɪt][ɪn] ['pænθiən] [θrəʊnd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['sev(ə)n] .
Sit in Pantheon throned the Sacred Seven .
坐 在 万神殿 登基 这 神圣 七 .

神圣七神端坐于万神殿的宝座之上。

“ [ðə; ði] ['prɪnsli] [maɪnd] , [ðæt] [kæn; kən]
“ The princely mind , that can
“ 这 王子 头脑 , 那 能

“王子的思想，可以

[tiːtʃ] [mæn][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][gɒd][ɪn][mæn] , —
Teach man to keep a God in man , —
教 男人 到 保持 一个 上帝 在 男人 , —

教导人心中有神，——

[ænd; ənd] [wen] [waɪz]['poʊəts] [wʊd] [sɜːtʃ] [aʊt][tuː; tə] [siː]
And when wise poets would search out to see
和 什么时候 明智的 诗人 会 搜索 出去 到 看

当睿智的诗人探寻时，便会发现

[gʊd] [men] , [bɪ'həʊld][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [ðiː] !
Good men , behold them all in thee !
好的 男人 , 看哪 他们 全部 在 你 !

善良的人们啊，你们身上都体现了他们的优秀品质！

” [eɪtθ] .
” VIII .
” 八 .

第八条

[pliːzd] , [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðəʊz] ['aʊəz] , [səʊ][feə(r)][ænd; ənd] [friː] ,
Pleased , I recall those hours , so fair and free ,
高兴 , 我 记起 那些 小时 , 所以 公平的 和 自由的 ,

很高兴，我回忆起那些时光，多么公平自由啊。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] ['fɔː'nuːn] [wiː; wi] [tuː] [dɪd] [tɒs]
When all the long forenoons we two did toss
什么时候全部 这 长的 上午 我们 二 做过 折腾

那些漫长的上午，我们俩都曾这样做过

[frɒm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] , [ɪn] ['laɪvli] ['kɒləkwi] ,
From lip to lip , in lively colloquy ,
从 唇 到 唇 , 在 热闹 对话 ,

唇齿相依，热烈交谈中

['pleɪtəʊ] , [pləu'tainəs] , [ɔː(r)] [feɪmd] - [glɒs] ,
Plato , Plotinus , or famed schoolman's gloss ,
柏拉图 , 普罗提诺 , 或者 著名的 - 光泽 ,

柏拉图、普罗提诺，或著名经院学者的注释

[dis'pɔːt] [ɪn] [ræpt] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ekstəsi] .
Disporting in rapt thought and ecstasy .
体育运动 在 欣喜若狂 想法 和 狂喜 .

沉浸在沉思和狂喜之中。

[ðen] [baɪ][ðə; ði] ['tɪltɪŋ] [reɪl] ['mɪlˌbrʊk] [wiː; wi] [krɒs] ,
Then by the tilting rail Millbrook we cross ,
然后 经过 这 倾斜 轨 米尔布鲁克 我们 叉 ,

然后我们沿着倾斜的铁轨穿过米尔布鲁克河。

[ænd; ənd] ['sæli] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə] ['wɔːldən] [weɪv] ,
And sally through the fields to Walden wave ,
和 莎莉 通过 这 字段 到 瓦尔登湖 海浪 ,

然后穿过田野，向瓦尔登湖挥手致意。

['plʌndʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kəʊv] , [ɔː(r)] ['swɪmɪŋ] ['or] ;
Plunging within the cove , or swimming o'er ;
骤降 之内 这 海湾 , 或者 游泳 超过 ;

潜入海湾，或游过海湾；

[θruː] - ['wendɪŋ] , [hiː; hi] [wɪð] ['dʒestʃə(r)] [kwɪk]
Through woodpaths wending , he with gesture quick
通过 - 结束 , 他 和 手势 快的

他沿着蜿蜒的林间小路，迅速地做了个手势。

[raɪmz] ['deftli] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] [wɪð] ['sɜːklɪŋ] [stɪk] ,
Rhymes deftly in mid - air with circling stick ,
韵律 巧妙地 在 中 - 空气 和 盘旋 戳 ,

在空中巧妙地押韵，同时挥舞着棍子，

[skim] [ðə; ði] [smuːð] ['peb(ə)lz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['liːfi] [ʃɔː(r)] ,
Skims the smooth pebbles from the leafy shore ,
撇油 这 光滑的 鹅卵石 从 这 绿叶 支撑 ,

掠过岸边绿叶丛生的光滑鹅卵石，

[ɔː(r)] [diːpə(r)] ['rɪplz] ['reɪzɪz] [æz; əz][wiː; wi] [leɪv] ;
Or deeper ripples raises as we lave ;
或者 更深 涟漪 提高 作为 我们 澡 ;

或者，当我们清洗时，会泛起更深的涟漪；

[nɔː(r)] - ['pɪləʊ] ['tʌtʃɪz] [æt; ət] [leɪt] [naɪt] ,
Nor slumb'rous pillow touches at late night ,
也不 - 枕头 触摸 在 晚的 夜晚 ,

深夜里，也没有昏昏欲睡的枕头轻抚。

[tɪl] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'vaɪt] .
Till converse with the stars his eyes invite .
直到 交谈 和 这 明星 他的 眼睛 邀请 .

直到他与星辰对话，他的眼神发出邀请。

“ [kwiːn] [ænd; ənd] ['hʌntrəs] , [tʃeɪst] [ænd; ənd][feə(r)] ,
“ Queen and huntress , chaste and fair ,
“ 女王 和 女猎手 , 贞洁 和 公平的 ,

“女王兼猎手，贞洁而美丽，

[naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [leɪd] [tuː; tə] [sliːp] ;
Now the sun is laid to sleep ;
现在 这 太阳 是 铺设 到 睡觉 ;

现在太阳已经入睡了;

['siːtɪd] [ɪn] [ðaɪ] ['sɪlvə(r)] [tʃeə(r)] ,
Seated in thy silver chair ,
坐着 在 你的 银 椅子 ,

你坐在银椅上,

[steɪt] [ɪn] ['wəʊntɪd] ['mænə(r)] [kiːp] :
State in wonted manner keep :
状态 在 惯常 方式 保持 :

以惯常方式保持状态:

['hespərəs] [ɪn'triːt] [ðaɪ] [laɪt] ,
Hesperus entreats thy light ,
赫斯珀勒斯 恳求 你的 光 ,

赫斯珀洛斯恳求你的光芒,

['gɒdes; 'gɒdəs] ['eksələntli] [braɪt] .
Goddess excellently bright .
女神 非常出色 明亮的 .

女神光芒四射。

“ [leɪ] [ðaɪ] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [pɜːl] [ə'pɑːt] ,
“ Lay thy bow of pearl apart ,
“ 莱 你的 弓 的 珍珠 除 ,

“放下你那珍珠般的弓,

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['krɪst(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] ['kwɪvə(r)] ;
And thy crystal shining quiver ;
和 你的 水晶 灼灼 颤动 ;

你那晶莹剔透的颤动;

[gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hɑːt]
Give unto the flying hart
给 到 这 飞行 哈特

赐予飞鹿

[speɪs] [tuː; tə] [briːð] , [haʊ] [ʃɔːt] [səʊ'evə(r)] ,
Space to breathe , how short soever ,
空间 到 呼吸 , 如何 短的 无论如何 ,

哪怕只有一丝喘息的空间，哪怕再短暂。

[ðaʊ] [huː] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Thou who mak'st a day of night ,
你 WHO 制造 一个 天 的 夜晚 ,

你使黑夜变为白昼,

['gɒdes; 'gɒdəs] ['eksələntli] [braɪt] .
Goddess excellently bright .
女神 非常出色 明亮的 .

女神光芒四射。

” [ben] ['dʒɒnsən] .
” Ben Jonson .
” 本 约翰逊 .

“本·琼森。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[dɪə(r)] ['leɪdi] !
Dear Lady !
亲爱的 女士 !

亲爱的女士!

[ɒft] [aɪ] ['medɪteɪt] [ɒn] [ðiː] ,
oft I meditate on thee ,
经常 我 幽思 在 你 ,

我常常默想你,

['nəʊblɪst] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [fɪt] [pɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪm]
Noblest companion and fit peer of him
最高贵 伴侣 和 合身 同伴 的 他

他最尊贵的伙伴和最合适的同辈

[huːm] ['enviəs] [j'iəz] , [ɪn] [haɪ] [prɒ'sperəti] ,
Whom envious years , in high prosperity ,
谁 羡慕 年 , 在 高的 繁荣 ,

在那些令人艳羡的岁月里，在极度繁荣的时期,

[kʊd; kəd] ['blemɪʃ] [liːst] , [nɔː(r)] [ɔːt] [ðə; ði] ['lʌstə(r)] [dɪm]
Could blemish least , nor aught the lustre dim
可以 缺陷 至少 , 也不 零 这 光泽 暗淡

丝毫不会留下瑕疵，也不会使光泽黯淡。

[ɒv; əv] [ðæt] [feə(r)] - ['fæʃ(ə)nd] ['neɪtɪv] ['paɪəti]
Of that fair - fashioned native piety
的 那 公平的 - 造型 本国的 虔诚

那种朴素的本土虔诚

[ɛm'bʊzəmd] [ɪn] [ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [smaɪlz] [ɒn] [feɪt] ,
Embosomed in the soul that smiles on Fate ,
凸起的 在 这 灵魂 那 微笑 在 命运 ,

蕴藏于那颗对命运微笑的灵魂之中,

[ænd; ənd] [held] [baɪ] [hɪm] [ænd; ənd] [ðiː] [ɪn'vaɪələt] , —
And held by him and thee inviolate , —
和 握住 经过 他 和 你 不可侵犯 , —

并由你我共同守护，不可侵犯——

['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] [juːθ] , [stɪl] ['spɑːklɪŋ] ['or] [ðə; ði] [brɪm] .
Fountain of youth , still sparkling o'er the brim .
喷泉 的 青年 , 仍然 闪闪发光 超过 这 帽檐 .

青春之泉，泉水依旧闪耀。

[ðen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðaɪ] ['seɪliənt] [kwɪk] [wɪt] ,
Then I recall thy salient quick wit ,
然后 我 记起 你的 显著的 快的 有 ,

然后我便想起你那敏锐的才智,

[ɪts] ['ærəʊi] ['kwɪvə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] ['sʌp(ə)l] [baʊ; bəʊ] , —
Its arrowy quiver and its supple bow , —
它是 箭头 颤动 和 它是 柔软 弓 , —

它那箭矢般的箭筒和它那柔韧的弓，——

['hʌntrəs] [ɒv; əv] [rɒŋ] !
Huntress of wrong !
女猎手 的 错误的 !

邪恶猎手!

[raɪt] [wel] [ðaɪ] ['ærəus] [hɪt] ,
right well thy arrows hit ,
正确的 出色地 你的 箭头 打 ,

你的箭射中了目标,

[ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ðaʊ] [ðə; ði] [red] [drɒps] [fləʊ] :
Though **from** **the** **wound** **thou** **see'st** **the** **red** **drops** **flow** **:**
尽管 从 这 伤口 你 看到 这 红色的 滴 流动 :

即使你看到鲜红的血滴从伤口处流出:

[ai] [mʌtʃ] [əd'maɪə(r)] [ðæt] ['dekst(ə)rəs] ['ɑːtʃəri] ,
I **much** **admire** **that** **dexterous** **archery** **,**
我 很多 钦佩 那 轻巧 射箭 ,

我非常欣赏那精湛的箭术。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] ['sɪnəz] [meɪ] [ðaɪ] ['tɑːgɪt] [biː; bi] .
And **pray** **that** **sinners** **may** **thy** **target** **be** **.**
和 祈祷 那 罪人 可能 你的 目标 是 .

祈求罪人成为你的目标。

“ [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθ] , [ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['festɪvl; 'festəvəl]
“ **Upon** **the** **nineteenth** **day** **of** **the** **first** **month** **,** **they** **keep** **a** **solemn** **festival**
〃 之上 这 第十九 天 的 这 第一的 月 , 他们 保持 一个 庄严 节日
[tuː; tə] ['hɜːmiːz] ,
to **Hermes** **,**
到 爱马仕 ,

“在正月十九日，他们会举行隆重的赫尔墨斯节，

[weər'ɪn] [ðeɪ] [iːt] ['hʌni] [ænd; ənd] [fɪgz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] , [seɪ] [ðiːz] [wɜːdz] , - [truːθ] [ɪz][ə; eɪ]
wherein **they** **eat** **honey** **and** **figs** **,** **and** **withal** **,** **say** **these** **words** **,** **'** **Truth** **is** **a**
其中 他们 吃 蜂蜜 和 无花果 , 和 此外 , 说 这些 字 , - 真相 是 一个
[swiːt] [θɪŋ] ;
sweet **thing** **;**
甜的 事物 ;

他们吃蜂蜜和无花果，同时说：“真理是美好的;

- [ænd; ənd] [ðæt] ['æmjʊlət][ɔː(r)] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['feɪb(ə)l][tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪz] ,
' **and** **that** **amulet** **or** **charm** **which** **they** **fable** **to** **hang** **about** **her** **is** **,**
- 和 那 护身符 或者 魅力 哪个 他们 寓言 到 悬挂 关于 她 是 ,

而传说中挂在她身上的护身符或饰物是.....

[wen] [ɪn'tɜːprətɪd] [ɪn]['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] ,
when **interpreted** **in** **our** **language** **,**
什么时候 翻译 在 我们的 语言 ,

用我们的语言来解释时，

- [ə; eɪ] [truː] [vɔɪs] . -
' **A** **true** **voice** **.** **'**
- 一个 真的 嗓音 . -

“一个真实的声音。”

〃 ['pluːtɑːk] .
〃 **Plutarch** **.**
〃 普鲁塔克 .

“普鲁塔克。”

[eks] .
X **.**
X .

X.

[ðaʊ] , ['sɪb(ə)l] [ræpt] !
Thou **,** **Sibyl** **rapt** **!**
你 , 西比尔 欣喜若狂 !

你，西比尔，被迷惑了!

[huːz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [səʊl]
whose sympathetic soul
谁 交感神经 灵魂

谁有同情心

[ɪn'fjuːzd] [ðə; ði] - [ðaɪ] [tʌŋ] [feɪld] [tuː; tə] [tel] ;
Infused the myst'ries thy tongue failed to tell ;
注入 这 - 你的 舌头 失败的 到 告诉 ;

倾注了你舌头无法诉说的奥秘;

[ðəʊ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [lɪps] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ['æksents; æk'sents] [fel] ,
Though from thy lips the marvellous accents fell ,
尽管 从 你的 嘴唇 这 奇妙 口音 跌倒 ,

尽管你唇间吐出美妙的音符,

[ænd; ənd] [wɪəd] [waɪz] ['mɪnɪŋz] ['or] [ðə; ði] ['sensɪz] [stəʊl] ,
And weird wise meanings o'er the senses stole ,
和 诡异的 明智的 含义 超过 这 感官 偷窃 ,

以及偷走感官的奇异智慧含义,

[θruː] [ðəʊz] [reə(r)] ['keɪd(ə)ns] , [wɪð] ['wɪnsəm] [spel] ;
Through those rare cadences , with winsome spell ;
通过 那些 稀有的 节奏 , 和 迷人的 拼写 ;

透过那些罕见的韵律,带着迷人的魔力;

[jet] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [vɔɪs] ,
Yet , even in such refrainings of thy voice ,
然而 , 甚至 在 这样的 克制 的 你的 嗓音 ,

然而,即使在你声音如此克制的时候,

[ðeə(r)] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['ʌndətəʊn] ,
There struggled up a wailing undertone ,
那里 挣扎 向上 一个 哀嚎 底色 ,

其中夹杂着一丝哀怨的低语,

[ðæt] [spəʊk] [ðiː] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəz] - [tʃɔɪs] , —
That spoke thee victim of the Sisters ' choice , —
那 辐 你 受害者 的 这 姐妹 - 选择 , —

那句话说的是你,是修女们选择的受害者——

['tʃɑːmɪŋ] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , ['dwelɪŋ] [stɪl] [ə'ləʊn] .
Charming all others , dwelling still alone .
迷人 全部 其他的 , 住宅 仍然 独自的 .

魅力四射,却依然孤身一人。

[ðeɪ] [left] [ðiː] [ðʌs] [dɪs'kɒnsələt] [tuː; tə] [rəʊm] ,
They left thee thus disconsolate to roam ,
他们 左边 你 因此 沮丧的 到 漫游 ,

他们留下你孤苦伶仃地四处流浪,

[ænd; ənd] [skɔːnd] [ðaɪ] [dɪə(r)] , [dɪ'vəʊtɪd] [laɪf] [tuː; tə] [speə(r)] .
And scorned thy dear , devoted life to spare .
和 被鄙视 你的 亲爱的 , 奉献 生活 到 空闲的 .

你竟蔑视自己宝贵而奉献的生命。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [stɔːm] - [tɒst] ['ves(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] [ðeə(r)]
Around the storm - tost vessel sinking there
大约 这 风暴 - 烤面包 血管 下沉 那里

那艘在暴风雨中沉没的船周围

[ðə; ði] [waɪld] [weɪvz] [tʃɑːnt] [ðaɪ] [dɜːdʒ] [ænd; ənd] ['welkəm] [həʊm] ;
The wild waves chant thy dirge and welcome home ;
这 荒野 波浪 呗 你的 挽歌 和 欢迎 家 ;

狂野的波涛吟唱着你的挽歌,欢迎你回家;

[sə'vaiv] [ə'ləʊn] [ðaɪ] [s ˌfaɪ'læksɪs]['væliənt] [pliː] ,
Survives **alone** **thy** **sex's** **valiant** **plea** **,**
幸存 独自的 你的 性 英勇 恳求 ,

仅凭你们女性英勇的恳求而幸存，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɑːt] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [friː] .
And **the** **great** **heart** **that** **loved** **the** **brave** **and** **free** **.**
和 这 伟大的 心 那 喜爱 这 勇敢的 和 自由的 .

还有那颗热爱勇敢自由之人的伟大心灵。

“ [wʌn] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪdz] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑːskt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [huː]
“ **One** **knocked** **at** **the** **Beloved's** **door** **,** **and** **a** **Voice** **asked** **from** **within** **,** **Who**
“ 一 敲门 在 这 心爱之人 门 , 和 一个 嗓音 问 从 之内 , WHO
[ɪz][ðeə(r)] ?
is **there** **?**
是 那里 ?

“有人敲了敲爱人的门，里面传来一个声音问：谁在那里?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] . [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ,
And **he** **answered** **,** **It** **is** **I** **.** **Then** **the** **Voice** **said** **,**
和 他 回答 , 它 是 我 . 然后 这 嗓音 说 ,

他回答说：“是我。”然后那声音说：

[ðɪs] [haʊs] [wɪl] [nɒt][həʊld][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['əʊpənd] .
This **house** **will** **not** **hold** **me** **and** **thee** **,** **and** **the** **door** **was** **not** **opened** **.**
这 房子 将要 不是 抓住 我 和 你 , 和 这 门 曾是 不是 打开 .

这房子容不下你我，门也没有打开。

[ðen] [went] [ðə; ði]['lʌvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət] , [ænd; ənd][fɑːst, fæst][ænd; ənd] [preɪd] [ɪn]['sɒlətjuːd] .
Then **went** **the** **Lover** **into** **the** **desert** **,** **and** **fasted** **and** **prayed** **in** **solitude** **.**
然后 去 这 情人 进入 这 沙漠 , 和 禁食 和 祈祷 在 孤独 .

于是，恋人走进沙漠，独自一人禁食祈祷。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [nɒkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
And **after** **a** **year** **he** **returned** **,** **and** **knocked** **again** **at** **the** **door** **.**
和 后 一个 年 他 返回 , 和 敲门 再次 在 这 门 .

一年后，他又回来了，再次敲响了房门。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːskt] , [huː] [ɪz][ðeə(r)] ?
And **again** **the** **Voice** **asked** **,** **Who** **is** **there** **?**
和 再次 这 嗓音 问 , WHO 是 那里 ?

那声音再次问道：“谁在那里？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ'self] .
and **he** **said** **,** **It** **is** **Thyself** **.**
和 他 说 , 它 是 你自己 .

他说：“就是你自己。”

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd][tuː; tə][hɪm] .
And **the** **door** **was** **opened** **to** **him** **.**
和 这 门 曾是 打开 到 他 .

于是，大门向他敞开了。

” ['pɜːʃn] ['pəʊɪt] .
” **Persian** **Poet** **.**
” 波斯语 诗人 .

“波斯诗人。”

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glædsəm] ['taɪdɪŋz] , [əʊld][ænd; ənd] [njuː] ,
Priest **of** **the** **gladsome** **tidings** **,** **old** **and** **new** **,**
牧师 的 这 高兴 消息 , 老的 和 新的 ,

带来喜讯的牧师，无论新旧，

[tuː; tə] [huːm] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [fel] , [æz; əz][ðə; ði][məʊst][fɪt] ,
To **whom** **by** **nature** **fell** **,** **as** **the** **most** **fit** **,**
到 谁 经过 自然 跌倒 , 作为 这 最多 合身 ,

天性最适合的人选，

[ðə; ði] ['seɪntli] ['tʃænɪŋz] ['mænt(ə)l] ; [breɪv] [ænd; ənd] [truː] ,
The **saintly** **Channing's** **mantle** **;** **brave** **and** **true** **,**
这 圣洁的 钱宁的 地幔 ; 勇敢的 和 真的 ,

圣人般的钱宁的衣钵；勇敢而真诚，

[ðaʊ] - [ðaɪ] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [dʌst] [wel] [ə'kwɪt]
Thou **heedst** **thy** **calling** **,** **and** **dost** **well** **acquit**
你 - 你的 呼叫 , 和 朋友 出色地 开释

你谨遵召唤，并出色地履行了职责。

[ðaɪ'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['mɪʃ(ə)n] .
Thyself **of** **the** **high** **mission** **.**
你自己 的 这 高的 使命 .

崇高使命的化身。

[ðaɪ] [seɪdʒ][wɪt]
Thy **sage** **wit**
你的 圣人 有

你睿智的智慧

([əʊ]['brʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd] [wel] [ə'pruːvd]
(**O** **brother** **in** **the** **Lord** **,** **and** **well** **approved**
(哦 兄弟 在 这 主 , 和 出色地得到正式认可的

（主内的弟兄，蒙神悦纳）

[tuː; tə] [liːd] [men] ['hevnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [θrəʊn] ,
To **lead** **men** **heavenward** **to** **the** **Father's** **throne** **,**
到 带领 男人 向天 到 这 父亲的 王座 ,

引领人们走向天父的宝座，

[ænd; ənd] [sʌnz] [ðæt] [sɪts][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [bɪ'lʌvɪd] !)
And **Son's** **that** **sits** **at** **His** **right** **hand** **beloved** **!** **)**
和 儿子的 那 坐着 在 他的 正确的 手 心爱 !)

还有坐在祂右边的圣子，亲爱的!

[hæθ] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] ['evri] [klaɪm][ænd; ənd][zəʊn]
Hath **ministered** **to** **every** **clime** **and** **zone**
有 服事 到 每一个 气候 和 区

已服侍过各种气候和地区

[wɒʃt] [baɪ][pə'sɪfɪk][ɔː(r)][ət'læntɪk] [siː] ,
Washed **by** **Pacific** **or** **Atlantic** **sea** **,**
洗过 经过 太平洋 或者 大西洋 海 ,

被太平洋或大西洋海水冲刷过

[wɪð] ['tʃeɪnlɪs] [fləʊ] - [niːθ] ['hɛvənz] [ʌn'baʊndɪd] [kəʊp] .
With **chainless** **flow** **'** **neath** **Heaven's** **unbounded** **cope** **.**
和 无链 流动 - 下方 天 无界 应付 .

在无垠的天堂之下，自由奔流。

[sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [seɪnt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sentʃəri] !
Son **of** **the** **Church** **,** **saint** **of** **thy** **century** **!**
儿子 的 这 教会 , 圣 的 你的 世纪 !

教会之子，你所在世纪的圣人!

[ʌn'daʊtɪŋ] [feɪθ] [ɪz] [ðaɪn] , [ænd; ənd] ['feɪdlɪs] [həʊp] ,
Undoubting faith is thine , and fadeless hope ,
毫无疑问 信仰 是 你的 , 和 无色 希望 ,

坚定不移的信念，永不消逝的希望，都属于你。

[ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] , [ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['tʃærəti] .
And ardent , all - embracing charity .
和 热心 , 全部 - 拥抱 慈善机构 .

以及热忱、包容一切的慈善事业。

“ [fə'lɒsəfi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] ['ɪntuː] [p'ɛdɪgɹiːz] .
“ Philosophy does not look into pedigrees .
“ 哲学 做 不是 看 进入 血统书 .

“哲学不关注出身。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'siːv] ['pleɪtəʊ][æz; əz]['nəʊb(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [sʌtʃ] .
She did not receive Plato as noble , but she made him such .
她 做过 不是 收到 柏拉图 作为 高贵 , 但 她 制成 他 这样的 .

她并不认为柏拉图是高尚的，但她却使他成为了高尚的人。

” ['senəkə] .
” Seneca .
” 塞内卡 .

塞内卡。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ɪn'tɜːprətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] ['riːzənz] [lɔːz] ,
Interpreter of the Pure Reason's laws ,
翻译 的 这 纯的 原因 法律 ,

纯粹理性法则的诠释者

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [θɔːt] [dʌθ] [əʊ]
And all the obligations Thought doth owe
和 全部 这 义务 想法 确实 欠

以及思想所负的一切义务

[ðiːz] [haɪ] [æm'bæsədəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [kɔːz] ;
These high ambassadors of her great cause ;
这些 高的 大使们 的 她 伟大的 原因 ;

她伟大事业的这些高级使者;

[fə'lɒsəfə(r)] !
Philosopher !
哲学家 !

哲学家!

[huːz] [reə(r)] [dɪ'sɜːnmənt] [ʃəʊ]
whose rare discernments show
谁 稀有的 辨别力 展示

其罕见的洞察力表明

[æpt]['mɑːstəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'pɑːsɪŋ] [skɪl] ,
Apt mastery of her surpassing skill ,
易于 精通 的 她 超越 技能 ,

她对自身超凡技艺的娴熟掌握，

[ænd; ənd] [waɪ] [iːtʃ] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɪŋ] [ɪz] ['ɪnli] [səʊ]
And why each thought and thing is inly so
和 为什么 每个 想法 和 事物 是 仅限 所以

为什么每个想法和事物都如此独特?

[kən'si:vd] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['plæstɪk] [wɪl] ;
Conceived and fashioned in the plastic Will ;
构思 和 造型 在 这 塑料 将要 ;

构思和塑造于塑形意志之中;

[ðaʊ] ['ri:zənz] ['kænənz] [dʌst] [səʊ] [wel] [meɪn'teɪn] ,
Thou Reason's canons dost so well maintain ,
你 原因 教规 朋友 所以 出色地 维持 ,

你理性的准则维护得如此出色,

[wɪð] [sʌtʃ] [əd'hi:sɪv] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] [rɪ'gɑ:d] ,
With such adhesive and sincere regard ,
和 这样的 粘合剂 和 真诚 看待 ,

怀着如此真挚的敬意,

[ðæt] ['evri] ['di:vɪeɪtə(r)] [si:k] [ɪn][veɪn]
That every deviator seeks in vain
那 每一个 偏转器 寻找 在 徒劳

所有偏离正道者都徒劳无功

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðaɪ] [ˌæprɪ'henʃn] ; ['i:v(ə)l] - [stɑ:d] ,
To escape thy apprehension ; evil - starred ,
到 逃脱 你的 忧虑 ; 邪恶的 - 星形 ,

为了逃脱你的惩罚; 凶星缠身,

[wɪð] ['dɑ:ntiz] [sɑ:fɪstɜz] [ðeɪ] [raɪð] [ɪn][peɪn] .
With Dante's sophisters they writhe in pain .
和 但丁的 诡辩家 他们 翻腾 在 疼痛 .

他们与但丁笔下的诡辩家们一同在痛苦中挣扎。

[ðen] [frɒm; frəm][ðaɪ]['dʒʌdʒmənt] - [si:t] , [dɪs'mɪst] [wɪð] [ru:θ] ,
Then from thy judgment - seat , dismissed with ruth ,
然后 从 你的 判断 - 座位 , 解雇 和 露丝 ,

然后, 你从审判席上, 以怜悯之心将他们遣散。

[ðaʊ] - [ðə; ði] ['stʌmblə] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [tru:θ] .
Thou lead'st the stumblers in the way of truth .
你 - 这 踉跄者 在 这 方式 的 真相 .

你引领迷途者走向真理之路。

“ [hæst] [ðaʊ] [nemd] [ɔ:l][ðə; ði][bɜz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][gʌn] ?
“ Hast thou named all the birds without a gun ?
“ 哈斯特 你 命名 全部 这 鸟类 没有 一个 枪 ?

你不用枪就给所有的鸟都起了名字吗?

[lʌvd] [ðə; ði][waɪld][rəʊz][ænd; ənd][left][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ɪts] [stɔ:k] ?
Loved the wild rose and left it on its stalk ?
喜爱 这 荒野 玫瑰 和 左边 它 在 它是 茎 ?

喜欢这朵野玫瑰, 所以把它留在了茎上?

[æt; ət] [rɪtʃ] [menz] ['teɪblz] ['i:t(ə)n] [bred] [ænd; ənd] [pʌls] ?
At rich men's tables eaten bread and pulse ?
在 富有的 男士 表格 吃 面包 和 脉冲 ?

富人餐桌上吃的是面包和豆类吗?

[ˌʌn'ɑ:md] , [feɪst] ['deɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv] [trʌst] ?
Unarmed , faced danger with a heart of trust ?
徒手 , 面对 危险 和 一个 心 的 相信 ?

赤手空拳, 面对危险却依然心存信任?

[ænd; ənd] [lʌvd] [səʊ] [wel] [ə; eɪ] [haɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
And loved so well a high behavior ,
和 喜爱 所以 出色地 一个 高的 行为 ,

而且非常喜爱高尚的行为举止,

[ɪn][mæn][ɔ:(r)][meɪd] , [ðæt] [ðaʊ] [frɒm; frəm] [spi:tʃ] [ˌri:'frein] ,

In	man	or	maid	,	that	thou	from	speech	refrained	,
在	男人	或者	女佣	,	那	你	从	演讲	克制	,

无论男女，你都保持沉默。

[nəʊ'bɪlətɪ][mɔ:(r)]['nəʊbli][tu:; tə] [rɪ'peɪ] ?

Nobility	more	nobly	to	repay	?
贵族	更多的	高贵地	到	偿还	?

贵族更有理由偿还吗?

[əʊ] , [bi:; bi][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [ðaɪn] !

Oh	,	be	my	friend	,	and	teach	me	to	be	thine	!
哦	,	是	我的	朋友	,	和	教	我	到	是	你的	!

哦，请做我的朋友，教我如何成为你的朋友!

” ['eməsn] .

”	Emerson	.
”	爱默生	.

“爱默生。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[hu:] ['nɪərə(r)] ['neɪtʃərz] [laɪf] [wʊd] ['tru:li] [kʌm]

Who	nearer	Nature's	life	would	truly	come
WHO	更近	自然的	生活	会	真的	来

谁会更接近自然的生命呢?

[mʌst; məst] ['nɪərɪst] [kʌm] [tu:; tə][hɪm][ɒv; əv] [hu:m] [aɪ] [spi:k] ;

Must	nearest	come	to	him	of	whom	I	speak	;
必须	最近的	来	到	他	的	谁	我	说话	;

最亲近的人必须来到我所说的他那里;

[hi:; hi][ɔ:l][kaɪndz] [nju:] , — [ðə; ði]['vəʊk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] ;

He	all	kinds	knew	,	—	the	vocal	and	the	dumb	;
他	全部	种类	知道	,	—	这	声乐	和	这	哑的	;

他认识各种各样的人——能说话的和不能说话的;

['mɑ:stəfl] [ɪn]['dʒi:niəs][wɒz; wəz][hi:; hi] , [ænd; ənd] [ju'ni:k] ,

Masterful	in	genius	was	he	,	and	unique	,
精湛	在	天才	曾是	他	,	和	独特的	,

他才华横溢，技艺精湛，独一无二。

['peɪʃ(ə)nt] , [sə'geɪʃəs] , ['tendə(r)] , ['frɒlɪksəm] .

Patient	,	sagacious	,	tender	,	frolicsome	.
病人	,	明智	,	投标	,	嬉戏的	.

耐心、睿智、温柔、活泼。

[ðɪs] ['kɒŋkɔ:d] [pæn] [wʊd] [ɒft][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [teɪk] ,

This	Concord	Pan	would	oft	his	whistle	take	,
这	和睦	平底锅	会	经常	他的	哨	拿	,

这支康科德钢鼓经常会吹响它的哨子,

[ænd; ənd] [fɔ:θ] [frɒm; frəm] [wʊd] [ænd; ənd][fen] , [fi:ld] , [hɪl] , [ænd; ənd] [leɪk] ,

And	forth	from	wood	and	fen	,	field	,	hill	,	and	lake	,
和	前进	从	木头	和	分	,	场地	,	爬坡道	,	和	湖	,

从树林、沼泽、田野、山丘和湖泊中走出，

['tru:pɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ɪn][ðeə(r)] ['sevrəl] [gaɪz] ,

Trooping	around	him	,	in	their	several	guise	,
军队集结	大约	他	,	在	他们的	一些	伪装	,

他们三三两两地簇拥着他，装扮各异。

[ðə; ði] [ʃaɪ] [ɪn'hæbətənt] [ðeə(r)] [hɔ:nt] [fə'seɪk] :

The	shy	inhabitants	their	haunts	forsake	:
这	害羞的	居民	他们的	闹鬼的地方	背叛	:

害羞的居民们抛弃了他们常去的地方:

[ðen] [hi:; hi] , [laɪk]['i:sɒp] , [mæn] [wʊd] ['sætəraɪz] ,

Then	he	,	like	Esop	,	man	would	satirize	,
然后	他	,	喜欢	伊索	,	男人	会	讽刺	,

然后，他就像伊索一样，会进行讽刺。

[həʊld][ʌp][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [waɪld][tu:; tə] [klɪrɪst] [vju:]

Hold	up	the	image	wild	to	clearest	view
抓住	向上	这	图像	荒野	到	最清晰	看法

将图片举到最清晰的位置

[ɒv; əv] [ʌndɪ'sɜ:nɪŋ] - ['pʌz(ə)ld] [aɪz] ,

Of	undiscerning	manhood's	puzzled	eyes	,
的	缺乏辨别力	-	困惑	眼睛	,

从懵懂男人困惑的眼神中，

[ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] [seɪ] , “ [ləʊ] ! ['mɪrər] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] :

And	mocking	say	,	“	Lo	!	mirrors	here	for	you	:
和	嘲讽	说	,	“	洛	!	镜子	这里	为了	你	:

然后嘲讽地说：“瞧！这里有镜子给你看:

[bi:; bi] [tru:] [æz; əz] [ðiːz] , [ɪf] [ji:; ji] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)][waɪz] . ”

Be	true	as	these	,	if	ye	would	be	more	wise	.	”
是	真的	作为	这些	,	如果	是的	会	是	更多的	明智的	.	”

你们若想更有智慧，就当效法他们。

“ [ðə; ði] ['hæpi] [mæn] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd]['kɒntent]

“	The	happy	man	who	lived	content
“	这	快乐的	男人	WHO	居住地	内容

“快乐的人，过着满足的生活。”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kɒntɪnənt] ,

With	his	own	town	and	continent	,
和	他的	自己的	镇	和	大陆	,

他拥有自己的城镇和大陆，

[hu:z] [tʃaɪdɪŋ] [stri:m] [ɪts][bæŋks][dɪd] [kɜ:b]

Whose	chiding	stream	its	banks	did	curb
谁	责备	溪流	它是	银行	做过	抑制

它的两岸阻挡了那条责备的小溪

[æz; əz]['əʊʃ(ə)n] ['sɜ:kəm,skraɪbz] [ɪts] [ɔ:b] ,

As	ocean	circumscribes	its	orb	,
作为	海洋	限定	它是	球体	,

如同海洋环绕着它的星球，

[raʊnd] [wɪtʃ] , [wen] [hi:; hi][hɪz; ɪz] [wɔ:ks] [dɪd] [teɪk] ,

Round	which	,	when	he	his	walks	did	take	,
圆形的	哪个	,	什么时候	他	他的	散步	做过	拿	,

他散步时经常绕着那片区域走，

[θɔ:t] [hi:; hi] [pə'fɔ:md] [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [dreɪk] :

Thought	he	performed	far	more	than	Drake	:
想法	他	执行	远的	更多的	比	德雷克	:

我觉得他的表现远胜于德雷克:

[fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)][lændz][hi:; hi] [tʊk] [les] [θɔ:t] ,

For	other	lands	he	took	less	thought	,
为了	其他	土地	他	采取	较少的	想法	,

对于其他土地，他考虑得较少。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [mjuːz] [ænd; ənd] ['lændskeɪp] [brɔːt] .

Than	this	his	Muse	and	landscape	brought	.
比	这	他的	沉思	和	景观	带来	.

除此之外，他的缪斯和风景也随之而来。

" ['iːvlɪn] .

"	Evelyn	.
"	伊芙琳	.

"伊芙琳。"

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[mʌtʃ] [duː; də] [ðeɪ] [rɒŋ] ['aʊə(r)] ['henri] , [waɪz] [ænd; ənd] [kaɪnd] ,

Much	do	they	wrong	our	Henry	,	wise	and	kind	,
很多	做	他们	错误的	我们的	亨利	,	明智的	和	种类	,

他们亏待了我们睿智善良的亨利，

[mə'rəʊs] [huː] [neɪm] [ðiː] , ['sɪnɪk(ə)l] [tuː; tə] [men] ,

Morose	who	name	thee	,	cynical	to	men	,
忧郁	WHO	姓名	你	,	愤世嫉俗	到	男人	,

忧郁的人，你对人冷嘲热讽，

[fə'seikɪŋ] ['mænəz] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd]

Forsaking	manners	civil	and	refined
放弃	礼仪	民用	和	精制

抛弃文明和优雅的礼仪

[tuː; tə] [bɪld] [ðaɪ'self] [ɪn] ['wɔːldən] [wʊdz] [ə; eɪ] [den] , —

To	build	thyself	in	Walden	woods	a	den	,	—
到	建造	你自己	在	瓦尔登湖	树林	一个	丹	,	—

在瓦尔登湖的树林里为自己建造一个隐居之所，——

[ðen] [flaʊt] [sə'saɪəti] , ['flætə(r)] [ðə; ði] [ruːd] [haɪnd] .

Then	flout	society	,	flatter	the	rude	hind	.
然后	蔑视	社会	,	奉承	这	粗鲁的	后	.

然后蔑视社会，奉承粗鲁的母驴。

[wiː; wi] ['betə(r)] [njuː] [ðiː] , ['lɔɪəl] ['sɪtɪz(ə)n] !

We	better	knew	thee	,	loyal	citizen	!
我们	更好的	知道	你	,	忠诚	公民	!

我们更了解你，忠诚的公民！

[ðaʊ] , ['frɛndʃɪps] [ɔːl] - [əd'ventʃə, æd-] [ˌpaɪə'nɪə(r)] ,

Thou	,	friendship's	all	-	adventuring	pioneer	,
你	,	友谊的	全部	-	冒险	先锋	,

你，友谊中无所畏惧的先驱者，

[sə'vɪlətɪ] [ɪt'self] [dɪdst] ['sɪvəlaɪz] :

Civility	itself	didst	civilize	:
礼貌	本身	迪斯特	教化	:

文明本身就具有教化作用：

[waɪlst] ['brægət] [buə] , ['weɪvərɪŋ] - [twɪkst] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ,

Whilst	braggart	boors	,	wavering	'	twixt	rage	and	fear	,
而	自吹自擂者	粗鲁	,	摇摆不定	-	中间	愤怒	和	害怕	,

而那些自吹自擂的粗人，在愤怒和恐惧之间摇摆不定，

[sleɪv] [hɑːrθs] [leɪ] [weɪst] , [ænd; ənd] ['ɪndiən] [hʌt] [sə'praɪz] ,

Slave	hearths	lay	waste	,	and	Indian	huts	surprise	,
奴隶	壁炉	躺	浪费	,	和	印度	小屋	惊喜	,

奴隶的炉灶一片狼藉，印第安人的茅屋令人震惊。

[ænd; ənd] [swɪft] [ðə; ði] ['mɑːrtərz] ['dʒɪbɪt] [wʊd] [ʌp'rɪə(r)] :

And	swift	the	Martyr's	gibbet	would	uprear	:
和	迅速	这	殉道者的	绞刑架	会	后部	:

殉道者的绞刑架很快就会竖起来:

[ðaʊ] - [hɪm] [greɪt] [huːz] ['vælərəs] [em'praɪz]

Thou	hail'dst	him	great	whose	valorous	emprise
你	-	他	伟大的	谁	英勇的	企业

你向他致敬，他英勇无畏

['ɔː'raɪənz] ['bleɪzɪŋ] [belt] [dɪmd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , —

Orion's	blazing	belt	dimmed	in	the	sky	,	—
猎户座的	炽烈	腰带	调暗	在	这	天空	,	—

猎户座耀眼的腰带在天空中渐渐黯淡下来。

[ðen] [baʊd] [ðaɪ] [ˌʌnrɪ'paɪnɪŋ] [hed] [tuː; tə][daɪ] .

Then	bowed	thy	unrepining	head	to	die	.
然后	鞠躬	你的	不责备	头	到	死	.

然后你毫无怨恨地低下头颅，走向死亡。

“ ['hæpi] [ɑːt] [ðaʊ] [huːm] [gɒd] [dʌθ] [bles]

“	Happy	art	thou	whom	God	doth	bless
“	快乐的	艺术	你	谁	上帝	确实	保佑

蒙神祝福的人有福了。

[wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] ['hæpinəs] ;

With	the	full	choice	of	thine	own	happiness	;
和	这	满的	选择	的	你的	自己的	幸福	;

完全自主选择你的幸福;

[ænd; ənd] ['hæpɪə] [jet] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊət] [blest]

And	happier	yet	,	because	thou'rt	blest
和	更快乐	然而	,	因为	你	祝福

而且更幸福，因为你蒙受祝福

[wɪð] ['pruːd(ə)ns] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði][best] :

With	prudence	how	to	choose	the	best	:
和	谨慎	如何	到	选择	这	最好的	:

如何谨慎选择最佳方案:

[ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ðaʊ] [hæst] [pleɪst] [ə'raɪt] —

In	books	and	gardens	thou	hast	placed	aright	—
在	图书	和	花园	你	哈斯特	放置	好的	—

你在书籍和花园中都摆放得当——

[θɪŋz] [wel] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] [ˌʌndə'stænd] ,

Things	well	which	thou	dost	understand	,
事物	出色地	哪个	你	朋友	理解	,

你所明白的事，

[ænd; ənd][bəuθ] [dʌst] [meɪk] [wɪð] [ðaɪ] [lə'bɔːriəs] [hænd] —

And	both	dost	make	with	thy	laborious	hand	—
和	两个都	朋友	制作	和	你的	费力的	手	—

而这两样东西都是你辛勤的双手所造——

[ðaɪ] ['nəʊb(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'laɪt] .

Thy	noble	,	innocent	delight	.
你的	高贵	,	清白的	喜	.

你那高贵纯真的喜悦。

[mɪ'θɪŋks] [ai] [siː] [greɪt] [ˌdaɪə'kliːʃən] [wɔːk]

Methinks	I	see	great	Diocletian	walk
我觉得	我	看	伟大的	戴克里先	走

我觉得我看到了伟大的戴克里先行步道

[ɪn][ðə; ði] - ['gaːdnz] ['nəʊb(ə)l] [ʃeɪd] ,
In the Salonian gardens noble shade ,
在 这 - 花园 高贵 阴影 ,

在萨洛尼亚花园高贵的树荫下，

[wɪtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɪərɪəl][hændz][wɒz; wəz] [meɪd] ;
Which by his own imperial hands was made ;
哪个 经过 他的 自己的 帝国 双手 曾是 制成 ;

这是他亲手缔造的;

[ai] [siː] [hɪm] [smaɪl] , [mɪ'θɪŋks] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [tɔːk]
I see him smile , methinks , as he does talk
我 看 他 微笑 , 我觉得 , 作为 他 做 讲话

我想，他说话的时候，我看到他面带微笑。

[wɪð] [ðə; ði] [æm'bæsədəz] , [huː] [kʌm] [ɪn][veɪn]
With the ambassadors , who come in vain
和 这 大使们 , WHO 来 在 徒劳

那些徒劳而来的使节们

[tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [θrəʊn] [ə'gen] .
To entice him to a throne again .
到 诱惑 他 到 一个 王座 再次 .

为了引诱他再次登上王位。

" ['kaʊliz] [əʊd] [tuː; tə] ['iːvlɪn] .
" Cowley's Ode to Evelyn .
" 考利 颂 到 伊芙琳 .

"考利的《致伊芙琳的颂歌》

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[waɪlst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɔɪstəd] [skuːlz] [rʌʃt] [fɔːθ] [ɪn] [vjuː]
Whilst from the cloistered schools rushed forth in view
而 从 这 隐修 学校 匆忙 前进 在 看法

而从隐修学校里涌出的人们则出现在眼前。

[ðə; ði]['iːgə(r)] ['bætʃələz] , [ɒn]['luːkə(r)][bent] ,
The eager Bachelors , on lucre bent ,
这 渴望的 单身汉 , 在 利润 弯曲 ,

那些急于赚钱的单身汉们，

[ɔː(r)][laɪf] [və'lʌptʃuəs] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['stjuːdiəs] [fjuː] ,
Or life voluptuous ; even the studious few ,
或者 生活 丰满的 ; 甚至 这 好学的 很少 ,

或者说，生活放纵享乐；即使是少数勤奋好学的人，

[ə'blɪviəs] ['məʊstli] , [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [njuː]
Oblivious mostly , if they ever knew
浑然不觉 大多 , 如果 他们 曾经 知道

他们大多浑然不觉，即便他们曾经知道。

[wɒt] ['neɪtʃə(r)] ['mɪrəd] [ænd; ənd][feə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ment] ;
What Nature mirrored and fair learning meant ;
什么 自然 镜像 和 公平的 学习 意思是 ;

自然所反映的以及公平学习的意义;

[ðaʊ] , ['betə(r)] [tɔːt] , [ɒn] ['wəːðiə] [eɪmz] [ɪn'tent] ,
Thou , better taught , on worthier aims intent ,
你 , 更好的 教授 , 在 更值得 目标 意图 ,

你学识渊博，志向更高尚，

[ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] - [siː] - [wɒʃt] [striːt]
Short distance from the Pilgrims ' sea - washed street
短的 距离 从 这 朝圣者 - 海 - 洗过 街道

距离朝圣者们被海水冲刷的街道不远

[ðaɪn] ['ɔːtʃəd] ['plɑːntɪd] ; [grəʊv][ænd; ənd]['gɑːd(ə)n][ðeə(r)] ,
Thine orchard planted ; grove and garden there ,
瘦 果园 已种植 ; 树林 和 花园 那里 ,

你栽种了果园；那里有树林和花园，

[ænd; ənd] ['ʃeltərɪŋ] ['kɒpɪs] [haɪd] [ðaɪ]['mænʃ(ə)n] [niːt] ,
And sheltering coppice hide thy mansion neat ,
和 庇护所 矮林 隐藏 你的 大厦 整洁的 ,

茂密的树丛掩映着你的宅邸，整洁有序。

[baɪ]['waɪndɪŋ] ['æli] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [geɪ] [pɑː'teə(r)] ;
By winding alley reached , and gay parterre ;
经过 绕线 胡同 达到 , 和 同性恋 花坛 ;

沿着蜿蜒的小巷到达，那里有一片美丽的花坛；

[weə(r)] ['kɔːdiəl] ['welkəm] ['tʃəʊzn] [frendz] [ʃæl; ʃəl] [miːt] ,
Where cordial welcome chosen friends shall meet ,
在哪里 亲切 欢迎 选定 朋友们 将 见面 ,

热情友好的宾客将在此相聚，

[frɒm; frəm] ['kɜːtiəs] [həʊst][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]['leɪdi][feə(r)] ;
From courteous host and graceful lady fair ;
从 有礼貌 主持人 和 优美 女士 公平的 ;

从彬彬有礼的主人和优雅美丽的女士；

[ðen] [ðaɪ] [tʃɔɪs] [fruːts] [wiː; wi] [teɪst] , [ðaɪ] ['wɪzdəm] [haiv] ,
Then thy choice fruits we taste , thy wisdom hived ,
然后 你的 选择 水果 我们 品尝 , 你的 智慧 蜂巢 ,

然后我们品尝你精选的果实，领略你智慧的结晶。

['ɪŋgləndz] [reə(r)] ['iːvlɪn] [ɪn] [ðiː] [rɪ'vaɪvd] .
England's rare Evelyn in thee revived .
英格兰的 稀有的 伊芙琳 在 你 复活 .

英格兰罕见的伊芙琳复活了。

“ [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [gɒn] , ['biːɪŋ] [gɒn] , — [hwən'er] [ðaʊ] [ɑːt] ,
“ Thou art not gone , being gone , — where'er thou art ,
“ 你 艺术 不是 已消失 , 存在 已消失 , — 哪里 你 艺术 ,

“你虽已离去，却并未真正离去——无论你在哪里，

[ðaʊ] - [ɪn][hɪm][ðaɪ] ['wɒtʃfl] [aɪz] , [ɪn][hɪm][ðaɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] .
Thou leav'st in him thy watchful eyes , in him thy loving heart .
你 - 在 他 你的 警惕 眼睛 , 在 他 你的 爱 心 .

你将你警醒的双眼留给了他，将你慈爱的心留给了他。

” [dʌn] .
” Donne .
” 唐恩 .

”唐恩。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[braɪt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][maɪ] ['spraɪtliːə] ['juːθfl] [deɪz] ,
Bright visions of my sprightlier youthful days ,
明亮的 愿景 的 我的 更轻快 青春 天 ,

那些活力四射的青春岁月的美好回忆，

[wɪð] ['sʌni] [gliːmz] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] ['frendlinəs] ,
With sunny gleams of answering friendliness ,
和 阳光明媚 闪光 的 回答 友善 ,

带着阳光般温暖友好的回应，

[ðaʊ] - [ˌem 'iː] , ['meɪdn] , [ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [weɪz] ,
Thou brought'st me , maiden , in delightful ways ,
你 - 我 , 少女 , 在 愉快 方式 ,

少女啊，你以令人愉悦的方式将我带走，

[ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['lɛtəz] , [fræŋk] [ə'dres] ;
In conversation , letters , frank address ;
在 对话 , 信件 , 坦率 地址 ;

在谈话、信件、坦诚的称呼中；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ət'rækʃnz] [dɪd][ˌem 'iː][səʊ] [pə'zes] ,
And these attractions did me so possess ,
和 这些 景点 做过 我 所以 具有 ,

这些魅力深深地吸引了我。

[ðə; ði] ['moʊmənts] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɪn] [saɪt]
The moments all were thine , and thou in sight
这 时刻 全部 是 你的 , 和 你 在 视线

那些时刻都属于你，你就在我眼前

[baɪ] [deɪz] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd][ɪn] [driːmz] [baɪ] [naɪt] .
By day's engagements , and in dreams by night .
经过 天 订婚 , 和 在 梦境 经过 夜晚 .

白天忙于各种事务，夜晚则在梦中相伴。

[wɪʃt] [aɪ][ðə; ði] [spel] [dɪ'zɒlvd] , [ɔː(r)]['evə(r)] [les] ?
Wished I the spell dissolved , or ever less ?
希望 我 这 拼写 溶解 , 或者 曾经 较少的 ?

我希望咒语能消失，或者哪怕消失得更远一些?

[nɛə] [meɪ] [əd'vɑːnsɪŋ] [j'iəz] [rɪ'muːv] [wʌn][tɪnt]
Ne'er may advancing years remove one tint
从未 可能 前进 年 消除 一 着色

岁月流逝，也永远无法抹去一丝色彩。

[frɒm; frəm] ['mɛməriz] ['tæblət][ɒv; əv] [ðæt] ['hæpi] [taɪm] ;
From memory's tablet of that happy time ;
从 记忆的 药片 的 那 快乐的 时间 ;

从记忆深处那段快乐的时光中；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðʌs] ['teɪmli] [ðæt] [rəʊ'mæns][ai][hɪnt] ,
And if thus tamely that romance I hint ,
和 如果 因此 温顺地 那 浪漫 我 暗示 ,

如果我以这种方式温和地暗示了那份浪漫，

[fə'gɪv] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [ðɪs] [raɪm] ,
Forgive my poor endeavor in this rhyme ,
原谅 我的 贫穷的 努力 在 这 韵 ,

请原谅我拙劣的韵律，

[nɔː(r)] ['wɒrənt] [gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [maɪ] ['tʃerɪʃt] [frend] ,
Nor warrant give me now , my cherished friend ,
也不 保证 给 我 现在 , 我的 珍爱 朋友 ,

现在也别给我任何保证，我亲爱的朋友，

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][mɔː(r)] , [lest] [ai][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'fend] .
To add the more , lest I the more offend .
到 添加 这 更多的 , 免得 我 这 更多的 得罪 .

再补充一点，免得冒犯了别人。

- - - - - - - ,
Ἀστὴρ πρὶν μὲν ἔλαμπες ἐνὶ ζωοῖσιν ἑῷος ,
- - - - - - - ,

Ἀστὴρ πρὶν μὲν ἔλαμπες ἐνὶ ζωοῖσιν ἑῷος,

- - - - - - - .
Νῦν δέ θαννώ λάνπεις Ἔσπερος ἑν φθιμένοις .
- - - - - - - .

Νῦν δέ θαννὼ λάνπεις Ἔσπερος ἑν φθιμένοις。

“ [ðaʊ] [wɜːt] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
“ Thou wert a morning star among the living
“ 你 沃特 一个 早晨 星星 之中 这 活的

“你曾是活人中的晨星”

[eə(r)] [ðaɪ] [feə(r)] [laɪt] [hæd; həd] [fled] ;
Ere thy fair light had fled ;
埃雷 你的 公平的 光 有 逃亡 ;

在你美丽的光芒消逝之前;

[naʊ] , ['biːɪŋ] [gɒn] , [ðaʊ] [ɑːt] [æz; əz] ['hespərəs] , ['gɪvɪŋ]
Now , being gone , thou art as Hesperus , giving
现在 , 存在 已消失 , 你 艺术 作为 赫斯珀勒斯 , 给予

如今你已离去，如同赫斯珀洛斯，给予

[njuː] ['lʌstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] .
New lustre to the dead .
新的 光泽 到 这 死的 .

死者重焕光彩。

” ['pleɪtəʊ] .
” Plato .
” 柏拉图 .

柏拉图。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[swiːt] [seɪnt] !
Sweet saint !
甜的 圣 !

慈悲的圣人!

[huːz] ['raɪzɪŋ] [dɔːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪt]
whose rising dawned upon the sight
谁 上升 黎明 之上 这 视线

他的升起照亮了这景象

[laɪk] [feə(r)] [ɔː'rɔːrə] ['tʃeɪsɪŋ] [mɪsts] [ə'weɪ] ;
Like fair Aurora chasing mists away ;
喜欢 公平的 极光 追逐 薄雾 离开 ;

如同美丽的曙光女神驱散迷雾;

['aʊə(r)] ['əʊʃ(ə)n] ['biləu] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['westən] [haɪt]
Our ocean billows , and thy western height
我们的 海洋 波澜 , 和 你的 西 高度

我们的海洋波涛汹涌，你的西方高地巍峨耸立

[geɪv] [bæk] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tendə(r)] [reɪ] ,
Gave back reflections of the tender ray ,
给予 后退 反思 的 这 投标 射线 ,

反射出柔和的光线，

['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [naɪt] [tɜːnd] [tuː; tə] [deɪ] : —

Sparkling	**and**	**smiling**	**as**	**night**	**turned**	**to**	**day**	**:**	**—**
闪闪发光	和	微笑	作为	夜晚	转向	到	天	:	—

当夜幕降临，白昼来临，他们容光焕发，笑容灿烂：——

[ɑː] ! ['wɪðə(r)] ['vænɪʃd] [ðæt] [sə'lestiəl] [laɪt] ?

Ah	**!**	**whither**	**vanished**	**that**	**celestial**	**light**	**?**
啊	!	往哪里去	消失了	那	天体	光	?

啊！那道天光究竟去了哪里?

[sʌnz] [raɪz] [ænd; ənd] [set] , - ['æməθɪst]

Suns	**rise**	**and**	**set**	**,**	**Monadnoc's**	**amethyst**
太阳队	上升	和	放	,	-	紫晶

太阳升起落下，莫纳德诺克的紫水晶

[jɪə(r)] - [lɒŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌlən] [klaʊd] [ə'pɪəz] ,

Year	**-**	**long**	**above**	**the**	**sullen**	**cloud**	**appears**	**,**
年	-	长的	多于	这	忧郁	云	出现	,

阴沉的云层常年笼罩着大地，

['deɪli] [ðə; ði] [weɪvz] ['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] [strænd] [hæv; həv] [kɪst] ,

Daily	**the**	**waves**	**our**	**summer**	**strand**	**have**	**kissed**	**,**
日常的	这	波浪	我们的	夏天	链	有	亲吻	,

夏日里，海浪每天都亲吻着我们的海滩。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [nɒt] [wɪð] [deɪz] [ænd; ənd] [j'iəz] :

But	**thou**	**returnest**	**not**	**with**	**days**	**and**	**years**	**:**
但	你	返回	不是	和	天	和	年	:

但你不会随岁月而归:

[ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪn] , [jɒn] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [stɑː(r)] ,

Or	**is**	**it**	**thine**	**,**	**yon**	**clear**	**and**	**beckoning**	**star**	**,**
或者	是	它	你的	,	远	清除	和	招手	星星	,

还是说，那颗清澈闪耀、引人注目的星辰属于你?

[siːn] ['or] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] ['gɑːdɪd] [wʌns] [ðaɪ] [həʊm] ?

Seen	**o'er**	**the**	**hills**	**that**	**guarded**	**once**	**thy**	**home**	**?**
已见	超过	这	丘陵	那	守卫	一次	你的	家	?

你是否曾眺望过那些曾经守护你家园的山峦?

[dʌst] [gaɪd] [ðaɪ] [frɛndz] [friː] [steps] [ðæt] ['waɪdli] [rəʊm]

Dost	**guide**	**thy**	**friend's**	**free**	**steps**	**that**	**widely**	**roam**
多斯特	指导	你的	朋友们	自由的	步骤	那	广泛	漫游

引导你的朋友自由自在地四处游荡。

[tə'wɔːd] [ðæt] [fɑː(r)] ['kʌntri] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ?

Toward	**that**	**far**	**country**	**where**	**his**	**wishes**	**are**	**?**
朝向	那	远的	国家	在哪里	他的	愿望	是	?

去往那个遥远的国度，那里有他的愿望?

“ [ðʌs] [sɪŋ] [aɪ] [tuː; tə] - [klɪft] [ænd; ənd] [hɪlz] ,

“	**Thus**	**sing**	**I**	**to**	**cragg'd**	**clifts**	**and**	**hills**	**,**
“	因此	唱歌	我	到	-	克利夫特	和	丘陵	,

“我如此歌唱，献给嶙峋的峭壁和山丘，

[tuː; tə] ['saɪɪŋ] [wɪndz; waɪndz] , [tuː; tə] ['mɜːmərɪŋ] [ril] ,

To	**sighing**	**winds**	**,**	**to**	**murmuring**	**rills**	**,**
到	叹息	风	,	到	淙淙	小溪	,

向叹息的风，向潺潺的溪流，

[tuː; tə] ['weɪstfl] [wʊdz] , [tuː; tə] ['empti] [grəʊvz] ,

To	**wasteful**	**woods**	**,**	**to**	**empty**	**groves**	**,**
到	浪费	树林	,	到	空的	小树林	,

到荒芜的树林，到空旷的树丛，

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][maɪ][dɪə(r)][maɪnd][məʊst] [lʌvz] .

Such	things	as	my	dear	mind	most	loves	.
这样的	事物	作为	我的	亲爱的	头脑	最多	爱	.

这些都是我心中最喜爱的事物。

" ['henri] [mɔː(r)] .

"	Henry	More	.
"	亨利	更多的	.

"亨利·莫尔。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[əd'ventʃərəs] ['mærɪnə(r)] !

Adventurous	mariner	!
冒险的	水手	!

冒险的水手!

[ɪn] [huːz] [greɪ] [skɪf] ,

in	whose	gray	skiff	,
在	谁	灰色的	小艇	,

在谁的灰色小艇里,

['dæʃɪŋ] [dɪ'zɑːstrəs] ['or] [ðə; ði]['fretf(ə)l] [weɪv] ,

Dashing	disastrous	o'er	the	fretful	wave	,
帅气	灾难性的	超过	这	烦躁	海浪	,

猛烈地冲过汹涌的波涛,酿成灾难。

[ðə; ði] ['stɪəzmən] , ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [iːtʃ] [briːzɪz] [wɪf] ,

The	steersman	,	subject	to	each	breeze's	whiff	,
这	舵手	,	主题	到	每个	微风	闻	,

舵手,任凭微风吹拂,

[ɔː(r)][blɑːst] [kə'prɪʃəs] [ðæt] ['or] ['siːz] [dʌθ] [reɪv] ,

Or	blast	capricious	that	o'er	seas	doth	rave	,
或者	爆炸	任性	那	超过	海域	确实	锐舞	,

或是肆虐大海的反复无常的狂风,

[skeəs] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] ['rʌdə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [klɪf] , —

Scarce	turns	his	rudder	from	the	fatal	cliff	, —
稀少	转弯	他的	舵	从	这	致命的	悬崖	, —

斯卡斯调转舵,避开了那致命的悬崖——

[skɔːn] [hɪz; ɪz][krɑːft][ɔː(r)] [iːn] [hɪm'self][tuː; tə] [seɪv] .

Scorning	his	craft	or	e'en	himself	to	save	.
蔑视	他的	工艺	或者	e'en	他自己	到	节省	.

为了拯救自己,他不惜抛弃自己的技艺,甚至牺牲自己。

[jiː; ji] [pˈaʊəz] [ɒv; əv][eə(r)] , [ðæt] [ʃɪft] [ðə; ði] ['siːmənz] [greɪv] ,

Ye	Powers	of	air	,	that	shift	the	seaman's	grave	,
叶	权力	的	空气	,	那	转移	这	海员的	严重	,

你们这些移动水手坟墓的空中力量啊!

[ə'dʒʌst][ðə; ði]['tæk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪn'tent] ,

Adjust	the	tackle	of	his	right	intent	,
调整	这	处理	的	他的	正确的	意图	,

调整他右脚的铲球意图,

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] [hiː; hi] [ment] !

And	bring	him	safely	to	the	port	he	meant	!
和	带来	他	安全	到	这	港口	他	意思是	!

把他安全地送到他想去的港口!

[lɒŋ] ['mjuːzɪŋ] [ðeə(r)] [ɒn] [ðæt] [dɪ'vɪnəti]
Long musing there on that divinity
长的 沉思 那里 在 那 神

在那里，我长时间地沉思着那神圣的事物。

[huː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hæzəd] [hæd; həd] [ə'sɪstəns] [lent] ,
Who to his hazard had assistance lent ,
WHO 到 他的 冒险 有 协助 借出的 ,

他冒着生命危险接受了别人的帮助，

[hiː; hi] ['vɜːrsəz] [kɒnz] , [ɒft] ['teɪkən] [baɪ] [sə'praɪz]
He verses cons , oft taken by surprise
他 诗句 缺点 , 经常 已采取 经过 惊喜

他与骗子对峙，常常措手不及

[ɪn] [daɪ'vɜːs] ['mɪnɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃruːd] ['sʌt(ə)lti] ,
In diverse meanings , and shrewd subtlety ,
在 各种各样的 含义 , 和 精明 微妙之处 ,

含义丰富，且巧妙微妙。

[ðæt] [pɑːs] [kweɪnt] [dʌn] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ʃeɪkspɪə(r)] [waɪz] .
That pass quaint Donne , and even Shakespeare wise .
那 经过 古雅 唐恩 , 和 甚至 莎士比亚 明智的 .

那条路既有唐恩式的古雅，又有莎士比亚式的睿智。

“ [bʌt; bət] [els] , [ɪn] [diːp] [ɒv; əv] [naɪt] , [wen] ['draʊzinəs]
“ But else , in deep of night , when drowsiness
“ 但 别的 , 在 深的 的 夜晚 , 什么时候 睡意

但是，在深夜，当困倦袭来时

[hæθ] [lɒkt] [ʌp] ['mɔːt(ə)l] [sens] , [ðen] ['lɪs(ə)n] [ai]
Hath locked up mortal sense , then listen I
有 已锁定 向上 凡人 感觉 , 然后 听 我

已将凡人的理智禁锢，那么请听我说

[tuː; tə] [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['saɪərɪn] - ['hɑːməni]
To the celestial Syrens ' harmony
到 这 天体 塞壬 - 和谐

向天上的塞壬女妖们致意

[ðæt] [sɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [naɪn] [ɪn'foʊldɪd] [sfɪrz] ,
That sit upon the nine infolded spheres ,
那 坐 之上 这 九 折叠 球体 ,

它们坐落在九个内折的球体之上，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [həʊld] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [ʃɪəz] ,
And sing to those that hold the vital shears ,
和 唱歌 到 那些 那 抓住 这 必不可少的 剪 ,

向那些掌握着至关重要的剪刀的人们歌唱，

[ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌædə'mæntaɪn] ['spɪnd(ə)l] [raʊnd] ,
And turn the adamantine spindle round ,
和 转动 这 金刚石 主轴 圆形的 ,

然后转动那根坚硬的纺锤，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [gɒdz] [ænd; ənd] [men] [ɪz] [wuːnd] .
On which the fate of gods and men is wound .
在 哪个 这 命运 的 神 和 男人 是 伤口 .

神与人的命运都系于其上。

” ['mɪlt(ə)n] .
” Milton .
” 米尔顿 .

”弥尔顿。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

['rəʊmænsə(r)] , [fɑː(r)][mɔː(r)] [kɔɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [kɔɪ] [seks] !

Romancer	,	far	more	coy	than	that	coy	sex	!
浪漫主义者	,	远的	更多的	害羞	比	那	害羞	性别	!

浪漫主义者，比那种扭捏作态的性爱还要扭捏作态！

[pəˈtʃɑːns] [sʌm; səm] [strəʊk] [ɒv; əv]['mædʒɪk] [ðiː] [bɪˈfel] ,

Perchance	some	stroke	of	magic	thee	befell	,
或许	一些	中风	的	魔法	你	发生	,

或许你中了某种魔法，

[eə(r)] [ðaɪ] [bəˈrəʊniəl] [kiːp] [ðə; ðɪ] [mjuːz] [dɪd] [veks] ,

Ere	thy	baronial	keep	the	Muse	did	vex	,
埃雷	你的	男爵	保持	这	沉思	做过	烦恼	,

在你那贵族府邸激怒缪斯之前，

[nɔː(r)][grɑːnt] [dɪˈlɪvərəns] [frɒm; frəm] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [spel] ,

Nor	grant	deliverance	from	enchanted	spell	,
也不	授予	解救	从	迷人的	拼写	,

也不解除魔法咒语，

[bʌt; bət] [tiːz] [ðiː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ænd; ənd][sɔː(r)][pəˈpleks] ,

But	tease	thee	all	the	while	and	sore	perplex	,
但	逗	你	全部	这	尽管	和	疮	困扰	,

但要一直戏弄你，让你感到困惑不已。

[tɪl] [ðaʊ] [ðæt] ['wɪzəd] [teɪl] [ʃʊdst] ['feəli] [tel] ,

Till	thou	that	wizard	tale	shouldst	fairly	tell	,
直到	你	那	巫师	故事	应该	相当	告诉	,

直到你把那个巫师的故事完整地讲述出来，

['betə(r)][ðæn; ðən]['poʊəts][ɪn][ðaɪ] [əʊn] [klɪə(r)] [prəʊz] .

Better	than	poets	in	thy	own	clear	prose	.
更好的	比	诗人	在	你的	自己的	清除	散文	.

你用清晰流畅的散文，比诗人更胜一筹。

['peɪntə(r)][ɒv; əv][sɪn][ɪn][ɪts] [diːp] ['skɑːlət] [daɪz] ,

Painter	of	sin	in	its	deep	scarlet	dyes	,
画家	的	罪	在	它是	深的	猩红	染料	,

用深红色颜料描绘罪恶的画家，

[ðaɪ] ['duːmzdeɪ] ['pens(ə)l]['dʒʌstɪs] [dʌθ] [ɪk'spəʊz] ,

Thy	doomsday	pencil	Justice	doth	expose	,
你的	末日	铅笔	正义	确实	暴露	,

你的末日铅笔正义揭露了一切，

['hɪərɪŋ] [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dred] [əˈsaɪz] ;

Hearing	and	judging	at	the	dread	assize	;
听力	和	评判	在	这	恐惧	大	;

在令人畏惧的巡回审判庭上进行听证和审判；

[njuː] ['ɪŋgləndz] [gɪlt] ['bleizən] [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [aɪz] ,

New	England's	guilt	blazoning	before	all	eyes	,
新的	英格兰的	有罪	纹章学	前	全部	眼睛	,

新英格兰的罪恶昭然若揭，暴露无遗。

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['krɒnɪklə(r)] [ðæn; ðən] [ðiː] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] .

No	other	chronicler	than	thee	she	chose	.
不	其他	编年史家	比	你	她	选择	.

她没有选择除你之外的任何人作为史官。

[mə'dʒɪʃn] ['deθləs] !
Magician deathless !
魔术师 永生 !

不死的魔法师!

[dʌst] [ðaʊ] ['vɪdʒɪl] [ki:p] ,
dost thou vigil keep ,
朋友 你 守夜 保持 ,

你当守夜吗?

[waɪlst] - [ni:θ] ['aʊə(r)] [paɪnz] [ðaʊ] [feɪn] ['deθˌlaɪk] [sli:p] ?
Whilst ' neath our pines thou feignest deathlike sleep ?
而 - 下方 我们的 松树 你 假装 死气沉沉 睡觉 ?

当你在我们松树下假装睡着，如同死去一般?

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['rəʊmən] ['splendə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] ,
“ There is a Roman splendor in her smile ,
“ 那里 是 一个 罗马 辉煌 在 她 微笑 ,

“她的笑容中带着罗马式的华丽，

[ə; eɪ] ['tendənəs] [ðæt] [əʊz] [ɪts] [depθ] [tu:; tə] [tɔɪl] ;
A tenderness that owes its depth to toil ;
一个 压痛 那 欠款 它是 深度 到 辛劳 ;

因辛劳而生的温柔;

[wel] [meɪ] [ʃi:; ʃi] [li:v] [ðə; ði] [spft] [və'lʌptʃuəs] [waɪl] ,
Well may she leave the soft voluptuous wile ,
出色地 可能 她 离开 这 柔软的 丰满的 诡计 ,

愿她离开这温柔妩媚的诡计，

[ðæt] [fɔ:mz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [sɔɪl] ;
That forms the woman of a softer soil ;
那 表格 这 女士 的 一个 更柔和 土壤 ;

那造就了土壤柔软的女人;

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [pɔ:(r)] [fɔ:θ] [hɜ:'self] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [ɔɪl] ,
She does pour forth herself a fragrant oil ,
她 做 倒 前进 她自己 一个 香 油 ,

她倾注了芬芳的油，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [dɑ:k] [æ'sperətiz] [ɒv; əv] [feɪt] ,
Upon the dark asperities of Fate ,
之上 这 黑暗的 粗糙度 的 命运 ,

在命运的黑暗棱角之上，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:d(ə)n] [els] [ɔ:l] ['desələt] .
And make a garden else all desolate .
和 制作 一个 花园 别的 全部 荒凉 .

否则，花园将变得荒凉。

” ['eləri] ['tʃæniŋ] .
” Ellery Channing .
” 埃勒里 钱宁 .

”埃勒里·钱宁。

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[stɪl] [held] [ɪn] [swi:t] [rɪ'membrəns] [ðaʊ] , [maɪ] [frend] ,
Still held in sweet remembrance thou , my friend ,
仍然 握住 在 甜的 纪念 你 , 我的 朋友 ,

我的朋友，你永远活在我美好的回忆中。

[æz; əz] [wen] [ai] [nju:] [ði:] [ɪn][ðaɪ] ['meɪdn] [praɪm] ;
As **when** **I** **knew** **thee** **in** **thy** **maiden** **prime** **;**
作为 什么时候 我 知道 你 在 你的 少女 主要的 ;

就像我认识你时，你正值少女的青春年华;

[ðəʊ] ['leɪtə(r)] [j'iəz] [tu:; tə] ['raɪpənɪŋ] ['greɪsɪz] [lend]
Though **later** **years** **to** **ripening** **graces** **lend**
尽管 之后 年 到 成熟 恩典 借

尽管晚年才逐渐成熟，但这些优点仍然令人赞叹。

[ðə; ði]['greɪvə(r)] [treɪts] , [waɪlst] [wi:; wi] [tə'geðə(r)] [klaɪm]
The **graver** **traits** **,** **whilst** **we** **together** **climb**
这 刻刀 特征 , 而 我们 一起 爬

当我们一起攀登时，更严重的特质

[ðə; ði] ['pɑ:θweɪ] ['ʌpwəd] [tu:; tə] [ðəʊz] ['lɔftiə] ['haɪts] ,
The **pathway** **upward** **to** **those** **loftier** **heights** **,**
这 路径 向上 到 那些 更高 高度 ,

通往更高境界的道路，

- [boʊv] ['klaʊdɪd] ['prɒspekts] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [saɪts] .
' **Bove** **clouded** **prospects** **and** **familiar** **sights** **.**
- 博韦 阴天 前景 和 熟悉的 景点 .

'以上是阴云密布的前景和熟悉的景象。

[ðaɪ] ['greɪʃəs] [wɜ:θ] [ʃaɪnz] ['braɪtli] [ɪn][maɪn] [aɪz] ,
Thy **gracious** **worth** **shines** **brightly** **in** **mine** **eyes** **,**
你的 亲切 值得 闪耀 明亮地 在 矿 眼睛 ,

你的仁慈价值在我眼中熠熠生辉。

[ðaɪ] [wɔ:m] [hɑ:rts] ['leibə] , [ðaɪ] [lɑ:dʒ] ['lɪbərəl] [breɪn] ,
Thy **warm** **heart's** **labors** **,** **thy** **large** **liberal** **brain** **,**
你的 温暖的 心脏的 劳动 , 你的 大的 自由主义 脑 ,

你温暖的心辛劳，你博大的胸怀，

[i'nəublɪŋ] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [brɔ:d] ['tʃærəti] ,
Ennobling **studies** **,** **and** **broad** **charities** **,**
升华 研究 , 和 广阔 慈善机构 ,

高尚的研究和广泛的慈善事业，

[ðaʊ] ['wʊmən] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [eɪdʒ] !
Thou **woman** **worthy** **of** **the** **coming** **age** **!**
你 女士 值得 的 这 未来 年龄 !

你这配得上新时代的女子!

[waɪlst] ['haʊshəʊld] ['dju:tiz] [ðaʊ] [dʌst] [wel] [sə'steɪn] ,
Whilst **household** **duties** **thou** **dost** **well** **sustain** **,**
而 家庭 职责 你 朋友 出色地 维持 ,

在你尽职尽责地完成家务的同时，

[jet] ['æmplə(r)] ['sɜ:vɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [seks] ['presɪdʒ] ;
Yet **ampler** **service** **for** **thy** **sex** **presage** **;**
然而 更充足 服务 为了 你的 性别 预示 ;

然而，更充足的服务预示着你的性征;

[kæn; kən] [ɔ:t] [frɒm; frəm] ['mɛməriz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɛə] [ɪ'reɪz]
Can **aught** **from** **Memory's** **record** **e'er** **erase**
能 零 从 记忆的 记录 曾经 删除

记忆记录中的一切能否被抹去

[ðaɪ] ['kɔ:diəl] ['mænəz] , [ænd; ənd] [rɪ'splendənt] [feɪs] ?
Thy **cordial** **manners** **,** **and** **resplendent** **face** **?**
你的 亲切 礼仪 , 和 灿烂 脸 ?

你亲切的举止和光彩照人的容貌?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十四行诗和小歌(Sonnets and Canzonets)

“ [səʊ][hæv; həv][ai] [siːn] [ɪn][feə(r)] [kæ'stiːl] ,
“ So have I seen in fair Castile ,
“ 所以 有 我 已见 在 公平的 卡斯蒂利亚 ,

“我在美丽的卡斯蒂利亚也看到了这一点，

[ðə; ði] [juːθ] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] ['skwɔdrən] [stɑːt] ,
The youth in glittering squadrons start ,
这 青年 在 闪闪发光 中队 开始 ,

一群群英姿飒爽的年轻人开始了他们的征程。

['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʒenɪt] [wiːl] ,
Sudden the flying jennet wheel ,
突然 这 飞行 驴骡 车轮 ,

突然，飞翔的母驴车轮，

[ænd; ənd] [hɜːl] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɑːt] .
And hurl the unexpected dart .
和 投 这 意外 镖 .

并投出意想不到的飞镖。

” [skɒt] .
” Scott .
” 斯科特 .

斯科特。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [huːz] [fʊl] - ['kɔːdɪd] ['laɪə(r)]
Poet of the Pulpit , whose full - chorded lyre
诗人 的 这 讲坛 , 谁 满的 - 和弦 竖琴

讲坛诗人，他那音色饱满的竖琴

['stɑːtl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['slʌmbə] [leɪt] ,
Startles the churches from their slumbers late ,
惊吓 这 教堂 从 他们的 睡眠 晚的 ,

惊醒了深夜沉睡的教堂，

['diskɔːs, dis'kɔːs]['mjuːzɪk] , [mɪkst] [wɪð] ['lɒfti] ['aɪə(r)] ,
Discoursing music , mixed with lofty ire ,
论述 音乐 , 混合 和 高远 愤怒 ,

充满激情、义愤填膺的音乐

[æt; ət] ['ræŋglɪŋ] ['fækʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['restləs] [steɪt] ,
At wrangling factions in the restless state ,
在 争吵 派系 在 这 不安 状态 ,

在这个动荡不安的州，各派势力争执不休。

[tɪl] ['tiŋgl] [wɪð] [ðaɪ] [nəʊt] [iːtʃ] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] , —
Till tingles with thy note each listening ear , —
直到 刺痛感 和 你的 笔记 每个 聆听 耳朵 , —

直到你的音符让每一位聆听的耳朵都感到酥麻，——

[ðen] ['haʊshəʊld] ['tʃærəti] [baɪ][ðə; ði] ['frendli] ['faɪə(r)]
Then household charities by the friendly fire
然后 家庭 慈善机构 经过 这 友好的 火

然后是友军炮火下的家庭慈善机构

[ɒv; əv][həʊm] , [suːð] [ɔːl][tuː; tə] ['feləʊʃɪp] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪə(r)] .
Of home , soothe all to fellowship and good cheer .
的 家 , 舒缓 全部 到 奖学金 和 好的 欢呼 .

家，抚慰一切，带来友谊和欢乐。

[nəʊ][sɪn] [ɪ'skeɪps] [ðaɪ] ['fɜːvənt] ['eləkwəns] ,
No sin escapes thy fervent eloquence ,
不 罪 逃脱 你的 热切 口才 ,

没有罪恶能逃过你热情洋溢的雄辩，

[jet] , ['tʌtʃɪŋ] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðə; ði] [truː] [wɜːd] ,
Yet , touching with compassion the true word ,
然而 , 接触 和 同情 这 真的 单词 ,

然而，用怜悯之心触动真言，

[ðaʊ] [liːv] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['kʌlprɪts] [dɑːk] [ə'fens]
Thou leavest the trembling culprit's dark offence
你 叶子 这 发抖 罪魁祸首 黑暗的 罪行

你留下了颤抖的罪犯的黑暗罪行

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [lɔːd] .
To the mediation of his gracious Lord .
到 这 调解 的 他的 亲切 主 .

感谢他仁慈的主的调解。

[tuː; tə]['nəʊb(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːp] [dʌst] [ðaʊ] [dɪ'spens]
To noble thought and deep dost thou dispense
到 高贵 想法 和 深的 朋友 你 分配

你向高尚的思想和深刻的见解倾注心力

[djuː] [miːd] [ɒv; əv] [preɪz] , [strɪkt][ɪn][ðaɪ][dʒʌst][ə'wɔːd] .
Due meed of praise , strict in thy just award .
到期的 需求 的 称赞 , 严格的 在 你的 只是 奖 .

应得的赞扬，你公正的奖赏是严苛的。

[kæn; kən]['ʌðə(r)] ['pʊlpɪt] [wɪð] [ðɪs] ['priːtʃə(r)] [kəʊp] ?
Can other pulpits with this preacher cope ?
能 其他 讲坛 和 这 牧师 应付 ?

其他教会能应付得了这位牧师吗?

[aɪ]['glɔːri][ɪn][ðaɪ]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [teɪk] [həʊp] !
I glory in thy genius , and take hope !
我 荣耀 在 你的 天才 , 和 拿 希望 !

我为你的才华感到自豪，并从中获得了希望!

“ ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [tʌŋ] .
“ Many are the friends of the golden tongue .
“ 许多 是 这 朋友们 的 这 金的 舌头 .

“能言善辩的人朋友众多。”

” [welʃ] ['traɪæd] .
” Welsh Triad .
” 威尔士语 三合会 .

“威尔士三重奏。”

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

['piːpəlz] [ə'tɜːni] , ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [raɪt] !
People's Attorney , servant of the Right !
人们的 律师 , 仆人 的 这 正确的 !

人民律师，正义的仆人!

['plidər] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['səʊlə(r)] [reɪ] ,
Pleader for all shades of the solar ray ,
辩护人 为了 全部 色调 的 这 太阳的 射线 ,

为所有色调的太阳光线辩护，

[kəm'plekʃənz] ['dʌski] , ['jeləʊ] , [red] , [ɔː(r)] [waɪt] ;
Complexions dusky , yellow , red , or white ;
肤色 昏暗 , 黄色的 , 红色的 , 或者 白色的 ;

肤色呈暗褐色、黄色、红色或白色;

[huː] , [ɪn][ðaɪ] ['kʌntriz] [ænd; ənd][ðaɪ] [taɪmz] [dɪ'spaɪt] ,
Who , in thy country's and thy time's despite ,
WHO , 在 你的 该国的 和 你的 时间 尽管 ,

尽管身处你的国家和时代，你依然

[hæst]['əʊnli] ['kwestʃənd] , [wɒt] [wɪl] ['djuːti] [seɪ] ?
Hast only questioned , What will Duty say ?
哈斯特 仅有的 被质问 , 什么 将要 责任 说 ?

他只问过，责任会怎么说?

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['swɪftli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] [wei] :
And followed swiftly in her narrow way :
和 随后 迅速地 在 她 狭窄的 方式 :

她沿着狭窄的小路迅速跟了上去:

[tɪpt] [ɪz][ðaɪ] [tʌŋ] [wɪð] ['gəʊldən] ['eləkwəns] ,
Tipped is thy tongue with golden eloquence ,
倾斜 是 你的 舌头 和 金的 口才 ,

你的舌头能言善辩，妙语连珠。

[ɔːl] ['hʌnid] ['æksents; æk'sents][fɔːl][frɒm; frəm] [ɒf] [ðaɪ][lɪps] , —
All honeyed accents fall from off thy lips , —
全部 蜜 口音 落下 从 离开 你的 嘴唇 , —

你唇间所有甜言蜜语都消失了，——

[iːtʃ] ['iːgə(r)]['lɪsənə(r)][hɪz; ɪz] [fʊl] ['meʒə(r)] [sɪps] ,
Each eager listener his full measure sips ,
每个 渴望的 听众 他的 满的 措施 啜饮 ,

每个热切的听众都啜饮着他那满满一口的量杯，

[jet] [rʌnz] [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ðɪ] ['spɑːklɪŋ] ['ɒpjələns] , —
Yet runs to waste the sparkling opulence , —
然而 跑步 到 浪费 这 闪闪发光 丰裕 , —

然而，却白白浪费了这耀眼的奢华——

[ðə; ðɪ] [skɔːn] [ɒv; əv] ['bɪgət] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [flaʊt] .
The scorn of bigots , and the worldling's flout .
这 轻蔑 的 偏执狂 , 和 这 - 蔑视 .

偏执者的蔑视，以及世俗之人的嘲弄。

[ɪf] [taɪm] [lɒŋ] [held] [ðaɪ] ['merɪt][ɪn] [sə'spens] ,
If Time long held thy merit in suspense ,
如果 时间 长的 握住 你的 优点 在 悬念 ,

如果时间长久地悬而未决，

['heisən] [rɪ'pentənt] [naʊ] , [wɪð] [pen] [dɪ'vaʊt] ,
Hastening repentant now , with pen devout ,
加速 悔改的 现在 , 和 笔 虔诚的 ,

现在急于忏悔，用虔诚的笔，

[ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri][deə(r)][nɒt] [liːv] [ðiː] [aʊt] .
Impartial **History** **dare** **not** **leave** **thee** **out** **.**
公正 历史 敢 不是 离开 你 出去 .

公正的历史绝不会将你排除在外。

“ [huː] ['feɪθf(ə)l][ɪn] [ɪn'seɪn] [sɪ'dɪʃ(ə)n] [kiːps] ,
“ **Who** **faithful** **in** **insane** **sedition** **keeps** **,**
“ WHO 忠实 在 疯狂的 煽动叛乱 保持 ,

“那些忠于疯狂煽动叛乱的人，

[wɪð] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [wɪð] ['rʌdi] [gəʊld] [meɪ] [vaɪ] .
With **silver** **and** **with** **ruddy** **gold** **may** **vie** **.**
和 银 和 和 红润 金子 可能 争夺 .

白银和鲜红的黄金可以争夺。

” - .
” **Tyrtæus** **.**
” - .

“提尔泰俄斯。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

- [twɒz] [wen] [ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [friː]
' **Twas** **when** **the** **land** **was** **struggling** **to** **break** **free**
- 那是 什么时候 这 土地 曾是 挣扎 到 休息 自由的

那时，这片土地正努力挣脱束缚。

[frɒm; frəm] ['sleɪvəriz] ['fetə(r)][ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [bæn] ,
From **Slavery's** **fetter** **and** **provincial** **ban** **,**
从 奴隶制的 束缚 和 省级 禁止 ,

从奴隶制的枷锁和地方禁令中解脱出来

[waɪlst] [ə; eɪ] [greɪt] ['piːp(ə)l] ['dredɪd] ['lɪbəti] , —
Whilst **a** **great** **people** **dreaded** **liberty** **,** **—**
而 一个 伟大的 人们 令人恐惧的 自由 , —

虽然一个伟大的民族惧怕自由，——

[ðæt] [ðə; ði]['daɪə(r)]['kɒnflɪkt][ɒv; əv] [ðaɪn] [eɪdʒ][bɪ'gæn] .
That **the** **dire** **conflict** **of** **thine** **age** **began** **.**
那 这 可怕的 冲突 的 你的 年龄 开始 .

你们那个时代的惨烈冲突由此开始。

[ðaɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪə(r)] ['or] ['selfɪʃ] [sekt][ænd; ənd][klæn] ;
Thy **voice** **rang** **clear** **o'er** **selfish** **sect** **and** **clan** **;**
你的 嗓音 响铃 清除 超过 自私 教派 和 氏族 ;

你的声音响彻自私的宗派和家族；

[nɔː(r)] [ˌpɒlɪ'tɪʃənz] , [priːsts] , [nɔː(r)] ['treɪdzmənz] [pliː]
Nor **politician's** **,** **priest's** **,** **nor** **tradesman's** **plea**
也不 政治家们 , 牧师的 , 也不 工匠的 恳求

无论是政客、牧师还是商人的请求

[dɪd] [ɔːt] [ə'veɪl][tuː; tə] [kwentʃ] , [bʌt; bət][mɔː(r)][tuː; tə][fæn]
Did **aught** **avail** **to** **quench** **,** **but** **more** **to** **fan**
做过 零 可用 到 淬火 , 但 更多的 到 扇子

什么都无法平息怒火，反而愈演愈烈。

[ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [mʌst; məst] [kən'sjuːm] [ɔːl] ['sleɪvəri] , —
The **flame** **that** **must** **consume** **all** **slavery** **,** **—**
这 火焰 那 必须 消耗 全部 奴隶制 , —

必须将一切奴役彻底消灭的火焰——

[ðə; ði] [sɜːf] [ðen] ['fræntʃaɪzd] [ænd; ənd] [prə'kleɪmd] [ə; eɪ][mæn] .

The	serf	then	franchised	and	proclaimed	a	man	.
这	农奴	然后	特许经营	和	宣布	一个	男人	.

农奴随后获得特许经营权，并宣布自己成为男人。

[lɒŋ] [wɒst; wəst] [ðaʊ] [hɜːd] [ə'mɪd][ðə; ði] [skɒf] [ænd; ənd] [skɔːn]

Long	wast	thou	heard	amid	the	scoff	and	scorn
长的	浪费	你	听到	之中	这	嘲笑	和	轻蔑

在嘲笑和蔑视声中，你的声音早已消失殆尽。

[ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['pəʊt(ə)nt][ɪn] [ðaɪ] ['sɪti] [dɪə(r)] ;

Of	voices	potent	in	thy	city	dear	;
的	声音	强效	在	你的	城市	亲爱的	;

在你亲爱的城市里，有力量的声音;

['stedfɑːst] [dɪdst] [feɪs] [ðə; ði] [stɔːm] , [wɪð] [hɑːt] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] ,

Steadfast	didst	face	the	storm	,	with	heart	of	cheer	,
坚定不移	迪斯特	脸	这	风暴	,	和	心	的	欢呼	,

坚定不移地面对风暴，心中充满乐观。

[ænd; ənd] [pruːv] [ðaɪ'self] [ðə; ði] ['friːmən] ['nəʊbli] [bɔːn] ,

And	prove	thyself	the	freeman	nobly	born	,
和	证明	你自己	这	弗里曼	高贵地	出生	,

证明你是出身高贵的自由人，

['priːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ɒv; əv] [seɪnts] [ðə; ði][pɪə(r)] .

Preacher	of	righteousness	,	of	saints	the	peer	.
牧师	的	义	,	的	圣徒	这	同伴	.

正义的传道者，圣徒的同侪。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][weɪl]

“	Nothing	is	here	for	tears	,	nothing	to	wail
“	没有什么	是	这里	为了	眼泪	,	没有什么	到	哀号

这里没有眼泪，没有哀号。

[ɔː(r)] [nɒk] [ðə; ði] [brest] , [nəʊ] ['wiːknəs] , [nəʊ] [kən'tempt] ,

Or	knock	the	breast	,	no	weakness	,	no	contempt	,
或者	敲	这	胸部	,	不	弱点	,	不	鄙视	,

或者轻击胸膛，没有软弱，没有轻蔑，

[dɪs'preɪz] [ɔː(r)] [bleɪm] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wel] [ænd; ənd][feə(r)] ,

Dispraise	or	blame	,	nothing	but	well	and	fair	,
贬义	或者	责备	,	没有什么	但	出色地	和	公平的	,

批评或责备，只有公正和公平。

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] ['kwaɪət][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] [deθ] [səʊ]['nəʊb(ə)l] .

And	what	may	quiet	us	in	a	death	so	noble	.
和	什么	可能	安静的	我们	在	一个	死亡	所以	高贵	.

如此高尚的死亡，究竟是什么才能让我们感到平静?

” ['mɪlt(ə)n] .

”	Milton	.
”	米尔顿	.

”弥尔顿。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[bəʊld] [seɪnt] , [ðaʊ] [fɜːm] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][ðə; ði] [krɒs] ,

Bold	Saint	,	thou	firm	believer	in	the	Cross	,
大胆的	圣	,	你	公司	信徒	在	这	叉	,

勇敢的圣徒，你坚定地信仰十字架!

[ə'gen] [meɪd] ['glɔ:riəs] [baɪ][self] - ['sækrɪfaɪs] , —
Again made glorious by self - sacrifice , —
再次 制成 辉煌 经过 自己 - 牺牲 , —

再次因自我牺牲而荣耀，——

['lʌvz] [fri:] [ə'təʊnmənt] ['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvz] [lɒs] , —
Love's free atonement given without love's loss , —
爱的 自由的 赎罪 给定 没有 爱的 损失 , —

爱的无条件赎罪，不伴随爱的失去，——

[ðæt] ['mɑ:tədəm] [tu:; tə] [ði:] [wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] [peɪn] ,
That martyrdom to thee was lighter pain ,
那 殉道 到 你 曾是 打火机 疼痛 ,

对你而言，那殉难的痛苦较轻。

[sɪns] [ðʌs] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪts] ['libətiz] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] ;
Since thus a race its liberties should gain ;
自从 因此 一个 种族 它是 自由 应该 获得 ;

这样，一个种族就应该获得自由;

[flæʃ] [ɪts][ʃʊə(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn] ['sleɪvəriz] [aɪz]
Flash its sure consequence in Slavery's eyes
闪光 它是 当然 结果 在 奴隶制的 眼睛

在奴隶制的眼中，闪光灯必然会带来后果。

[wen] , - ['skeɪpɪŋ] ['seɪbərz] [klæʃ] [ænd; ənd] ['bætəlz] [sməʊk] ,
When , ' scaping sabre's clash and battle's smoke ,
什么时候 , - 景观设计 佩剑的 冲突 和 战斗的 抽烟 ,

当"刀剑碰撞与战斗硝烟"

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mɑ:stə(r)] - [strəʊk] :
She felt the justice of thy master - stroke :
她 毛毡 这 正义 的 你的 掌握 - 中风 :

她感受到了你妙手回春的公正:

['pi:sf(ə)l] [prɒ'sperəti] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] [laɪz] ,
Peaceful prosperity around us lies ,
和平 繁荣 大约 我们 谎言 ,

我们周围的和平繁荣就在于此。

['fri:dəm] [wɪð] ['lɔɪəlti] [ðaɪ] ['vælə(r)] [geɪv] ;
Freedom with loyalty thy valor gave ;
自由 和 忠诚 你的 勇气 给予 ;

你的英勇和忠诚赋予了你自由;

[waɪlst] [ðaʊ] , [nəʊ] ['felən] [du:md] , [fɔ:(r); fə(r)] ['gæləʊz] [fɪt] ,
Whilst thou , no felon doomed , for gallows fit ,
而 你 , 不 重罪犯 注定失败 , 为了 绞刑架 合身 ,

虽然你并非注定要被处以绞刑的重罪犯，

[əʊ]['pætriət] [tru:] !
O Patriot true !
哦 爱国者 真的 !

真正的爱国者啊!

[əʊ] ['krɪstʃən] [mi:k] [ænd; ənd] [breɪv] !
O Christian meek and brave !
哦 基督教 温顺 和 勇敢的 !

哦，谦逊而勇敢的基督徒!

[θrəʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:təz] - [si:t] [ˌhens'fɔ:θ] [ʃælt] [sɪt] ;
Throned in the martyrs ' seat henceforth shalt sit ;
登基 在 这 殉道者 - 座位 今后 应 坐 ;

从此以后，他将坐在殉道者的宝座上;

['prɒfɪt] [ɒv; əv][gɒd] !
Prophet **of** **God** **!**
先知 的 上帝 !

神的先知!

[mə'saɪəs][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] !
Messias **of** **the** **Slave** **!**
弥赛亚 的 这 奴隶 !

奴隶的弥赛亚!

“ [əʊ][maɪ] ['breðrən] !
“ **O** **my** **brethren** **!**
“ 哦 我的 弟兄们 !

“我的弟兄们啊!

[ai][hæv; həv][təʊld]
I **have** **told**
我 有 讲述

我已经告诉过

[məʊst]['bɪtə(r)] [truːθ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtənəs] ,
Most **bitter** **truth** **,** **but** **without** **bitterness** **,**
最多 苦的 真相 , 但 没有 苦味 ,

最苦涩的真相，却不带苦涩。

[nɔː(r)] [diːm] [maɪ] [ziːl] [ɔː(r)] ['fækʃəs] [ɔː(r)][ˌmɪs'taɪmd] ;
Nor **deem** **my** **zeal** **or** **factious** **or** **mistimed** **;**
也不 认为 我的 热情 或者 派系 或者 时机不当 ;

也不要认为我的热情是出于党派之争或时机不当;

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][kæn; kən] [truː] ['kʌrɪdʒ] [dwel] [wɪð] [ðem; ðəm]
For **never** **can** **true** **courage** **dwell** **with** **them**
为了 绝不 能 真的 勇气 住 和 他们

真正的勇气永远无法与他们同在。

[huː] , ['pleɪɪŋ] [trɪks] [wɪð] ['kɒnʃəns] , [deə(r)][nɒt] [lʊk]
Who **,** **playing** **tricks** **with** **conscience** **,** **dare** **not** **look**
WHO , 玩耍 技巧 和 良心 , 敢 不是 看

谁玩弄良心，不敢直视

[æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [v'aɪsɪz] .
At **their** **own** **vices** **.**
在 他们的 自己的 恶习 .

他们自身的恶习。

” ['kəʊlərɪdʒ] .
” **Coleridge** **.**
” 柯尔律治 .

柯尔律治。

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

['nəʊbli] [sen'sɔːriəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['trænziənt][eɪdʒ] ,
Nobly **censorious** **of** **our** **transient** **age** **,**
高贵地 审查的 的 我们的 瞬态 年龄 ,

对我们这个瞬息万变的时代抱持着高尚的批判精神,

['heɪtɪŋ] [ə'presə] [ɪn][ðaɪ] [lʌv] [ɒv; əv][mæn] ,
Hating **oppressors** **in** **thy** **love** **of** **man** **,**
憎恨 压迫者 在 你的 爱 的 男人 ,

因热爱人类而憎恨压迫者,

[ðaʊ] [dɪdst] [straɪd] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði]['pʌblɪk][steɪdʒ]
Thou didst stride forward on the public stage
你 迪斯特 步幅 向前 在 这 民众 阶段

你昂首阔步地走上公众舞台

[wɪð] [ðə; ði][bəʊld]['lɪbəreɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][væn] ,
With the bold liberators to the van ,
和 这 大胆的 解放者 到 这 货车 ,

勇敢的解放者们上了货车，

['skɜːrdʒɪŋ] [dɪ'lɪŋkwənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒfti] [reɪdʒ] .
Scourging delinquents with a lofty rage .
鞭笞 不良少年 和 一个 高远 愤怒 .

以崇高的愤怒鞭笞罪犯。

[aɪ'kɒnəklæst] , [huː] - [genst] [faʊl]['aɪdəlz][ræn] ,
Iconoclast , who ' gainst foul idols ran ,
反传统者 , WHO - 对抗 犯规 偶像 跑 ,

反对邪灵偶像的偶像破坏者，

['tʌmblɪŋ] [fɔːls] [gɒdz][frɒm; frəm][ðeə(r)][waɪd] - ['wəːʃip] [ʃraɪn] ,
Tumbling false gods from their wide - worshipped shrine ,
翻滚 错误的 神 从 他们的 宽的 - 崇拜 神社 ,

将那些被广泛崇拜的假神从神龛中推倒，

[tuː; tə] [θrəʊn] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði]['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] .
To throne therein the human and divine .
到 王座 其中 这 人类 和 神圣的 .

在那里，人与神同在。

[tʃɑːdʒd] [wɒz; wəz][ðaɪ] [səʊl] [wɪð] ['viːəmənt] ['eləkwəns] ,
Charged was thy soul with vehement eloquence ,
带电 曾是 你的 灵魂 和 慷慨 口才 ,

你的灵魂充满了雄辩的口才，

['strenjuəs] [wɪð] ['æmpl] ['riːzənz] ['mænli] [ɑːt] ;
Strenuous with ample reason's manly art ;
费力的 和 充足 原因 男子气概 艺术 ;

凭借充分的理由，展现男子气概的艺术；

[ðaɪ] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːvənt] , [vɔɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [prɪ'tens] ,
Thy prayers were fervent , void of all pretence ,
你的 祈祷 是 热切 , 空白 的 全部 虚伪 ,

你的祈祷真挚热切，毫无虚伪。

[rɒθ] ['jiːldɪd] [pleɪs] [tuː; tə] ['pɪti] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːt] ;
Wrath yielded place to pity in thy heart ;
愤怒 产生 地方 到 遗憾 在 你的 心 ;

你心中的愤怒让位于怜悯；

['iːgəli] [ɒv; əv] [ɔːl] ['lɜːnɪŋ] - [ðaʊ] [spɔɪl] ,
Eagerly of all learning mad'st thou spoil ,
急切地 的 全部 学习 - 你 剧透 ,

你渴望学习一切知识，却反而弄巧成拙。

[bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ][læmp] , [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [spent] [ɪts] [ɔɪl] .
Before thy lamp , extinguished , spent its oil .
前 你的 灯 , 熄灭 , 花费 它是 油 .

在你灯熄灭、油尽之前。

“ [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [wɪnd]
“ There's not a breathing of the common wind
“ 有 不是 一个 呼吸 的 这 常见的 风

“这里连一丝风的气息都没有。”

[ðæt] [wɪl] [fə'get] [ðiː] : [ðaʊ] [hæst] [greɪt] ['ælaɪz] ;
That will forget thee : thou hast great allies ;
那 将要 忘记 你 : 你 哈斯特 伟大的 盟国 ;

他们会忘记你：你拥有强大的盟友；

[ðaɪ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪgzəlteɪʃənz] , ['ægəni] ,
Thy friends are exultations , agonies ,
你的 朋友们 是 欢欣鼓舞 , 痛苦 ,

你的朋友既是欢欣，也是痛苦。

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [mænz] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [maɪnd] .
And love , and man's unconquerable mind .
和 爱 , 和 男人的 不可征服的 头脑 .

还有爱情，以及人类不屈不挠的精神。

" ['wɜːrdzwərθ] .
" Wordsworth .
" 华兹华斯 .

"华兹华斯。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

['friːdəmz] [fɜːst] ['tʃæmpiən] [ɪn]['aʊə(r)] ['fetəd] [lænd] !
Freedom's first champion in our fettered land !
自由的 第一的 冠军 在 我们的 束缚 土地 !

在我们这片受束缚的土地上，他是自由的第一位捍卫者!

[nɔː(r)][ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n][nɔː(r)] [beɪs] ['sɪtɪz(ə)n]
Nor politician nor base citizen
也不 政治家 也不 根据 公民

既非政客，也非平民百姓

[kʊd; kəd] ['dʒɪbɪt] [ðiː] , [nɔː(r)] ['saɪləns] , [nɔː(r)] [wɪð'stænd] .
Could gibbet thee , nor silence , nor withstand .
可以 绞刑架 你 , 也不 沉默 , 也不 经受 .

既不能将你绞死，也不能让你沉默，更不能让你抵挡。

[ðaɪ] ['trentʃənt] [ænd; ənd] [i'mænsipeit] [pen]
Thy trenchant and emancipating pen
你的 尖锐的 和 解放 笔

你那犀利而解放的笔

[ðə; ði]['pætriət] ['lɪŋkən] [snætʃt] [wɪð] ['stedi] [hænd] ,
The patriot Lincoln snatched with steady hand ,
这 爱国者 林肯 抢夺 和 稳定的 手 ,

爱国者林肯稳稳地抓住了.....

['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ðaɪn] [ɒn] ['pɑːtʃmənt] [waɪt] ,
Writing his name and thine on parchment white ,
写作 他的 姓名 和 你的 在 羊皮纸 白色的 ,

在洁白的羊皮纸上写下他的名字和你的名字，

[mɪdst] [wɔːrz] [rɪ'zɪstlɪs] [ænd; ənd] [ɪn'sæŋgwɪnd] [flʌd] ;
Midst war's resistless and ensanguined flood ;
中间 战争的 无力抵抗 和 流血的 洪水 ;

在战争无情而血腥的洪流中；

[ðen] [held] [ðæt] [ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n] [haɪ] [ɪn] [saɪt]
Then held that proclamation high in sight
然后 握住 那 公告 高的 在 视线

然后高举那份宣言，让它映入眼帘。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [ˌfrætrɪ'saɪdl] ['kʌntrimən] ， —
Before **his** **fratricidal** **countrymen** **，** **—**
前 他的 兄弟相残 同胞们 ， —

在他那些自相残杀的同胞面前，——

“ ['fri:dəm] [ˌhens'fɔ:θ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [lænd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] ， ” —
“ **Freedom** **henceforth** **throughout** **the** **land** **for** **all** **，** **”** **—**
“ 自由 今后 自始至终 这 土地 为了 全部 ， ” —

“从此以后，全国人民都享有自由。”

[ænd; ənd] [si:ld] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] ，
And **sealed** **the** **instrument** **with** **his** **own** **blood** **，**
和 密封 这 乐器 和 他的 自己的 血 ，

他用自己的血封住了器物。

['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [streŋθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sleɪvəriz] [fɔ:l] ；
Bowing **his** **mighty** **strength** **for** **slavery's** **fall** **；**
鞠躬 他的 强大的 力量 为了 奴隶制的 落下 ；

他以强大的力量为奴隶制的覆灭而俯首称臣；

[waɪlst] [ðaʊ] ， [stɑ:ntʃ] [frend] [ɒv; əv] ['lɑ:dʒɪst] ['lɪbəti] ，
Whilst **thou** **，** **stanch** **friend** **of** **largest** **liberty** **，**
而 你 ， 立柱 朋友 的 最大 自由 ，

而你，自由的坚定拥护者，

[sə'vaɪvd] ， — [ɪts] ['ru:ɪn] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [pi:s] [tu:; tə] [si:] .
Survived **，** **—** **its** **ruin** **and** **our** **peace** **to** **see** **.**
幸存下来 ， — 它是 废墟 和 我们的 和平 到 看 .

幸存了下来，——见证了它的废墟和我们的和平。

“ [i:] [vɛni] [dɑ:l] [mɑ:rtɪri:oʊ] [ə; eɪ] ['kwɛstə] [peɪs] .
“ **E** **venni** **dal** **martirio** **a** **questa** **pace** **.**
“ E 维尼 达尔 马蒂里奥 一个 questa 步伐 .

“即使是达尔马蒂里奥，也有一个问题。

” ['dænti] .
” **Dante** **.**
” 但丁 .

但丁。

“ [ɑ:] ， [ˌem 'i:] !
“ **Ah** **，** **me** **!**
“ 啊 ， 我 !

“啊，是我!

[haʊ] [dɑ:k] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [peɪn] ，
how **dark** **the** **discipline** **of** **pain** **，**
如何 黑暗的 这 纪律 的 疼痛 ，

痛苦的训练是多么黑暗啊!

[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [sens]
Were **not** **the** **suffering** **followed** **by** **the** **sense**
是 不是 这 痛苦 随后 经过 这 感觉

难道痛苦之后没有那种感觉吗?

[ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [rest] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [rɪ'li:s] !
Of **infinite** **rest** **and** **infinite** **release** **!**
的 无限 休息 和 无限 发布 !

无限的休息和无限的释放!

[ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ə'gen]
This **is** **our** **consolation** **;** **and** **again**
这 是 我们的 安慰 ; 和 再次

这是我们的安慰；而且

[ə; eɪ] [greɪt] [səʊl] [kraɪz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] [sə'spens] :

A	great	soul	cries	to	us	in	our	suspense	:
一个	伟大的	灵魂	哭泣	到	我们	在	我们的	悬念	:

在我们焦急等待之际，一位伟大的灵魂向我们呼喊:

- [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] ['mɑːtədəm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [piːs] . -

'	I	came	from	martyrdom	unto	this	peace	.	'
-	我	来了	从	殉道	到	这	和平	.	-

“我从殉难中归来，享受这片和平。”

” ['lɒŋˌfeləʊ] .

”	Longfellow	.
”	朗费罗	.

朗费罗。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[əʊ] [ðaʊ] , [maɪ] ['kʌntri] , [əʊp] [ðaɪn] [aɪz]

O	thou	,	my	country	,	ope	thine	eyes
哦	你	,	我的	国家	,	开放	你的	眼睛

哦，我的祖国，睁开你的双眼

[təˈwɔːd] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃə(r)] [həʊldz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !

Toward	what	the	Future	holds	for	thee	!
朝向	什么	这	未来	持有	为了	你	!

展望你的未来!

[siː] [ðə; ðɪ] [breɪv] ['strɪplɪŋ] [raɪz]

See	the	brave	stripling	rise
看	这	勇敢的	幼苗	上升

看勇敢的少年崛起

[frɒm; frəm] ['ləʊlɪɪst] [hʌt] [ænd; ənd] ['pɒvəti] ,

From	lowliest	hut	and	poverty	,
从	最低级	小屋	和	贫困	,

从最简陋的茅屋和贫困中走出来，

[frɒm; frəm] [steə(r)] [tuː; tə] [steə(r)] ;

From	stair	to	stair	;
从	楼梯	到	楼梯	;

从楼梯到楼梯;

[nɔː(r)] ['hɑːdli] [fɪks] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ðeə(r)] ,

Nor	hardly	fix	his	footsteps	there	,
也不	几乎	使固定	他的	脚步声	那里	,

他几乎无法在那里找到自己的足迹，

[eə(r)] [hiː; hi] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd]

Ere	he	another	round
埃雷	他	其他	圆形的

他又一轮了

[dʌθ] ['ʌpwəd] [baʊnd] ;

Doth	upward	bound	;
确实	向上	边界	;

向上跳跃;

[stɪl] , [step] [baɪ] [step] , [tuː; tə] ['haɪə(r)] [steə(r)]
Still , step by step , to higher stair
仍然 , 步 经过 步 , 到 更高 楼梯

然而，一步一步，走向更高的台阶

['fɔːwəd] [hiː; hi] [liːps] ,
Forward he leaps ,
向前 他 跳跃 ,

他向前跃去，

[brɔːdə] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [swiːps] ,
Broader his vision sweeps ,
更广泛 他的 想象 扫荡 ,

他的视野越开阔，

[tɪl] [hiː; hi] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] ['sʌmɪt] [geɪn] , —
Till he the loftiest summit gain , —
直到 他 这 最高 首脑 获得 , —

直到他登上最高的山峰，——

[ə; eɪ] ['piːpəlz] [həʊp] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] .
A people's hope to further and maintain .
一个 人们的 希望 到 更远 和 维持 .

人民的希望得以进一步实现和维护。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[bʌt; bət] [ləʊ] ! [æz; əz] [ɒft] [biˈfɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ,
But lo ! as oft befalls the great ,
但 洛 ! 作为 经常 发生 这 伟大的 ,

但是，瞧！正如伟人常遭遇的那样，

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] ,
The wise and good ,
这 明智的 和 好的 ,

聪明善良的人，

[ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [pɔɪzd] [hiː; hi] [stʊd] , —
There for a moment poised he stood , —
那里 为了 一个 片刻 准备 他 站立 , —

他伫立在那里，片刻保持着镇定——

[ðen] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪzɪŋ] [kraʊd]
Then passed beyond the gazing crowd
然后 通过了 超过 这 凝视 人群

然后穿过了注视的人群。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fəʊldɪd] [klaʊd] .
Within the folded cloud .
之内 这 折叠 云 .

在折叠的云层中。

['weɪstɪd] [baɪ] ['wɪəri] [peɪnz] ,
Wasted by weary pains ,
浪费 经过 厌倦 疼痛 ,

因疲惫的疼痛而精疲力竭，

[hɪz; ɪz] [peɪl] [rɪ'meɪnz]
His pale remains
他的 苍白 遗迹

他苍白的遗体

[naʊ] [laɪ][ɪn] [steɪt] ,
Now lie in state ,
现在 说谎 在 状态 ,

现在供公众瞻仰，

[sweið, swɔð][ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌdi] [ʃraʊd] ;
Swathed in his bloody shroud ;
裹挟着 在 他的 血腥 裹尸布 ;

裹在血迹斑斑的裹尸布中；

['piːplz] [ænd; ənd] ['kɪŋdəmz] [beɪðd] [ɪn] [tɪəz] .
Peoples and kingdoms bathed in tears .
人民 和 王国 洗澡 在 眼泪 .

人民和王国都沉浸在泪水中。

[ðaʊ] [ðə; ði] ['welkəm] [griːt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
Hear'st thou the welcome greet his ears ,
赫斯特 你 这 欢迎 迎接 他的 耳朵 ,

你听见那欢迎的话语了吗?

[æz; əz][hiː; hi][hɪz; ɪz][h'əʊliɐ] [θrəʊn] [dʌθ] [teɪk] ?
As he his holier throne doth take ?
作为 他 他的 更神圣 王座 确实 拿 ?

他将登上他那更神圣的宝座吗?

[ðɪs] [breɪv] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['mænli] [j'iəz] ,
This brave of fifty manly years ,
这 勇敢的 的 五十 男子气概 年 ,

这位勇敢的五十岁男子汉，

[daɪz][hiː; hi][nɒt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ][dɪə(r)] [seɪk] ?
Dies he not now for thy dear sake ?
死亡 他 不是 现在 为了 你的 亲爱的 清酒 ?

他难道不是为了你而死吗?

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[əʊ] ['fɒləʊ] , [ðaʊ] , [hɪz; ɪz] ['liːdɪŋ] [fɑː(r)] ,
O follow , thou , his leading far ,
哦 跟随 , 你 , 他的 领导 远的 ,

跟随他，走得更远。

[biː; bi] [ðaʊ] [ðaɪ'self][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] ,
Be thou thyself the morning star ,
是 你 你自己 这 早晨 星星 ,

你要成为晨星，

['biːmɪŋ] [ðaɪ] ['glɔːriz] [raʊnd][ðə; ði] [wɜːld] ,
Beaming thy glories round the world ,
光芒四射 你的 荣耀 圆形的 这 世界 ,

你的荣光照耀全世界，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪm'bleɪznd] [ɒn][ðaɪ][flæg] [ˌʌn'fəːl] !
His name emblazoned on thy flag unfurled !
他的 姓名 饰有 在 你的 旗帜 展开 !

他的名字镌刻在你展开的旗帜上!

[wɒt] [spiːk] [ðə; ði] ['mɪriəd] [belz] ,
What speak the myriad bells ,
什么 说话 这 无数 铃铛 ,

无数钟声在诉说着什么?

['toʊlɪŋ] [ðɪs] [deɪ] [ðeə(r)] ['mɔːnf(ə)l] [nel] ?
Tolling this day their mournful knells ?
收费 这 天 他们的 悲哀 丧钟 ?

今日，是他们哀悼的丧钟敲响了吗?

“ [nɛə] [meɪ] ['aʊə(r)] [weɪt] [biː; bi] [swʌŋ] ,
“ Ne'er may our weight be swung ,
“ 从未 可能 我们的 重量 是 摇摆 ,

“我们绝不能失去平衡，

['nevə(r)]['aʊə(r)]['aɪən] [tʌŋ]
Never our iron tongue
绝不 我们的 铁 舌头

我们铁舌永不言败

['sleɪvəriz] [beɪs] [maɪt] [ɪk'stəʊl]
Slavery's base might extol
奴隶制的 根据 可能 赞美

奴隶制的支持者可能会赞扬

[ɪn] [taʊn] [ɔː(r)] ['kæpɪtl] ;
In town or capitol ;
在 镇 或者 国会大厦 ;

在城镇或首府;

[bʌt; bət] ['or] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [breɪv] [ænd; ənd] [friː]
But o'er a people brave and free
但 超过 一个 人们 勇敢的 和 自由的

但对于一个勇敢自由的人民而言，

[rɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['hæpɪə] ['sɪmfəni]
Ring out in happier symphony
戒指 出去 在 更快乐 交响乐

奏响更欢快的交响曲

['gɑːfiːld] [ænd; ənd] ['lɪbəti] ! ”
Garfield and Liberty ! ”
加菲猫 和 自由 ! ”

加菲猫和自由女神!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神